Yunus Emre Enstitüsü

.tr

Sayı 5 العدد 5 | Kasım-Aralık تشرين الثاني – كانون الأول 2015 | www.yee.org.tr
İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi
المجلة الأدبية والثقافية واللغوية الصادرة كل شهرين مرة
Yunus Emre Enstitüsü

Sultan İkinci Abdülhamid'in arşivinden **çok özel fotoğraflar**

أروع الصور من أرشيف السلطان عبد الحميد

VE YAZILARIYLA...
مع كتابة

İskender Pala إسكندر بالا
İlber Ortaylı مليح أوصلو
Hilmi Yavuz حلمي يافوز
Leyla İpekçi ليلى ايبكجي
Prof. Dr. Ümit Meriç البروفيسورة أوميت مريتش
Ömer Erdem عمر أردم
Kamil Fırat أرشيف أناميد
Hulusi Üstün خلوصي أوستون

Osmanlılarda

KIYAFET VE KİMLİK

هوية العثمانيين ولباسهم

Prof. Dr. Christoph K. Neumann
البروفيسور كريستوف ك.نومان

TÜRK ŞEHİRLERİNİN ANALİZİ
تحليل المدن التركية
Alev Alatlı ألف الأطلي

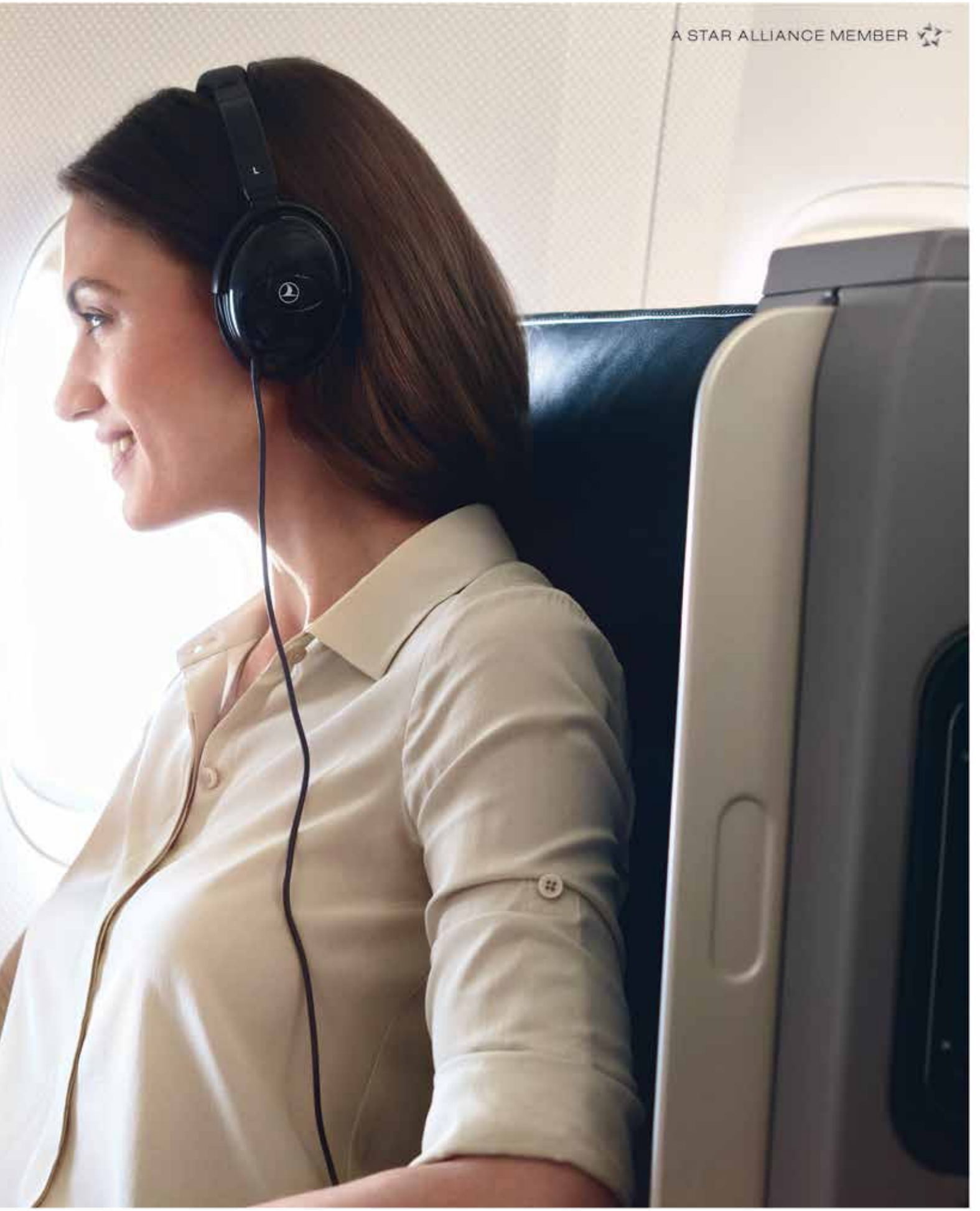
TÜRKİYE'Yİ ANLATAN ROTALAR
المسارات التي تعرف تركيا
Prof. Dr. Haluk Dursun البروفيسور هالوك دورسون

Turkey

.tr Sayı 5 العدد 5 | Kasım-Aralık تشرين الثاني – كانون الأول 2015 | www.yee.org.tr

TURKISHAIRLINES.COM

Skytrax Passenger Choice ödüllerinde Avrupa'da 2015 yılının en iyi havayolu seçildi.



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

TURKISH AIRLINES

DOSYA ملف

- Osmanlılarda Kıyafet ve Kimlik
  هوية العثمانيين ولباسهم
- Ayasofya'ya Son Osmanlı Rötuşu
  آخر لمسة عثمانية لأيا صوفيا
- Bin Yıllık Türk Şehirlerinin Analizi
  تحليل المدن التركية الألفية

16

GÜNDEM برنامج

- Sancar'ın *Ritmik Saat*'ine Kimya Nobel'i
  منح جائزة نوبل في الكيمياء لسانجار على ساعته الإيقاعية
- Tarihi Yarımada'dan Adalar'a İstanbul Bienali
  بيناليات إسطنبول بدءًا من شبه الجزيرة التاريخية إلى جزر الأميرات
- Kerpiç Sarayda 5 Bin Yıllık Taht
  عرش بعمر ٥ آلاف عام في القصر اللبني

36

Fatih Sultan Mehmet Şadoğlu

السلطان محمد الفاتح شاد أوغلو

74

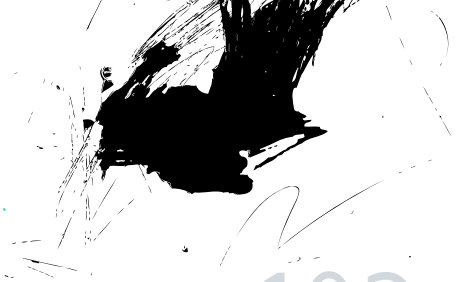
SANAT فن

- Sultan İkinci Abdülhamid'in Arşivinden Çok Özel Fotoğraflar
  أروع الصور من أرشيف السلطان عبد الحميد
- Sanatçı ve Zamanı
  الفنان وزمنه

128

SEYAHAT رحلة

- Kültür Kültür İçinde: Moskova
  موسكو ضمن الثقافات المتنوعة



102

EDEBİYAT أدب

- Cemil Meriç 100 Yaşında
  جميل مريتش في عمر المئة
- İskender Pala'dan Aşkın Hakikati
  حقيقة الحب بقلم اسكندر بالا

44

RÖPORTAJ مقابلة

- Haluk Dursun ile Türkiye'yi Anlatan Rotalar
  المسارات التي تعرف تركيا
  بقلم هالوك دورسون

Yunus Emre Enstitüsü

İKİ AYLIK DİL, KÜLTÜR VE EDEBİYAT DERGİSİ
المجلة الأدبية الثقافية اللغوية التي تصدر كل شهرين

Kasım-Aralık 2015 تشرين الثاني – كانون الأول **Sayı** العدد **5**

Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi
باسم مؤسسة يونس أمره المالك
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
رئيس معهد يونس أمره
البروفيسور حياتي ديفيلي Prof. Dr. Hayati Develi

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
المدير المسئول عن شؤون الكتابة
د.شعبان جوبان أوغلو Dr. Şaban Çobanoğlu

Genel Yayın Yönetmeni
المحرر العام
سلجوق قرا كيليج Selçuk Karakılıç

Yayın Danışmanı
مستشار النشر
د.مليكة غوندوز Dr. Melike Günyüz

Yayın Kurulu
مجلس التحرير
البروفيسور فاتح أندي Prof. Dr. M. Fatih Andı
البروفيسورة توران كاراتاش Prof. Dr. Turan Karataş
د.مصطفى بالجي Doç. Dr. Mustafa Balcı
نزيفة شيشمان Nazife Şişman
حسين سو Hüseyin Su

Yönetim Yeri
عنوان الإدارة
معهد يونس أمره Yunus Emre Enstitüsü
شارع أتاتورك. رقم: ١١١١ Atatürk Bulvarı No: 1111
أولوس . أنقرة Ulus, Ankara

İletişim للتواصل
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15 ٩٠+ ٣١٢ ٣٠٩ ١٦ ١٥

Yapım
إنتاج
cube medya

Cube Medya Yayıncılık Tanıtım Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.

Genel Koordinatör
المنسق العام
عمر أريجي Ömer Ancı

Grup Direktörü
مدير مجموعة
مصطفى أوزكان Mustafa Özkan

Yayınlar Koordinatörü
منسق النشر
مليح أوصلو Melih Uslu

Sanat Yönetmeni
المخرج الفني
سربيل أطميش Serpil Atmış

Reklam Satış
مبيعات الإعلانات
أوز تونتش خان درلي Öztunç Handereli

Editörler
المحررين
Hanife Çelik (Kültür Sanat/ ثقافة وفنون)
Merve Ay (Aktüel/ فعلي)
Ömer Buğra Bilgi (Tarih/ تاريخ)
Mahmut Gediz (Fotoğraf/ صورة)
Esra Abdüllatif (Arapça/ العربية)
Zeynep Yeğiner (Redaksiyon/ تنقيح)

Grafik-Tasarım
التصميم الجرافيكي
مروة أكتاش Merve Aktaş

Yönetim Yeri
عنوان الإدارة
Dumankaya İkon A2/85 Örnek Mah,
E. Batanay Sok, No: 14 Ataşehir, İstanbul
دومان كايا رقم ٨٥/٢ حي أورنك . شارع
إي.باتاناي . رقم: ١٤. أتاشهير / اسطنبول
التواصل

İletişim اتصال
info@cubemedya.com
Tel./Phone: +90 216 315 25 00
هاتف : ٠٠٩٠٢١٦٣١٥٢٥٠

Baskı, Cilt
الطباعة والتغليف
İMAK OFSET
Merkez Mah, Atatürk Cad, Göl Sok, No: 1 Yenibosna
34192 Bahçelievler, İstanbul. Telefon/Phone: +90 212 656 49 97

Yayın Türü
نوع النشر
Global, Süreli/ غلوبال شورلي

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.
ممنوع أخذ مقالة أو صورة أو رسومات من منشورات المجلة من دون أخذ إذن و تحديد المصدر.
Neither text, photographs nor illustrations from '.tr' magazine may be reproduced either in full or summary without acknowledging the source and without prior permission from the publisher.

ISSN 2149-3170 ٢١٤٩-٣١٧٠

Türkiye Tekstil Tarihi Üzerine Araştırmalar **(Halil İnalcık) kitabından, İş Bankası**
من كتاب الأبحاث حول تاريخ النسيج في تركيا (خليل إنالجيك) , مصرف إش

Belgesel, Panel ve Sergi

Documentary, Panel and Exhibition

AVRUPA'NIN KADERİNİ DEĞİŞTİREN ADAM

FATİH

The Conqueror

The Man who changed the destiny of Europe

Yunus Emre Enstitüsü

Yer / Venue: Museo Nazionale D'Arte Orientale

5 Kasım–12 Aralık 2015 / 5 November – 12 December

TRT

MERHABA | مرحبا

Prof.Dr.Hayati Develi
البروفيسور حياتي ديفيلي
Başkan / الرئيس

Değerli *.tr* dergisi okuyucuları,

Geçen Ağustos ayında, İstanbul'da 60 ülkeden 500'e yakın öğrencinin katıldığı "1000 Yılın Sesi Türkçe Bayramı"nı görkemli bir şekilde kutladık. Öğrencilerimiz, sahneye koydukları etkinliklerle dünyaya "Türkçe" barış, dostluk ve sevgi mesajları gönderdi.

Yurt dışındaki Yunus Emre Enstitülerinde veya Türkoloji bölümlerinde Türkçe öğrenen yabancı öğrenciler, Kutadgu Bilig'den günümüze Türk kültürünün yüksek değerli ürünlerine temas eden çeşitli sahnelerden oluşan muhteşem bir performans ortaya koydular. Türkçe Bayramı, Dede Korkut'un duasıyla başladı ve yine Dede Korkut duasıyla sona erdi. Bu yıl *Dede Korkut* kitabının bilim âlemince tanınmasının da 200. yıl dönümüdür.

Sayın Cumhurbaşkanımız Recep Tayyip Erdoğan'ın himayelerinde gerçekleştirdiğimiz "1000 Yılın Sesi Türkçe Bayramı", farklı dil, din, ırk ve kültüre sahip yüzlerce genci, Türkçenin aydınlık ışığı altında bir araya getirdi.

Yunus Emre Enstitüsü olarak Türkçeyi sadece kendi tabii sınırları içinde değil, dünyanın en ücra noktasındaki insana ulaşmak için çalışmaya devam ediyoruz:

Bu vesileyle "Uluslararası Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Sempozyumu"nu da 8-10 Ekim tarihleri arasında Erzurum'da gerçekleştirdik. 13 ülkeden 26 bildirinin sunulduğu sempozyumun konusu Türk Dillilere Türkiye Türkçesi Öğretimi" idi. Sempozyuma katılan bilim adamları Türkçenin kollarından birini anadil olarak konuşanlara Türkiye Türkçesine daha etkili ve verimli öğretebilme yolundaki çabalarımıza ışık tuttular. Toplantının, bu konuda yazılacak ders kitapları ve yardımcı kaynaklar için yol gösterici olacağını umuyoruz.

Dil ve kültürün birbiriyle olan yakın temasını her daim hatırlayarak çalışmalarına devam Enstitümüz, kültürel faaliyetleriyle de dünya genelinde Türkiye'nin imajına katkı sağlamaya çalışıyor. 1969 yılından beri her iki sene de bir düzenlenen EUROPALIA Sanat Festivali'nde bu sene Türkiye'nin odak ülke oldu. Enstitü olarak Anadolu'nun tarihî ve kültürel tecrübesini anlatmak için Brüksel'deki merkezimiz vasıtasıyla bir dizi programlar hazırladık. 1960'lı yıllarda dönemin Avrupa Topluluğu ülkelerinin birbirlerini tanımaları amacıyla yapılmaya başlanan, daha sonra diğer ülkelere de açılan EUROPALIA festivaline, 2005'te Rusya, 2009'da Çin, 2011'de Brezilya ve 2013'te de Hindistan konuk ülke olarak katılmıştı. Yunus Emre Enstitüsü, düzenlenecek 22 etkinliğin ev sahipliğini yapacaktır.

Yunus Emre Enstitüsü, güz ve bahar aylarında yaptığı merkez müdürler toplantısının bir yenisini 26-28 Ekim 2015'te Ankara'da gerçekleştirecektir. Merkez müdürlerimizle, görüş alışverişinde bulunarak "Türkiye'nin kültürel imajını nasıl artırarak devam ettirebiliriz?" gibi soruların cevaplarını aramaya, sorunlar ve çözümler ekseninde meseleleri ele almaya başlayacağız.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, muhabbetle...

أعزائي قراء مجلة «تي أر»

احتفلنا الشهر الماضي بعيد اللغة التركية صوت الألفية في إسطنبول وذلك بانضمام ما يقارب ٥٠٠ طالب من ٦٠ دولة. حيث قام طلابنا بإرسال رسائل السلام والصداقة والحب باللغة التركية من خلال العروض التي قاموا بأدائها على المسرح.

وقد قام الطلاب الأجانب الذي يتعلمون اللغة التركية في معاهد يونس أمره في الخارج أو في أقسام علم اللغة التركية بتقديم عروض رائعة مؤلفة من مشاهد متنوعة لامست نتاج الثقافة التركية الثمين منذ زمن المعلومات التي تمنح السعادة حتى يومنا هذا. بدأ عيد اللغة التركية بدعاء كوركوت عطا وانتهى أيضاً بدعائه. كما إن الذكرى المئة بعد المئة لتعريف رجل العلم كوركوت عطا توافق هذا العام.

كما قام عيد اللغة التركية صوت الألفية المنظم برعاية رئيس الجمهورية التركية رجب طيب أردوغان بجمع المئات من الشباب ذوو لغات وأديان وأعراق مختلفة تحت شعار ضوء نور اللغة التركية.

ونحن كمعهد يونس أمره سنستمر بالعمل من أجل إيصال اللغة التركية إلى الناس في أبعد نقاط العالم وليس فقط ضمن حدود تركيا. وبموجب هذا قمنا بإقامة «الندوة الدولية لتعليم اللغة التركية كلغة أجنبية» وذلك بتاريخ ٨-١٠ تشرين الأول. حيث أن «تعليم لغة الجمهورية التركية للألسنة التركية» كان موضوع الندوة التي عرضت ٢٦ تصريح من ١٣ دولة. فإن رجال العلم الذين انضموا للندوة قاموا بتسليط الضوء على أعمالنا في انتقاء متحدثي اللغة التركية (لغتهم الأم) وذلك من أجل تعليم اللغة التركية بشكل فعال ونافع. كما إننا نأمل أن يكون الاجتماع دليلاً للمراجع المساندة والكتب الدراسية التي ستحضر.

يستمر معهدنا بالعمل بملامسته المستمرة للغة والثقافة ويساهم في تحسين صورة تركيا في نطاق العالم من خلال فعالياته الثقافية. حيث أصبحت تركيا الدولة المحورية في مهرجان يوروبالا الفني الذي يقام كل سنتين مرة منذ عام ١٩٦٩. ونحن كمعهد يونس أمره قمنا بتحضير برامج متسلسلة من أجل التعريف بتجارب الأناضول التاريخية والثقافية وذلك بوساطة مركزنا في بروكسل. تمت إقامة مهرجان يوروبالا للمرة الأولى عام ١٩٦٠ وذلك من أجل تعرف دول المجتمعات الأوروبية على بعضها في تلك الفترة وقد تمت استضافة روسيا عام ٢٠٠٥ والصين عام ٢٠٠٩ والبرازيل عام ٢٠١١ والهند عام ٢٠١٣. وسيكون معهد يونس أمره المسئول عن ٢٢ فعالية فيه.

كما ينظم معهد يونس أمره اجتماعاً لمدراء مراكزه في فصل الخريف والربيع عادة وسيقام الاجتماع الجديد في أنقرة وذلك بتاريخ ٢٦-٢٨ تشرين الأول. حيث سنقوم بالإجابة على الأسئلة كسؤال «كيف يمكننا توسيع صورة تركيا الثقافية» بتبادل أفكارنا وتداول القضايا في محور إيجاد حلول لمشاكلها.

نلتقي معكم في أعداد أجمل, محبتي...

İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi
Bi-monthly Language, Culture and Literature Magazine
Yunus Emre Enstitüsü
.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır
iOS ve ANDROID
Marketlerden
Ücretsiz İndirebilirsiniz
Bizi Takip Edin
www.trdergisi.com

Selçuk Karakılıç سلجوق كارا كيليج
Genel Yayın Yönetmeni / المحرر العام

Dokumadan Kimliğe Osmanlı Kıyafetlerinin Uzun Hikâyesi

قصة الملابس العثمانية من الحياكة حتى الهوية

12 Aralık 1916'da Hatay'ın Reyhanlı ilçesinde dünyaya gelen Cemil Meriç, Türk düşüncesinin önemli ve değerli isimlerinden biriydi. Fikir ve sanat dünyamızı parıltılı cümleleriyle aydınlatan Cemil Meriç bugün 100. yaşındadır. Kızı Ümit Meriç, "Kadim Dostları" başlıklı yazısında babası Cemil Meriç'in dostlarını bu sayımızda anlatıyor. Kendisini Türk irfanının fikir işçisi olarak tanımlayan Cemil Meriç hakkındaki ikinci yazımızı ise Gülcan Tezcan yazdı. "Bu Ülke'yi Bilen Adam" isimli yazısında Tezcan, "Cemil Meriç'i okumak Türkiye'yi okumaktır" diyor.

Bu sayımızın önemli konularından olan "Dokumadan Kimliğe Osmanlı Kıyafetleri"ni Münih Ludwig Maximilian Üniversitesi Öğretim Üyesi ve Osmanlı tarihçisi Prof. Dr. Christoph K. Neumann yazdı. Prof. Dr. Neumann bu ilginç yazısında, Osmanlı yönetim elitinin giydiği kıyafetlerin sıra dışı anlam taşıdığını belirtiyor. "Ancak" diyor, Prof. Dr. Neumann, "Zenginler, yüksek rütbeliler ipek karışımı kumaşlar, pahalı kürkler giyerdi; ama diğerleri asla". Osmanlı devlet şeklinin modernleşmesiyle birlikte giyim kuşamının da değiştiğini ileri süren Prof. Dr. Neumann'a göre, "Avrupa ile ilişki içinde olan fakat kendine göre gelişen Osmanlı modernitesi bir kılık kıyafet devrimini beraberinde getiriyordu. Türkiye Cumhuriyeti'nin buna dair inkılapları bu modernitenin devamında tahakkuk edecekti".

Arkadaşımız Melih Uslu'ya konuşan kültür tarihçisi, gezgin ve İstanbul sevdalısı Prof. Dr. Haluk Dursun ise, "Türkiye'yi Anlatan Rotalar" başlıklı röportajında önce "*Ertuğrul* adında Türk-Japon ortak yapımı bir filmin çekildiğini ve filmin kasım ayında Türkiye'de düzenlenecek olan G 20 Zirvesi'nde gösterileceğini" müjdeliyor. Modern gezginlerimizden Haluk Dursun'a göre bir insanın Türkiye'yi tanımasının en kısa yolu İstanbul'u gezmesidir: "İstanbul Anadolu'yu, Türkiye'yi ve daha da ötesi Osmanlı coğrafyasını kendisinde toplayan bir şehir. Yani İstanbul'u gezmeden diğerlerini görmenin manası ve ehemmiyeti yok. Bir diğer ifadeyle İstanbul'u bütün ayrıntısıyla görürseniz, bütün Osmanlı coğrafyasının da en seçkin eserlerini de keşfetmiş olursunuz".

Modern Türk düşüncesinin dikkat çeken isimlerinden Alev Alatlı, "Eğri Büğrü Sokaklarımız ve Gökküre'nin Rölevesi", Prof. Dr. İskender Pala, "Aşkın Hakikati", Hilmi Yavuz, "Edebiyat ve Her Şey", Ömer Erdem, "Sanatçı ve Zamanı", Prof. Dr. İlber Ortaylı, "Kültür İçinde Kültür: Moskova", Dr. Ömer Osmanoğlu, "Gazali ve Descartes" isimli yazılarıyla bu sayımıza katkıda bulundular.

Geçen ekim ayında Türkiye-Katar arasında imzalanan anlaşmaya göre, her iki ülkede karşılıklı kültür yılı kutlanacaktı. 2015 Türkiye-Katar Kültür Yılı ilan edilince, bizde bu meseleyi değerlendirmek istedik. Türkiye, 2-12 Aralık 2015'te Katar'ın başkenti Doha'da Kitap Fuarına katılmaya hazırlanıyor.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, saygılarımla…

كان جميل مريتش أحد أهم أسماء الفكر التركي حيث ولد في منطقة ريحانلي في هاتاي بتاريخ ١٢ كانون الأول ١٩١٦. جميل مريتش في عمر المئة بجمله اللامعة التي أضاءت عالمنا الفكري والفني. حيث تقوم ابنته أوميت مريتش بالحديث عن أصدقاء أبيها جميل مريتش في العدد في نص عنوانه «أصدقاءه القدماء». كما قامت غولجان تزجان بكتابة نص آخر عن جميل مريتش الذي يعد نفسه مفكر العلم التركي. حيث تقول تزجان في نص «الرجل الذي يعرف هذه البلدة» إن قراءة جميل مريتش بمثابة قراءة تركيا.

وقد قام البروفيسور كريستوف ك.نومان في جامعة لودفيغ ماكسيميليان في ميونخ بكتابة أحد أهم النصوص في هذا العدد «قصة الملابس العثمانية من الحياكة حتى الهوية». حيث أوضح البروفيسور كريستوف ك.نومان في هذا النص المثير للاهتمام أن لباس النخبة الإدارية العثمانية كان يحمل معنى مختلفاً. كما يقول كريستوف "كان الأغنياء يرتدون أقمشة متنوعة من الحرير ومعاطف من الفرو أما الآخرون فلا». ووفقاً للبروفيسور نومان إن قماش اللباس تغير مع تطور شكل الدولة العثمانية فقد قال «وقد أقامت الحداثة العثمانية المتطورة ذاتياً والمرتبطة بأوروبا ثورة في اللباس الخارجي. وتحققت انقلابات الجمهورية التركية في استمرارية هذه الحداثة.».

أما عاشق إسطنبول الرحالة والمؤرخ البروفيسور هالوك دورسون الذي تحدث مع صديقنا مليح أوصلو فقد بشرنا في نص «المسارات التي تعرف تركيا» بقوله إن فيلم أرتوغرول يصور من إنتاج تركيا واليابان معاً وسيعرض في قمة جي-٢٠ وذلك في شهر تشرين الثاني. وحسب قول الرحالة الحديث هالوك دورسون إن الإنسان الذي يريد معرفة تركيا يكفيه معرفة إسطنبول: « إن إسطنبول مدينة جمعت فيها جغرافية الأناضول وتركيا والدولة العثمانية. يعني إن زيارة باقي المدن بدون زيارة إسطنبول لا أهمية لها. وإذا رأيتم إسطنبول بكل تفاصيلها ستكتشفون جميع آثار الدولة العثمانية فيها».

ومن نصوص مجلتنا أيضاً «مسح الكرة السماوية وشوارعنا المعوجة» للكاتبة ألف أل أطلي و«قصة الحب» للبروفيسور اسكندر بالا و«الأدب وكل شيء» للكاتب حلمي يافوز و«الفنان وزمنه» للكاتب عمر أردم و«موسكو ضمن الثقافات المتنوعة» للبروفيسور إلبر أورتايلي و«الغزالي وديكارت» للدكتور عمر عثمان أوغلو. وحسب اتفاقية شهر تشرين الأول الماضي بين تركيا وقطر سيتم الاحتفال بالعام الثقافي في كلا الدولتين. وعندما تم الإعلان عن العام الثقافي بيت تركيا وقطر أردنا تقييم هذا الوضع. والآن نحضر أنفسنا للانضمام إلى معرض الكاتب الذي سيقام في الدوحة عاصمة قطر بتاريخ ٢-١٢ كانون الأول ٢٠١٥.

نلتقي معكم في أعداد أجمل, احترامي...

KONSER/حفل فني

ELİF ÇAĞLAR

Güçlü sesi kadar etkileyici sahne performansıyla da dikkat çeken Elif Çağlar, Bilgi Üniversitesinde caz kompozisyonu eğitimi gördü. Lisans üstü eğitim aldığı New York The Aaron Copland School of Music'ten ödülle mezun olan ilk Türk oldu. *M-U-S-I-C*, ülkemizde bir kadın caz vokalistin tüm söz, müzik ve aranjmanlarını yazdığı ilk İngilizce albümdür.

5 KASIM, 18.00
MÖTBE KÜLTÜR MERKEZİ, İZMİR

أليف جاغلار
لفتت أليف جاغلار الأنظار بعرضها المؤثر كصوتها. درست تعليم عزف الجاز في جامعة بيلجه. وكانت أول تركية تخرجت من مدرسة أيرون كوبلاند الموسيقية في نيويورك التي درست فيها الدراسات العليا ومنحت جائزة عليها. وكان ألبوم "ميوزك" الأول الذي تقوم فيه امرأة منشدة الجاز بكتابة كلماته وألحانه وترتيباته. وقد رافقها موسيقيين عالميين مشهورين في ألبومها الثاني "ميسفيت".
٥ تشرين الثاني, ١٨:٠٠ / مركز موتبه الثقافي, إزمير

HİROMİ TRIO PROJECT

14 yaşında Çek Filarmoni Orkestrası ile konser veren genç müzisyen, 17 yaşında şans eseri Tokyo'da tanıştığı Chick Corea ile çalışma şansı yakaladı. 1999'da Amerika'ya yerleştiğinde Berklee Müzik Kolejinde eğitimine devam eden sanatçı, davulcu Simon Phillips ve basçı Anthony Jackson ile iş birliği yapıyor.

7 KASIM, 20.00
CRR KONSER SALONU, İSTANBUL

هيرومي تريو بروجكت
ولدت هيرومي أوهارا في مدينة شيزوكا في اليابان وبدأت العزف على البيانو في سن السادسة. وقد قدمت الموسيقية الشابة حفلاً مع أوركسترا تشيك الفيلهارمونية وهي في الرابعة عشر. وفي سن ١٧ سنحت لها فرصة التعرف على تشيك كوريا في طوكيو وبدأت العمل معه. وتابعت دراستها في معهد بركلي الموسيقي بعد أن استقرت في أمريكا عام ١٩٩٩ وتعمل مع الطبال سيمون فيليبس وعازف القيثارة أنطوني جاكسون.
٧ تشرين الثاني,٢٠:٠٠/ صالة الحفلات الموسيقية سي آر آر , إسطنبول

VEDAT SAKMAN

Deneyimli müzisyen, 50. sanat yılını özel bir konser projesiyle kutluyor. Sanatçının müzikal geçmişinde mihenk taşı olmuş klasik eserlerini kapsayan konser, senfoni orkestrasının katılımı ile sahneleniyor. Etkinlik sonunda konserin bir de albümü yayınlanacak.

21 KASIM, 21.00
CADDEBOSTAN KÜLTÜR MERKEZİ, İSTANBUL

فدات ساكمان
قام الموسيقي الخبير بالاحتفال بالذكرى الخمسين لمسيرته الفنية من خلال مشروع حفل. وسيضم الحفل معزوفاته الكلاسيكية اللامعة في تاريخيه الموسيقي وسيقدم بمشاركة الأوركسترا السنفونية. وبعد انتهاء الفعالية سيتم توزيع ألبوم الحفل.
٢١ تشرين الثاني,٢١:٠٠/ مركز جادةبوستان الثقافي,إسطنبول

EMEL MATHLOUTHİ

Tunuslu şarkıcı ve söz yazarı Mathlouthi, müziğe öğrencilik yıllarında başladı. İlk olarak Prix RMC Moyen-Orient Musique Yarışması'nda adını duyurdu. Fairouz'dan oldukça etkilenen, duru ve vurucu vokaliyle dinleyenler üzerinde tesiri uzun süren bir etki bırakan sanatçı, geçtiğimiz yıl yayımladığı *Kelmti Horra* isimli parçasıyla büyük beğeni topladı.

12-14 KASIM, 22.00
HAYAL KAHVESİ İZMİR, ANKARA, İSTANBUL

آمال المثلوثي
هي مغنية ومؤلفة أغاني تونسية دخلت عالم الموسيقى عندما كانت طالبة. وقد أسمعت اسمها للمرة الأولى في مسابقة بركس آر إم سي موين-أورينت ميوزيك. متأثرة بفيروز كثيراً وتركت أثرها في الموسيقى الهادئة والصاخبة لمدة طويلة على المستمعين وقد حازت أغنيتها "كلمتي حرة" على إعجاب العديد من الجماهير.
١٢-١٤ تشرين الثاني, ٢٢:٠٠/ مقهى الخيال إزمير,أنقرة,إسطنبول

FABRİZİO PATERLİNİ

İtalyan besteci ve piyano sanatçısı Paterlini, müzik teorisi üzerine eğitim aldı. 1990'lı yıllarda caz klasiklerini yorumlayan yerel gruplarda yer alan sanatçı, 2006'da piyano için besteler yapmaya başladı. Bugüne kadar sekiz piyano albümü yayımlayan Paterlini'nin 2014'te yayımlanan son albümü *The Art of the Piano*, gerçek bir piyano şaheseri olarak tanımlandı.

11 KASIM, 21.30
SALON İKSV, İSTANBUL

فابريزيو باترليني
تعلم عازف البيانو والملحن الإيطالي باترليني نظرية الموسيقى. وانضم في التسعينات إلى الفرق المحلية عازفة كلاسيكيات الجاز بدأ التلحين على البيانو عام ٢٠٠٦. ونشر حتى يومنا هذا ثمانية ألبومات في العزف على البيانو وعرف ألبومه الأخير "فن البيانو" الذي نشره عام ٢٠١٤ بالتحفة الحقيقية للبيانو.
١١ تشرين الثاني, ٢١:٣٠/صالة وقف إسطنبول الثقافي الفني,إسطنبول

YASMİNE HAMDAN

İnsanın ruhuna işleyen puslu sesiyle ünlenen Lübnanlı sanatçı, müzikal yolculuğuna Kate Bush, Nick Cave ve PJ Harvey gibi isimlerden aldığı ilhamla çıktı. 2000'li yıllarda Orta Doğu'nun ilk indie-elektronik grubu Soapkills ile Arap dünyasının gizemli bir yıldızı olarak tanındı. İki yıl önce yayınladığı *Ya Nass* isimli albümüyle belirgin bir çıkış yakalayan Hamdan, naif sesiyle dinleyicilerine bambaşka bir dünya sunuyor.

17 KASIM, 20.30 / DEVLET KONUKEVİ, ANKARA

ياسمين حمدان
بدأت الفنانة اللبنانية المعروفة بصوتها الضبابي الذي يلامس روح الإنسان رحلتها الموسيقية بالاستلهام من كيت بوش ونيك كيف وبي جي هارفي. وفي عام ٢٠٠٠ شكلت فرقة الصابون يقتل التي تعزف موسيقى الإلكترونيك الأولى في الشرق الأوسط وعرفت بعدها بنجمة العالم العربي الغامضة. وقد لوحظ ترفعها البارز بعد نشر ألبوم "يا ناس" قبل عامين فهي تقدم بصوتها العذب عرضاً مختلفاً للجماهير.
١٧ تشرين الثاني, ٢٠:٣٠/ دار الضيافة الحكومي,أنقرة

BUDAPEŞTE ORKESTRASI

Dünya çapında benzersiz bir müzik kurumu olarak klasik senfoni orkestrası şeklinde çalışan grup, 1985 yılında kuruldu. Orkestra, Liszt, Bartõk, Kodaly, Brahms, Tchaikovsky ve Strauss'un klasik sanat eserlerinin yanı sıra Macar melodileri ve halk şarkıları da seslendiriyor. 2000 yılında Macar Mirası Ödülü'nü kazanan topluluk, bugüne dek 20'den fazla CD ve 5 DVD yayınladı ve birçok uluslararası ödül kazandı.

21 KASIM, 21.00
ÜLKER SPORTS ARENA, İSTANBUL

أوركسترا بودابست
أسست مجموعة الأوركسترا الكلاسيكية السنفونية التي تعد من أحد الهيئات الموسيقية الفريدة في العالم عام ١٩٨٥. وتقوم الأوركسترا بتقديم الأعمال الفنية الكلاسيكية لليزيست وبارتوك وكودلاي وبراهمس وتشاكوفسكي وستراوس إضافة إلى النغمات المجرية والأغاني الشعبية. وقد حازت على جائزة التراث المجري عام ٢٠٠٠. نشر المجموعة أكثر من ٢٠ سيدي و٥ دي في دي حتى يومنا هذا وحصلت على العديد من الجوائز العالمية.
٢١ تشرين الثاني,٢١:٠٠/حلبة أولكر سبورت,إسطنبول

MOHSEN NAMJOO

İranlı sanatçı, söz yazarı, şarkıcı, müzik eğitmeni ve setar çalgıcısı Namjoo, çocuk yaşta başladığı müzik eğitimine 18 yaşına kadar devam etti. 1994 yılında Tahran Üniversitesi Tiyatro ve Müzik Fakültesine giren sanatçı, burada önemli ustalardan eğitim alırken İran folk müziğini de öğrendi. İlk albümü *Toranj*, 2007'de yayınlandı. Filmler ve belgeseller için de besteler yapan Namjoo, klasik ile moderni, geçmiş ile bugünü harmanlayan ezgileriyle tanınıyor.

12-19 ARALIK, 21.00
CONGRESIUM, ANKARA - VOLKSWAGEN ARENA, İSTANBUL

محسن نامجو
نامجو هو فنان ومؤلف أغاني ومغني ومعلم موسيقى وعازف سيتار إيراني. بدأ تعلم الموسيقى في سن مبكرة واستمر بها حتى سن ١٨. دخل عام ١٩٩٤ كلية المسرح والموسيقى في جامعة طهران وتعلم الموسيقى الإيرانية الشعبية من أهم الخبراء. نشر أول ألبوم له "تورانج" عام ٢٠٠٧. وقام بتأليف ألحان العديد من الأفلام والأفلام الوثائقية وعرف بإيقاعات التي مزجت الكلاسيكي مع الحديث والماضي مع الحاضر.
١٢,١٩ كانون الأول,٢١:٠٠/كونغرسيوم,أنقرة-حلبة فولكس واغن,إسطنبول

MARİA PAGÉS

1990 yılında kurduğu dans topluluğu ile prestijli ödüllerin sahibi olan sanatçı, flamenkonun çağdaş bir dans olarak yükselişinin öncülerinden biri olarak kabul ediliyor. "Sonsuz Kollu" dansçı olarak ünlenen Pagés, İspanyol'ya özgü estetik ruhu Amerika'dan Hindistan'a, Meksika'dan Japonya'ya taşıyor. Hususi koreografik evrenini flamenko ile inşa eden sanatçı, dansını bir ses gibi kullanıyor ve bu yolculuğun bir iç benlik araması olduğunu belirtiyor.

13 ARALIK, 20.00
CRR KONSER SALONU, İSTANBUL

ماريا باجيه
لقد حازت على الجوائز القيمة بمجموعتها التي أسستها عام ١٩٩٠ وعرفت بأحد رواد رقص فلامنكو المعاصر. وشهرت باسم راقصة الأكمام التي لا نهاية لها. فهي تحمل روح إسبانيا الجمالية من أمريكا إلى الهند ومن المكسيك إلى اليابان. فقد قامت هذه الراقصة بإنشاء الرقص الإيقاعي مع الفلامنكو فهي تستخدم رقصها كالصوت وتبين أن في هذا المشوار من أجل كشف الروح الذاتية.
١٣ كانون الأول,٢٠:٠٠/ صالة حفلات سي آر آر,إسطنبول

ARTIST 2015

İstanbul Uluslararası Sanat Fuarı ARTIST 2015, bu yıl 25. kez sanatseverlerin beğenisine sunuluyor. Kapılarını bağımsız sanatçılara, gruplara, inisiyatiflere ve üniversitelerin güzel sanatlar fakülteleri öğrencilerine açan etkinlik, genç sanatçılara desteğiyle tanınıyor. Geleceğin sanatçı adaylarının resim, heykel, video, yerleştirme ve performanslarına geniş bir seçkide yer veren organizasyon, ödüllerini de geleneksel hale getirmeyi hedefliyor. Bu yılki ödüller, fuar sırasında bir basın duyurusu ve tören ile açıklanacak.

7-15 KASIM
TÜYAP FUAR VE KONGRE MERKEZİ, İSTANBUL

أرتيست ٢٠١٥
سيقدم معرض إسطنبول الفني الدولي أرتيست ٢٠١٥ لعشاق الفن للمرة الخامسة والعشرين لهذا العام. قامت الفعالية بفتح أبوابها للفنانين المستقلين والفرق والمبادرات وطلاب كليات الفنون الجميلة في الجامعات وهي تعرف بدعمها للفنانين الشباب. وقد قامت التنظيمية بإعطاء مساحة واسعة لعروض المرشحين الفنيين في المستقبل من الرسوم والتماثيل والفيديوهات. كما تهدف لجعل جوائزها من التقاليد. وسيتم الإعلان عن الجوائز في الحفل عن طريق إصدار بيان صحفي.
٧-١٥ تشرين الثاني/ مركز تياب للمعارض والمؤتمرات,إسطنبول

CONTEMPORARY ISTANBUL

Türkiye'nin ve bölgenin önde gelen uluslararası sanat fuarı, bu yıl 10. yaşını kutlamanın heyecanını yaşıyor. Katılımcıları CI Artistik Danışmanı Marc-Oliver Wahler ve Seçici Kurul Üyeleri Freda Rozenbaum-Uziyel, Kerimcan Güleryüz ve Nathalie Mamane Cohen tarafından belirlenen etkinlik, 28 şehir ve 24 ülkeden toplam 102 galeriye ev sahipliği yapacak.

12-15 KASIM / İSTANBUL KONGRE MERKEZİ VE SERGİ SARAYI

كونتامبوراري إسطنبول
يقوم المعرض الفني الدولي البارز في تركيا والمنطقة بالاحتفال بالذكرى العاشرة له هذا العام. تم اختيار المشاركين في الفعالية من قبل المستشار الفني مارك أوليفر واهلر وأعضاء لجنة الحكم فردا روزنباونرأوزيل وكريم جان غولريوز ونتالي ماماني كوهن. فسيعرض ١٠٢ رواق لـ ٢٨ مدينة و٢٤ دولة. للاستعلام :
www.contemporaryistanbul.com
١٢-١٥ تشرين الثاني/قصر المعارض ومركز المؤتمرات في إسطنبول

İPEK YOLLARI YILI

ABD'li fotoğraf sanatçısı Lynn Gilbert, sekiz yıldır izini sürdüğü İpek Yolu'na ait en özel fotoğraflarıyla New York Şehir Üniversitesi bünyesindeki müzede izleyicileriyle buluşuyor. Yarım asrı aşkın süre boyunca fotoğraf tutkusunun peşinden giden sanatçı, özellikle iç mekân ve portre fotoğraflarıyla tanınıyor. Suriye'den Ürdün'e, Özbekistan'dan Türkmenistan'a uzanan İpek Yolu seyahatleri boyunca Türkiye'ye tam 10 kez gelen Gilbert'a ait sergide, sanatçının "görkemli alan" olarak nitelendirdiği Anadolu'dan fotoğraflar da bulunuyor.

15 ARALIK'A KADAR
THE GODWIN-TERNBACH MÜZESİ, NEW YORK

سنة طريق الحرير
يقوم الفنان المصور الأمريكي ليا غيلبرت بعرض صور طريق الحرير الذي تبعه لثمانية سنوات في متحف جامعة مدينة نيويورك للزائرين. كان الفنان متعلقاً بشغف فن التصوير لمدة نصف قرن ويعرف بصور الأمكنة الداخلية والبورتريه. حيث قام بتتبع رحلات طريق الحرير من سوريا إلى الأردن ومن أوزباكستان إلى تركمانستان وقد مر بتركيا عشر مرات ولهذا يتواجد في معرضه صوراً للأناضول "المساحة الفاخرة".
حتى ١٥ كانون الأول/متحف غادوين-ترنباتش,نيويورك

DÜNYADAN BÜYÜK

Modern sanat alanında 20. yüzyılın en önemli isimlerinden biri olan Louise Bourgeois, çarpıcı eserlerinden oluşan *Dünyadan Büyük* adlı sergisiyle İstanbul'a konuk oluyor. Küratörlüğünü Prof. Dr. Hasan Bülent Kahraman'ın yaptığı sergide, ünlü sanatçıya ait toplam 58 yapıt yer alıyor. 35 yıla yakın bir süre içinden geçtiği psikanaliz seanslarının verilerini yapıtlarında işleyen Bourgeois, çalışmalarında bellek, kimlik, beden, aidiyet, mekân, anımsama, unutuş ve tekinsizlik gibi temalar üzerinde yoğunlaşıyor.

28 KASIM'A KADAR / AKBANK SANAT, İSTANBUL

أكبر من العالم
تم استضافة الفنانة لويس بورجيوس أحد أهم الأسماء في القرن العشرين في مجال الفن الحديث في إسطنبول بمعرضها "أكبر من الدنيا". نظم المعرض البروفيسور حسن بولنت كاهرامان واحتوى المعرض على ٥٨ عمل للفنانة المشهورة. وقامت بوجيوس أعمال نتائج جلسات التحليل النفسي التي مرت بها على مر ٣٥ عام. وتتحدث أعمالها عن الذاكرة والهوية والجسد والرسوم والأمكنة والتذكر والنسيان والغرابة.
حتى ٢٨ تشرين الثاني/فن أك بنك,إسطنبول

ZERO: GELECEĞE GERİ SAYIM

20. yüzyılın en büyük uluslararası sanat ağı ZERO, İkinci Dünya Savaşı sonrası dünyaya hâkim olan durağan ve olumsuz atmosfere bir cevap olarak 1957 yılında Almanya'da doğdu. Sempozyum, konferans, film gösterimleri, atölyeler, özel turlar ve rehberlik hizmetleri ile zengin bir içerik sunacak olan sergi, ZERO'nun omurgasını oluşturan ışık, zaman, boşluk, renk ve hareket kavramları etrafında şekilleniyor.

10 OCAK 2016'YA KADAR / SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL

زيرو:العد التنازلي للمستقبل
أسست زيرو أكبر شبكة فنية دولية في القرن العشرين عام ١٩٥٧ في ألمانيا وذلك للرد على الجو الكئيب الحاكم على العالم بعد الحرب العالمية الثانية. وأخذت اسمها من العد التنازلي الذي يتم قبل طلق المدافع وهي تجمع أكثر من ١٠٠ عمل فني مصنوع بطرق مختلفة. ويعد محتوى المعرض غنياً بالندوات والمؤتمرات وعروض الافلام والمراسم والجولات برفقة الدليل والخدمات التوجيه ويدور أساس زيرو حول مفاهيم الضوء والزمن والفراغ واللون والحركة.
حتى ١٠ كانون الثاني ٢٠١٦/متحف ساكب سابانجي,إسطنبول

GÖRÜNENİN ARDINDAKİ

Çağdaş sanatçılar Krzysztof Wodiczko, Michal Rovner ve Zimoun'un dört özel eserinin görülebileceği sergi, her geçen gün daha da artan yabancılaşma ve güven eksikliği üzerinden göçmenlerin sorunlarına odaklanıyor. "Öteki olma" korkusunu büyük bir oda boyutunda dört özel eserle anlatan etkinliğin en dikkat çekici parçası ise bir ton ağırlığındaki *Parçalanmış Zaman* isimli eser. Borusan Contemporary'ye farklı teknikler ve uzun uğraşlar sonucu yerleştirilen ve doğal taştan yapılan bu eser, özel bir yöntemle aydınlatılarak izleyenleri yüzyıllar öncesinden başlayan bir göç hikâyesine sürüklüyor.

21 ŞUBAT 2016'YA KADAR PERİLİ KÖŞK, İSTANBUL

ما وراء الظاهر
بإمكاننا رؤية أربع أعمال خاصة في معرض الفنانين المعاصرين كرستوف وديسكو وميشيل روفنر وزيمون حيث يدور موضوع المعرض حول مشاكل المهاجرين الناتجة عن عدم الأمان والقطيعة والتي تزداد يوماً بعد يوم. وكانت الأعمال الأربعة بحجم الغرفة تشرح مخاوف "الغيرية" ومن أهمها عمل "الزمن المجزأ" والتي تزن طناً. وقد نتج هذا العمل عن استخدام بوروسان كونتومبوراري للعديد من التقنيات والحرفيات حيث تم عملها من الحجر الطبيعي واستطاع أن يعبر عن قصة الهجرة التي بدأت قبل مئات السنين. للاستعلام:
www.borusancontemporary.com
حتى ٢١ شباط ٢٠١٦/قصر الساحرة (بريلي كوشك),إسطنبول

CAHİDE SONKU MÜZİKALİ

Tiyatro Keyfi, bu yeni eserinde sanat ve özel yaşamı ile bir döneme damga vurmuş sinema ve tiyatro oyuncusu Cahide Sonku'nun dramatik yaşam öyküsünü çağdaş bir müzikal olarak sahneye taşıyor. Türkiye'nin ilk kadın sinema yönetmeni olarak da tanınan Sonku, müzikalde yetenekli oyuncu Nilüfer Açıkalın tarafından canlandırılıyor. Gökhan Erarslan'ın yazdığı oyunun yönetmen ve dramaturji koltuğunda Kemal Başar oturuyor.

6-26 KASIM 20.30 / DOLMABAHÇE SAHNE, İSTANBUL

عرض جاهدة سونكو الموسيقي

قام هذا العمل المسرحي بنقل قصة حياة ممثلة السينما والمسرح جاهدة سونكو الدرامية التي استطاعت أن تضع علامة في عصرها من خلال فنها وحياتها الشخصية. بنقل متعة الفن المسرحي للمسرح وقدم على شكل عرض موسيقي معاصر. وقد قامت ممثلة العروض المسرحية الموسيقية نيلوفر أجيك ألين بأداء دور سونكو أول مخرجة سينمائية تركية. كتب هذا العمل غوكهان أر أرسلان وأخرجه كمال باشار.

٦-٢٦ تشرين الثاني,٢٠:٣٠/مسرح دولمابهتشه,إسطنبول

UYUYAN GÜZEL

Dünyaca ünlü bale topluluğu Saint Petersburg Ballet Theatre, yine dünyaca ünlü baş balerini Irina Koleniskova ile birlikte İstanbul'a geliyor. 1994 yılında kurulan topluluk, günümüzde altı kıtada, yılda 200'den fazla gösteriyle izleyenleri etkiliyor. Devlet desteğinden bağımsız olarak çalışmalarını sürdüren toplulukta yer alan 60 profesyonel bale sanatçısının çoğu, dünyaca ünlü Vaganova Rus Balesi gibi önemli okullardan mezun.

6 ARALIK, 15.00
TÜRKER İNANOĞLU SHOW CENTER, İSTANBUL

الأميرة النائمة

أتت فرقة الباليه "سانت بطرسبرغ باليت ثياتر" المشهورة عالمياً مع راقصة الباليه إرينا كولنيسكوفا المشهورة عالمياً أيضاً. أسست الفرقة عام ١٩٩٤ والآن تقوم بإبهار الجماهير من خلال عروضها التي وصلت إلى أكثر من ٢٠٠ في ستة قارات. مازالت الفرقة تستمر بعملها من دون دعم الدولة وإن أغلب الراقصين الذين يبلغ عددهم الستين في الفرقة تخرجوا من مدارس فاغانوفا الروسية لرقص الباليه المشهورة عالمياً.

٦ كانون الأول.١٥:٠٠/تركر إنان أوغلو شوو سنتر,إسطنبول

MÜFETTİŞ

Rus yazar Nikolay Gogol'ün klasik oyunu, Tiyatro Kedi tarafından perdeye taşınıyor. Türk tiyatrosunun önemli isimlerinden Haldun Dormen'in sahne aldığı oyunun yönetmenliğini Cenk Tunalı üstleniyor. Oyunda, yüzyıllardır bürokraside bitmeyen yozlaşmış kirli ilişkiler, sahtekârlıklar, insanların ikiyüzlülüğü, dönemin sosyal ve toplumsal konuları içerisinde mizahi bir üslupla anlatılıyor.

12 KASIM, 20.30
KADIKÖY HALK EĞİTİM MERKEZİ, İSTANBUL

المفتش

يقدم هذا العمل الكلاسيكي للكاتب الروسي نيقولاي غوغول في مسرح كدي. مثل فيه أحد أهم الأسماء في المسرح التركي خلدون دورمان وأخرجه جنك تونالي. يقوم العمل بالحديث عن البيروقراطية وما فيها من علاقات فاسدة واحتيالات والناس المنافقين والمواضيع الاجتماعية في تلك الفترة الممتدة لمئات السنين.

١٢ تشرين الثاني.٢٠:٣٠/ المركز التعليمي الشعبي في كديكوي,إسطنبول

BAŞLIKLAR العناوين

- Rus Kütüphanesi Türk Edebiyatı Zengini غنى المكتبة الروسية بالأدب التركي
- Tarihi Yarımada'dan Adalar'a İstanbul Bienali بيناليات إسطنبول بدءًا من شبه الجزيرة التاريخية إلى جزر الأميرات
- Sancar'ın *Ritmik Saat*'ine Kimya Nobel'i منح جائزة نوبل في الكيمياء لسانجار على ساعته الإيقاعية
- İstanbul Kitap Fuarı Başlıyor بدء معرض الكتاب في إسطنبول
- Selçuklu Tersanesine Yoğun İlgi إقبال كبير على ترسانة السلاجقة البحرية
- Bizans Üzerine İlk Merkez المركز الأول حول البيزنطية
- Efes Müzesi Beşe Katlandı اتساع متحف أفسس إلى خمسة أضعاف

Türkiye-Katar

KÜLTÜR YILI'NDA FİNAL

ختام العام الثقافي بين تركيا وقطر

Renkli kültürel etkinliklere ev sahipliği yapan 2015 Türkiye - Katar Kültür Yılı, iki ülke arasındaki köklü ilişkileri geleceğe taşıyor.

إن العام الثقافي بين تركيا وقطر لعام ٢٠١٥ قام بالعديد من الفعاليات الثقافية المتنوعة والتي نقلت العلاقات المتجذرة بين الدولتين إلى المستقبل.

2015 Türkiye - Katar Kültür Yılı, iki ülke ve insanları arasındaki uzlaşmayı sanat, kültür, miras ve spor alışverişi ile sağlayıp derinleştirmek amacıyla başlatılan önemli bir girişimi ifade ediyor. Bu dev organizasyon, katılımcı ülkelerin aktif desteğinin yanı sıra yurt dışından birçok kurumun iş birliği ile gerçekleştiriliyor. Etkinlik, bir dizi kültürel değişim programına da öncülük ediyor.

Yılbaşından bu yana konferans, Türk - Arap müzik konseri, uluslararası yemek festivali, moda atölyesi, dostluk maçı, kadınlar sahuru, çağdaş sanat sergisi ve Ramazan sohbeti gibi etkinliklere ev sahipliği yapan 2015 Türkiye - Katar Kültür Yılı, çok önemli konuklarla da adından söz ettirmeye devam ediyor. Türk edebiyatının önde gelen kalemlerinden İskender Pala ile gerçekleştirilen "Tarih ve Kimlik" başlıklı Edebiyat Meclisi bunlardan sadece biri.

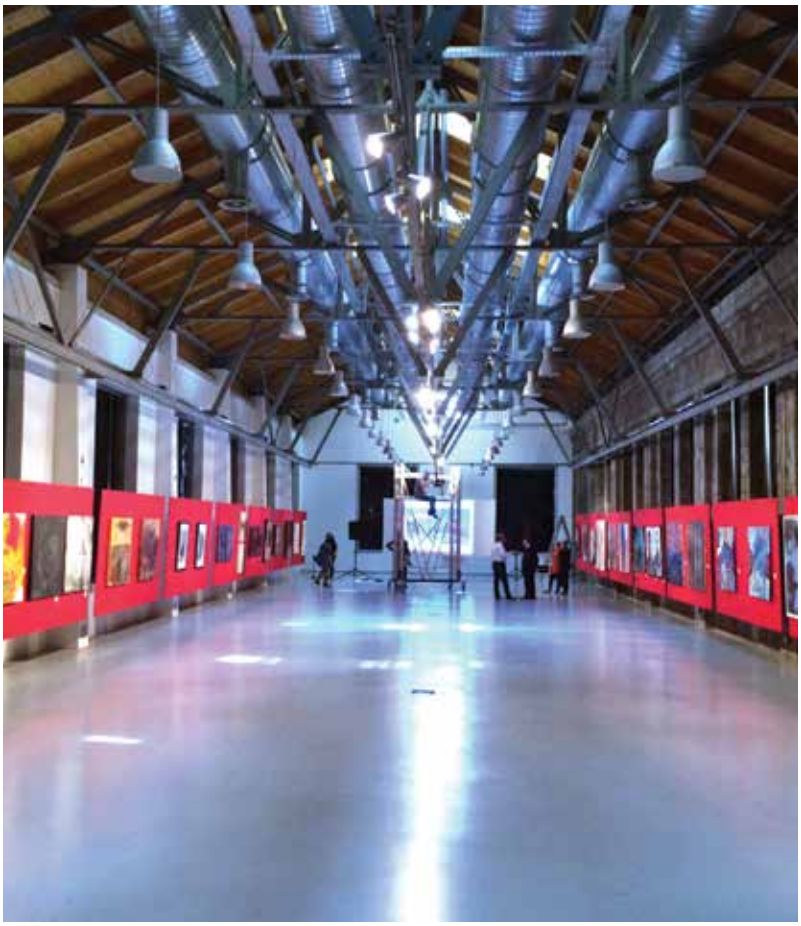
يعد العام الثقافي بين تركيا وقطر في عام ٢٠١٥ من أحد المشاريع الهامة التي تم البدء فيها بهدف التعمق في التصالح بين الدولة والشعب من خلال العلاقات الفنية والثقافية والتراثية والرياضية. وتتم هذه الفعالية الضخمة عن طريق دعم الدول المشاركة بالإضافة إلى التعاون مع العديد من المؤسسات خارج البلاد. كما تقوم الفعالية بأداء دور القيادة في سلسلة من برامج التبادل الثقافي.

ويستمر ذكر اسم هذا العام الثقافي ٢٠١٥ من خلال الفعاليات التي قام بها منذ بداية رأس السنة كالمؤتمرات والحفلات الموسيقية التركية والعربية ومهرجانات الأطعمة الدولية وورشات الموضة والمباريات الودية وسحور النساء والمعرض الفني المعاصر والدردشات الرمضانية وذلك باستقباله العديد من الضيوف الهامين. وكان المجلس الأدبي "التاريخ والهوية" واحداً من تلك الفعاليات أيضاً حيث أقامه أحد أهم أقلام الأدب التركي إسكندر بالا.

Türkiye 2015

▲ Türkiye - Katar Kültür Yılı logosunda iki ülkenin isimleri, Arapça ve Latince harflerle iç içe geçirilmiş.

▲ تداخلت أسماء الدولتين مع بعضهما في الأحرف العربية واللاتينية ضمن شعار العام الثقافي بين تركيا وقطر ٢٠١٥.



Katar Çağdaş Sanat Sergisi, Ankara.

معرض قطر الفني المعاصر , أنقرة

Türkiye ve Katar, 2015 Kültür Yılı ile benzerlik ve farklılıklarını keşfetmeye davet ederken aralarındaki ekonomik ilişkiler de hızla gelişiyor. Türkiye, İstanbul'dan Doha'ya yapılan hava yolu seferlerinin sayısını arttırırken, Katar da Türk vatandaşlarına vizesiz giriş imkânı sağlıyor. Kişi başına düşen milli gelir açısından dünyanın en zengin ülkelerinden biri olan Katar'da hemen her yerde inşaat faaliyetleri göze çarpıyor. 2022 yılında başkent Doha'da yapılacak FIFA Dünya Kupası yatırımları bu inşaatların önemli bir bölümünü oluşturuyor. Türk inşaat firmalarının Katar'daki iş hacmi ise 50 milyar Amerikan dolarına ulaşıyor. Bu süreçte Katar'da üçü yenileme olmak üzere toplam 11 stadyum yapılıyor. Öte yandan Katar'ın başını çektiği Körfez ülkelerinde Türkiye rüzgârı esmeye devam ediyor. 200'den fazla firmanın katılması beklenen Katar 2. Türk Ürünleri Fuarı, 5-8 Aralık 2015 tarihleri arasında Doha'da yapılacak. Bu fuarla Türk özel sektör mensupları ile Katar ve Körfez ülkelerinin profesyonellerinin buluşturulması hedefleniyor. Bilgi için: www.qatarturkey2015.qa

وما زالت تركيا وقطر تكتشف الأشياء المتشابهة والمختلفة فيما بينهما من خلال العام الثقافي ٢٠١٥ كما إن العلاقات الاقتصادية تتطور بشكل كبير. وبعد أن زادت تركيا عدد الرحلات الجوية من إسطنبول إلى الدوحة تم السماح للأتراك بدخول قطر بدون تأشيرة دخول. ويمكننا ملاحظة تطور أعمال البناء في قطر والتي تعد إحدى أغنى الدول في العالم من حيث الدخل القومي الذي يناله كل فرد من أفرادها. حيث إن استثمارات مباريات كأس العالم الذي سيقام في الدوحة عاصمة قطر عام ٢٠٢٢ تساهم بقسم هام من هذه الإنشاءات. كما إن حجم أعمال الشركات التركية في قطر قد وصل إلى ٥٠ مليار دولار أمريكي. وأثناء هذه العملية سيتم تحديث ثلاثة من الملاعب وبناء أحد عشر ملعبًا آخرَ. ومن ناحية أخرى فإن الرياح التركية مازالت تهب في العديد من دول الخليج والتي تأتي في مقدمتها قطر. وسيقام معرض قطر الثاني للمنتجات التركية في الدوحة بتاريخ ٥-٨ كانون الأول ومن المتوقع أن يشارك فيه أكثر من ٢٠٠ شركة. ويهدف هذا المعرض إلى جمع أعضاء القطاع التركي الخاص مع محترفي قطر والخليج. للاستعلام:
www.qatarturkey2015.qa

İslam Eserleri Müzesi, Doha (üstte). Sultanın Haremi Sergisi, Galeri QM - Katara Binası.

متحف الآثار الإسلامية, الدوحة. معرض حرم السلطان, استديو كيو إم – مبنى كاتارا.

Çağdaş Türk Edebiyatının
Varşova Przy Zawiszy Kütüphanesinde
Tanıtımı

The Presentation of Contemporary Turkish Literature in Warsaw Przy Zawiszy Library

Turkey
Discover
the potential

"Türkçeden
Lehçeye
Çevrilmiş Edebî
Eserler ve
Yazarları"

The Writers and
Their Literary Works
Translated from
Turkish to Polish

Tarih : 21 Ocak 2016
Saat : 18.00
Yer : Biblioteka Przy Zawiszy
Al. Jerozolimskie 121 / 123 Varşova

/yee varsova

Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Tureckiej
Warszawa

TARİHİ YARIMADA'DAN ADALAR'A
İstanbul Bienali
بيناليات إسطنبول بدءًا من شبه الجزيرة التاريخية إلى جزر الأميرات

Dünyanın en prestijli modern sanat etkinlikleri arasında yer alan İstanbul Bienali'nin "Tuzlu Su" temalı 14.'sü, şehrin dört bir yanına yayılıyor.

انتشر شعار بيناليات (فعاليّات تقام كل سنتين مرة) إسطنبول «المياه المالحة» الرابع عشر الذي يعد من أحد الفعاليات الفنية الحديثة القيمة في العالم وذلك في جميع أرجاء المدينة.

İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKSV) tarafından düzenlenen 14. İstanbul Bienali, 1 Kasım'a kadar ücretsiz olarak ziyaret edilebilecek. "Tuzlu Su: Düşünce Biçimleri Üzerine Bir Teori" başlığıyla gerçekleştirilen etkinlikte Afrika, Asya, Avustralya, Avrupa, Ortadoğu, Latin Amerika ve Kuzey Amerika'dan 80'in üzerinde katılımcının 1500'ün üzerinde eseri şehrin farklı noktalarında gezilebilecek.

Boğaz'ın Avrupa ve Anadolu yakasını içine alan 36 mekânda gezilebilecek bu

من الممكن زيارة بيناليات إسطنبول بشكل مجاني حتى ١ تشرين الثاني والتي نظمت من قبل الوقف الثقافي والفني في إسطنبول. وأقيمت الفعالية بعنوان «المياه المالحة: نظرية تستند على مفاهيم الفكر» وسيتم عرض أكثر من ٠٠٥١ عمل لثمانين مشاركين من أفريقيا وآسيا وأستراليا وأوروبا والشرق الأوسط وأمريكا اللاتينية وأمريكا الشمالية وذلك في مختلف أنحاء المدينة.

وسيتم نشر هذه التنظيمية الضخمة في ٦٣ مكان ضمن شاطئي البوسفور الأوروبي

dev sanat organizasyonu, müzelerin yanı sıra tekneler, oteller, eski bankalar, otoparklar, bahçeler, okullar, dükkânlar ve özel konutlar gibi kara ve su üzerindeki alanlara yayılacak. Bienalin geçici mekânlarından biri de Antalya'nın Kaş ilçesine iki kilometre uzaklıktaki Yunan adası Meis. Adada bienal sanatçılarının katılımıyla özel bir program gerçekleştirilecek.

Bienalde yer alacak işler arasında okyanusbilim, çevre incelemeleri, sualtı arkeolojisi, Art Nouveau, nörobilim, fizik, matematik ve teosofi tarihinden yapıtlar ile Robert Smithson'ın Büyük Tuz Gölü üzerindeki "Sarmal Dalgakıran"dan topladığı tuz kristalleri de bulunuyor.

Bienal boyunca İstanbul Modern Sinema'da ücretsiz film gösterimleri gerçekleştirilecek. "Ekolojik Kurgular", "Denizler Altında", "Hayatta Kal!" ve "Kıyıdakiler" olmak üzere dört tema etrafında hazırlanan program, uzun metrajlı filmler, sessiz dönemden başlayarak belgeseller, gişe filmleri ile Avrupa ve Amerikan sinemasının klasiklerinden oluşuyor.

Etkinlik kapsamında çocukların ve gençlerin sergi kültürünü geliştirmek, güncel sanata olan ilgilerini artırmak ve onları bazı temel sanat kavramlarıyla tanıştırmak amacıyla Çocuk Eğitim Programları da düzenlenecek. Bu kapsamda yapılacak etkinliklerle çocuklar ve gençler, bienalin farklı mekânlarında öğrendiklerini pratiğe dönüştürme fırsatı yakalayacak. 8-18 yaş aralığındaki katılımcılara yönelik olarak ücretsiz gerçekleştirilecek eğitim programı, bienalin açık kaldığı süre boyunca devam edecek.

والآسيوي في المتاحف والسفن والفنادق والبنوك القديمة ومصافّ السيارات والحدائق والمدارس والمحلات التجارية والمنازل الخاصة في البحر والبر. ومن أمكنة البيناليات المؤقتة جزيرة ميس اليونانية التي تبعد ٢ كيلومتر عن منطقة كاش في أنطاليا. حيث سيتم تنظيم برنامج خاص بانضمام فناني البيناليات فيما بين ٧-٣١ أيلول.

ومن الأعمال التي ستكون في البيناليات آثار علم المحيطات وأبحاث البيئة وعلم الآثار تحت المياه والفن الحديث وعلم الأعصاب والفيزياء والرياضيات وتاريخ التصوف إضافة إلى بلورات الملح التي جمعها روبرت سميثسون من «حائل الأمواج الحلزوني» في بحيرة الملح الكبيرة.

وسيتم عرض أفلام مجانية في سينما إسطنبول الحديثة طوال فترة البيناليات حيث تم تحضير البرنامج على أساس أربعة أشياء وهي "البجع البيئية" «تحت البحار» و «ابْقَ على قيد الحياة» و «على السواحل» ويتألف من أفلام روائية طويلة وأفلام وثائقية بدأت من المراحل الساكنة والأفلام الرائجة وكلاسيكيات السينما الأوروبية والأمريكية.

كما سيتم تنظيم برامج تعليمية للأطفال ضمن الفعالية بهدف تطوير الثقافة المعرضية للأطفال والشباب وزيادة اهتمامهم بالفن المعاصر وتعريفهم ببعض أفكار الفن الأساسية. وبهذا سيتمكن الأطفال والشباب بتطبيق عملي لما سيتعلمونه في الأماكن المختلفة من البيناليات من خلال الفعاليات التي ستقام في هذا المجال. وسوف يستمر البرنامج التعليمي للأطفال والشباب الذين تتراوح أعمارهم بين ٨-٨١ عاماً طوال فترة البيناليات.

➤ **Bienal mekânları pazartesi hariç her gün 10.00-18.00 saatleri arasında ziyaret edilebilir. www.14b.iksv.org**

➤ يمكنكم زيارة أمكنة البيناليات في جميع الأيام ما عدا يوم الاثنين بين ساعات ١٠:٠٠-١٨:٠٠ .
www.14b.iksv.org

İLK AĞIZDAN

Carolyn Christov-Bakargiev (14. İstanbul Bienali'nin ABD'li Küratörü)

"Boğaziçi ekseninde kentin geneline yayılan bu sergi, bir materyalin –tuzlu su– ve çelişen düğüm ve dalga imgelerinin etrafında dönüyor. Çizginin nereye konulacağını, nerede geri çekileceğini, nerede yaklaşıp nerede uzaklaşacağını araştırıyor. Bunu, açık denizlerde, aygıtlarımızın düz yüzeyleri üzerinde parmak uçlarımızla yaptığı gibi, sualtının derinliklerinde, kat kat şifrelemeler açılmadan önce de yapıyor."

بشكل مباشر

(كارولين كريستوف- باكارجيف, المنظمة الأمريكية في بينالية إسطنبول الرابع عشر)

يدور هذا المعرض المنتشر على أطراف المدينة في محور البوسفور حول مادة الماء المالح والعقدة المتعارضة وصور الأمواج. فهو يبحث عن مكان سحب الخط للأمام وإعادة سحبه للخلف وعن مكان تقاربه وتباعده. وهذا ما تفعله قبل أن تقوم الأجهزة بالآثار على وجه الأرض في المياه المفتوحة وقبل فتح الأصفار داخل أعمال ما تحت المياه.

Yelena Teslova Melih Uslu
إلينا تسلوفا مليح أوصلو

Rus Kütüphanesi

TÜRK EDEBİYATI ZENGİNİ

غنى المكتبة الروسية بالأدب التركي

Türk edebiyatının nadide kitapları, Moskova'daki Rusya Devlet Kütüphanesinin Türkiye koleksiyonunda bulunuyor.

تتواجد أهم كتب الأدب التركي ضمن مجموعة الكتب التركية في مكتبة الدولة الروسية في موسكو.

247 farklı dilden yaklaşık 45 milyon kitaba ev sahipliği yapan Moskova'daki Rusya Devlet Kütüphanesi, alanında dünyanın üç büyüğünden biri olarak tanınıyor. Kütüphanenin Doğu Medeniyetleri Merkezindeki Türkiye koleksiyonunun tarihi, kütüphanenin kurulduğu 1828 yılına dayanıyor. Türk yetkililerin Rusya'ya hediye ettiği eserler arasında Osmanlı döneminde basılan ilk 17 kitaptan 16'sı bulunuyor. Kütüphanenin en zengin bölümlerin-

تعرف مكتبة الدولة الروسية في موسكو بأحد أكبر المكتبات الثلاث في العالم وذلك لاحتوائها على ٤٥ مليون كتاب بـ ٢٤٧ لغة مختلفة.
ويعود تاريخ مجموعة الكتب التركية المتواجدة في مركز الحضارات الشرقية في المكتبة إلى عام تأسيسها ١٨٢٨.
ويوجد فيها ١٦ كتاب من أول ١٧ كتاب طبع في العهد العثماني ضمن هدايا المسئولين الأتراك لروسيا. حيث تحتوي مجموعة الكتب التركية التي تعد أحد أغنى الأقسام في المكتبة

den biri olan Türkiye koleksiyonunda şu anda 15 bin kitap, 17 bin 500 dergi ile 10 yıllık gazetelerin arşivi yer alıyor. Osmanlı ve Cumhuriyet dönemlerindeki üst düzey yöneticilerin imzalarının ve notlarının görüldüğü bazı tarihi olaylara ilişkin belgeler de koleksiyonun parçaları arasında yer alıyor.

Rusya Devlet Kütüphanesinin koleksiyonunda 1729 yılında İbrahim Müteferrika tarafından sadece bin adet basılan ilk kitap da var. Bu, İsmail El-Cevheri'nin 10. yüzyılda yazdığı ve 16. yüzyılda Vankulu ismiyle tanınan Müderris Mehmed bin Mustafa el Vani tarafından Türkçeye çevrilmiş iki cilt şeklindeki *Kitab-ı Lügat-ı Vankulu* eseridir. İlk basılı kitap olmanın yanı sıra basıldığı dönemde büyük ilgi gören ve hızlıca satılan eser, döneminin eğitimli kişileri tarafından başucu kitabı olarak görüldüğü biliniyor.

Kütüphanedeki bir başka nadide kitap ise Müslüman ülkede yayınlanan ilk resimli kitap özelliğini taşıyan ve Emir Muhammed bin Hasan-ül Mes'udi'nin yazdığı *Tarih-i Hind-i Garbi* kitabıdır. Dinde resmedilmesi yasak olmasına rağmen, insan ve hayvan resimleriyle süslenen bu kitabı İbrahim Müteferrika'nın o dönemde nasıl yayınlayabildiği halen sır niteliği taşıyor.

Kâtip Çelebi'nin *Cihannüma* eseri de koleksiyonun önemli parçalarından birini oluşturuyor. Kitabın orijinal baskısında hiçbir resim bulunmamasına karşın, Rusya İmparatorluğu'na hediye edilen kitapta elle çizilmiş çok sayıda resim ve harita bulunuyor.

Doğu Medeniyetleri Merkezi, günümüzde Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ve Türkiye'nin Moskova Büyükelçiliği ile iş birliği yaparak kitap koleksiyonunu daha da zenginleştiriyor.

على ١٥ ألف كتاب و١٧ ألف و٥٠٠ مجلة كما تحتوي على أرشيف صحف ذي عمر عشر سنوات. وبين أقسام المجموعة يوجد وثائق فيها ملاحظات وتواقيع كبار الإداريين في العهد العثماني والجمهوري حول بعض الأحداث التاريخية.
كما تحتوي مجموعة اللغة التركية في مكتبة الدولة الروسية على أول كتاب طبعت له ألف نسخة فقط من قبل إبراهيم متفرقة تعود لعام ١٧٢٩. وهو كتاب له جلدان واسمه «كتاب اللغة لـ فانقولو» للكاتب إسماعيل الجوهري المعروف في القرن العاشر وترجمه المدرس محمد بن مصطفى الفاني المعروف باسم فانقولو في القرن السادس عشر. وإضافة إلى كونه أول كتاب مطبوع فقد لاقى إقبالاً كبيراً وبيع بسرعة فائقة وكان كتاب متداول بين أيدي الأشخاص المتعلمين في تلك الفترة.
ومن أحد الكتب النادرة الأخرى في المكتبة كتاب تاريخ الهند الغربي الحامل صفة أول كتاب مصور طبع في العالم الإسلامي والذي كتبه الأمير محمد بن حسن المسعودي. وعلى الرغم من أنه ممنوع رسم الإنسان والحيوان حسب الدين إلا أنه طبع بوجود بعض رسومات الإنسان والحيوان فيه ولحد الآن مازال نشر إبراهيم متفرقة لمثل هذا الكتاب في تلك الفترة سراً لم يعرف بعد.
كما إن أطلس جيهانوما للكاتب جلبي (حاجب خليفة) يشكل أحد أهم الأقسام في المجموعة. وقد حوت النسخة الأولى للكتاب على العديد من الرسوم والخرائط المرسومة بخط اليد على عكس عدم وجود أي مرسومة.
وتقوم كل من وزارة الثقافة التركية في يومنا هذا ومركز الحضارات الشرقية بالتعاون مع سفارة الدولة التركية في العاصمة موسكو بإغناء هذه المجموعة.

➤ Moskova'daki Rusya Devlet Kütüphanesinin sütunlu girişinde yükselen Fyodor Dostoyevski Heykeli. Kütüphanede bulunan Osmanlı dönemine ait nadide eserlerden biri (altta).

➤ تمثال فيودور دوستويفسكي في مدخل مكتبة الدولة الروسية في موسكو.
أحد الآثار النادرة الموجودة في المكتبة والعائدة إلى العهد العثماني.

SANCAR'IN *RİTMİK SAAT*'İNE Kimya Nobel'i

منح جائزة نوبل في الكيمياء لسانجار على ساعته الإيقاعية

Amerika'nın Kuzey Kaliforniya Üniversitesi'nde görev yapan Prof. Dr. Aziz Sancar, kanser tedavisine yönelik buluşuyla Nobel Kimya Ödülü'ne değer görüldü.

تم منح البروفيسور عزيز سانجار في جامعة كاليفورنيا الشمالية في أمريكا جائزة نوبل في الكيمياء على اختراعه في مجال معالجة مرض السرطان.

2015 yılı Nobel Ödülleri sahiplerini buldu. İsveç'teki Nobel Komitesi tarafından yapılan açıklamada, bu yıl ödülün ABD'de yaşayan Aziz Sancar, İngiliz Thomas Lindahl, Amerikalı Paul Modrich'e verildiği ifade edildi. Komite, söz konusu isimlerin DNA ile ilgili çalışmaları nedeniyle ödüle layık görüldüklerini belirtti. Sancar, kanser tedavisinde *Ritmik Saat* buluşuyla dünya çapında üne kavuşmuştu. 1946 Mardin doğumlu Sancar, her kanser çeşidinde farklı mutasyonların tespit edildiğini ve dokudaki bazı hücreler öldürülse dahi başka mutasyonları kontrol etmenin zor olduğunu belirtiyor. Profesör Sancar, Yazar Orhan Pamuk'tan sonra Nobel almaya hak kazanan ikinci Türk oldu.

Diğer yandan İsveç Akademisi, 2015 Nobel Edebiyat Ödülü'nü Belaruslu Svetlana Aleksandrovna Aleksiyeviç'in kazandığını açıkladı. Araştırmacı, gazeteci ve yazar Aleksiyeviç favoriler arasında görülüyordu. Akademinin Başkanı Sara Danius açıklamasında, "Aleksiyeviç'in çalışmaları, günümüz dünyasında eziyet ve cesaretin anıtıdır." dedi.

وزعت جوائز نوبل لعام ٢٠١٥ على أصحابها. وحسب بيان لجنة نوبل في السويد, تم منح جوائز هذا العام للمقيم في أمريكا عزيز سانجار والانكليزي توماس ليندال والأمريكي بول مودريتش. وقد أفادت اللجنة أنه تم منح الأسماء المذكورة سابقاً الجوائز على أعمالهم المتعلقة بالحمض النووي الريبوزي منقوص الأوكسجين. وحاز سانجار على الشهرة العالمية من خلال اختراعه للساعة الإيقاعية في مجال معالجة مرض السرطان. هذا وقد صرح سانجار المولود في ماردين عام ١٩٤٦ أنه تم إثبات طفرات مختلفة في كل نوع من أنواع السرطان والتحكم في هذا الطفرات يعد أمراً في غاية الصعوبة حتى لو تم قتل بعض خلايا النسيج الحيوي. وبهذا أصبح البروفيسور سانجار التركي الثاني الذي حاز على جائزة نوبل بعد الكاتب أورهان باموق. كما صرحت أكاديمية السويد أن بلاروسلو سفتلانا ألكسندروفنا ألكسييفيج من حاز على جائزة نوبل في الأدب. حيث ظهر الباحث والصحفي والكاتب ألكسييفيج من بين المفضلين. ومن الكتاب الذي حصلوا على الجائزة لهذا العام الياباني هاروكي موراكامي والكيني نجوجي وات يونج والأمريكيين جويس كارل كاتس وفيليب روث. وقالت رئيسة الأكاديمية سارة دانيوس في توضيح لها: «إن أعمال ألكسييفيج تعد مثالاً للألم والشجاعة في يومنا هذا».

İstanbul Kitap Fuarı BAŞLIYOR

بدء معرض الكتاب في إسطنبول

7-15 Kasım tarihleri arasında yapılacak İstanbul Kitap Fuarı'nın bu yılki teması, "Mizah: Hayata Gülümseyerek Bakmak" olarak belirlendi.

تبلور موضوع معرض الكتاب في إسطنبول حول «المزاح: النظر للحياة مبتسماً» وسيقام بتاريخ ٧-١٥ تشرين الثاني.

Türkiye Yayıncılar Birliği iş birliği ile 34.'sü düzenlenen İstanbul Uluslararası Kitap Fuarı'nın bu seneki konuğu olan Romanya'nın etkinlik programı da açıklandı. Romanya, fuarda "Size sözcükler borçluyuz" sloganıyla yer alacak. Bu sloganın nedeni ise Rumen diline Türkçeden geçmiş pek çok sözcük bulunması ve iki dil arasındaki etkileşim. Romanya, hazırladığı etkinlik programıyla iki ülkenin dili, edebiyatı, kültürü, yazarları ve yayıncıları arasında köprü kurmayı hedefliyor. Fuardaki uluslararası salon kapsamında kurulacak ülke standında ise yine Romanya yer alacak. Romanya edebiyatı ve kültürünün ayrıntılı bir şekilde yer alacağı bu bölüm, toplam dört gün açık kalacak. Fuar ile ilgili gerçekleştirilen basın toplantısına TÜYAP Kültür Fuarları yetkililerinin yanı sıra Romanya Kültür Bakanlığı Koordinatörü Alexandru Popescu ve Dimitrie Cantemir Rumen Kültür Merkezi Müdürü Nadia Tansu katıldı. "Mizah: Hayata Gülümseyerek Bakmak" başlığı altında yapılacak fuarın onur çizeri de belirlendi. Danışma kurulu tarafından alınan kararla Karikatürist Tan Oral, kitap fuarının onurlandırdığı isimlerden biri oldu.

تم التصريح عن تنظيم معرض الكتاب الدولي الرابع والثلاثون في إسطنبول بالتعاون مع اتحاد دور النشر في تركيا كما تبين برنامج فعالية رومانيا التي سيتم استضافتها في المعرض لهذا العام. وستظهر رومانيا بشعار «نحن مدينون لكم بالكلمات». وسبب هذا الشعار هو احتواء اللغة الرومانية العديد من الكلمات التركية بالإضافة إلى التفاعل بين كلا اللغتين. حيث تهدف رومانيا إلى إنشاء جسور بين كلا الدولتين في كل من مجال اللغة والأدب والثقافة والمؤلفين ودور النشر وذلك من خلال برنامج هذه الفعالية التي قامت بتحضيرها. كما إن رومانيا ستكون حاضرة في صالة المعرض الدولية. وسيكون هذا القسم المخصص للأدب والثقافة الرومانية مفتوحاً لمدة أربعة أيام. وانضم للمؤتمر الصحفي المتعلق بالمعرض مسئولي المعارض الثقافية في اتحاد دور النشر في تركيا ومنسق وزارة الثقافة في رومانيا ألكساندرو بوبسكو ومديرة مركز ديميتري كانتمير رومن الثقافي ناديا تانسو. وقد تم التصريح عن الرسام المكرم في المعرض المنظم تحت اسم «المزاح: النظر للحياة مبتسماً». وأصبح الكاريكاتير طان أورال أحد الأسماء الذين تم تكريمهم في معرض الكتاب وذلك بقرار من هيئة الاستشارات.

Selçuklu Tersanesine YOĞUN İLGİ

إقبال كبير على ترسانة السلاجقة البحرية

Restore edilerek açık hava müzesi haline getirilen 8 asırlık Alanya Tersanesi, 2015 yılının ilk yedi ayında 100 bin kişi tarafından ziyaret edildi.

تم ترميم ترسانة ألانيا والتي عمرها ثمانية عصور وتحويلها إلى متحف مفتوح في الخلاء حيث تمت زيارتها في أول سبعة أشهر من عام ٢٠١٥ من قبل ١٠٠ ألف شخص.

Sultan Alaaddin Keykubat tarafından 1228'de Alanya'da yaptırılan Selçuklu tersanesi, Kültür ve Turizm Bakanlığının desteğiyle restore edildi. Açık hava müzesi haline getirilen tersanede, dönemin denizcilik özelliklerini anlatan eserler sergileniyor. Alanya Kalesi'nin doğu kıyısında bulunan tarihi yapı, bugüne kadar bozulmadan ayakta kalan tek Selçuklu tersanesi olarak tanınıyor. Yapının giriş kapısının üzerinde Alaaddin Keykubat'ın mührü niteliğinde bir kitabe bulunuyor. Ünlü devlet adamının Karadeniz kıyısındaki Sinop'tan sonra Alanya'da bir tersane yaptırarak "iki denizin sultanı" unvanını aldığı biliniyor.

1960'lı yıllara kadar tersane işlevini sürdüren yapının girişindeki mescidin duvarları çeşitli yazılar, resimler ve fresklerle süslenmiş. Temizlik sırasında tesadüfen bulunan bu eserlerin ne zaman ve ne amaçla yapıldığı konusunda araştırmalar devam ediyor.

Tersanede omurgası tamamlanmamış Osmanlı çekevelesi (lojistik amaçlı tekne), antik dönem vinci, koçbaşı, yön bulma aletleri ve farklı dönemlere ait çıpaların yanı sıra, yörenin balıkçılık kültürünü anlatan kayıklar da sergileniyor.

أسست ترسانة السلاجقة من قبل السلطان علاء الدين كيقباد الأول عام ١٢٢٨ وتم ترميمها بدعم من وزارة الثقافة والسياحة. حيث تقوم الترسانة «التي حولت إلى متحف مفتوح في الخلاء» بعرض الأعمال التي تبين خصائص الأمور البحرية في تلك الفترة. وإن ترسانة السلاجقة المتواجدة في الساحل الشرقي لقلعة ألانيا تعد البناء التاريخي الوحيد الذي بقي من دون أن يتم تخريبه حتى يومنا هذا. وعلى باب مدخل البناء يوجد نقش على شكل ختم علاء الدين كيقباد. وقد قام رجل الدولة المشهور بتأسيس ترسانة بحرية أخرى في ألانيا بعد تلك التي تتواجد في سينوب على ساحل البحر الأسود وبذلك حاز على لقب «سلطان البحرين معاً».

كما زينت جدران المسجد في مدخل البناء الذي تم تشغيله كترسانة حتى عام ١٩٦٠ بالنقوش والرسومات المختلفة والفريسكو. وتستمر الأبحاث حول هذه الأعمال التي وجدت أثناء عمليات التنظيف لمعرفة زمانها والهدف من بنائها.

كما تعرض الترسانة السفن العثمانية ذات الأعمدة غير الكاملة المصممة بهدف تقديم الخدمات اللوجيستية ورافعة من العصر القديم ورأس الحربة وأدوات تحديد الجهات والمراسي العائدة لعهود مختلفة والقوارب التي توضح ثقافة صيد السمك المحلية.

Konuşmacı:
Beşir Ayvazoğlu

TÜRK KAHVE KÜLTÜRÜ ÜZERİNE BİR SÖYLEYİŞİ

An Interview on Turkish Coffee Culture

12 Aralık 2015 / 19.00

Yunus Emre Enstitüsü
Qendra Kulturore Turke
Prizren

Adres: Rr. Shuajip Spahiu Nr. 46 20000 Prizren/KOSOVA **Tel:** 029 222 400
E-Mail: prizren@yee.org.trr - **Web:** prizren.yee.org.tr

/yee prizren

Filiz Altun Nikolai Sorokin
نيكولاي سوروكين فيليز ألطون

Bizans ÜZERİNE İLK MERKEZ

المركز الأول حول البيزنطية

Boğaziçi Üniversitesinde kurulan Bizans Araştırma Merkezinde yürütülecek çalışmalar sayesinde, İstanbul ve Osmanlı tarihi ile kültürüne ışık tutulacak.

تم تسليط الضوء على ثقافة وتاريخ إسطنبول والعثمانيين بفضل أعمال مركز أبحاث البيزنطية المؤسس في جامعة بوغاز إتشي.

Boğaziçi Üniversitesi bünyesinde Türkiye'de ve dünyada Bizans uygarlığıyla ilgili çalışmalara katkıda bulunmak amacıyla bir uygulama ve araştırma merkezi kuruldu. Türkiye'de devlet üniversiteleri arasında bir ilk teşkil eden merkezin müdürlüğünü Bizans Tarihi Uzmanı Prof. Dr. Nevra Necipoğlu üstleniyor. Merkez, Bizans tarihi, kültürü, sanatı, mimarlık tarihi ve arkeolojisi konularındaki akademik birikimi uluslararası bir ortama taşıyarak geliştirmeyi amaçlıyor. Merkezin temel işlevleri arasında Türkiye'de Bizans uygarlığı üzerine çalışan araştırmacı yetiştirmek, araştırmalara katkıda bulunmak ve yurt içi ve yurt dışından araştırmacılar için fikir alışverişi ortamı yaratmak da yer alıyor. Yapılacak bu çalışmalar sayesinde Orta Çağ Anadolu, Balkanlar, İstanbul ve Osmanlı tarih ve kültürü üzerine daha derinlikli bilgilere ulaşılması hedefleniyor.

قامت جامعة بوغازإتشي بتأسيس مركز أبحاث وتطبيق بهدف المساهمة بالأعمال المتعلقة بحضارة العالم البيزنطي في تركيا والعالم. وكانت خبيرة تاريخ البيزنطيين البرفيسورة نورا نجيب أوغلو المسئولة عن مديرية المركز المؤسس لأول مرة بين الجامعات الحكومية في تركيا. ويهدف المركز إلى تطوير المخزون الأكاديمي في تاريخ وثقافة وفن وتاريخ العمارة وعلم الآثار لدى البيزنطيين من خلال نقله إلى المحيط الدولي. ومن الوظائف الأساسية للمركز تخريج باحثين في الحضارة البيزنطية في تركيا والمساهمة في الأبحاث وخلق جو من التبادل الفكري مع الباحثين داخل البلاد وخارجها. وبوساطة هذه الأعمال سيتم الوصول إلى معلومات أعمق حول آسيا الصغرى في العصور الوسطى والبلقان وتاريخ وثقافة إسطنبول والعثمانيين. وسوف يقوم المركز بإجراء أبحاث ومشاريع لتوثيق وحماية التراث الثقافي للبيزنطيين. وسيتم التعاون مع منظمات المجتمع المدني والوحدات التنظيمية الأخرى على رأسها وزارة الثقافة في الجمهورية التركية ومنظمة التاريخ التركية من خلال العمل على تطوير وتشجيع الدروس المعطاة حول الدولة البيزنطية وعلم البيزنطيين في جامعة بوغاز إتشي.

Ahmet Bayram Mahmut Gediz
أحمد بايرام محمود غديز

Efes Müzesi BEŞE KATLANDI

اتساع متحف أفسس إلى خمسة أضعاف

Restorasyon nedeniyle üç yıl aradan sonra yeniden açılan Efes Müzesi'ndeki tarihi eser sayısı, eski haline göre yaklaşık beş kat arttırıldı.

ارتفع عدد الأعمال الأثرية في متحف أفسس إلى خمسة أضعاف حسب وضعها القديم وذلك بعد افتتاحه بعد انتهاء مدة ترميمه والتي استغرقت ثلاث سنوات.

Eserleri ön plana çıkaran renkler ve aydınlatmalar kullanılarak baştan aşağıya yenilenen Efes Müzesi'ne yeni salonlar eklendi. Daha önce sergilenmemiş 3 binden fazla buluntu da müzedeki yerini aldı. Müzenin girişine yapılan bilgilendirme salonunda Efes'in çağlar boyu değişimini anlatan bir tanıtım filmi gösteriliyor. Buradan geçilen salonda Efes kazılarında ortaya çıkarılan çeşmelerdeki heykeller ve su yollarıyla ilgili bir plan sergileniyor. Müzenin buluntu salonunda bulunan Yamaç Evler'e ait örnekler ise ise ilk kez bu kadar kapsamlı olarak sergileniyor. Fildişinden yapılmış ve çok küçük parçalardan oluşan bir frizde, İmparator Traian'ın barbarlara karşı savaşa hazırlık sahnesi betimleniyor. Dünyanın yedi harikasından biri kabul edilen Artemis Tapınağı'na ait pek çok yeni parça da Efes Müzesi'nin teşhir bölümlerindeki yerini aldı. Müzede, Büyük ve Güzel Artemis Heykelleri'nin yanı sıra yaklaşık 400 kadar tapınak buluntusu yer alıyor. Müzeye gelenler Efes'teki 8 bin yıllık tarihin dokularını, yöre halkının nasıl yaşadığını, nelere ilgi duyduğunu, eski çağlardaki moda kültürünü, tıp biliminin geçmişi ve günümüzle bağlantısını, ana tanrıça kültürünün Anadolu'da nasıl yayıldığını görebiliyor.

أضيفت صالات جديدة على متحف أفسس الذي تم تحديثه كله باستخدام الألوان والأضواء التي تسلط الضوء على الأعمال. وتواجدت أكثر من ثلاثة آلاف من الاكتشافات التي لم تعرض من قبل. وفي مدخل المتحف ضمن صالة الإعلامات يعرض فيلماً تعريفياً بشرح التغيير الذي طرأ على أفسس على مر العصور. وفي الصالة العابرة من هنا تعرض خطة بخصوص الممرات المائية في المدينة من خلال التماثيل المتواجدة في النوافير والمستخرجة من أعمال تنقيب أفسس.
كما تعرض وللمرة الأولى أمثلة عن البيوت الواقعة على سفوح المنحدرات بشكل شامل في صالة الاكتشافات في المتحف. والإفريز المكون من قطع صغيرة مصنوعة من العاج حيث يصف مشهد التحضير لحرب الإمبراطور تراجان ضد الحرب. و في أقسام العرض في متحف أفسس تواجدت قطع من هيكل آرتميس والمعروف بأنه أحد عجائب الدنيا السبع. كما يتواجد في المتحف ما يقارب ٤٠٠ معبد مكتشف إضافة إلى هياكل آرتميس الكبيرة والرائعة.
حيث يتمكن زائري المتحف من رؤية ملامح أفسس التاريخية لثمانية آلاف أعوام وكيفية عيش أهالي المنطقة ومجالات اهتماماتهم وثقافة الموضة في العصور القديمة وتاريخ علم الطب وارتباطه بيومنا الحالي وثقافة الآلهة المنتشرة في آسيا الصغرى.

Moby Dick TÜRKİYE'DE

موبي ديك في تركيا

Amerikalı yazar Herman Melville'in dünyaca ünlü romanı *Moby Dick*'e konu olan balina türünü Türkiye denizlerinde görebileceğinizi biliyor muydunuz?

هل تعلمون أنكم تستطيعون رؤية الحوت الأبيض الذي تحدث عنه الكاتب الأميركي هرمان ملفيل في روايته المشهورة عالمياً موبي ديك في أبحار تركيا؟

Dünya denizleri ve tatlı sularında 90'a yakın balina ve yunus yaşıyor. Bunların 12 tanesine Türkiye sularında rastlanabiliyor. Bu deniz canlıları arasında biri var ki romanlara ve filmlere ilham verecek kadar meşhur: *Moby Dick*. "Bana İsmail deyin." cümlesi ile başlayan roman, anlatıcı İsmail'in ağzından Kaptan Ahab adlı denizcinin *Moby Dick* adlı balinanın peşinde yaşadığı macerayı anlatıyor. Türkçede "Beyaz Balina" ve "Koca Kafa" isimleriyle tanınan bu dev balık, yeryüzünde yaşayan en büyük etobur hayvan türü olarak anılıyor. Moby Dick haricinde en kavgacı tür olduğu için genellikle her yanı faça dolu olan küvier, balinaların en meraklısı olarak tanınan minke, saatte 50 kilometreye ulaşan hızlarıyla ünlü uzun balina ve dünya denizlerinde nadir görülen mesoplodon da Türkiye denizlerinde görülebiliyor. Ayrıca boyları 18 metreye, ağırlıkları ise 24 tona kadar çıkabilen kaşalotların 3 bin metreye kadar dalabildiği ifade ediliyor.

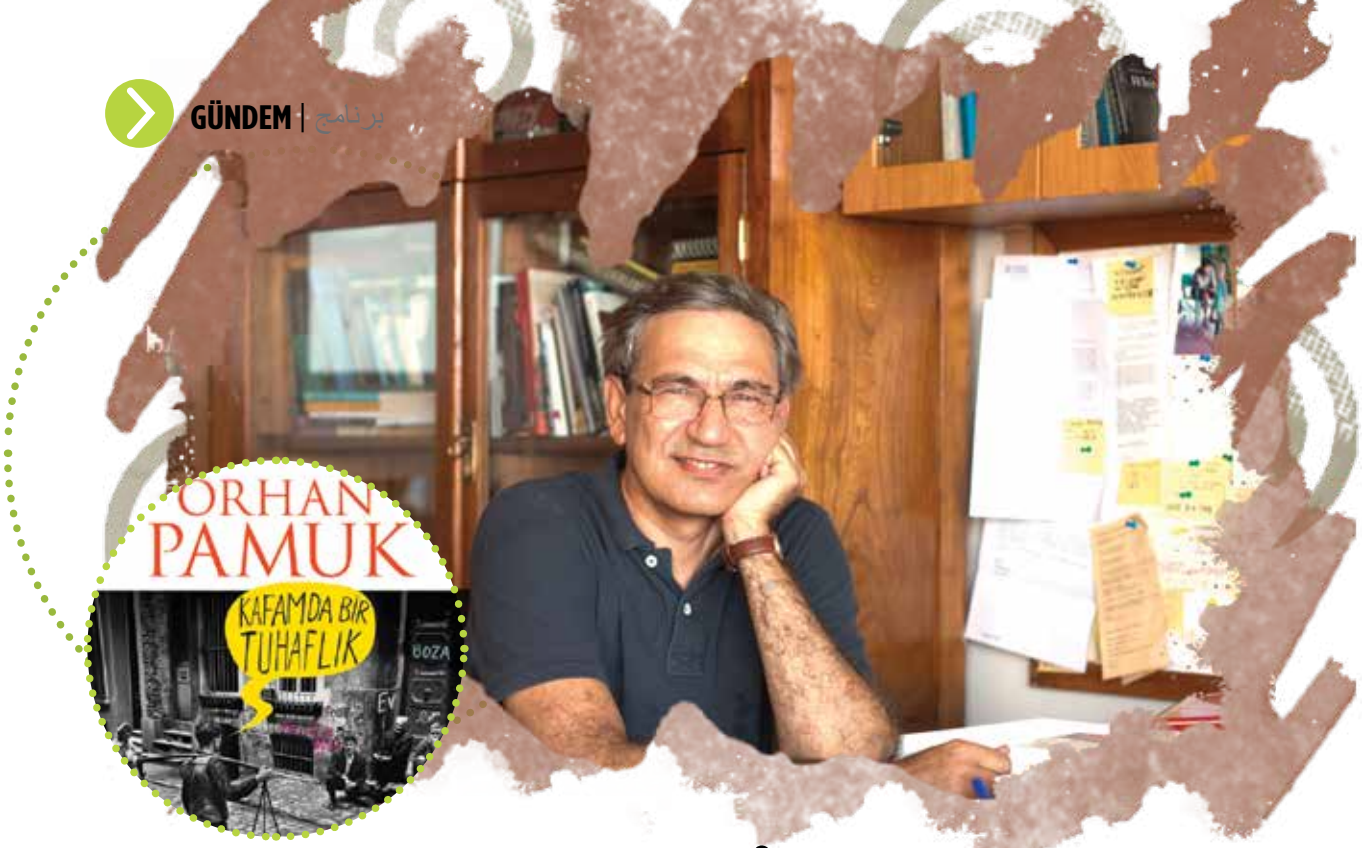
إن عدد الحيتان والدلافين التي تعيش في البحار والمياه العذبة في العالم ما يقارب التسعين. ويمكننا رؤية ١٢ منها في مياه تركيا. وبشكل عام تعرف الحيتان الطويلة التي تفوق الأربعة أمتار بالحيتان أما الصغيرة فهي تعرف بالدولفين.وهناك واحد من هذه الكائنات البحرية مشهور لدرجة انه أصبح مصدر استلهام للعديد من الروايات والأفلام وهو موبي ديك. وتتحدث الرواية التي بدأت بجملة «خاطبوني إسماعيل» برواية إسماعيل نفسه عن قصة مغامرة القبطان أهاب التي عاشها مع حوت موبي ديك. وبالنسبة لموضوع روايتنا الحوت.. هو حوت ضخم يعرف باللغة التركية بـ «الحوت الأبيض» و»الرأس الكبير». ويعرف بأنه أكبر حيوان لحمي يعيش على هذا الأرض. وما عدا موبي ديك هنالك حوت كوفييه ذو المنقار المعروف بأكثر الحيتان فضولاً ومليء بالسكاكين لأنه من النوع المشاكس ويمكننا رؤية المنك الحوت الطويل المشهور الذي تصل سرعته إلى ٥٠ كيلومتراً في الساعة رؤيتها في بحار العالم وفي بحار تركيا. ولكي تتعرفوا على هذه الكائنات الرائعة ننصحكم بالتركيز على مياه البحر المتوسط في منطقة إيجه. كما يقال أن حوت العنبر الذي يصل طوله إلى ٢٤ متراً ووزنه ما يقارب ١٨ طناً يستطيع الغوص لمسافة يبلغ طولها ثلاثة آلاف متراً.

DOĞUDAN
Esintiler
Oriental Breeze

ŞİİR
ÇEVİRİ
YARIŞMASI
Tarih: Ocak – Aralık 2016

Daha fazla bilgi almak için: https://www.facebook.com / yeevarsova
+48 22 891 25 13 / varsova@yee.org.tr – Al. Jerozolimskie 55 /3 Varşova

Yunus Emre Enstitüsü
Centrum Kultury Tureckiej
Warszawa



Yapı Kredi Yayınları Arşivi / أرشيف دور يابي كردي للنشر

Orhan Pamuk'a
ÖZ EDEBİYAT ÖDÜLÜ
جائزة الأدب الأصيل لأورخان باموق

Erdal Öz Edebiyat Ödülü, roman sanatına verdiği emek ve Türk edebiyatının dünyaya açılmasındaki katkıları nedeniyle Orhan Pamuk'a verildi.

تم منح جائزة أرضال في الأدب الأصيل لأورخان باموق بسبب مساهمته في انفتاح الأدب التركي على العالم والجهد الذي قدمه لفن الرواية.

Bu yıl sekizincisi verilen 2015 Erdal Öz Edebiyat Ödülü, yeni sahibini buldu. Organizasyonu yürüten oluşan seçici kurul, ödülün Orhan Pamuk'a layık görüldüğünü açıkladı. Deneyimli yazarlardan oluşan kurul, ödülün "romanı sözcüklerle resim yapma sanatına dönüştürdüğü" gerekçesiyle Pamuk'a verildiğini belirtti.

Erdal Öz Edebiyat Ödülü 2015 Seçici Kurul Başkanı Feride Çiçekoğlu, "Orhan Pamuk Türk edebiyatına dünya ölçeğinde katkı yapmış, yeni anlatım teknikleri kullanmıştır. Yazar, özellikle son romanı *Kafamda Bir Tuhaflık*'ta 1960'lardan itibaren Türkiye'nin yaşadığı uzun macerayı bir minyatür hassasiyetiyle işlemiştir." dedi. Orhan Pamuk, *Masumiyet Müzesi* romanından altı yıl sonra kaleme aldığı kitabı *Kafamda Bir Tuhaflık*'ta, bir bozacının yaşam öyküsüyle birlikte 1960'lardan 2012'ye İstanbul'un yaşadığı kentsel ve toplumsal değişimi anlatıyor.

لاقت جائزة أرضال في الأدب الأصل لعام ٢٠١٥ الثامنة في هذا العام صاحبها. وقد وضحت لجنة الحكم المنفذة لهذه المنظمة أن أورخان باموق يستحق هذا الجائزة. كما بينت اللجنة المؤلفة من الكتاب الخبراء أن الجائزة منحت لباموق بتحويله الرواية إلى فن الرسم عبر كلماتها.

وقد قالت رئيسة لجنة الحكم لجائزة أرضال في الأدب الأصيل لعام ٢٠١٥ فريدة تشيتشك أوغلو : «إن أوخان باموق له مساهمات في تطوير الأدب التركي على مستوى العالم، فقد استخدم تقنيات جديدة في السرد. وقام بالتعبير عن مغامرة تركيا الطويلة منذ سنوات ١٩٦٠ بعمل دقيق في المنمنمات خاصة في روايته الأخيرة «في رأسي شيء من الغرابة».

قد تحدث أورخان باموق في رواية «في رأسي شيء من الغرابة» التي كتبها بعد تأليف رواية «متحف البراءة» بست سنين عن التغيير الحضاري والاجتماعي الذي طرأ على إسطنبول منذ عام ١٩٦٠ حتى عام ٢٠١٢ بدءاً بسرد قصة حياة بائع البوزا.

Kerpiç Sarayda BİN YILLIK TAHT 5

عرش بعمر ٥ آلاف عام في القصر اللبني

Dünyanın en eski kerpiç sarayına ev sahipliği yapan Malatya'daki Aslantepe höyüğünde M.Ö. 3 binli yıllardan kalma taht bulundu.

تم العثور على عرش عائد لعام ٣٠٠٠ ق.م على تل أصلان في ملاطيا حيث يقع عليها أقدم قصر لبني. وأخرج العرش ويعتقد أن عمره يقارب ٥ آلاف سنة أثناء عملية تنقيب تل أصلان الحاصلة على صفة أول منطقة مدنية في آسيا الصغرى.

Anadolu'nun ilk şehir devleti Aslantepe'deki kazılarda 5 bin yıllık geçmişi bulunduğu tahmin edilen bir taht gün yüzüne çıkarıldı. Aslantepe Höyüğü Kazı Heyeti Başkanı Prof. Dr. Marcella Frangipane, bir kamu binasında buldukları tahtın kerpiçten yapılmış olduğunu ifade etti. Frangipane, insanların sarayın ön kapısından avluyu takip ederek tahtın olduğu platforma geçip, kral ya da şefin huzuruna çıktığını söyledi. Tahtın önemine değinen Roma La Sapienza Üniversitesi Öğretim Üyesi Frangipane sözlerine şöyle devam etti: *"Tahtın bulunduğu yapı bir tapınak değil, kral binası. Avluda insanların kralın huzurunda durması için küçük bir platform yapılmış. Burada kralın karşısına bir tür seremoniyle çıkıldığını düşünüyoruz. Bu buluntular, devlet sisteminin başlangıcına işaret ediyor. Kerpiç taht bu açıdan çok önemli."* Kazı alanında yeni buluntular ortaya çıkmaya devam etmesiyle birlikte bölgeye gelen turist sayısının artacağını vurgulayan Frangipane, Aslantepe'deki sarayın benzerinin bulunmadığını sözlerine ekledi.

وقد أفادت رئيسة هيئة تنقيب تل أصلان البروفيسورة مارسيلا فرانغيباني أن العرش الذي عثر عليه في المبنى الحكومي مصنوع من اللبن. كما قالت إن الناس تبعوا الفناء من أمام الباب الأمامي للقصر وصعدوا المنصة المتواجد عليها العرش ليمثلوا أمام الملك أو القائد. وقد أتمت مدرسة جامعة لاسابينزا في روما فرانغيباني قولها بـالتالي : « إن المكان الذي عثر فيه العرش ليس معبداً، وإنما هو مبنى ملكي. حيث يتواجد في الفناء منصة لكي يمثل الناس أمام حضرة الملك. ونحن نعتقد أنه يتم المثول أمام حضرة الملك بإجراء احتفال. وهذه المصادر التي عثرنا عليها تشير إلى بداية نظام دولة. ومن هنا تأتي أهمية العرش اللبني».

كما أشارت فرانغيباني إلى استمرار الاكتشافات في مكان الحفريات وهذا سيؤدي إلى زيادة عدد السياح في المنطقة، ولا يوجد مثيل لهذا القصر في تلة أصلان «. وتعرف تل أصلان الواصلة إلى مخلفات عائدة لعام ٣٥٠٠ ق.م وباب القصر الذي عرف قبل ثلاثين عاماً بأنها مركز ولادة الحكومة والبيروقراطية والدولة والطبقات الاجتماعية».

Kuşlat'ın Hikâyesi FİLM OLUYOR

أصبحت قصة كوشلاط فيلماً

15. yüzyılda Bosna'nın fethi sırasında Osmanlı askerleri tarafından inşa edilen Kuşlat Camisi'nin çarpıcı öyküsü filme dönüşüyor.

بُنِيَ جامعُ كوشلاط من قبل الجنود العثمانيين أثناء فتح البوسنة في القرن الخامس عشر وتحولت قصته المذهلة إلى فيلم.

Bosna Hersek'in kuzeydoğusundaki Zvornik şehri yakınlarında çok önemli bir kültür mirası bulunuyor. Bölgeye hâkim bir tepenin doruğunda, adeta bir kartal yuvasını andıran tarihi Kuşlat Camisi'ni farklı kılan sadece konumu değil. Ormanlık patikalardan geçerek yaklaşık yarım saatlik yürüyüşün ardından ulaşılabilen bin metre yükseklikteki mabet, 1460'lı yıllarda Osmanlı askerleri tarafından yapılmış. Bosna Hersek'te yaşanan savaş sırasında hasar gören cami, 2013 yılında yenilenerek yeniden ibadete açıldı.

Günümüzde Bosna'nın Türkler tarafından fethinin simgesi olarak görülen tarihi caminin hikâyesi, *Cumadan Cumaya Kuşların Namaz Kıldığı Yer: Kuşlat Camisi* adıyla kısa film olarak çekiliyor. Film ekibinin söylediklerine bakılırsa, bu özel cami ile ilgili bir film çekmek uzun zamandır planlanan bir düşünceymiş.

Filme olan ilgiyi arttırmak amacıyla ünlü Osmanlı Seyyahı Evliya Çelebi gibi isimler de senaryoya dâhil edilmiş. Filmde rol alacak isimlerden biri olan Zvornik İslam Birliği Meclisi Başkanı Mustafa Muharemoviç ise Bosna'daki savaş sırasında camide sadece cuma ve bayram namazlarının kılınabildiğini, günümüzde ise mabedin ibadete açık olduğunu söylüyor.

يوجد في شمال شرق البوسنة والهرسك في جوار مدينة زفورنيك ميراث ثقافي هام جداً. ولم يكن وضع جامع كوشلاط الذي يظهر وكأنه عش نسر في قمة التلة المهيمنة في المنطقة الشيء الوحيد الذي يجعله مختلفاً. حيث إن هذا المعبد الواقع على ارتفاع ألف متر الذي يمكننا الوصول إليه بعد مشي حوالي نصف ساعة من ممرات الغابة قد بُنِيَ من قبل الجنود العثمانيين عام ١٤٦٠. وبعد أن تعرض الجامع لضرر أثناء الحرب التي وقعت في البوسنة والهرسك تم تجديده عام ٢٠١٣ وفتحه للعبادة مجدداً.

وإن قصة الجامع التاريخي الذي يعتبر رمزًا لفتح البوسنة من قبل الأتراك يتم التحدث عنه في الفيلم القصير جامع كوشلاط المكان الذي تصلي فيه الطيور من الجمعة إلى الجمعة. وحسب ما يقوله فريق عمل الفيلم إن فكرة تصوير فيلم متعلق بهذا الجامع الخاص مخطط لها منذ زمن طويل.

ولكي يزداد لفت الأنظار إلى الفيلم فقد تم إدخال أشخاص كالرحالة العثماني أوليا جلبي للسيناريو. وقد قال رئيس مجلس الاتحاد الإسلامي في زفورنيك مصطفى محرموفيتش وهو أحد الأشخاص الذين سيمثلون في الفيلم «أثناء الحرب الواقعة في البوسنة لم يكن بإمكاننا سوى أداء صلاة الجمعة والعيد أما الآن فإن الجامع مفتوح لأداء جميع العبادات».

Konuşmacı:
Prof. Dr. Arif Bilgin

Osmanlı MUTFAĞI

Konferans Sergi ve Yemek Tanıtımı

4 Aralık 2015 / 19.00 Sirius Hotel

Yunus Emre Enstitüsü
Qendra Kulturore Turke
Prishtinë

Adres: Rr. "Mujo Ulqinaku", nr.20, Pejton, 10000 Prishtine, **Tel:** 038 609 415
E-Mail: pristine@yee.org.tr - **Web:** pristine.yee.org.tr

/yee pristine

BAŞLIKLAR العناوين

- Haluk Dursun ile Türkiye'yi Anlatan Rotalar المسارات التي تعرف تركيا بقلم هالوك دورسون
- Ayasofya'ya Son Osmanlı Rötuşu آخر لمسة عثمانية لأيا صوفيا
- Bin Yıllık Türk Şehirlerinin Analizi تحليل المدن التركية الألفية
- Buğday'ın 12 Bin Yıllık Öyküsü قصة القمح ذات عمر الـ ١٢ ألف عام

Prof. Dr. Christoph K. Neumann* Mahmut Gediz
البروفيسور كريستوف ك.نومان محمود غديز

Osmanlılarda
KIYAFET VE KİMLİK
هوية العثمانيين ولباسهم

Bireylerin renk, kumaş ve şekil tercihleri vardı: Birisi daha ziyade beyaz, diğeri rengârenk giyinirdi. Birisi kaftan üzerine vücutta bol duran feracelerle geniş kontoşlar, diğeri cübbe türünden binişler tercih ederdi.

كل فرد يفضل نوعاً من الألوان والقماش والأشكال فالبعض يلبس الأبيض أكثر والبعض يلبس الملون أكثر. والبعض يفضل ارتداء الفراجة الفضفاضة (الجلباب وغالبًا ما يكون أسود اللون) ومعطف الكونتوش فوق (القفطان = ثوب فضفاض سابغ مشقوق المقدَّم ، يضمُّ طرفَيه حزام ، ويتخذ من الحرير أو القطن) وآخرون يفضلون البنش إحدى أنواع الجبة.

Yer: İstanbul Sultanahmet At Meydanı. Tarih: Haziran 1582. Osmanlı Padişahı Üçüncü Murad, oğlu Mehmed'in sünnetini kutlamaktadır. Sarayın az ötesinde, Ayasofya'nın yanı başında, şehrin göbeğinde olan meydanda kırk gün merasim var. Esnaf loncalarının geçitleri, eğlenceler, cambazlar, herkese dağıtılan kese kese paralar, hediyeler, yemekler... Tam bir şehir bayramı, çünkü bir gün becerilerini sergileyerek gösteriye katılan esnaf mensupları, ertesinde seyirci olarak yine meydana gelir.

المكان : ساحة السلطان أحمد في إسطنبول.
التاريخ: حزيران ١٥٨٢. في حفل ختان محمد ابن السلطان العثماني مراد الثالث.
وقد استمرت مراسم الاحتفال أربعين يوماً في الساحة التي تعد قلب المدينة والقريبة من أيا صوفيا بعد القصر بقليل. كان عيد المدينة بأكملها من خلال العديد من محافل التجار والتسليات وألعاب الجنباز وأكياس المال الموزعة والهدايا والأطعمة... ولهذا كان منتسبو التجارة الذين يعرضون مواهبهم في يوم غالبًا ما يأتون في اليوم التالي كزائرين ومتابعين.

➤ **Üçüncü Murad'ın Şehzade Mehmed'in sünnet düğünü şenliklerinde sarayın ileri gelenlerine hil'at giydirilmesi.**

➤ تلبيس الأمير محمد ابن السلطان مراد الثالث في حفل الختان حسب تقاليد وعادات القصر.

Bu öyle bir kutlamadır ki bittikten sonra bile hatırlanarak kutlanır! Şairlerin kasidelerle methettikleri bu günler hakkında devrin genç ve hırslı entelektüellerinden birisi olan Mustafa Âli, *Cami ul-Buhur der Mecalis-i Sur* isimli 2772 beytlik bir uzun eser kaleme alır. Bu eserde, meydanda geçen olayların yanında saray içindeki kutlamalara da yer verilir, asıl sünnet törenine de değinilir, devlet erkânının katıldıkları yemekler anlatılır. *Cami ul-Buhur*'un bir nüshası hâlâ Topkapı Sarayı'nda bulunur, lakin minyatürler için boş bırakılmış çerçevelere hiç bir zaman bir şey nakşedilmemiştir. Ancak Osmanlı Sultanı Üçüncü Murad'ın emri üzerine bugün İntizamî diye bilinen başka bir şairin metnine nakkaşhanenin sanatçıları tarafından muhteşem minyatüler yapılmıştır. Bunun sonucunda ortaya çıkan yazma, bugünün meşhur 1582 *Surnamesi*'dir.

Bu yazmanın bir resminde şu sahne var: Arka planda İbrahim Paşa Sarayı'nın üst katındaki kasırdan oğlu Şehzade Mehmed ve iki maiyet silahdarı ile aşağıyı seyreden (ve seyrederek ortada olanları bir şekilde de kendi irade ve merhametinin tezahürü haline getiren) sultanın gözünün önünde bazı yeniçeriler iki kişiye kaftan giydiriyor; ön planda üçü sarıklı, ikisi de yeniçeri olan beş kişi omuz üstüne kıyafetler atmış duruyor.

وهي احتفالية يتم تذكرها والاحتفال بها مجدداً بعد أن تنتهي. وقد قام أحد المثقفين الشباب المغرمين في تلك الفترة مصطفى علي بكتابة قصيدة طويلة في مدح تلك الأيام مؤلفة من ٢٧٧٢ بيتاً واسمها جامع البحور در- مجالس سور. ويقوم في هذه القصيدة بالتحدث عن الأحداث الواقعة في تلك الفترة إضافة إلى احتفالات القصر وبالأخص عن حفلة الختان والموائد التي اجتمع فيها كبار موظفي الدولة.

وتوجد نسخة من جامع البحور في قصر طوبكابي لكن لم يتم وضع أية نقوش ضمن الإطارات التي خصصت للمنمنمات (المُنَمْنَمَة هي صورة مزخرفة في مخطوط). وقام السلطان العثماني مراد الثالث بأمر فناني النقش بعمل منمنمات لقصيدة الشاعر المعروف باسم انتظامي. ونتيجة لذلك أصبحت تلك النقوش معروفة في يومنا هذا بـنقوش ١٥٨٢.
وهناك لوحة من هذه النقوش تظهر وقوف ابن السلطان محمد مع محاربين من الحاشية في القصر المتواجد في الطابق العلوي من قصر إبراهيم باشا ينظرون إلى بعض الانكشاريين وهم يلبّسون شخصين القفطان وكان ثلاثة منهم لابسين عمامة واثنان انكشاريين وهم يضعون الملابس على أكتافهم.

كانت هذه اللوحة تعبر عن تكريم هذين الشخصين الذين يرتديان القفطان. ولم يبدأ العثمانيون باستخدام الميداليات والأوسمة حتى دخلوا في القرن التاسع عشر ووقتئذ كانوا يكرمون الأشخاص بالأحصنة أو بالقفطانات

İş Bankası Yayınları / دور النشر التابعة لمصرف اش

Mısır Çarşısı'ndaki dükkânlarda satılan Osmanlı stilinde dokumalar. Tarih 1572, İstanbul'da Yahudi bir kumaş tüccarı (altta).

الأنسجة المباعة في دكاكين سوق مصر. عام ١٥٧٢, تاجر قماش يهودي في إسطنبول.

Bu sahne, kaftan giydirilen iki kişinin ödüllendirilmesini anlatıyor. Osmanlılar, madalya ve nişanları ancak 19. yüzyıla girilirken kullanmaya başladılar; o zamana kadar mükâfat olarak ya atlar ya da hil'at diye bilinen değerli kaftanlar verilirdi. Mustafa Âli'nin metni, bu mükâfata dair rekabeti anlatır: Üçüncü Murad bir grup rütbeliden herkese aynı tür takımla, aynı kalitede birer at dağıtıyormuş. Son derece dindar olan sultanın hocası, devrin önde gelen âlim ve tarihçisi Hoca Sa'd ed-Din bundan hoşnut olmamış ve beylerbeyilerin hocalardan aşağı sayılması gerektiğini söylemiş, sultan da ona uymuş.

Resme bakılırsa bu tür hikâyelerin yansıması görülüyor. Hil'at giydirilen biri bir kul kethüdası, yani çok yüksek bir yeniçeri zabıtı, diğeri ise sarıklı biri, büyük bir ihtimal ile bir âlim. Resim, sultanın cömertliğini dengeli, hatta adil bir davranış olarak gösteriyor. Çizilen kıyafetler elbette gündelik elbiseler değildir. Kaftanların upuzun yenleri vardır: Onlar gayet kullanışsız süs unsurlarıdır.

Ayrıca başka bir şey de dikkat çekicidir: Aslında herkes benzer şeyler giyer, kıyafetler arasında farklılıklar, kavukların renk ve şekillerinden ibarettir. Bir de kumaşların kıymetinden, hil'atlarda kullanılanlara altın rengi hâkimdir; belli ki onlar sırmalı, ağır dibalardır.

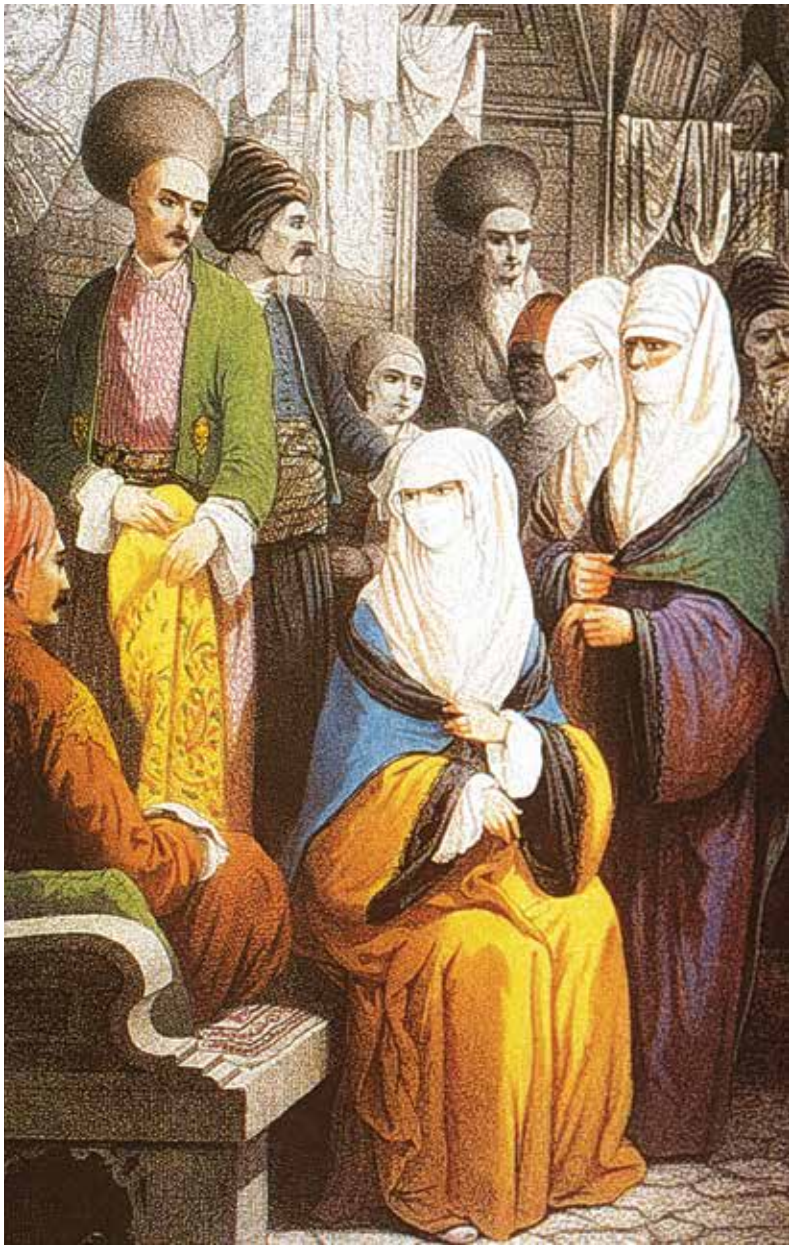
المعروفة باسم هيلاط. ويقوم نص مصطفى علي بالتحدث عن المنافسة من أجل الحصول على المكافأة: حيث قدّم السلطان مراد الثالث لمجموعة ذوي منزلة بدلات وأحصنة من نفس النوع للجميع. لكن لم يكن أستاذ السلطان المتدين العالم والمؤرخ في تلك الفترة الأستاذ سعد الدين مسروراً بذلك وقال إنه يجب أن يعطي الأساتذة أكثر قيمة من الأمراء ووافق السلطان على ذلك.

وإذا نظرنا إلى اللوحة سوف نرى انعكاس هذه القصص عليها. فالذي يرتدي الهيلاط يصبح وكيلا يعني ضابطاً كبيرًا في الحاشية أما الآخر الذي يرتدي عمامة فاحتمال كبير أن يكون عالماً. وتبين اللوحة كرم السلطان وتوازنه وتصرفاته العادلة. وبالطبع لم تكن الملابس المرسومة ملابس عادية. فقد كانت قفطانات ذات أكمام: تستخدم للزينة.

ولفت انتباهنا شيء آخر: كل الناس يلبسون نفس الملابس وتبدو الاختلافات بالأشياء التي توضع على الرأس. وتعرف قيمة الملابس من استخدام اللون الذهبي في الهيلاط، تبدو وكأنها مقصبة كالإستبرق الثقيل. وقد كان الأغنياء يرتدون أقمشة متنوعة من الحرير ومعاطف من الفرو أما الآخرون فمن الصعب ملاحظتهم في اللوحة (لم نلاحظ المعاطف في اللوحة لأن حفل ختان ابن السلطان محمد أقيم في فصل الصيف) لكن لم يكن هناك –ماعدا

العنوانين- أفراد يلبسون الزي الرسمي أو أي زي شخصي آخر.

ويجب مناقشة مدى نقل المنمنمات للواقع (من قبل المؤرخين الفنيين) لكن الانطباع الناتج عن اللوحة واضح جدًا. لم تكن الملابس الخارجية زمن العثمانيين تتغير كثيراً فقد كانت مرحلة لم تلاحظ فيها ظهور الموضة. وكانت هذه الاستمرارية تنطبق على النساء كما تنطبق على الرجال فقد كان كلاهما ضمن نفس المبدأ: المعطف فوق الرداء والباقي يعد ثانوياً: القميص ولباس العوام والسروال تحت الرداء والأحذية والأحزمة والمعاطف التي تلبس فوق القفطان... كان الغطاء هو الشيء الوحيد



Osmanlı döneminde İstanbul Kapalıçarşı'da kumaş alan kadınlar.

النساء تشتري الأقمشة من البازار الكبير في العهد العثماني.

Zenginler, yüksek rütbeliler ipek karışımı kumaşlar, pahalı kürkler giyerdi, diğerleri ise asla... Bunları resimlerde fark etmek zor (Şehzade Mehmed'in sünneti bir yaz ayında kutlandığı için kürklü elbiseler ortada zaten pek yoktu); ancak burada başlıklar hariç ne üniforma ne de tek tek bireylerde "şahsî" bir üslup söz konusudur.

Minyatürlerin bir gerçekçilik derdini ne kadar taşıyıp taşımadığı tartışmalı (ve sanat tarihçiler tarafından tartışılmaktadır); ancak ortaya çıkan intiba belli: Osmanlılarda bu "dışarıda" giyilen kıyafetler, uzun zaman nispeten az değişen, modaların rolü büyük olmayan bir süreklilik içindeydi. Bu sürekliliğe aslında erkeklerle kadınlar çok benzer bir şekilde katılıyordu, çünkü ikisi de prensipte aynı tür kıyafet içindeydi: Entari üstüne kaftan. Geri kalanlar ikincildi: Entarilerin altındaki gömlek ve don veyahut şalvar, ayakkabılar, kemerler, kaf-

Mısır Çarşısı'nda Osmanlı motifleriyle süslü bir terlik.

شبئب مزخرف بالنقوش العثمانية في سوق مصر.

tanın üzerine atılacak üstlükler… Kadın giyimini, erkeklerinkinden asıl fark ettiren örtüydü: Dışarıya çıkan kadını görünmez (ve aynı anda görünür) kılan hicap unsuru. Uzun, hatta yüzyıllarca devam eden kendi içinde tutarlı bir motif dünyası da fark edilebilir: Hatayiler, laleler, karanfiller, yıldızlar, Doğu Asya'dan mülhem çintomaniler… Bunlar, sırf kumaşlarda kullanılmazdı; ahşap işlerinde, çinilerde, seramik kaplarda, kitap ciltlerinde de yerlerini alır, Osmanlı estetiğine ayrı bir tutarlılık verirdi.

Bütün bunlardan taşralarda giyilenler hariç tutulmalı. Yerli giysilerin bambaşka bir dünyası vardı. Arnavut çobanı, Kahireli tüccar ve Mezopotamyalı bedevi farklı farklı giyinirdi. İklim koşullarıyla sosyal şartlar başka bir şeye imkân bırakamazdı. Ancak İstanbul'da, Edirne'de ve orduda giyilenler hem minyatürlerde hem de Latin Avrupası'nda yaratılan gravür, yağlıboya ve

الذي يميّز لباس المرأة عن لباس الرجل: الحجاب الذي يجعل المرأة غير مرئية في الخارج (ومرئية في نفس الوقت). كما يمكننا ملاحظة عالم من الفسيفساء الذي حافظ على استمراريته لمئات السنين: التخطيط والتوليب والقرنفل والنجوم التشينتوماني المستلهم من آسيا الشرقية. .. ولم تستخدم هذه الأشياء فقط في الملابس بل في الأخشاب والزبادي وأوعية السيراميك وأغلفة الكتب, فقد كان جمال العثمانيين في حالة انسجام دائم. ويجب فصل كل الملابس الخارجية عن هذه. فقد كان عالَم الملابس المحلية مختلفاً تماماً.

ولهذا كان لباس الراعي الألباني والتاجر المصري والبدوي العربي مختلفاً. ولم تكن أحوال المناخ والظروف الاجتماعية تسمح بحدوث شيء مختلف. وقد أظهرت المنمنمات وألبومات الرسم والألوان الزيتية والطباعة الفنية المخترعة في أمريكا اللاتينية أن الملابس في إسطنبول وأديرنه

▲ Fransız Ressam Jean-Baptiste van Mour'un 1730'lu yıllarda yaptığı tablo. Prof. Dr. Halil İnalcık'ın *Türkiye Tekstil Tarihi Üzerine Araştırmalar* adlı kitabından bir Osmanlı kaftanı (altta).

▲ لوحة للرسام الفرنسي جان باتيست فان مور عام ١٧٣٠. قفطان عثماني من كتاب الأبحاث حول تاريخ النسيج في تركيا للبروفيسور خليل إنالجيك.

çizim albümlerinde böyle nispeten kapalı, uzun soluklu, pek şahsi olmayan, modanın rolü de az olan bir Osmanlı giyim üslubunu anlatır. Bu betimlemelerde herkesin yeri, kafasındaki başlıktan ve giydiği kıyafetlerin kıymet ve kalitesinden bellidir, ancak bundan başka acayip bir ortaklık söz konusudur.

Durum gerçekten acayip olurdu. Ancak tereke defterleri gibi yazılı kaynaklardan ve nispeten az sayıda hâlâ ortada olan kıyafet parçalarından öğrendiğimiz vaziyet daha normal: Ali'nin zevki, Veli'ninkiyle aynı değildi; Ahmed Paşa'nın tercih ettikleri, Osman Paşa'nın beğenisine uygun olmazdı. Bireylerin renk, kumaş ve şekil tercihleri vardı: Birisi daha ziyade beyaz, diğeri rengârenk giyinirdi. Birisi kaftan üzerine vücutta bol duran feracelerle geniş kontoşlar, diğeri cübbe türünden binişler tercih ederdi. Birisi ağır kürkler, diğeri seraser veya kılabdanlı türünden sırmalı ipeklilere para yatırırdı. Ki en pahalı kıyafetlerde belki şahsi tercih en az rol oynamış olabilir: Hil'atlar elden ele, omuzdan omza dolaşırdı, hatta müsadere yoluyla uzun bir seyahattan sonra yine saraya dönüp yeniden kullanırdı: Değerli kumaşlar atılmazdı.

Osmanlı kıyafet evreninde böylece en

والجيش كان غالباً محجبة وباهتة وغير شخصية ولم يكن هناك دور بارز للموضة في الطراز العثماني وقتئذ. كما أوضحت هذه التوصيفات مكانة كل شخص بنوعية الملابس التي كان يرتديها والأشياء التي توضع على الرأس وهنالك أيضاً توسطية عجيبة.

حقاً الوضع غريب. لكن الوضع الذي لاحظناه في المصادر المدونة كدفاتر التركة وبعض النماذج من قطع الملابس الموجودة حالياً يبدو طبيعياً: فذوق علي يختلف عن ذوق ولي وما كان يفضله أحمد باشا لم يكن يعجب به عثمان باشا. كان الأفراد يفضلون ألواناً وأقمشة وأشكالاً مختلفة: فمنهم من يحب الأبيض الصافي ومنهم من يحب الألوان المتنوعة. والبعض يفضل ارتداء الفراجة الفضفاضة ومعطف الكونتوش فوق القفطان وآخرون يفضلون البنش إحدى أنواع الجبة. ومنهم من ينفق أمواله على الفرو الفخم ومنهم من ينفقها من أجل حرير مقصب من أنواع الإستبرق. ولم يكن للتفضيل الشخصي دور هام في الملابس الباهظة. فالهيلاط كان ينتقل من كتف إلى كتف حتى أن الملابس التي تؤخذ عن طريق المصادرة بعد رحلة طويلة كانت تعود إلى القصر ليلبسوها فلا يتم التخلي عن الأقمشة الثمينة.

وبهذا يمكن ملاحظة ثلاثة طبقات في عالم

azından üç tabaka fark edilebilir: Ali ile Veli'nin çok şahsi zevkleri vardı ve bilfiil giydiklerinde ifadesini de bulurdu. Ancak kafalara geçirdikleri esvap parçası, ait bulundukları toplumsal grubu belli ederdi ve kullandıkları elbiselerin kalitesi toplumsal statülerleriyle de az çok uyum içinde olurdu. Nihayet herkes bir dereceye kadar muhayyel, fakat ana hatları son derece tesirli ve tutarlılık sağlayan bir kıyafet evreninde hareket ederdi. Betimlenen de hep bu tabaka idi.

Bu evrenin sonu, modernite ile birlikte gelirdi. Önce İkinci Mahmud'un (1808-39) askerlerle, kalem memurlarına mecburi kıldığı, sonra da Müslim - gayrimüslim şehirli erkeklerin Osmanlılığın nişanesi olarak giymeye başladıkları fes, başta sultan olmak üzere vazifeliler tarafından giyilen üniformalar, üniformasızların üniforması haline gelen pantolon ve İstanbulî denilen ceketler, kadınlara mahsus Latin Avrupa tarzı elbiseler ve beraberlerinde gelen yıldan yıla değişen modanın kavramı Yeni Çağ Osmanlı kıyafet evrenine, en azından bir dereceye kadar, daha 19. yüzyılda son verdiler. Avrupa ile ilişki içinde olan, fakat kendine göre gelişen Osmanlı modernitesi bir kılık kıyafet devrimini beraberinde getiriyordu. Türkiye Cumhuriyeti'nin buna dair inkılapları bu modernitenin devamında tahakkuk edecekti.

* Münih Ludwig Maximilian Üniversitesi

▲ **16. yüzyıla tarihlenen bir Osmanlı miğferi. 1900'lü yıllardan bir fotoğraf (altta).**

▲ خوذة عثمانية من القرن السادس عشر. صورة تعود لفترة الثلاثينيات.

اللباس العثماني. حيث كان ذوق علي وولي شخصياً وبالفعل نلحظه في ملابسهم. لكن الأشياء التي توضع على الرأس كانت تبين الفئة الاجتماعية التي ينتسبون إليها كما إن نوعية الثياب التي يلبسونها كانت ملائمة للوضع الاجتماعي آنذاك. والكل مخيل إلى درجة معينة لكن الخطوط الأساسية ضمن عالم اللباس المؤثر الذي يحقق الانسجام. وهذه هي الطبقة التي كانت توصف دائماً. وتأتي نهاية هذا العالم بالحداثة. أولاً ظهر الطربوش الذي أعد رمزاً للعثمانيين وارتداه جنود محمود الثاني(١٨٠٨-١٨٣٩) والكتاب والرجال المدنيون المسلمون وغير المسلمين والبدلات الرسمية التي ارتداها السلطان أولاً والموظفون وارتدى الأشخاص غير الرسميين البناطيل والمعاطف الإسطنبولية وأثواب الزي الأمريكي اللاتيني المخصوص للنساء وبذلك تم القضاء على عالم اللباس العثماني بمفهوم الموضة الذي يتطور سنة عن سنة في القرن التاسع عشر. وقد أقامت الحداثة العثمانية المتطورة ذاتياً والمرتبطة بأوروبا ثورة في اللباس الخارجي. وتحققت انقلابات الجمهورية التركية في استمرارية هذه الحداثة.

جامعة لودفيغ ماكسيميليان في ميونيخ

TÜRKİYE'Yİ ANLATAN Rotalar

Melih Uslu Mahmut Gediz
مليح أوصلو محمود غديز

المسارات التي تعرف تركيا

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı Müsteşarı Prof. Dr. Haluk Dursun'dan Türkleri, Türkiye'yi ve eski Osmanlı coğrafyasını tanımak için ipuçları.

قدم مستشار وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية البروفيسور هالوك دورسون مفاتيح لمعرفة الأتراك وتركيا وجغرافية العثمانية القديمة.

Sizi birçok yönünüzle tanıyoruz: Araştırmacı, kültür tarihçisi, İstanbul aşığı, modern seyyah… Siz kendinizi nasıl tanımlıyorsunuz?

Öncelikle meraklı bir insanım. Öğrenmekten büyük keyif alan, öğrenme aşkı inşallah asla bitmeyecek olan,

تعرف بمواهبك المتعددة: باحث ومؤرخ ثقافي وعاشق إسطنبول ورحالة متحضر... أنتم كيف تعرفون أنفسكم؟

في البداية أنا إنسان فضولي. أعرف إنساناً يستمتع بالدراسة ولن يزول حبه

öğrendiklerini öğretmekle kendini mükellef hisseden bir insan olarak tanımlıyorum. Burada sadece kitabi bilgileri kastetmiyorum. Kendimi, benden öncekilerden ve büyüklerimden -yaşanmışlıklarla- öğrendiklerimi genç kuşaklara ulaştıran bir aktarıcı olarak görüyorum.

■ Bu bağlamda günümüz kültür - sanat dünyasını nasıl görüyorsunuz? Yayınlanan kitapların kalitesi, çekilen filmler, diziler ve benzerleri…

Bazı alanlarda önemli ilerlemeler var. Size heyecan verici birkaç projeden bahsedebilirim. *Ertuğrul* adında Türkiye - Japonya ortak yapımı bir film çekildi. Osmanlı sarayının hediyelerini Japonya'ya götürmek üzere İstanbul'dan yola çıkıp dönüş yolunda sulara gömülen Ertuğrul Fırkateyni'nin hüzünlü hikâyesini anlatan film, yayına hazırlanıyor. Filmin kasım ayında yapılacak G-20 Zirvesi'nde gösterilmesini bekliyoruz. *Ertuğrul* filmi, ciddi bir bütçe, kadro ve çalışma ile ortaya çıkan önemli bir yapım. Bunun dışında Çanakkale Zaferi'nin 100. yılı nedeniyle önemli kültürel çalışmalar yapıldı. Yine Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı olarak "Şehir ve Kültür" adında, şehirlerimizin kültürel düzeyinin yükseltilmesi ve oralardaki etkinliklerin arttırılmasına yönelik bir proje faaliyete geçirildi. Son yıllarda teknolojik

للدراسة أبداً يشعر بالمسئولية تجاه ما تعلمه بتعليمه. ولا أقصد المعلومات الكتابية فقط. فأرى نفسي ناقلاً ما تعلمته ممن سبقوني ومن أجدادي إلى الأجيال القادمة.

■ وفي هذا السياق كيف ترون الحياة الثقافية-الفنية في يومنا هذا؟ ماذا عن نوعية الكتب المنشورة والأفلام المصورة والمسلسلات وما شابه..

هناك تقدم ملحوظ في بعض المجالات. أستطيع أن أتحدث عن بعض المشاريع التي تثير اهتمامي. فيلم أرتوغرول من إنتاج تركيا واليابان معاً. الفيلم الذي يحكي قصة غرق سفينة أرتوغرول في مياه طريق عودتها من اليابان بعد أن ذهبت لأخذ الهدايا من القصر العثماني في إسطنبول إلى اليابان, حيث يتم تجهيزه للنشر. نأمل عرض الفيلم في شهر تشرين الثاني في قمة جي-٢٠ . حيث يعد فيلم أرتوغرول إنتاج هام بميزانيته وفريق عمله وأداءه. كما أجريت أعمال ثقافية هامة بمناسبة الذكرى المئوية لحرب جاليبولي.

ونحن كوزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية قمنا بتنظيم مشروع «مدينة وثقافة» بهدف زيادة الفعاليات ورفع المستوى الثقافي في

.tr dergisi olarak Sayın Haluk Dursun ile Topkapı Sarayı bünyesindeki Mecidiye Köşkü'nde keyifli bir sohbet gerçekleştirdik.

أجرينا نحن مجلة تي آر محادثة ممتعة مع السيد هالوك دورسون في قصر مجيدية المتواجد ضمن قصر طوبكابي.

aletlerin iletişim yöntemi olarak yoğun biçimde kullanmasından dolayı gençlerimizin Türkçenin zenginliğinden yeterince istifade edemediklerine tanık oluyoruz. Tam da bu noktada Yunus Emre Enstitüsünün misyonu büyük önem taşıyor. Geride bıraktığımız yaz döneminde gerçekleştirilen "Bin Yılın Sesi Türkçe Bayramı" çok başarılı bir organizasyon oldu. Ayrıca Yunus Emre Enstitüsü'nün dil, kültür ve edebiyat yayını olan *.tr* dergisini yakından takip ediyor ve başarılı buluyorum. Biz de Bakanlık olarak şu anda "Türkçe'nin Sırları" başlıklı bir proje hazırlıyoruz. Bu proje, gençlerde Türkçe kullanımında görülen eksiklikleri tamamlamak amacıyla yapılıyor.

■ **Seyahat tutkunuzu biliyoruz. Bu eksende devam edelim isterseniz. "Üçüncü Ahmed Çeşmesi'ni bilmeyenin, ne kadar çok ülke gezmiş olduğunun benim için kıymeti yok." diyorsunuz. İstanbul'da "mutlaka" diyebileceğiniz yerleri sorsak?**

Seyahati tutkudan çok bir eğitim alanı olarak görüyorum. Ondan sonra da gösterme ve öğretme alanı olarak... Buradan yola çıkarsak İstanbul'u bir "su ve şiir medeniyeti" olarak keşfetmek isteyenler, Sultanahmet'teki Üçüncü Ahmed Çeşmesi'ni görmeli. İkincisi,

مدننا. ونلاحظ في الفترة الأخيرة عدم استفادة شبابنا من اللغة التركية بشكل كاف بسبب استخدامهم الكبير للأجهزة التكنولوجية التي أصبحت تعد وسائل التواصل فيما بينهم. وفي هذه النقطة تماماً تبرز أهمية عمل معهد يونس أمره. فقد كان عيد اللغة التركية صوت الألفية الذي تم تنظيمه الصيف السابق خطوة ناجحة. كما أنني أتابع مجلة معهد يونس أمره «تي آر» اللغوية والثقافية والأدبية وأعجب بعملها. ونحن كوزارة نقوم بتحضير مشروع «أسرار اللغة التركية». وأقيم هذا المشروع لإتمام النقص في استخدام اللغة التركية بيت الشباب.

■ **نعلم كم أنكم متعلقون بالترحال. نريد أن نكمل على هذا المحور. قلتم «لا قيمة لأي أحد زار العديد من البلاد إذا لم ير نافورة أحمد الثالث». ماذا لو سألنا عن الأماكن في إسطنبول؟**

أنا أرى الترحال كمجال تعليمي أكثر من تعلق. ومن يريد أن يكتشف إسطنبول ويتعرف على حضارة الماء والشعر فيها لا بد أن يرى نافورة أحمد الثالث في السلطان أحمد. وثانياً نافورة أيا صوفيا. وبالنسبة لي لا يمكن عدم رؤية هذه النافورة التي تقدم معاني وأشعار للشعب. كما إن أشعار المدح المكتوبة في هذه النافورة تظهر مستوى ثقافة واهتمام الشعب في الدولة العثمانية. وهناك أيضاً نافورة متواضعة في ساحة تشينار ألطي في أميرجان. وقد زينت هذه القطعة التي تعد من كلية عبد الحميد الأول من قبل أعظم خطاط في تلك الفترة وهو اليساري محمد أسد أفندي. فلا بد من الجلوس في المقاهي المفتوحة المقابلة لها لرؤيتها بجمال خطوطها إضافة إلى عمل رخامها وأحجارها. وقد كان العثمانيون يقومون بهذا باستمرار من أجل قراءة النقوش التي تزين النافورة وليدركوا مدى دقة فن الخطاطين. وكم شخص يفعل هذا الآن؟ يحتاج هذا السؤال إلى جواب.

وإذا تابعنا .. ففي الزاوية مقابل جامع دولمابهتشه توجد نافورة محمد أمين آغا وهي فن مائي رائع. كما يوجد على طريق فينديكلي من كاراكوي إلى

▼ **Topkapı Sarayı'nın girişindeki 1729 tarihli Üçüncü Ahmed Çeşmesi, Türk rokoko mimari tarzının en güzel örneklerinden biri.**

▼ نافورة أحمد الثالث عند مدخل قصر طوبكاني عام ١٧٢٩ أحد الأمثلة الرائعة للطراز المعماري التركي روكوكو.

Onur Aykutlu أونور أي كوتلو

Ayasofya'nın şadırvanı. Halkın uğruna maniler ve şiirler yazdığı bu su eseri, bana göre İstanbul'da görülmezse olmazlardandır: "Bin konak yerden sayılır, her gören ona bayılır. Böyle bir rana şadırvan ne yapılmış ne yapılır." Şadırvana düzülen bu methiyeler, Osmanlı toplumunda halkın ilgi ve entelektüel düzeyini de gösteriyor. Ayrıca Emirgân'da Çınaraltı Meydanı'nda mütevazı bir çeşme vardır. Birinci Abdülhamid Külliyesi'nin bir parçası olan bu eser, dönemin en büyük hattatı olan Yesari Mehmed Esad Efendi tarafından bezenmiş. Çeşmenin mermer ve taş işçiliği bir yana, hatlarının güzelliği için karşısındaki açık hava kahvehanelerinde çay içip bu zenginliği seyretmek gerekir. Osmanlı döneminde bu keyif yaygın olarak yapılır, oraya gidenler çeşmeyi süsleyen yazıları okuyup anlar, kaligrafik sanatların inceliğine bakardı. Şimdi bunu yapabilecek kaç kişi var? Bu soru yanıtlanmaya muhtaçtır. Devam edersek… Dolmabahçe Camii'nin karşı köşesinde bulunan Mehmet Emin Ağa Çeşmesi ve Sebili, mükemmel bir su eseridir. Yine Karaköy'den Dolmabahçe'ye giden Fındıklı Yolu üzerinde Koca Yusuf Paşa'nın çok zarif bir sebili vardır. Onun hemen yakınlarında Zevki Kadın adında sübyan mektebi ile sebil kompozisyonunun mükemmel bir örneği daha mevcuttur. Yine Eyüp'te Şah Sultan'da çok zarif bir sübyan mektebi sebili bulunur. Gelelim Topkapı Sarayı'na… Arz Odası'nın hemen önünde harika bir çeşme göze çarpar. Ayrıca Harem'in içinde İstanbul'un en güzel selsebil örneklerinden birine rastlarsınız. Bilenler bilir: Selsebillerde su içilmez, abdest alınmaz. Bunlarda suyun çıkardığı akustikten faydalanılır. Öyle ki su düşerken görüntüsüyle gözünüzü, sesiyle de gönlünüzü ferahlatır. Osmanlı döneminde psikolojik sıkıntıları olanları selsebil başına götürürlerdi.

■ Peki bir insanın "Türkiye'yi tanıyorum" diyebilmesi için hangi şehirleri görmesi, bilmesi gerekir?

Öncelikle şunu belirteyim: İstanbul Anadolu'yu, Türkiye'yi ve daha da ötesi Osmanlı coğrafyasını kendisinde toplayan bir şehir. Yani İstanbul'u gezmeden diğerlerini görmenin manası ve ehemmiyeti yok. Bir diğer ifadeyle İs-

دولماباهتشه سبيل لكوجا يوسف باشا. ويجد بجانبها زوكي كادين مثال رائع للمدرسة الابتدائية وتأليف السبيل. كما يوجد سبيل مدرسة ابتدائية أخرى في شاه سلطان في أيوب.

ولنأتي إلى قصر طوبكابي... فهنالك نافورة رائعة أمام صالة العرض. وفي داخل الحرم نرى أجمل سلسبيل في إسطنبول. ولا يمكننا شرب الماء أو الوضوء من السلسبيل. فقط يمكننا التمتع بصوتها. فهي ترفه أعينكم بمنظرها وقلبكم بصوتها. فقد كان يتم أخذ الذين يعانون من أمراض نفسية إلى السلسبيل.

■ حسن.. أي المدن يتوجب معرفتها بالنسبة للذين يقولون «أنا لا أعرف تركيا»؟

يجب أن أوضح في البداية أن إسطنبول مدينة جمعت فيها جغرافية الأناضول وتركيا والدولة العثمانية. يعني إن زيارة باقي المدن بدون زيارة إسطنبول لا أهمية لها. وإذا رأيتم إسطنبول بكل تفاصيلها ستكتشفون جميع آثار الدولة العثمانية فيها. ومن أجل التعرف على تركيا يمكنكم زيارة العواصم التركية القديمة كقونيا وبورصا وأديرنه وإزنيك. ولدينا مشروع «البلدات العثمانية الجميلة» نقوم بتحضيره. نقوم من خلاله

بإظهار المناطق السكنية الأصيلة التي لم تفقد أي من خصائصها المعمارية والروحانية.

وتأتي صفرانبولو وأماسيا وكاستامونو وبي بازاري في المقدمة. أما التي أفضلها أنا فهي غودول . وهي من المناطق التي تعيش أصالتها بجوار أنقرة. كما تتواجد ثلاثية تاراكلي, مودومو,غوينوك على طريق الحرير التاريخي. ويمكن إضافة كل من جومالي كيزيك وبيرجي وتيرة.

■ نتحدث عن المدن التي قمتم بزيارتهم في الدولة العثمانية القديمة في كتب «من النيل إلى تونا» و»شعر تونا الغنائي». فما هي الأماكن التي تأثرتم بها؟

للشام مكانة كبير في قلبي حيث عشت فيها لفترة وتلقيت تعليمي هناك ويمكنني قول نفس الكلام في مدينة القدس.. كما أنني أحب سكوبيه مهما حصل فيها خراب. وأرى سالونيك مكاناً هاماً للرؤية والمراقبة. أنا مؤرخ أعرف التاريخ بأمكنته. لدي فضول كبير لدرجة الذهاب إلى نهر تونا والبحث عن منبعه. أو أذهب إلى أول مقهى بناه حزب الاتحاد والترقي. وحتى أنني ذهبت إلى القصر الذي عاش فيه السلطان عبد الحميد الثاني حياة النفي في روملي. فكل هذه الأماكن تمتعني.

■ لقد بينتم أن الخروج في رحلة دون القراءة والتحضير لها يوصف الجهد الناشف. فمثلاً ما الذي يمكننا قراءته إذا أردنا الذهاب في رحلة إلى روملي(البلقان)؟

قبل أن أذهب إلى أي مكان كنت أقرأ عنه أولاً. فما أقرأه يدفعني إليه وأقول في نفسي «يجب علي الذهاب». ولهذا أهتم بالذكريات. لكن يجب أولاً تعلم قراءة الخرائط فعند دخولكم إلى ديده أغاج أي طريق يودي إلى مقدونيا وأي طريق يودي إلى كسانثي وأي طريق يودي إلى كوموتيني؟ يتوجب عليكم معرفة ذلك. فيمكنكم قراءة كتاب تاريخ الوقاحة وإدارة الدولة العثمانية الأخيرة للكاتب تحسين أوزر. كما أن نجاتي

tanbul'u bütün ayrıntısıyla görürseniz, bütün Osmanlı coğrafyasının en seçkin eserlerini de keşfetmiş olursunuz. Bu anlamda İstanbul'u çok önemsiyorum. Türkiye'yi tanımanın en pratik yollarından biri de Konya, Edirne, Bursa ve İznik gibi eski Türk başkentlerini gezmektir. Bakanlık olarak halen üzerinde çalıştığımız "Şirin Osmanlı Kasabaları" diye bir projemiz var. Burada mimari dokusunu ve en önemlisi de ruhani özelliklerini kaybetmemiş köklü yerleşimleri belirliyoruz. Bu noktada Safranbolu, Amasya, Kastamonu ve Beypazarı öne çıkıyor. Benim favorim ise henüz pek az kişinin bildiği Güdül'dür. Ankara yakınlarındaki bu ilçe, günlük hayatın bütün özgünlüğü ile yaşandığı yerlerden. Yakınlardaki Tarihi İpek Yolu hattı üzerinde ise Taraklı, Mudurnu, Göynük üçlüsü bulunuyor. Bunlara Cumalıkızık, Birgi, Kula ve Tire'yi de dâhil edebilirsiniz.

■ *Nil'den Tuna'ya* ve *Tuna Güzellemesi* gibi kitaplarınızda eski Osmanlı coğrafyasında gezdiğiniz şehirleri anlatıyorsunuz? Sizi en çok etkileyen yerler nereler?

İlk göz ağrım diyebileceğim, bir dönem yaşayıp eğitim aldığım yer olan Şam'ın bendeki yeri farklı. Birçok kez gitme şansına sahip olduğum Kudüs de öyle… Her ne kadar dokusu bozulmaya başladıysa da Eski Çarşı tarafındaki Üsküp'ü çok severim. Selanik'i her zaman görülmeye ve incelemeye değer bulurum. Ben tarihi, mekânlarıyla birlikte bilen bir tarihçiyim. Merak eder gidip

Tuna Nehri'nin kaynağını bulurum. Ya da Selanik'te İttihat ve Terakki'nin ilk kurulduğu kahveyi ararım. Sultan İkinci Abdülhamid'in Rumeli'de sürgün hayatı yaşadığı köşkün durumu nedir diye merak ederim. Bütün bunlar bana büyük keyif verir.

■ Okuyup hazırlanmadan çıkılan seyahatlerin kuru bir emekten öteye geçemeyeceğini belirtiyorsunuz. Mesela çok sevdiğiniz Rumeli (Balkanlar) gezisini verimli kılmak için neler okunmalı?

Yola çıkmadan önce gideceğim yerlerle ilgili mutlaka okurum. Okuduklarım beni oraya iter; kendime "oraya mutlaka gitmem lazım" derim. Bu anlamda hatıratları önemsiyorum. Ama ondan da önce harita okumayı öğrenmeyi… Dedeağaç'tan girdiğinizde hangi yol Makedonya'ya, hangisi İskeçe'ye ve Gümülcine'ye gider? Bunları bilmek gerekir. Örneğin Tahsin Uzer'in *Makedonya Eşkiyalık Tarihi ve Son Osmanlı Yönetimi* adlı kitabı okunabilir. Ayrıca Necati Cumalı, Yaşar Nabi Nayır ve Yahya Kemal Beyatlı da Rumeli seyahatleri için iyi birer kaynaktır. Sadece seyahate çıkmadan önce ya da yolda değil, döndükten sonra da okurum. Böylece gittiğim yerlerle ilgili aklıma takılan tüm konuları öğrenirim. Merakım geçmediyse bir yere sayısız kez gidebilirim. Mesela Selanik'e 20'den fazla gittim. Fırsat bulursam yine giderim.

■ Gitmeyi çok istediğiniz ancak çeşitli sebeplerle ertelediğiniz yerlerden bahsetsek. Seyahat listenizde nereler var?

Bugünlerde daha çok küçük ölçekte doğa gezileri beni cezbediyor. Şelaleler, su kaynakları, yüksek zirvelerdeki karagöller, aşılması güç dağlar… Bir de kültür havzalarına hayat veren nehir boylarını keşfetmeyi seviyorum. Son dönemde Sibirya ve Moğolistan dağlarından doğan Yenisey ırmağı ilgimi çekiyor. Bölgede Türkçe konuşan, animist inançlara sahip çeşitli topluluklar var. Bunlarla temas kurmak gerektiğine inanıyorum. Buraya ilgi duymamda Sibirya üzerine yazılmış yazıları ve kitapları okumuş olmamın da etkisi olabilir. Nasip diyelim. Bir vesile olur ve Allah izin verirse gideriz inşallah.

جومالي ويشار نبي نيير ويحيى كمال بياتلي مصادر هامة في رحلات روملي. فقد كنت أقرأ في طريق الذهاب والإياب معاً. وبهذا كنت أتعلم جميع المسائل التي علقت في ذهني أثناء رحلتي. وكنت أكرر رحلاتي إذا لم يكتفي فضولي. مثلاً ذهبت إلى سالونيك أكثر من ٢٠ مرة وإذا سنحت لي الفرصة أذهب مجدداً.

■ إذا تحدثنا عن الأماكن التي أردت الذهاب إليها لكن الظروف لم تسمح بذلك. ماذا يوجد في قائمة الرحلات؟

تجذبني الرحلات الشرقية هذه الأيام. الشلالات, مصادر الماء, والبحيرات السوداء في القمم العالية والجبال .. كما أحب اكتشاف الأنهار التي تمنح الحياة للإقليم الثقافي. وفي الفترة الأخيرة يجذبني نهر يني سي الذي ينبع من جبال سيبيريا ومنغوليا. فهناك الكثير من الناس يتحدثون اللغة التركية ذوو المذهب الروحاني. وأؤمن أنه يجب التواصل مع هؤلاء الناس. ويأتي اهتمامي بسيبيريا من خلال الكتب والمقالات التي قرأتها عنها. فلنقول نصيب. ربما نذهب يوماً ما إذا أذن الله بذلك.

◄ **Kültür Müsteşarı Haluk Dursun'un bahçesinde gezinmeyi sevdiği Topkapı Sarayı'ndaki Bağdat Köşkü.**

◄ قصر بغداد المتواجد ضمن قصر طوبكابي أكثر الأماكن التي يحب مستشار الثقافة دورسون زيارتها.

Ahmet Apaydın Sarayburnu Kitaplığı / Sarayburnu Library
احمد اب ايدين مكتبة صراي بورنو

AYASOFYA'YA Son Osmanlı Rötuşu

آخر لمسة عثمانية لأيا صوفيا

1800'lü yılların ortalarına gelindiğinde Ayasofya'nın tamir edilme ihtiyacı doğdu. Sultan Abdülmecid tercihini Fossati'den yana kullandı.

تم الشعور بالحاجة إلى إصلاح أيا صوفيا في منتصف سنوات ١٨٠٠. قام السلطان عبد المجيد بتفضيل المعماري فوساتي.

Gaspare Trajano Fossati, 1809 yılında Güney İsviçre'nin İtalyanca konuşulan bölgesinde dünyaya geldiğinde onu farklı kılan özelliği kuşaklar boyunca sayısız ressam ve mimarlar yetiştirmiş bir sülalenin ferdi olmasıydı. Hayatına atalarının izinde devam eden genç Fossati, Milano'da mimarlık eğitimini tamamladıktan sonra soluğu Roma ve Venedik'te aldı. Birkaç yıl Roma ve Venedik'i gezen Fossati, burada tarihi yapıları inceleme ve resmetme fırsatı buldu. Devrin mimar ve sanatçıları için en bereketli ekmek kapısı Rusya'ydı. Hatta Fossati'nin amcası da Rusya'da çalışmaktaydı. Çarlık idaresindeki şehirlerde, Rus esintisiyle biraz değiştirilmiş Neo-Rönesans üslubu çok moda olmuş, bu tarzı en iyi yapan İtalyan sanatçılara da rağbet artmıştı. Fossati de modaya ayak uydurmuş ve Rusya'ya gitmeye karar vermişti.

O esnada Beyoğlu'nda çıkan yangın Fossati'nin kaderini değiştirecekti. Bu yangında Rusya'nın Pera'da Galata Mevlevihanesi ile Galatasaray arasında Boğaz'a hâkim bir alanda bulunan ahşap elçilik binası da yanmıştı. Rusya burada gösterişli yeni bir elçilik binası yapmak istiyordu. 1833'te Rusya'ya gelen Fossati gerçekleştirdiği inşaatlarla dikkatleri üzerine çekmiş olacak ki çar, yeni elçilik binası inşaatı için onu görevlendirdi.

➤ **Gaspare Trajano Fossati (1809-1893).**

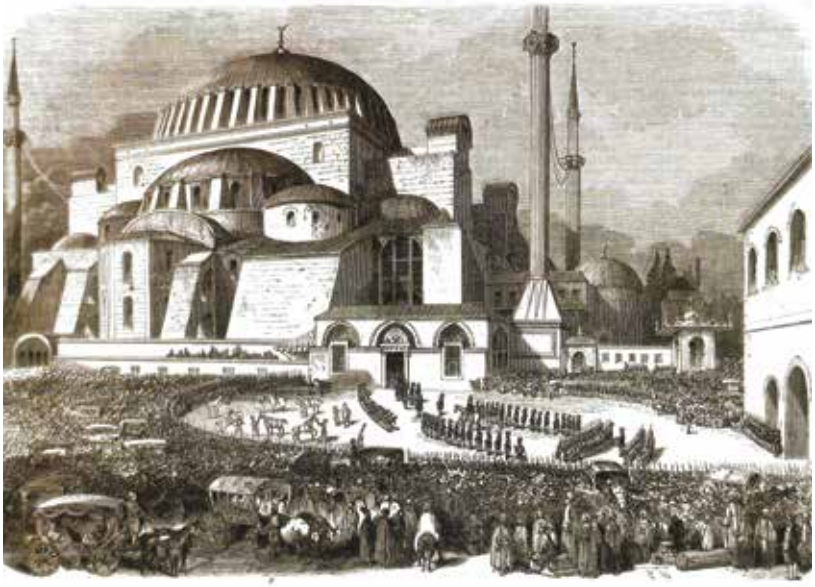
➤ كاسبر تراجاندو فوساتي (١٨٠٩-١٨٩٣).

➤ **19. yüzyılda Ayasofya'nın içinden bir görünüm.**

➤ لقطة من داخل أيا صوفيا في القرن التاسع عشر.

ولد كاسبر تراجاندو فوساتي في بيئة تتحدث اللغة الإيطالية في جنوب سويسرا عام ١٨٠٩, ولهذا أصبح فرداً في سلالة من الرسامين والمعماريين على مر العصور. وقد عاش حياته وتبع آثار أجداده وبعد أن أتم دراسة العمارة في ميلانو انتقل فوراً إلى روما والبندقية. وتمكن أثناء تجواله في روما والبندقية لعدة سنوات من فحص ورسم الأبنية التاريخية. كانت روسيا باب الرزق الكبير من أجل معماري وفناني العصر. وكان العمل في روسيا من أهداف فوساتي. وفي المدن الخاضعة للإدارة القيصرية انتشرت موضة أسلوب النهضة الذي احتوى على لمسات من روسيا ولهذا زاد الطلب على الفنانين الإيطاليين الذين يتقنون هذا النوع من الفن. وفوساتي كان ممن واكبوا الموضة ولهذا قرر الذهاب إلى روسيا.

وفي هذه الأثناء كان الحريق الذي شب في بي أوغلو الشيء الذي غير مصير فوساتي. فإن السفارة الروسية المطلّة على البوسفور الواقعة في بيرا بين غالاتاسراي وخانقاه



▲ Fossati'nin restorasyonu sonrası Ayasofya'nın açılışı, 13 Temmuz 1849.

▲ افتتاح أيا صوفيا بعد ترميمه من قبل فوساتي بتاريخ ١٣ تموز ١٨٤٩.

Kendisine Rus pasaportu verilen Fossati, 1837 senesi Mayısı'nda İstanbul'a ayak basacak, böylece talihi değişerek birkaç asır sonra dahi kendinden bahsedilen bir insan olacaktı.

İstanbul'a varan genç mimar, ayağının tozuyla soluğu Beyoğlu'nda aldı ve çalışmalara başladı. Fakat çar, inşaat için gerekli izni ancak iki yıl sonra verecekti. 10 yıl kadar sürecek olan elçilik binası inşaatı devam ederken Fossati'nin talihi de dönmeye başlayacak, yeni iş teklifleri alacaktı. Bu tekliflerden ilki Beyoğlu'nda bir kilise inşaatıydı. Asıl önemli iş ise 1933 yılında meydana gelen bir yangın faciasında yok olarak günümüze ulaşamayan devasa yapının inşaatıydı. Yapı, yapılış amacına uygun olarak hiç kullanılmamış olsa da Fossati'ye, Darülfünun yani ilk üniversite binası olarak sipariş edilmişti. Bu tarihlerde Fossati'nin birkaç resmi ve şahsi müşterisi de oldu. Ancak onu devrin diğer mimarlarından daha özel hale getiren iş teklifi, 1846 yılında bizzat Sultan Abdülmecid'in iradesi ile gelecekti; Ayasofya'nın tamiratı...

FOSSATİ TERCİHİ

Osmanlılar, İstanbul'u fethettiklerinde kadim şehir artık bitkin düşmüştü. Bizans'ta işler uzun zamandır rayında gitmiyordu ve şehrin, kendine bakacak gücü kalmamıştı. Osmanlılar, 916 yaşındaki ihtiyar delikanlı Ayasofya'yı önce camiye çevirdiler. Fatih Sultan Mehmet devrinden itibaren çeşitli zamanlarda gerçekleştirdikleri tamiratlarla, özellikle de Mimar

غالاتاسراي قد احترقت أيضاً. حينها كانت روسيا تريد أن تبني بناء فخماً جديداً. وبعد أن أتى فوساتي إلى روسيا عام ١٨٣٧ لفت الأنظار بالأبنية التي قام بإنشائها ولهذا قام القيصر بتكليفه في بناء السفارة الجديدة. وقد تم منحه الجواز الروسي وقدم إسطنبول في شهر أيار من عام ١٨٣٧ ليصبح أحد الأشخاص الذين ستتحدث عنهم العصور القادمة.

حيث قام المعماري الشاب القادم إلى إسطنبول باستنشاق الهواء في بي أوغلو وبدأ عمله. لكن القيصر لن يعطي الإذن إلا بعد سنتين. وباستمرار بناء السفارة الذي سيستغرق عشر سنوات سيتغير حظ فوساتي وستقدم له عروض عمل جديدة. وأول هذه العروض هو بناء كنيسة في بي أوغلو. أما العمل الهام فقد كان إنشاء البناء الضخم الذي احترق في الحريق الذي شب عام ١٩٣٣. وعلى الرغم من أن البناء لم يستخدم لتحقيق هدفه بشكل صحيح إلا إنه قدم لفوساتي على أنه دار الفنون أول بناء جامعي.لكن عرض العمل الذي سيجعله مختلفاً عن باقي المعماريين الذي كان بإدارة السلطان

▼ Fossati'nin Ayasofya restorasyonunu anlatan kitap *Aya Sofia Constantinople* adıyla yayınlandı.

▼ نشر كتاب فوساتي الذي شرح فيه عملية ترميم أيا صوفيا باسم «أيا صوفيا القسطنطينية».

Sinan'ın inşa ettiği destek payandalarıyla, adeta Ayasofya'nın ömrünü uzattılar. Sultan Abdülmecid devrine gelindiğinde Ayasofya'nın son kapsamlı tamiratının üzerinden epey zaman geçmişti. Sultan, bu mühim işi uzun zamandır resmi inşaatların kalfa ve mimarlığını yapan Balyan ailesine vermek istemediğinden tercihini Fossati'den yana kullandı.

Sekiz yüz işçinin çalıştığı inşaat yaklaşık üç yıl sürdü. Yapıya yeni takviyeler yapıldı, iç ve dış süslemeleri değişti. Binanın içindeki nakışların yenilenmesi için devasa iskeleler kuruldu. Hatta iskeleden düşen iki talihsiz işçi hayatını kaybetti. Kazasker Mustafa İzzet Efendi'nin yazdığı sekiz devasa levha ana direklere asıldı. Aynı zamanda da yapıya yeni parçalar eklendi. Mihrabın solundaki kafesli hünkâr mahfili, bu tamirat zamanında inşa edilmişti. Yine Ayasofya'nın bahçesinde Fatih döneminden itibaren varlığını sürdüren, İstanbul'un da ilk medresesi olan Ayasofya Medresesi elden geçirilerek yenilendi. Bahçe kapısı kenarına günümüzde de varlığını sürdüren bir muvakkithane inşa edildi.

YETİŞEMEYEN MADALYALAR

Osmanlı devrinde gerçekleştirilen bu son tamirat, 1849 senesinde tamamlandı. Cami, Ramazan ayının ilk Cuma günü, 13 Temmuz 1849 tarihinde muhteşem bir

Fossati'nin 1852 yılında Londra'da basılan Ayasofya restorasyonu ile ilgili kitabında İstanbul Tarihi Yarımada.

شبه جزيرة إسطنبول التاريخية من كتاب فوساتي المتعلق بترميم أيا صوفيا والمطبوع في لندن عام ١٨٥٢.

عبد المجيد شخصياً وذلك عام ١٨٤٦ وهو إصلاح أيا صوفيا....

تفضيل فوساتي

عندما قام العثمانيون بفتح إسطنبول كانت حالتها سئيمة. فلم تكن أعمال البيزنطيين تسير على ما يرام ولم تكن المدينة تملك القوة الكافية للحفاظ على نفسها. وقد قام العثمانيون بتحويل أيا صوفيا ذي العمر ٩١٦ عام إلى مسجد وأطالوا عمره من خلال إجراء تعديلات عليه بدءاً من عهد الفاتح وخاصة تلك الدعائم التي بناها المعمار سنان. وفي عهد عبد المجيد كان قد مر زمن طويل على آخر تعديل أجري عليه. وقد فضل السلطان عبد المجيد تكاليف فوساتي بهذا العمل الهام عوضاً عن عائلة بليان المعمارية التي تتولى عادة مثل هذا الأبنية الرسمية.

وقد استغرق إنشاء البناء من قبل ٨٠٠ عامل مدة قدرها ثلاثة أعوام. وتم إجراء تعزيزات وتغييرات في الزينة الخارجية والداخلية للبناء. كما تم إنشاء سقالات ضخمة من أجل تجديد النقوش الموجودة في البناء. حتى إنه توفي عاملان كانا قد وقعا من السقالات. وعلقت اللوحات الثمانية المكتوبة من قبل رئيس القضاء مصطفى عزت أفندي. كما تم إضافة قطع جديدة للبناء. حيث تم تجديد أيا صوفيا أول مدرسة في إسطنبول الصامدة

منذ زمن الفاتح في حديقة أيا صوفيا. كما تم إنشاء مركز ضبط التوقيت قرب حافة باب الحديقة وهي موجودة حتى يومنا هذا.

الميداليات المتخلفة

تمت عملية الإصلاح الأخيرة في عهد العثمانيين عام ١٨٤٩. وافتتح الجامع للعبادة بإجراء مراسيم رائعة في يوم الجمعة أول يوم في شهر رمضان الموافق ٣٠ تموز ١٨٤٩. حيث تمّ تحضير عدد محدد من الميداليات المصنوعة من المعدن لتوزيعها على الأشخاص ذوي المرتبة العالية في الدولة في ذكرى انتهاء عملية الإصلاح. وصنعت ميداليتان من الذهب لتعطى للسلطان وزوجته و٩٩ ميدالية من الفضة لتوزيعها على مختلف رجال الدولة و١٩٩ أخرى من البرونز.

وقد تم صنع الميداليات في باريس حيث وضع على وجها الأول طغراء السلطان عبد المجيد وعلى الوجه الثاني نقش أيا صوفيا المصمم من قبل المعمار فوساتي وكتب تحته «إصلاح أيا صوفيا التاريخي ١٢٦٥(١٨٤٩)» لكنها تخلفت عن موعد مراسم الافتتاح.

merasimle ibadete açıldı. Tamiratın tamamlanmasının anısına, törene katılan devrin ileri gelenlerine dağıtılmak üzere sınırlı sayıda ve farklı madenlerden madalyalar hazırlatılmıştı. Sultan ve valide sultana verilmek üzere hazırlanan iki madalya altından, çeşitli devlet görevlilerine verilmek üzere 99 tanesi gümüşten ve 199'u da bronzdan imal edilmişti. Bir yüzünde Sultan Abdülmecid'in tuğrasının, diğer yüzünde Mimar Fossati tarafından tasarlanan Ayasofya kabartmasının, onun hemen altında ise Osmanlıca "Tarih-i Tamir-i Ayasofya 1265 [1849]" yazısının bulunduğu madalyalar, Paris'ten sipariş edilmiş; ancak açılış merasimine yetişememiştir.

SULTANA YENİ KİTAP

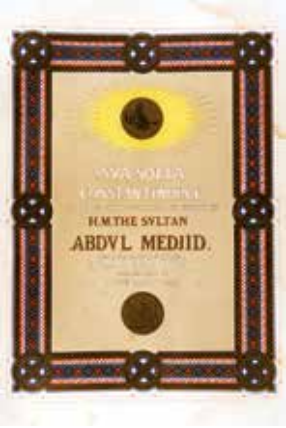
Osmanlılar, Bizans devrinde Ayasofya'nın duvarlarına resmedilen ve çe-

➤ 31. Osmanlı padişahı Sultan Abdülmecid (1823-1861).

➤ السلطان العثماني الواحد والثلاثون عبد المجيد (١٨٢٣-١٨٦١).

şitli tasvirlerden oluşan mozaiklere dokunmamışlar, sadece üzerlerini ince bir alçı tabaka ile kapatmışlardı. Tamirat sırasında bu tabakalar kazınınca, eski mozaikler ortaya çıktı. Fossati, vakit kaybetmeden üzerleri tamirat sonrası yeniden kapanacak olan mozaikleri resmetti. Gayesi mozaiklerin desenini çıkararak, bunları büyük bir kitapta toplamaktı. Kitabın basılması için gerekli meblağ olan altı bin rubleyi çardan isteyebilirdi. Lakin çar, kendisine gösterilen bir kaç resme karşılık Fossati'yi ufak bir yüzükle mükâfatlandırmıştı.

Fossati, bu kez Ayasofya'nın içinden ve dışından çeşitli manzaraları tasvir eden resimlerden mütevellit yeni bir albüm hazırladı. Sultan Abdülmecid albümü beğendi ve gerekli maddi desteği sağladı. Fossati'nin *Aya Sofia Constantinople* ismini verdiği kitap, taş baskı olarak 1852 yılında Londra'da basıldığında üzerinde Sultan Abdülmecid'in tuğrası bulunuyordu. Albüm şeklindeki kitap, 25 levhadan oluşuyordu ve resimler Fossati'nin aynı zamanda iyi bir ressam olduğunun da habercisiydi.



كتاب جديد للسلطان

لم يلمس العثمانيون الفسيفساء المؤلفة من الرسومات المتنوعة الموضوعة على جدران أيا صوفيا والمرسومة من قبل البيزنطيين فقد قاموا بوضع طبقة من الجص فوقها. وعندما تم خلع طبقة الجص ظهرت الفسيفساء القديمة. وقد قام فوساتي برسم الفسيفساء قبل أن يتم تغطيتها بعد الإصلاح. فقد كان هدفه إخراج أنماط الفسيفساء وتجميعها في كتاب. كان بإمكانه طلب المبلغ اللازم (ستة آلاف روبل) من القيصر من أجل طبع الكتاب لكن القيصر قام بمكافأة فوساتي مقابل بعض الرسومات التي عرضت عليه.

وقد قام فوساتي بتحضير ألبوم يحوي الرسومات التي تبين المناظر المتنوعة من داخل أيا صوفيا وخارجه. أعجب السلطان عبد المجيد بالألبوم وقام بتوفير المواد اللازمة له. وطبع كتاب فوساتي « أيا صوفيا القسطنطينية» طباعة حجرية في لندن عام ١٨٥٢ ووضعت طغراء السلطان عبد المجيد عليه. تألف الألبوم من ٢٥ لوحة وتدل الرسومات على أن فوساتي كان رساماً أيضاً.

BİN YILLIK TÜRK ŞEHİRLERİNİN ANALİZİ
تحليل المدن التركية الألفية

Alev Alatlı ألف الأطلي
Fatih Sultan Mehmet Şadoğlu السلطان محمد الفاتح شاد أوغلو

EĞRİ BÜĞRÜ SOKAKLARIMIZ VE Gökküre'nin Rölevesi

مسح الكرة السماوية وشوارعنا المعوجة

Anadolu şehirlerinin hemen hepsi gibi çocukluğumun İstanbul'u da "nizami" mimariden hemen hiç nasibini almamış bir şehirdi. Bugün bile almış olduğu söylenemez.

لم تأخذ طفولتي نصيبها من العمارة النظامية كما هي الحال في باقي مدن الأناضول. ولا يمكنني القول بأنها أخذته الآن.

Bizim, bir düzine tankın yan yana geçebileceği cetvelle çizilmiş büyük bulvarlarımız, dört köşe "rayon"larımız, geometrik meydanlarımız, bize tepeden bakan dev binalarımız hemen hiç olmamıştı. Topkapı, Çırağan gibi imparatorluk sarayları bile daha sonraki yıllarda ziyaret etmek fırsatını bulduğum West Minister, Versailles gibi yapıların, Alman şatolarının yanında hayli mütevazıdırlar. Zarif Beylerbeyi Kasrı, St. Petersburg'daki o nefes kesici Çarskoye Selo ile kıyaslandığında, Çariçe Elizabeta'nın giyinme odasından daha büyük ya da daha görkemli değildir. Bizde Kazan Üniversitesi'nin muhteşem bloğunun bir eşi de yok. Dar, dolambaçlı, hatta eğri büğrü sokaklar, kâh birbirlerine abanan, kâh uzaklaşan ahşap yapılar, küçük meydanların ortasında küçük camiler, mescitler, sebiller, çitlembikler, fıstık çamları, ıhlamurlar, erguvanlar... İstanbul, buydu. Şurası muhakkak ki hiç bir zaman bugün gördüğüm görkemli Kazan olmadı. Ve hep merak ettim, neden?

Sorunun cevabının ekonomik imkânlarda yatmadığı neredeyse kesindi. Kadırgalarını ipek yelkenlerle donatmaktan bahseden Osmanlı'nın payitahtını bezemekten aciz olmadığı kuşkusuzdu. Osmanlı'nın geometriden mükemmelen anladığı da kuşkusuzdu. O halde neden, ne devasa ovalarda yer almalarına rağmen geometrik düzene itibar etmemiş Anadolu şehirleri ne de İstanbul ısrarla gayri nizamidirler? Neden bizim şehirlerimizde yapılar toprağa rastgele serpi-

لم يكن لدينا شوارع كبيرة مرسومة بالمسطرة من أجل صف الدبابات فيها وحرير الرايون في كل مكان ولا ساحات هندسية ولا أبنية مرتفعة تنظر إلينا من الأعلى. وقد سنحت لي الفرصة بزيارة قصر طوبكابي ووست مينيستر وفرسيل بعد أعوام كثيرة كالمبتدئين وقد كان متواضعاً أمام قصور الألمان. وفي مقارنة قصر بيلربيي مع سلونشارسكوي في سانت بطرسبرغ فلم يكن أكبر من غرفة ملابس الإمبراطورة إليزابيث. ولم يكن لدينا شيء مماثل لمعسكر جامعة قازان حتى الشوارع فكانت ضيقة ومعقدة ومعوجة والبيوت خشبية وفي منتصف الساحات الصغيرة الجوامع والمساجد والمشارب و الأشجار المثمرة والصنوبر المثمر والزيزفون واليهوذا. هذه هي إسطنبول. ولم تكن يوماً ما مثل قازان الفاخرة. وكنت دائماً أتساءل لماذا؟

لم يكن الجواب متعلقاً بالإمكانات الاقتصادية. فمن المؤكد أن الدولة العثمانية التي تزين السفن بالأشرعة الحريرية لم تكن عاجزة عن تزيين عاصمتها. كما إنها تتقن فن الهندسة بشكل كبير. حسن لماذا لم تعطِ أهمية للهندسة على الرغم من مكانتها الهامة في الصحارى ولماذا بقيت إسطنبول وغيرها من محافظات الأناضول غير منظمة؟ لماذا كانت تبدو الأبنية وكأنها مرتفعة على نقاط سقطت عليها حفنة من الذرة؟ لماذا كنا نبني بيوتنا على سفوح الجبال ونكتفي بالنظر إلى السهول البعيدة؟

➤ **Paris'in batısında, 17. yüzyıldan kalma bir Fransız şatosu olan Versay (Versailles) Sarayı'nda Aynalar Galerisi.**

➤ معرض المرايا في قصر فرسي غرب باريس الذي يعرف بالقلعة الفرنسية الباقية منذ القرن السابع عشر.

Gobi Çölü yakınlarında geleneksel Moğol çadırları. Cengiz Han'ın torunu Hülagü Han ve eşi Dokuz Hatun, 14. yüzyıl (altta).

len bir avuç darının düştüğü noktalarda yükselmiş binalardan oluşmuş gibidirler? Neden, evlerimizi dağların yamaçlarına dikip, ovaları uzaklardan seyretmek ister gibiyizdir?

Anadolu'da ve Türk unsurunun hâkimiyetini sürdürdüğü hemen her yerde, iç şehirlerde, rastladığım bu yerleşim biçiminin izini sürdüğümde, merakım beni ortak akrabamız Cengiz Han'a ve Orta Asyalı atalarımızın yerleşim anlayışına kadar getirdi ki bugün burada sizinle paylaşmak istediğim, onların büyüleyici dünya görüşlerinin şekillendirdiği şehircilik anlayışlarıdır.

Dünyanın gelmiş geçmiş bu en büyük imparatorluğunun "Mavi Moğollar"ın, şehircilik anlayışını önemsiyorum. Çünkü "muhafaza etmek" ve "korumak" eylemlerinin fiziki varlıkların, yani binaların ve kremlinlerin restorasyonundan öte bu eserleri doğuran dünya görüşlerinin araştırılması, anlaşılması ve içselleştirilmesinden geçtiğine inanıyorum. "Sürdürülebilir muhafaza"nın söz konusu fiziki varlıkların "mimarlarının muradı"nı ihlal etmeyen, saptırmayan, düşünce ve inançlarına saygılı koruma olduğuna inanıyorum. Bana öyle geliyor ki giderek monotonlaşan, tek-tip olmak tehlikesiyle karşı karşıya olan dünyamızda, anlamlı koruma, nispeten yeni bir bilim olan arkeolojik astronominin bulgularına kulak vermesi gereken bir faaliyet olmalıdır.

1200'lü yıllarda Çin'in kuzeydoğusundan Hazar'a, daha sonraki yıllarda Kore yarımadasından Polonya'nın başkenti Kraków kapılarına kadar at koşturan rakipsiz Moğol orduları, icazetlerini "Tengri"den alır, kaderlerini "Ebedi Mavi Gök"e emanet ederlerdi.

خيم المغول التقليدية بجوار بحيرة غوبي. حفيد جنكيز خان هولاكو خان وزوجته طقز خاتون,القرن الرابع عشر.

وعندما تتبعت آثار نوع المساكن في الأماكن والمحافظات الداخلية التي تقع تحت سيطرة الأتراك في الأناضول أخذني فضولي إلى مفهوم السكن لدى قريبنا جنكيز خان وأجدادنا من آسيا الوسطى وما سأحدثكم اليوم عنه هو مفهوم التمدن من وجهات نظرهم العالمية الرائعة.

أعجب بمفهوم التمدن لدى المغول في أكبر إمبراطورية على مر التاريخ. لأنني أؤمن أن هذه الأعمال مرت بعملية البحث وفهم وتداخلها بوجهات النظر العالمية غير ترميم الكرملين وأبنية الأحداث الحامية. كما أؤمن أن المحافظة المستمرة هي حماية العقائد والأفكار التي لا تخالف هدف المعماريين في الأبنية. ولا بد أن تصغي عملية الحماية إلى اكتشافات فلك علم الآثار الحديث في الحياة التي تواجه خطر الرتابة وأن تكون في نفس الشكل.

وفي أعوام ١٢٠٠ كانت جيوش المغول تجري سباقات خيول من الشمال الشرقي للصين حتى هازار وبعدها من شبه جزيرة كوريا حتى كراكوف عاصمة بولونيا وكانوا يستريحون في تنغري ويودعون أقدارهم للسماء الزرقاء الأبدية.

يعد جنكيز خان أسطورة تكونت من «مافي كورت» و «بوز مارال». حيث أن مافي كورت وبوز مارال يتزوجان في عرس مغولي أقيم في نهر أونون المغلي على جبال هنتي في الشمال الغربي من أولان باتور ويولد جنكيز خان. حيث يحتفل المغول لتسعة أيام بلياليها ويضحون بالبخور والأحصنة لإله الفضاء الأبدي ويقدمون الخمور. حيث يقوم فرسان الفضاء الأبدي بتلميع تسعة رماح من الآجر. وعندما كان تسعة من

Bir zamanlar Leh krallarının ikamet ettiği Polonya'nın Kraków şehri.

مدينة كراكوف في بولونيا حيث كان الملوك يقيمون فيها.

Cengiz Han'ın "Mavi Kurt" ile "Boz Maral"ın birlikteliğinden geldiği şeklindeki efsaneyi bilirsiniz. Mavi Kurt'la Boz Maral, Ulan Batur'un kuzeybatısında, Hentey dağlarından kaynayan Onon ırmağının kenarında kurulan Moğol düğünüyle evlenirler, Cengiz Han doğar. Moğollar, dokuz gün dokuz gece bayram yapar, Sonsuz Gök'ün tanrısına tütsü ve at kurban eder, kımız sunarlar. Mavi Gök'ün süvarileri, dokuz tuğlu mızraklarını parlatırlar. Dokuz Uygur boyu hediyelerini sunarlarken, dokuz Oğuz boyu sıralarını bekler. Cengiz Han, kutsal Hentey dağının önünde dokuz kez diz çöker, dokuz defa secdeye varır.

Cengiz Han, babası Ebedi Mavi Gök'ün tanrısının göksel ideolojisini benimser, onun Göksel yasasını eksiksiz uygular. Göksel Ruhlar Divanı'nın 99 üyesini temsilen yeryüzünde 99 üyelik kurultayını oluşturur. Kurultay üyeleri, güçlerini Göksel Ruhlar Divanı'ndan sağarlar. Nitekim Cengiz Han'ın "Bozkırların İmparatoru" ilan edilmesi, Çin takviminin Kaplan Yılı 1206'da, Onon ırmağının kaynağında toplanan Yeryüzü Kurultayı ile gökyüzünde toplanan Göksel Ruhlar Divanı'nın ortak kararıyla olur.

İmparatorluğunun adını "Mavi" koyan Cengiz Han'dır. Mavi İmparatorluk, Büyük İskender'in, Romalıların, Napolyon'un topraklarını aşar; Pasifik Okyanusu'ndan Polonya'ya, Kuzey Hindistan'dan Rusya'ya uzanır. Moğol hanları, dünyayı Ebedi Mavi Gök'ün

الأيغور يوزعون الهدايا كان تسعة من الغز ينتظرون دورهم. ويقوم جنكيز خان بالركوع والسجود أمام جبل هنتي .
وكان والد جنكيز خان يتبنى الأيديولوجية السماوية لإله الفضاء الأزرق الأبدي ويطبق قوانينها. وإن ٩٩ عضوًا في ديوان الأرواح السماوية يمثلون ٩٩ عضوًا في الكونغرس على وجه الأرض. حيث يكسب أعضاء الكونغرس قوتهم من ديوان الأرواح السماوية. حيث إن تعيين جنكيز خان «إمبراطور السفوح» يتم من قبل قرار مشترك في الكونغرس الأرضي المجتمع في نبع نهر أونون من ديوان الأرواح السماوية الذي تم في الفضاء وذلك في عام النمر حسب التقويم الصيني ١٢٠٦.

وضع جنكيز خان اسم اللون «الأزرق» على إمبراطوريته. وتقوم الإمبراطورية الزرقاء بتجاوز أراضي إسكندر الكبير والروم ونابليون وتمتد من المحيط الهادي إلى بولونيا ومن شمال الهند إلى روسيا. وطالما وجد في خانات المغول صادقون لأيديولوجيات ومبادئ إدارة السماوات للهيئة المؤلفة من الأرواح السماوية والمحمية من إله الفضاء السماوي الأزرق الأبدي ,حاربت تنغري بأنسابها المغول لحماية الشعب من الأعداء.

وهذه أسطورة لها اختلافات كثيرة. فقد كانت تعني كلمة الفضاء لدى المغول معنى أزرق في لغة الأناضول التركية. ولم تكن

tanrısının himayesinde ve onun göksel ruhlardan oluşan heyetinin semaları yönetim ilkelerine, ideolojilerine sadık kaldıkları sürece Tengri, savaşçı Moğol soyluları ile birlikte hareket eder, halkı düşmanlarından korur.

Bu, hepimizin az ya da çok farklılıklarla bildiğimiz bir efsanedir. “Gök”, Moğollarda olduğu gibi Anadolu Türkçesinde de “mavi” demektir. Kul Şerif Camii’nin kubbesinin, minarelerinin külahlarının “mavi” olması, mimarının kişisel tercihinden ibaret değildir. Taşkent’teki Kukuldeş Medresesi’nin, Semerkent’teki Uluğ Bey Türbesi’nin, Buhara’daki camilerin ve daha nicelerinin kubbelerinin “mavi” olmaları da tesadüfen değildir. İstanbul’daki Mavi Camii’nin, İznik çinilerinin, Gagavuzların sancaklarındaki kurt başının gök rengi olması da öyle…

Mavi Moğolların torunları için “mavi” kutsal renktir. Dünyanın üçte birini kapsayan imparatorluğun yurttaşlarının gözünde astronomi, resmi bir uğraştır. Çünkü imparatorluğun dizginlerinin Ebedi Mavi Gök’ün ellerinde olduğuna inanırlar. Heyet âlimlerinin yani astronomların (Osmanlılarda astronomiye “heyet ilmi” denirdi), Göksel Ruhların dilek ve niyetlerini izleyebilmeleri, arzularını doğru saptamaları gerekir.

13. yüzyıl uzay araştırmalarını finanse eden dünya hükümdarı Kubilay Han’dır. Cengiz Han’ın torunu, Çin’in doğusundaki Hainan Adası’na kadar toplam 26

Buhara’da 10. yüzyıldan kalma Samani Türbesi. Tahtakale Hasırcılar Çarşısı’ndaki Rüstem Paşa Camii, 16. yüzyıl Osmanlı çinileri ile bezeli. (altta).

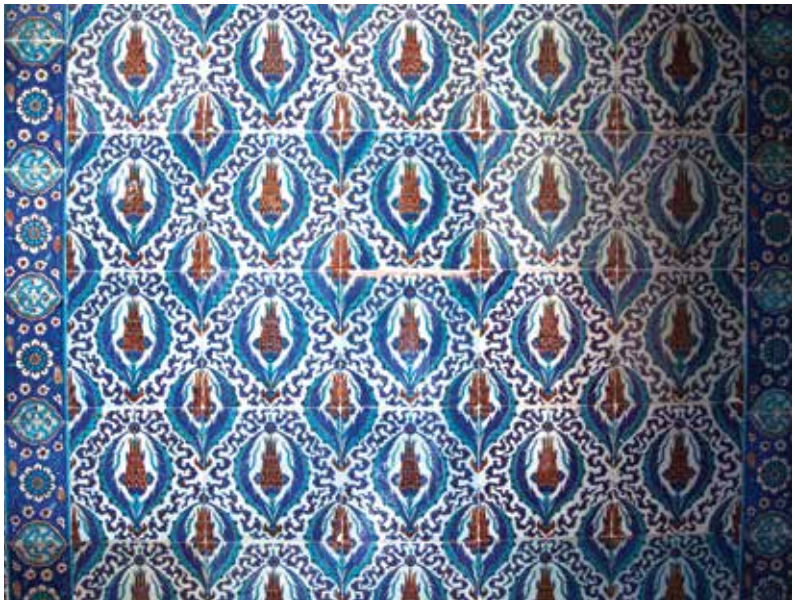
قبر سماني العائد إلى القرن العاشر في بخارى. يعرف مسكن الأتراك الغز بكومرات عاصمة غاغافوزيا.

Onur Aykutlu أونور أي كوتلو

زرقة مآذن وقبة جامع العبد شريف من اختيار المعماري. كما إن زرقة مدرسة كوكولدش في تاش كنت وتربة ألوغ بيك في سمرقند وقبب الجوامع في بخارى لم تكن مجرد صدفة. والجامع الأزرق وخزف الإزنيق ومقدمة لافتات الغاغوز أيضاً كذلك بسبب لونها الأزرق.
ويعد اللون الأزرق لدى أحفاد المغول لونهم المفضل. وكانت تبدو الإمبراطورية الحاكمة لثلث العالم في نظر المواطنين مكافحة فلكية رسمية. لأنهم يعتقدون أن زمام الإمبراطورية في يد الفضاء الأزرق الأبدي. ويجب على علماء الفلك أن يحددوا أمنياتهم بشكل صحيح من أجل تتبع نوايا وأماني الأرواح السماوية.

وكان قبلاي خان الحاكم العالمي الذي موّل أبحاث الفضاء في القرن الثالث عشر. فقد قام حفيد جنكيز خان بإنشاء سلسلة من المراقب المؤلفة من ٢٦ برج مراقبة إلى جزيرة هاينان شرق الصين. وكان أكبر استثمار له في علم الفلك. وتقوم هذه المراقب بإخراج مسح للكرة السماوية.

وكان الهدف من إخراج مسح للكرة السماوية هو عكس التخطيط للمدن التي ستقام على الأرض والتخطيط السماوي. وهكذا يقوم أجدادنا بتنظيم المدن في أرض مسح الكرة السماوية. وأفضل مثال عليها مدينة بيجينغ عاصمة المغول الأزرق في الشمال. وحسب الأسطورة أن قبلاي خان قام بإنشاء سور حول بيوت إله



Astronomi ölçümlerinde yararlanılan usturlab. Bu aletin kullanımı ile ilgili 9. yüzyılda Harran'daki İslam üniversitesinde çeşitli eserler kaleme alınmış.

الأسطرلاب المستخدم في قياسات علم الفلك. صيغت العديد من الأعمال في جامعة حران الإسلامية في القرن التاسع حول استخدام هذه الآلة.

gözlemevinden oluşan rasathaneler zinciri kurmuş, en büyük yatırımı astronomiye yapmıştır. Bu rasathanelerde Gökküre'nin rölevesini çıkarılır.

Gökküre'nin rölevesinin çıkarılmasından amaçlanan yeryüzünde kurulacak şehirlerinin planlamasının, göksel planlamayı birebir yansıtmasını sağlamaktır. Nitekim atalarımızın şehirleri Gökküre'nin rölevesinin yeryüzünde uygulanması şeklinde gerçekleşir. Uygulamanın yaşayan en iyi örneklerinden birisi, Mavi Moğolların kuzey başkenti Beijing'dir. Efsaneye göre Kubilay Han, Güneş, Su, Toprak ve Ay Tanrılarının arasındaki dayanışmayı onların yeryüzündeki evlerini birbirlerine surlarla bağlayarak güçlendirmeye karar vermiş, böylece oluşan kareyi ufuk çemberinin içine yerleştirmiştir. Güneş, Su, Toprak ve Ay Tanrıları, aynı zamanda kutsal yönleri, yani Dünya'nın dört bucağı olan Güney, Kuzey, Doğu ve Batı'yı temsil ederler. Çemberin ya da karenin merkezinde "Mavi Gök'ün tanrısının yeryüzündeki evi" inşa edilir. Göksel imparatorluğun hakanları, "Ezeli ve Ebedi Mavi"nin, Tengri'nin, gücünü Dünya'ya akıttığı bu evde yaşayacaklardır. Konağın kapısının kayın ağacından oyulmuş olması anlamlıdır. Kayın, Altayların kutsal hayat ağacıdır. Bu muhteşem kapının kuzey steplerinin zararlı Yin etkilerinden koruyacak, Güneş tanrısının cömert Yang sıcaklığını içeri alacak şekilde Güney'e yerleştirilmesi de tesadüfi değildir. İnşaatta madeni çivi kullanılmaz, çatısı masmavi çinilerle örtü-

الشمس والماء والتراب والقمر المتعاونين مع بعضهم وبهذا قام بتأسيس المربع داخل دائرة الأفق. كما إن آلهة الشمس والماء والتراب والقمر يمثلون الجهات الأربعة للعالم الشمال والجنوب والشرق والغرب. وأسس بيت إله الفضاء الأزرق في منتصف المربع أو الدائرة. وسيقوم سلاطين الإمبراطورية السماوية الذين قاموا بنشر قوة الأزرق الأبدي وتنغري إلى العالم بالعيش هنا. وقد صمم باب المنزل من شجرة الزان لأنها الشجرة المقدسة لدى الألطاي. وسيقوم هذا الباب الرائع بحماية السهول في الشمال من آثار اليين المضرة. كما إن استقرار إله الجنوب بشكل يستقبل به حرارة اليانغ المعطاءة ليس مجرد صدفة. ولا تستخدم المسامير في البناء وسطحه مغطى بالخزف الزرقاء. وهو أفضل قصر متناسق في يومنا هذا الذي عاش فيه إمبراطور الأرضية قبلاي خان مع إله الفضاء الأزرق.

يرمز الغرنوق إلى النعيم والعمر الطويل . وتقوم الغرانيق بحماية مدينة قبلاي خان. كما يتم الحفاظ على التراث العثماني أيضاً. وقد كانت الفرقة الانكشارية الثامنة والستين مسئولة عن حماية الغرانيق. حيث كان يقال لقائد الفرقة الثامنة والستين المسئولة عن الغرانيق ضمن نطاق البيادقة في مراكز كابيكولو التابعة للسلطان مباشرة وكان قواد الفرق الرابعة عشر والتاسعة والأربعون والسادسة والستون والسابعة والستون يعرفون بأسياد

Balıkçı teknelerinin sıralandığı Göksu Nehri kıyısında Osmanlı eseri Anadolu Hisarı'na bakış.

إطلالة ساحل نهر غوكسو وسفن الصيد مصطفة عليه على قلعة الأناضول العثمانية.

lür. Günümüzde "En Mükemmel Ahenk Sarayı" diye bilinen bu binada, yeryüzünün İmparatoru Kubilay Han, Mavi Gök'ün Tanrısı ile birlikte yaşayacaktır.

Turna, kutsanmışlığı ve uzun ömrü simgeler. Kubilay Han'ın şehri "turnalar" tarafından korunur. Gelenek Osmanlı'da da korunur. 68. Yeniçeri Ortası, turnaların korunmasından sorumludur. Doğrudan padişaha bağlı Kapıkulu Ocakları'nın piyade sınıfı kapsamında turnalardan sorumlu 68. Orta'nın kumandanına Turnacıbaşı; 14, 49, 66 ve 67. ortaların kumandanlarına Haseki Ağaları denirdi. Cuma namazı alaylarında, kıdemlerine göre padişahın atının yanı sıra ikisi sağında, ikisi solunda yürürlerdi.

Hanın sarayının yerinin saptanmasından sonra sıra imparatorluğun askeri ve sivil erkânının hüküm sürecekleri malikânelerin yerlerini tespit etmeye gelir. Önce gökyüzünün Güneş ve Ay'dan sonra en parlak yıldızı olan Büyük Tazı (Canis Major) kümesinin en görkemli yıldızı Sirius'den bir şakul sarkıtılır. "Cebbar Avcı" dediğimiz Orion'un "Betelgeuse" ve "Rigel" yıldızlarına kanca atılır, böylece ordunun sol ve sağ kanat kumandanlarının karargâhlarının yerleri saptanır. "Arabacı" kümesi Augira'nın oğlağı Capella'nın izi düşürülür. Küçük

الخاصكي. وكانت اثنتان من كتائب صلاة الجمعة تسير على يمين حصان السلطان متتبعة خطواته واثنتان على يساره.

وبعد تحديد مكان قصر الخان يتم تحديد الممالك التي سيحكمها زعماء الإمبراطورية العساكر والمدنيون. أولاً يتم إدلاء شاقول من ألمع نجم بعد الشمس والقمر نجم الشعرى اليمانية من مجموعة نجوم الكلب الأكبر. ويتم رمي صنارة لنجوم «الريجل» و»منكب الجوزاء» التابعين لكوكب الجبار. وبهذا يتم تحديد مقر قواد الجناحين اليميني والشمالي للجيش. وانجدل أثر نجم العيوق جدي كوكب ممسك الأعنة. ويقوم الأسد الأصغر بإنزال نجم المليك في كوكب الأسد ونجم الشعرى الشامية في كوكب الكلب الأصغر ونجم الدبران ضمن برج الثور. وتستمر بسهيل ورجل القنطور والسماك الرامح والنسر الواقع وألفا الغلاف الجوي وخضار وألفا الصليب والنسر الطائر.

ويشير ٩٩ نجمًا إلى ٩٩ بيتًا على وجه الأرض. وتصبح خطة عمارة مدينة قبلاي خان على الأرض نسخة لخطة عمارة الفضاء.

كما يقال إن مته بن هون يابغوسو تيومان

Arslan, Leo Minor'ın "Regulus"unu, Küçük Köpek'in "Procyon"unu, Boğa takım yıldızı Taurus'un "Aldebran"ını (نارابدلا) indirirler. Canopus, Kentaurus, Arcturus, Vega, Archernar, Hadar, Acrux, Altair ile devam ederler.

99 yıldızın yeryüzündeki 99 evini işaretlerler. Kubilay Han'ın yeryüzü şehrinin mimari planı, gökyüzünün mimari planının tıpkı basımı olur.

Bir diğer akrabamız, Hun yabgusu Teoman'ın büyük oğlu Mete'nin, "Ezeli ve Ebedi Gökyüzü'nün Biricik Kızı" olarak bilinen, çift - bileşkenli süper dev Polaris yani Kutup Yıldızı ile evlendiği anlatılır. Efsaneye göre "Polaris gülse, Mavi Gök güler, Polaris ağlasa Mavi Gök ağlardı. Mete Han, Kutup Yıldızı Polaris'i gebe bıraktı, Oğuzlar, *Göksel Ruhlar Divanı* ile akraba oldular. Göksel gelinleri yeryüzündeki yaşamını yadırgayıp mahzun olmasın diye atlarını maviye boyadılar. Mavi atlarını Polaris'in yurdunun etrafında dolaştırdılar, takımyıldızları aratmadılar."

Anadolu Türkçesinde Kutup Yıldızı'na "Demirkazık" deriz ve sadece bizim topraklarımızdan beşten fazla "Demirkazık" tepesi ya da dağı vardır.

Kutup Yıldızı, Mete Han'a oğulları Gün, Ay ve Yıldız'ı doğurduğunda, göksel akrabaları ona doğum hediyesi olarak gök

تزوج البنت الوحيدة للفضاء الأزلي والأبدي المعروفة بالنجم القطبي. وحسب الأسطورة «إذا ضحك بولاريس يضحك الفضاء الأزرق وإذا بكى بولاريس يبكي الفضاء الأزرق. وقد ترك مته خان النجم القطبي بولاريس حاملاً. وأصبح الغز أقارب مع ديوان الأرواح السماوية. وقام الأزرق بتجوال الأحصنة حول مسكن بولاريس ولم يستطلع على النجوم» ويسمّى النجم القطبي باللغة التركية الأناضولية «دميركازيك» ويوجد أكثر من خمس تلال وجبال باسم «دميركازيك».

وبعد إنجاب النجم القطبي ومته خان ثلاثة أولاد وهم اليوم والقمر والنجم قام الأقارب الفضائيون بتقديم ذئب أزرق ذو لحية زرقاء وفرو أزرق. وينسل الذئب الأزرق من نقب دخان المسكن ويقف أمام مته. ويذهب من مدينة التنغر الواقعة شمال شبه الجزيرة الكورية إلى الخزر ومن أراضي الملك نياتري تسنبو إلى ممالك الرجل الذهبي ويقود الغز الفضائيين. وعندما يقعون في مصيبة طالما ما يلجئون إلى العالم الذي يشبه الإله وهو أت منه. ويقوم خيالة الفضاء الأزرق بإلقاء تحية على العالم.

وعندما نفعل هذا نحن ستقوم روح الفضاء المدهشة بندائنا للم أماتيراسو أوكامي الياباني الذي يدعى بالكامي، وديوان

Gündoğumu saatlerinde Galata sırtlarından İstanbul manzarası.

منظر شروق الشمس في إسطنبول من على تلال غالاطا.

▲ **Japonya'nın en yüksek dağı Fuji, bulutsuz bir günde başkent Tokyo'dan görülebiliyor.**

▲ يمكن رؤية فوجي أعلى جبل في اليابان من العاصمة طوكيو في يوم ليس بغائم.

tüylü, gök yeleli, masmavi bir kurt armağan ederler. Mavi Kurt, yurdun duman deliğinden süzülür, gelir, Mete'nin önüne düşer. Kore Yarımadası'nın kuzeyindeki Tunguz ülkesinden, Hazar'a, Kral Niyatri Tsenpo'nun topraklarından Altın Adam'ın krallığına yürür, Gökoğuzlara öncülük eder. Başları sıkıştığında tanrıdan olmuş tanrıya benzer Bilge'yi tahta çıkarır. Mavi Gök'ün atlıları Bilge'yi altından dökülmüş kurt başı âlemlerini gökyüzüne kaldırarak selamlarlar.

Bizimkiler bunları yapadursunlar, öte yandan, Yüce ve Muhteşem Gök'ün Parlak Ruhu, Japon Amaterasu-omikami, "Kami" dedikleri, *Göksel Ruhlar Divanı*'nı Kyuşu Adası'nın Honşu Adası'na sokulduğu Yamato topraklarının semalarında toplanmaya çağırır, yeryüzünde bir hanedan başlatmaya karar verdiğini bildirir. *Göksel Ruhlar Divanı*, Güneş tanrıçasının kararını coşkuyla karşılar, yıldızlar göktaşlarını ateşler, Japon adalarının üzerinde havai krizantemler oluştururlar. Havai krizantemler, Amaterasu-Omikami'nin torunu, Güneş'in veliahdı Prens Ninici-No-Mikoto'yu kucaklar, Kyuşu Adası'nın en yüce dağı

الأرواح السماوية في سموات أرض ياماتو بين جزيرة كيوشو وجزيرة هونشو. ويقوم ديوان الأرواح السماوية بتقبل قرار ملكة الشمس وتقوم النجوم برجم النيازك وتشكل لآلئ هوائية على الجزر اليابانية. وتقوم اللآلئ الهوائية باحتضان ولي عهد الشمس الأمير نينيجي- نو-ميكوتو وإنزاله إلى تاكاجيكو أعلى قمة في جزيرة كيوشو. وهنالك يزوجون حفيد أماتيراسو أوكامي بعروس فانية مقيمة في جبل فوجي ياما.

وبعدها تلقح السماء الأرض ويولد أول إمبراطور فان في اليابان جيمي تنو في حوض نارا على جزيرة هونشو. وتقوم المدينة التي ولد فيها تنو بتنفيذ خطط عاصمة قبلاي الشمالية. حيث تعد آسيا الوسطى بدءاً بتبت وانتهاء ببلاد الأويغور مركز الأساطير المماثلة.

وفي يومنا هذا.. فإن علم فلك الآثار يخبرنا بأن المجتمعات المرتبطة بالفضاء الأبدي والأزلي عكسوا أفكارهم العالمية على مدنهم. كما إنّ المجتمعات المرتبطة بالفضاء للعالم لم تعمل من أجل فتح العالم

Takaçiko'ya indirirler. Orada Amaterasu-Omikami'nin torunu için seçtiği Fuji Yama dağında ikamet eden ölümlü gelinle evlendirirler. Gökyüzü, yeryüzünü döller, Japonya'nın ilk ölümlü İmparatoru Jimmu Tenno, Honşu Adası'nın Nara Havzası'nda doğar. Tenno'nun doğduğu şehir, Kubilay Han'ın kuzey başkentin planlarını hemen aynen uygular. Tibet'ten Uygur diyarına Orta Asya, benzer efsanelerin diyarıdır.

Günümüze dönersek… Nispeten yeni bir bilim dalı olan arkeolojik astronomi bize Ezeli ve Ebedi Gökyüzü ile doğrudan ilişki içinde olan toplumların, dünya görüşlerini şehirlerine yansıttıklarını söylüyor. Kendilerini kâinata / gökyüzüne bağlayan toplumların doğayı fethetmek, hükümdarlarının gücünü cismanileştirmek için yola çıkmadıklarına, şehirlerinde geometriye, yada *"regulyarnaya"* itibar etmediklerine işaret ediyorlar. Bizim yerleşimlerimiz toprağa rasgele serpiştirilmiş bir avuç darının düştüğü noktalarda yükselmiş binalardan oluşmuşlarsa, nedeni yıldızların da öyle yerleşmiş olmalarıdır. Evlerimizi dağların yamaçlarına dikip, ovalara uzaktan bakıyorsak, nedeni dağların ölümsüz göksel ruhların fani insanoğlunu dölledikleri kutsal yerler olmalarıdır.

Kendi adıma, ne zaman ata ruhlarının değerlerini reddeden *"regulyarnaya"*dan bunalırım, gönlüm kaybolan şehirlerimizi arar. Gönül ister ki Avrasya kültür mirasını korumaya yönelik bu fevkalade önemli toplantı, interdisipliner bir toplantı olarak genişletilsin, dilbilimcilerden antropologlara, arkeologlardan astronomlara ve en önemlisi çevre-bilimcilerine kadar geniş bir yelpazeyi kapsasın.

➤ Tibet'te sonbahar aylarında hasat zamanı yapılan Ongkor Festivali'nde atlı alay.

➤ موكب الأحصنة في مهرجان أونغور في زمن الحصاد خلال أشهر فصل الخريف في تبت.

وزيادة قوة حكمها ولم تعتمد على الهندسة والتنظيم في مدنها. وإذا كانت أبنيتنا تبدو وكأنها مرتفعة على نقاط سقطت عليها حفنة من الذرة فهذا يعود إلى أن النجوم أيضاً موضوعة على هذا الشكل. و سبب كون بيوتنا مبنية على سفوح الجبال تطل على السهول البعيدة هو أن الجبال هي تلك الأماكن المقدسة التي قامت بها الأرواح السماوية الخالدة بلقاح البشر الفانية.

وباسمي أنا أختنق من الهندسة التي ترفض قيم أرواح أجدادنا وأبحث عن مدننا الضائعة. وأتمنى أن يتم توسيع الاجتماع الاستثنائي لحماية تراث أفراسيا الثقافي كاجتماع يحوي تخصصات عديدة من علماء اللغة والأنثروبولوجيين وعلماء الآثار وعلماء الفلك والأهم هم علماء البيئة.

▼ Japonya'nın kurucusu ve ilk imparatoru Jimmu Tenno, 1891 yılından kalma bu resimde Doğu seferi sırasında resmedilmiş.

▼ مؤسس اليابان وأول إمبراطور فيها جيمو تنو حيث رسم أثناء سفره نحو الشرق عام ١٨٩١.

Amerikan Kongre Kütüphanesi / مكتبة المؤتمرات الأمريكية

Hulusi Üstün
خلوصي أوستون

Buğdayın 12 BİN YILLIK ÖYKÜSÜ

قصة القمح ذات عمر الـ ١٢ ألف عام

Buğday ilk kez Harran'da toprağa düştü, ilk yerleşik toplumlar ve en eski şehirler Anadolu'da kuruldu. Bu nedenle buğdayın tarihi, Türkiye'nin tarihidir.

بدأت زراعة القمح للمرة الأولى في حران, حيث أسست أول وأقدم المجتمعات والمدن في الأناضول. ولهذا السبب يعد تاريخ القمح من تاريخ تركيا.

İnsanoğlunun buğdayla tanışıklığı yeryüzü macerasının başladığı ilk günlere kadar uzanır. Kimi dini söylencelere göre insanoğlunun atası Adem'e yasaklanan meyve, buğdaydır. İnsanın işlediği ilk günah yasak meyveye el uzatmak olduğu için bunca savaşın, bunca acının yaşandığı dünya sürgününün görünürdeki sebebidir, buğday. Yine dini

تمتد معرفة الإنسان القمحَ إلى أول أيام مغامرة الإنسان على وجه الأرض. وحسب بعض الأقوال الدينية فإن القمح هو تلك الفاكهة التي حرمت على آدم جد البشرية. ويعد تناول الفاكهة المحرمة أول ذنب ارتكبته البشرية ولهذا فإن القمح سبب حدوث الحروب والآلام والاستبداد التي وقعت في

söylencelere göre dünya sürgününe çıkan Adem'e, kendisinin ve soyunun binlerce yıl sürecek trajedisine sebep olan buğdayın üretimi bilgisi öğretilmişti. Bu bilgiyle saban ilk defa Harran'da toprak ile buluştu ve cennetten getirilen buğday taneleri burada başağa dönüştü. Başlancıçta her bir başağında deve dişi büyüklüğünde yüzlerce tane olan buğday, Adem'in günahkâr çocuklarının elinde azalıp küçüldü. Kimi zaman sadece bire iki verdi. Kimi zaman bire on, bire yüz... Bu sebeple binlerce yıl boyunca buğdayın çokluğu zenginlik ve tokluk, azlığı kıtlık ve kaos anlamına geldi.

Adem'in çocukları Habil ve Kabil'in arasındaki anlaşmazlığın bir tarafında yine buğday vardır. Kabil, yetiştirdiği buğday başaklarından bir tutam sunmuştu Tanrı'ya; Habil ise koyunlarından birini... Kurbanı kabul edilmeyen Kabil'in öfkesi, yeryüzünde ilk cinayetin işlenmesine sebep olmuştu.

Yine kutsal metinlere göre firavunun rüyasını yorumlayan Yusuf Peygamber, yedi bolluk yılı süresince Mısır'ın mahsulünü depolamış ve halkın yedi kıtlık yılını atlatmasını sağlamıştı. *İncil*, toprakla buluşmayan buğdayın yeşeremeyeceğini anlatarak örnek veriyordu, insanoğlunun olgunluk arayışını. *Tevrat*'taki dualarda "bol buğday başaklarının dalgalanması" temennisi dile getiriliyordu. *Kur'an*, mallarını Allah yolunda harcayanları her bir başağında yüz buğday tanesi olan, yedi ayrı başağa tohumluk eden bir tek taneye benzetiyordu. Bu sebeple bazı *Kur'an* araştırmacıları, bir buğday tanesinden yedi ayrı başak bitirmenin mümkün olabileceğini ileri sürüyordu. Yine *Kur'an* dünya nimetlerini anlatırken ekine atıf yapıyor, helak olmuş kavimleri ezilmiş ekine benzetiyordu. Tüm bu anlatılar dolayısıyla semavi inançların hepsinde buğdayın temel motiflerden biri olduğunu söylemek mümkündür.

Yazılı kaynaklarda buğday, yetiştiği coğrafyanın iklimiyle, toprağıyla uyum sağlayan bir bitkiydi. Hasat edildikten sonra uzun süre bozulmadan durabiliyor, suyla buluştuğunda çoğalıp doyurucu oluyordu. Çok çeşitli gıdalarla birlikte tüketilebiliyor, sapı samanı hem hayvan gıdası olarak kullanılıyor hem de yakacak ola-

العالم. وحسب المقولات الدينية أيضاً فإن آدم علم طريقة إنتاج القمح الذي يعد سبب التراجيدية التي طرأت عليه وعلى نسله بعد خروجه من الجنّة إلى عذاب الدنيا. وبهذه المعلومات فإن المحراث عرف على أراض حران للمرة الأولى وتحولت حبات القمح إلى الزراعة الرئيسية هنا. وقد نقص في أيادي أولاد آدم المذنبين. ولهذا السبب فإن زيادة القمح تدل على الغنى والرفاهية ونقصانه يدل على الفقر والفوضى.

وكان القمح طرفاً أيضاً في النزاع الحاصل بين أولاد آدم قابيل وهابيل. حيث وهبت كمية من سنابل قمح قابيل إلى الله بينما وهبت إحدى أغنام هابيل. ولم تقبل أضحية قابيل بسبب غضبه وأدت إلى حدوث جناية القتل وقتئذ.

وحسب الأقوال الدينية أيضاً فقد قام النبي يوسف الذي فسر رؤيا فرعون بتخزين محصول مصر أثناء سنوات الغنى السبع وذلك لتجاوز محنة الجوع في سنوات الفقر السبع التي ستمر بها. وقام الإنجيل بإعطاء مثال عن بحث البشرية عن الوعي من خلال القمح الذي لا يختلط بالتراب. وفي التوراة يوجد دعاء يتمنى زيادة سنابل القمح. وفي القرآن شبهت حبات القمح العشرة المتواجدة في سنبلة القمح الواحدة بأن كل واحدة منها تعد بذرة لسبعة سنابل أخرى. ولهذا السبب فإن باحثي القرآن أكدوا على إمكانية إنتاج حبة قمح واحدة لسبعة سنابل قمح. وعندما تحدث القرآن عن نعم الدنيا قام بالعطف على الملحق وأكد على أنها بيان هلاك الأقوام. وبهذا يمكننا قول إن القمح أحد العناصر المهمة حسب الأديان السماوية.

ووفقاً للمصادر المكتوبة فإن القمح ثمرة تتأقلم مع إقليم وتربة الرقعة الجغرافية التي تنشأ فيها. وبعد الحصاد كانت تتحمل لفترة طويلة بدون أن تخرب وتكثر عند خلطها مع الماء وتصبح مغذية. كان يستهلك مع العديد من الأغذية فقش الأجذع كان يستخدم في طعام الحيوانات ووقود للحرق. وكان نقلها سهلاً لصغر حباتها. ولا يحتاج نموها الانتظار أو إعطاءها الماء الزائد. وكانت لها قيمة تجارية بشكل مستمر. ولهذا السبب وجودها مرادف لمعنى الحياة والمعيشة.

انتقل الإنسان إلى الحياة المستقرة مع

Osmanlı basınının prestijli dergisi *Servet-i Fünun*'da yayınlanmış buğday tarımına yönelik aletlerin tanıtıldığı reklam afişi.

إعلان آلات زرع القمح الذي نشرته المجلة الإعلامية العثمانية «ثروة الفنون».

➤ Buğday tarlaları, ABD'de 20. yüzyıl başına kadar onlarca atın çektiği ilkel biçerdöverlerle işleniyordu.

➤ حصاد حقول القمح باستخدام الحصادات الأساسية التي تجرها الأحصنة في الولايات المتحدة الأمريكية حتى بداية القرن العشرين.

rak iş görüyordu. Tanelerinin küçüklüğü dolayısıyla taşınması kolaydı. Yetişmesi için başında beklemek ve estradan sulamak gerekmiyordu. Sürekli bir ticari değer taşıyordu. Bu sebeple varlığı yaşamla eş anlamlıydı.

İnsanoğlu ektiği buğdayın hasat mevsimini beklemek için yerleşik hayata geçti. Yerleşik hayat, barınma ve savunma imkânlarını geliştirmeyi zorunlu kıldı. İnsanoğlu, yerleştiği yerde önce kulübeler, sonra köyler, sonra şehirler kurdu. Ürettiği ürünün fazlasını kendisinde olmayan ürünlerle takas etmek suretiyle ticareti başlattı. Evvelce korkup uzak durduğu diğer insan topluluklarıyla iletişime geçti. Ürettiği ve alıp sattığının çetelesini tutmak ihtiyacı dolayısıyla taşa, kil tablete ve deri parçalarına çizgiler çizdi. Bu çizgiler evrilip sesleri ifade etmeye başladı. İnsanoğlu yazının keşfi ile tarihin karanlıklarından dışarı çıktı.

Dolayısıyla buğday sadece insanın yeryüzü macerasının başlamasına sebep olan yasağın adı değil, aynı zamanda uygarlığa geçiş sürecinin de en temel dinamiğidir. Arkeolojik kaynaklar buğday tarımının Anadolu, Azerbaycan, Batı İran ve Güney Kafkasya bölgelerinde başlamış olduğunu doğruluyor. Şeria nehri yakınlarındaki Jeriko ve Şam'ın güneyindeki Tell Esved adlı yerleşim yerlerinde buğday tarımı yapıldığına ilişkin somut arkeolojik veriler bulunmaktadır. Bu bölge gerçekten Adem'in cennetten

انتظار موسم حصاد القمح الذي زرعه. كما اضطرت الحياة المستقرة إلى تطوير إمكانيات السكن والحماية. وبعدها قام الإنسان بإنشاء الأكواخ والقرى والمدن في الأماكن التي استقر بها. وبدأت التجارة بالمقايضة. أولاً تم التواصل مع مجتمعات الإنسان الأخرى البعيدة. ومن أجل معرفة الحصيلة المنتجة والمباعة خط خطوطاً على الأحجار والألواح الطينية والقطع الجلدية. وتطورت هذه الخطوط لتعبر عن الأصوات. وباختراع الكتابة خرج الإنسان من ظلمات التاريخ.

ولهذا يعد القمح علم الثورة الأساسي في عملية انتقال الإنسان إلى الحضارة إضافة إلى أنه القانون المسبب في بدء مغامرة الإنسان على وجه الأرض. وتؤكد مصادر علم الآثار أن زراعة القمح قد بدأت في مناطق آسيا الصغرى وأذربيجان وإيران الغربية وجنوب القوقاز. وهناك بيانات ملموسة في علم الآثار تبين حدوث زراعة القمح في منطقة التل الأسود جنوب الشام ومنطقة جريكو قرب نهر الضفة. ولا يعرف إذا كانت هذه المنطقة هي تلك التي نزلها آدم بعد خروجه من الجنة لكن حضارة البشرية بدأت هنا. نعم تؤكد المصادر التاريخية والدينية على أن بدء زراعة القمح تم في هذه المنطقة وأن القمح هو المادة الغذائية الرئيسية في الحضارات القديمة.

ونرى في السجلات المدونة الباقية من

kovulup indiği coğrafya mıdır bilinmez, ama insanoğlunun uygarlık süreci burada başlamıştır. Evet, buğday tarımının ilk kez bu coğrafyada yapıldığını, eski medeniyetlerin temel gıda maddesinin buğday olduğunu hem tarihi hem dini kayıtlar doğruluyor.

Mezopotamya uygarlıklarından kalan yazılı kayıtlarda buğdayın temel ticaret ürünlerinden birisi olduğu görülmektedir. *Gılgamış Destanı*'nda buğday motifi sıklıkla işlenir ve tasvirlerde kullanılır. Mezopotamya'dan Arap çöllerine ve Asya içlerine, deniz yoluyla körfez civarına gönderilen temel ürün de buğdaydır. Eski Mısır ve Fenikelilerde buğday narh uygulanan ve vergi kesilen ürünlerdendir. Devrin askeri güçlerinin ve dini otoritelerin temel ihtiyaç malzemesinin buğday olduğuna dair kayıtlar da mevcuttur.

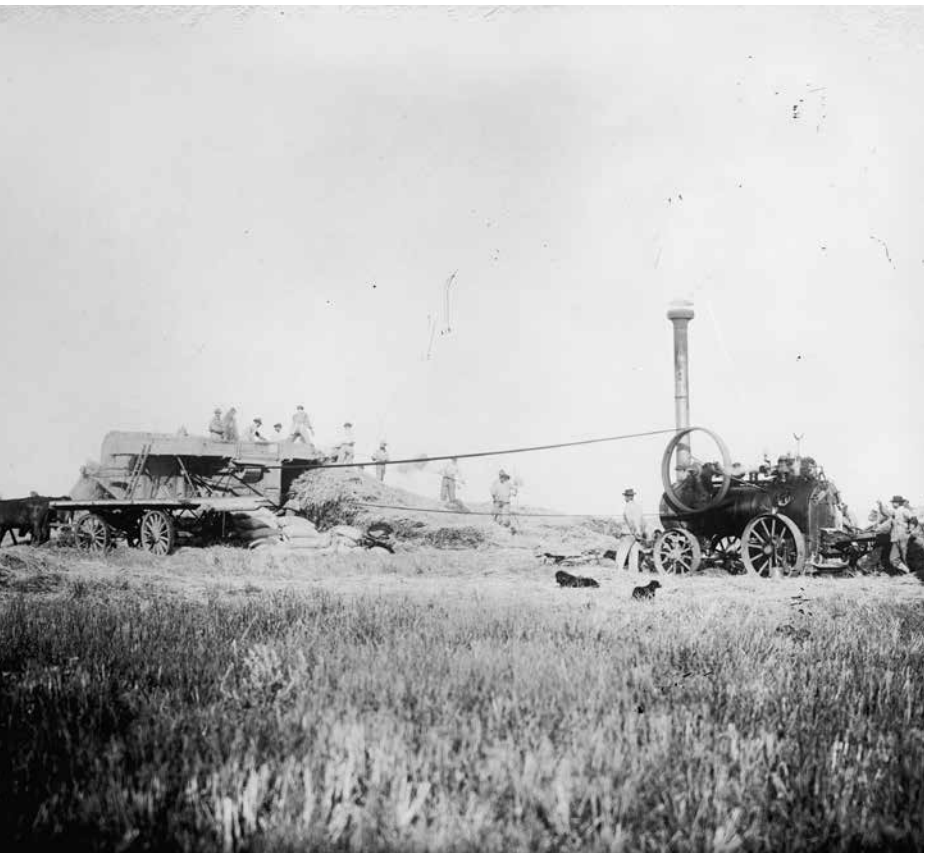
Hititlerin Anadolu'da tarım kültürünü geliştirdikleri, hâlâ kullanılan geniş ekim alanlarını onların açtığı bir başka tarihi kayıttır. Buğday, Hititlerin elinde çeşitli formlar almış; bulgura, bozaya, irmiğe dönüşmüştür. Günümüz Türkçesinde kullanılan "kalbur" sözcüğünün etimolojik kökünün Hitit dillerine uzanması enteresandır. Bugüne ulaşan kabartmalarda Hitit tanrısı Tarhuna bir elinde buğday başağı, bir elinde üzüm salkımı ile resmedilmiştir.

Binlerce yıl sonra bile buğday Türkiye'de yaşayan insanlar için tokluk, varsıllık ve yaşamı çağrıştırmaktadır. Tıpkı Orta

Antik Çağ'da Anadolu'da buğday kültürünü geliştiren Hititlerin başkenti Hattuşa'da Aslanlı Kapı. Tarihin en eski destanlarından biri olan *Gılgamış*'ta buğday motifine sıkça rastlanıyor (altta).

الوعاء في هاتوشا عاصمة الحثيين الذي طور ثقافة القمح في الأناضول في العصور القديمة. يمكننا ملاحظة طابع القمح في جلجامش إحدى أقدم الأساطير في التاريخ.

حضارات بلاد الرافدين أن القمح يشكل المادة الأساسية في التجارة. واستخدم القمح في الوصف ضمن ملحمة جلجامش. كما أن المنتج الذي يتم نقله من بلاد الرافدين إلى آسيا الداخلية والصحارى العربية عن طريق البحر قرب الخليج هو القمح. وفي دولة الفينيقيين ومصر القديمة كان القمح من أحد المنتجات التي يدفع لها رسوم وضرائب.
كما توجد إثباتات تدل على أن القمح كان من أحد المواد اللازمة للسلطات الدينية والقوات العسكرية في تلك الفترة.
وهنالك مصادر تاريخية تؤكد أن الحيثيين هم من طوروا الثقافة الزراعية في الأناضول وأن الحقول الزراعية الواسعة المستخدمة في يومنا هذا هم من قاموا بإنشائها. وقام الحيثيون بتحويل القمح إلى أنواع عديدة كالبرغل والبوزا والسميد. ومن الغريب جداً أن كلمة الغربال في اللغة التركية الحالية تعود أصول جذورها إلى لغة الحيثيين.
ورأينا في النقوش التي وصلنا إليها رسمة إله الحيثيين يحمل سنبلة قمح في يد، وعنقود عنب في يده الأخرى.
وقبل آلاف السنين كان القمح لدى الأتراك يوحي إلى الغنى والثروة والحياة. كالذرة بالنسبة لسكان أمريكا الوسطى والأرز بالنسبة للصينيين والبطاطا بالنسبة لسكان أمريكا الجنوبية.. ولهذا تحترم العقائد الدينية القمح وتعتبره هبة مقدسة من الله. ولهذا السبب يتم تقبيل الخبز ووضعه على الرأس في تركيا. ولذلك يتم الإخلاص للخبز والملح لتلبيتهم الحاجات الأساسية. وهنالك أيضاً حب للقهوة. وهذا لتبجيل الصداقة والمحبة والرفقة.
ومن ناحية أخرى يعتبر القمح زينة الطبيعة.



Amerika yerlileri için mısırın, Çinliler için pirincin, Güney Amerikalılar için patatesin taşıdığı kutsal anlam gibi… Bu nedenle dini gelenekler buğdayı tanrının en kutsal ikramı kabul edip saygı duymayı buyurur. Bu nedenle Türkiye'de ekmek öpülüp, baş üstüne konur. Bir tuzun bir de ekmeğin hatırı güdülür ki bu en temel ihtiyaçların karşılanmasına duyulan vefadır. Sonra kahve hatırı vardır. Bu ise dostluğa, ahbaplığa, arkadaşlığa duyulan hürmettir.

Öte yandan buğday, tabiatın süsü niteliğindedir. Kışın eriyen karla birlikte yeşerir, nisan yağmurlarıyla boy verir. Rüzgârda yeşil bir deniz gibi dalgalanır. Başak verdiğinde gönence dönüşür, sarardığında yaz ortasıdır artık. Biçildiğinde tatlı bir zafer yorgunluğu yaşatır. Türk çiftçisinin dilinde atasözüne evrilen "Buğday ile koyun, gerisi oyun." sözü buğdayın tarımla uğraşan kesim için temel geçim kaynaklarından biri olduğunu ortaya koymaktadır. Anadolu'da, Balkanların bir kısmında ve İran'da zifaf evine getirilen gelinin başından buğday dökülmesi geldiği eve bereket ve zenginlik getirmesi dileğini ifade eden bir seremonidir.

1908-1919 yılları arasında Güney Amerika'nın tarım merkezi Buenos Aires'te çiftçiler. Matson Koleksiyonu'na ait 1900'lü yılların başından kalma bu fotoğrafta, Orta Doğu'da buğday ölçümü yapılıyor (altta).

الفلاحون في بونوس مركز الزراعة في أمريكا الجنوبية (١٩٠٨-١٩١٩). يتم قياس وزن القمح في الشرق الأوسط في هذه الصورة التي التقطت في بدايات أعوام ١٩٠٠ من قبل مجموعة ماتسون.

يخضر مع هطول الثلوج في الشتاء ويحلو بهطول أمطار شهر نيسان. ويموج مع الرياح كبحر أخضر. وثمار السنبلة يدل على الازدهار واصفرارها يعبر عن حلول فصل الصيف. وزرعه يمنح الإحساس بإرهاق النصر. وإن عبارة «القمح والغنم والباقي لهو» التي تداولها الفلاحون تحولت إلى مثل شعبي يدل على أن القمح كان من أحد مصادر العيش الأساسية للطبقة التي تهتم بالزراعة. كما إن صب القمح على رأس العروس عند دخولها بيت الزوجية في الأناضول والبلقان وإيران يعد من أحد الاحتفالات التي تعبر عن تمني البركة والغنى للزوجين.

ففي البداية كان الإنسان يبلل القمح بالماء ليأكله وبعدها بدأ بطبخه ثم بحث عن طرق لحفظ القمح لفترة طويلة وعمل أطعمة مختلفة منه وتحويله للعديد من الأطعمة وجعله مادة تجارية متداولة باستمرار.

وهو من اكتشف تحوله إلى حبيبات ناعمة من خلال سحقه بحجرتين. ونعتقد أن هذه العملية تمت أولاً في مصر, وأن أول شكل مطبوخ له بعد سحقه بالحجر هو بولاماتش (طعام مصنوع من الطحين والسكر مع الماء). ويتم اتساق الطحين الممزوج مع الماء في الأسقية الجلدية من خلال الأحجار

Hasat edilen buğdayın daha uzun süre dayanması, çeşitli yemekler haline gelmesi, farklı tatlara dönüşmesi ve daha rafine bir ticari materyal haline gelmesinin yollarını arayan insanoğlu, daha önce su ile ıslatıp yenilebilir hale getirdiği buğdayı bir sonraki aşamada kavurarak tüketmeyi akıl etti. Ardından düz iki taş arasında ezdiğinde büyüleyici bir toza dönüştüğünü keşfetti. Bu işlemin ilk önce Eski Mısır'da gerçekleştirildiği düşünülmektedir. Elde edilen toz haline gelmiş buğday özünün ilk pişirme şeklinin bulamaç olduğu düşünülmektedir. Buna göre, deri kırbalar içinde suyla karıştırılan un, sıcak taşlar yardımıyla kıvamlandırılıyor olmalıydı. Bu pişirme metodu aynı zamanda boza ve biranın keşfine de yol açmış olmalı. Günümüzde hâlâ Avrupa'nın eski kolonileri olan bazı Afrika ülkelerinde un, bulamaç yapılmak suretiyle pişirilmektedir.

Hamurun önce kızgın taş, sonra demirin işlenmesi suretiyle geliştirilen saçlar üzerinde pişirildiği kabul edilir. Tandır, Orta Doğu ve Ön Asya'da kullanılan temel metot olarak hâlâ varlığını sürdürür. Ekmek ne kadar modern ve kolay tekniklerle pişirilirse pişirilsin Ön Asya'da tandır vazgeçilmezdir. Fırın ise tandır tekniğinin gelişmiş halidir.

Unu bambaşka bir şekle dönüştüren mayalama işleminin Mısırlılar tarafından bulunduğu kabul edilmektedir. Yaklaşık 4 bin yıl önce keşfedilen bu teknikle daha az oranda buğday ile daha fazla ölçüde ve daha lezzetli ekmek elde etme imkânına kavuşulmuştur. Günümüzde mayasız ekmek üretimi yok denecek kadar azdır.

Daha sonraki çağlarda buğday sadece ekmek yapımında değil, çok muhtelif ürünlerde kullanılmaya başlanmıştır. Daha dayanıklı hale gelmesi için kaynatılıp kurutulmuş, elde edilen malzeme farklı ölçülerde kırılarak bulgur, yarma, ince bulgur, irmik gibi formlara dönüşmüştür. Binlerce yıldır bu ürünleri işleyen, üreten, saklayan sihirli kadın eli, sanatıyla taşa şekil veren bir heykeltraş maharetiyle her bir üründen sayılmayacak kadar çok miktarda yemek çeşidi, hamur işi, tatlı, tuzlu, çorba ve çerez elde etmiştir.

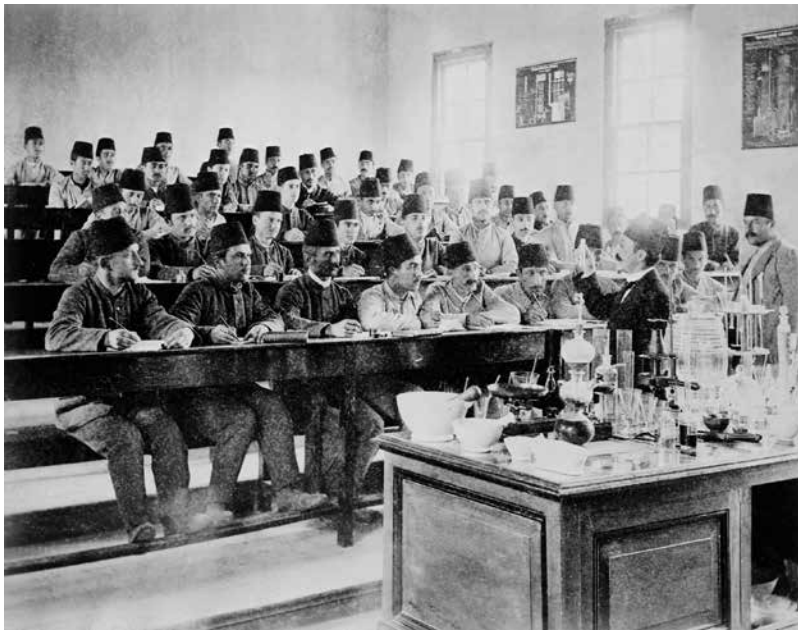
الساخنة. ولا بد أن تكون هذه هي الطريقة التي أدت إلى اكتشاف البوزا والبيرة. كما إن بعض الدول الأفريقية التي ما تزال تحت سيطرة الأوربيين تطبخ الطحين لتحضير البولاماتش.

وكان يتم طبخ العجين في البداية على الأحجار الساخنة وبعدها استخدمت الصاجات المصنوعة من الحديد. ومازال التنور يحافظ على وجوده في الشرق الأوسط وبلدان آسيا القريبة من قارة أوروبا فهو أحد الطرق الأساسية المستخدمة هناك. ولا يمكن التخلي عنه مهما تطورت صناعة الخبز وتعددت أشكاله. ويعتبر الفرن تنوراً متطوراً.وتم الاعتراف أن المصريين هم من اخترعوا طريقة تخمير الخبز. وتم من خلال هذا الطريقة المبتكرة قبل حوالي أربعة آلاف عام الحصول على كميات كبيرة من الخبز اللذيذ بقمح أقل. كما يمكننا القول بأن صناعة الخبز بدون الخميرة قليلة هذه الأيام بل معدومة.

وفي العصور التالية استخدم القمح في العديد من المنتجات غير صناعة الخبز. ولكي يكون مقاوماً أكثر يتم غليه وتجفيفه ومن ثم كسره بأحجام مختلفة لتحويله إلى البرغل والقمح النصفي والبرغل الناعم والسميد. كما إنه تم إنتاج كميات كبيرة لا تعد من أنواع الأطعمة المتنوعة والمعجنات والحلويات والموالح والمكسرات بوساطة يد المرأة الساحرة التي تنتج المواد وتخبئها منذ آلاف السنين بمهارة النحاتة التي تعطي الحجر شكلاً بفنها.

1891 yılında açılan İstanbul Halkalı Yüksek Ziraat Okulu'nda verimlilik arttırma çalışmaları.

أعمال زيادة الإنتاج في مدرسة هلكالي الزراعية في إسطنبول التي افتتحت عام ١٨٩١.

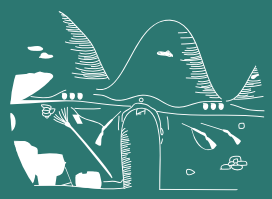


GÖBEKLİTEPE'DEN BUGÜNE

buğdayın tarihi

تاريخ القمح من غوبكلي تبه حتى يومنا هذا

İllüstrasyon: Merve Aktaş
توضيح : مروة أكتاش

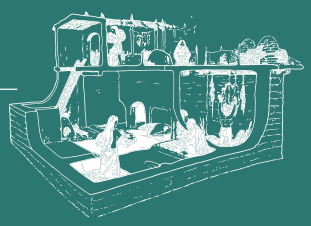


M.Ö. 10000

Buğdayın atasının ilk olarak Harran ve Göbeklitepe eteklerinde yetiştiği ortaya çıktı.

١٠٠٠٠ ق.م

عرف وللمرة الأولى أن أصل القمح يزرع في سهول قمم حران وغوبكلي تبه.



M.Ö. 6000

Bilinen en eski Neolitik yaşam bölgesi olan Çatalhöyük'te buğday öğütme ve fırıncılık faaliyeti başladı.

٦٠٠٠ ق.م

بدأت فعاليات طحن القمح والمخابز في تشاطال هويوك المعروفة بـأول أقدم منطقة عاشت حياة العصر الحجري الحديث.

M.Ö. 4000

Anadolu, Mısır ve Mezopotamya'da buğdayın başka ürünlerle takası sistemli hale geldi.

٤٠٠٠ ق.م

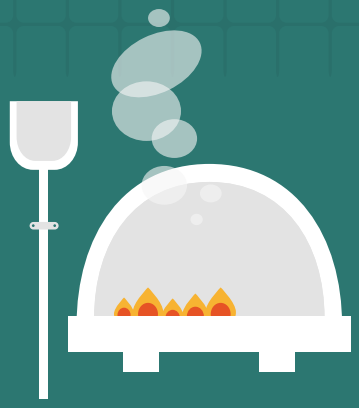
بدأت عملية مقايضة القمح بالمنتجات الأخرى في آسيا الصغرى ومصر وبلاد الرافدين.

M.Ö. 2600

Mısırlılar, buğday unu ve su karışımından elde edilen hamura maya kattıklarında ekmeğin daha yumuşak ve kabarık olduğunu fark ettiler.

٢٦٠٠ ق.م

لاحظ المصريون أن إضافة الخميرة إلى العجين الناتج عن خلط الماء مع طحين القمح تجعل الخبز أكثر ليونة ورقّة.



M.Ö. 500

Ticari fırınların yaygınlaşmaya başlamasıyla birlikte ekmeğin dayanıklılığını arttırmak için bazı karışımlar kullanılmaya başlandı.

٥٠٠ ق.م

تم البدء باستخدام بعض الأمزجة لزيادة نوعية الخبز مع بدء انتشار الأفران التجارية.

1400'ler

Birçok ülkede, fırıncılar dışında ticari amaçla kitlesel ekmek üretimi ya yasaklandı ya da kısıtlandı.

سنوات ١٤٠٠

تم منع أو إنقاص كمية إنتاج الخبز من قبل غير الخبازين بهدف التجارة في العديد من الدول.

16. Yüzyıl

Buğdaydan yapılmış yassı bir ekmek türü olan pide, İstanbul'da yaygın olarak tüketilmeye başladı.

القرن السادس عشر

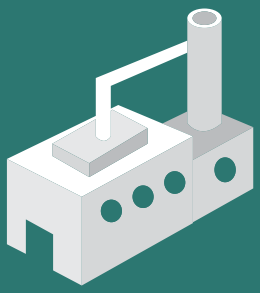
تم استهلاك البيدة (الفطائر) بشكل كبير في إسطنبول والتي تعرف بأنها من أحد أنوع الخبز المسطح المصنوع من القمح.

17. Yüzyıl

Gemilerle İstanbul'a getirilen buğdayların dağıtım ve idaresi Unkapanı rıhtımından yapılıyordu.

القرن السابع عشر

تم توزيع وإدارة القمح القادم إلى إسطنبول عن طريق السفن في ميناء أون كاباني.



19. Yüzyıl

Ekmek üretimi, mikroorganizmaların ve mayanın aktif olarak bilinmesinden sonra sanayi dalı haline geldi.

القرن التاسع عشر

أصبح إنتاج الخبز مجالاً صناعياً بعد تنشيط استخدام الخميرة و الكائنات الحية الدقيقة.

1943

Yoğun talebi karşılamak ve ticari verimliliği arttırabilmek amacıyla buğdaya yönelik genetik müdahaleler başladı.

عام ١٩٤٣

تم إجراء بعض الأمور الجينية على القمح بهدف زيادة الإنتاج التجاري لتلبية وتأمين الطلبات الزائدة عليها.

BAŞLIKLAR العناوين

- Sultan 2. Abdülhamid'in Arşivinden أروع الصور من أرشيف السلطان عبد الحميد
- Röportaj: Osman Sınav ريبورتاج : عثمان صيناف
- Sanatçı ve Zamanı الفنان وزمنه
- Tevhid Sanatçısının "En Güzel" İcrası أجمل أداء لفنان الوحدانية
- Dede Efendi'nin Evinde في بيت ديده أفندي

Kamil Fırat ANAMED Arşivi*
كامل فرات أرشيف أناميد

FOTOĞRAF PENCERESİNDEN Osmanlı

الدولة العثمانية من نافذة الصور

Osmanlı Devleti, 1839'da fotoğrafı büyük bir coşkuyla karşıladı. Peki sonra? İşte padişah arşivlerinden gizli örneklerle Osmanlı coğrafyasında fotoğrafın anlamı.

اعتنت الدولة العثمانية بالصور عام ١٨٣٩, ثم ماذا بعد؟ هذا هو معنى الصورة في الجغرافية العثمانية التي تبينه نماذج من أرشيف السلطان عبد الحميد.

Osmanlı dönemindeki fotoğraf algısıyla ilgili anlatmak istediklerime çarpıcı bir örnekle başlamak istiyorum. Yıllar önce Dolmabahçe Sarayı'nın depolarından çıkan fotoğraf araçları ve fotoğraflar ile ilgili olarak, bilgime başvurulmak üzere davet edilmiştim. Önümdeki malzemeler heyecan verici idi. Niagara Şelalesi ve Mısır Piramitleri'nin de aralarında bulunduğu dünyanın çeşitli yerlerinde çekilmiş pek çok stereoskopik fotoğraflar vardı. Bu fotoğrafların sarayda bulunması ilginçti. O dönemde çeşitli sorunlarla boğuşan Osmanlı, dünyayı merak etmiş ve onu anlamak için de fotoğrafı araç olarak görmüştü. Osmanlı Sarayı'nın erken dönemde fotoğrafa gösterdiği ilgi biraz da buralardan geliyordu.

أريد البدء بأحد الأمثلة الهامة لشرح ما أريد قوله بما يتعلق بالصورة في العهد العثماني. قبل عدة سنوات دعيت لتطبيق علمي على بعض الصور وآلات التصوير المستخرجة من مخازن قصر دولماباهتشه. وقد تحمست كثيراً عندما رأيت المواد الموضوعة أمامي. وقد كانت هناك العديد من الصور المجسادية الملتقطة في أماكن مختلفة من العالم من بينها أهرام مصر وشلالات نياجارا. ففي ذلك العهد رغم كل المصاعب التي واجهها العثمانيون إلا أنهم لم يفقدوا الفضول لمعرفة العالم واستخدموا آلة التصوير

▲ 25 Mayıs 1912'de Galata Köprüsü açılış merasimi. İkinci Abdülhamid döneminde çekilmiş mahkûm portreleri (altta).

▲ مراسم افتتاح جسر غالاطا بتاريخ ٢٥ أيار ١٩١٢. صور المحكومين الذين تم اختيارهم في عهد السلطان عبد الحميد الثاني.

DÜNYA İLE AYNI ANDA

Fotoğrafın tüm dünyada yoğun ilgiyle karşılandığı 19. yüzyılda, Osmanlı'da fotoğrafla ilgili ilk yazı *Takvim-i Vekayi* gazetesinin 28 Ekim 1839 tarihli nüshasında çıktı. Yani dünyayla birlikte aynı günlerde... Bu örnek Osmanlı'nın dünyadaki gelişmeleri yakından izlediğini ve ilginç buldukları ile bir şekilde ilişki içine girdiğini gösteriyor. Bir diğer husus, Osmanlı'nın fotoğrafa tutucu bir gözle bakmadığı gerçeği. Batı'da -ekonomik nedenlerle bile olsa- kiliseden fotoğrafın şeytan icadı olduğu üzerine açıklamanın yapılmış olmasına karşın, Müslüman Osmanlı Sarayı'nın fotoğrafı benimsemesi çok önemlidir.

Osmanlı'da fotoğraf, 1840'lı yıllardaki ilk denemelerden sonra iyice gelişip yerleşti. Osmanlı, fotoğrafın belge oluşturması konusundaki öneminin farkına varmıştı. Devlet daireleri, maden ocakları, hastaneler gibi kurumların yanı sıra sokaktan manzaralar, suçlu fotoğrafları ve portreler bize Osmanlı'da fotoğrafın gazetecilik, eğitim, kriminoloji ve tıp gibi alanlarda da kullanıldığını gösteriyor.

Osmanlı'da toplumun üst kesimlerin fotoğrafa olan ilgisinin nedenlerine gelince... Batılılaşma hamlelerinin yansıma biçimi olarak Osmanlı'da fotoğrafın bir statü göstergesi haline dönüşmesi önemli bir nedendir. Çünkü Osmanlı'da fotoğrafa -Batı'da olduğu gibi- önce varsıl aileler ilgi göstermiştir. Asırlar boyu soyluluk göstergesi olan resim yaptırma geleneği yavaş yavaş

في ذلك. ومن هنا يأتي الاهتمام

تزامناً مع العالم

وبرز الاهتمام البالغ بالصور في القرن التاسع عشر حيث قام العثمانيون بنشر أول مقال متعلق بالصور في صحيفة تقويم فكايي في نسخة ٢٨ تشرين الأول ١٨٣٩. يعني أنهم زامنوا العالم في ذلك... ويبين هذا المثال أن الدولة العثمانية كانت متابعة لآخر التطورات في العالم وكانت تريد إنشاء علاقات مع أي شيء تجده غريباً. فعلى عكس التوضيح الذي قامت به الكنيسة في الغرب أن الصورة من اختراع الشيطان - بوجود الأسباب الاقتصادية- فتبني المسلمين للصور في القصر العثماني مهم جداً. المبكر بالصور في العهد العثماني.

تم تطوير الصور في العهد العثماني بعد أولى التجارب في الأربعينيات. وقد لاحظ العثمانيون أهمية تكوين الصورة للوثائق. فإن صور الدوائر الحكومية والمناجم والمستشفيات وغيرها من المؤسسات والمناظر الخارجية تبين أن العثمانيين استخدموا الصور في الصحافة والتعليم والعلم الجنائي والطب.

وبالنسبة لأسباب اهتمام الطبقات العليا في الدولة العثمانية بالصور.. فإن عملية تحول الصورة إلى حالة مؤشر الوضع في الدولة العثمانية التي تعكس خطوات التغريب كانت من أحد الأسباب الهامة لذلك. لأن الاهتمام بالصور أتى –كما في الغرب- من قبل العائلات الغنية أولاً. وبدأت الصورة بأخذ مكانة الرسم الذي دل على مؤشر النبلاء

▲ **Pascal Sebah'ın 1870'li yıllarda çektiği Türk kadını.**

▲ المرأة التركية التي صورها باسكال سيباه في أعوام ١٨٧٠.

yerini fotoğrafa bıraktı. Osmanlı'da da benzer şekilde İstanbul'un zengin aileleri fotoğrafı tercih etmeye başladı. Çünkü fotoğraf insanlara hem pratik hem de daha ucuz bir yöntem sunuyordu. Fotoğraf, ancak asırlar sonra ucuzladı. Bunun sonucu olarak da yaygınlaşarak halka ve tabana yayılabildi.

Osmanlı fotoğrafçılığını geliştiren en önemli unsurlardan biri Batılı seyyahların, ressamların ve fotoğrafçıların, başta İstanbul olmak üzere Türk coğrafyasına duyduğu ilgiydi. Bunun kökeninde kuşkusuz 16. yüzyıldan itibaren Batı dünyasındaki yazar ve sanatçıların Doğu algısını biçimlendiren oryantalist bakış yatar. Osmanlı, Batı için her dönemde merak edilen gizemli yerlerin başında geliyordu. James Robertson, İngiltere'de kazandığı fotoğraf bilgisini İstanbul'a taşıyarak çektiği nadide karelerden oluşan *Photographic Views of Constantinople* adlı bir albüm hazırladı. Aynı şekilde Carlo Naya, İtalya'dan Beyoğlu'na gelip yerleşen ilk ecnebi fotoğrafçı oldu. Ayrıca İngiliz fotoğrafçı Francis Frith, Ernest de Caranza, Alfred Nicolas Normand, Pascal Sebah, Francis Bedford, Alfred de Moustier, Guillaume Berggren ve daha birçok isim Osmanlı'nın zenginliklerinden etkilenip fotoğraf makinesini konuşturan isimlerdendi.

ABDULLAH BİRADERLER

1850'li yılların fotoğraflarında daha çok İstanbul panoraması ve şehir belgelemeye ilişkin çalışmaların yapıldığını görüyoruz. Osmanlı fotoğrafçılı-

على مر العصور. فقد قامت العائلات الغنية في إسطنبول في الزمن العثماني بتفضيل الصور. لأن الصور كان تقدم طريقة عملية ورخيصة أكثر. فقد رخصت الصورة بعد عصور. ونتيجة لذلك تم نشرها على الشعب عامة.

ومن أحد العوامل الهامة التي طورت فن التصوير العثماني هو اهتمام الرحالة والرسامين والمصورين الغربيين بالجغرافية التركية. ويعود هذا إلى النظرة الشرقية التي كونت المفهوم الشرقي لدى الكاتبين والفنانين في العالم الغربي اعتباراً من القرن السادس عشر. فقد كانت الدولة العثمانية في مقدمة الأماكن التي لطالما أراد الغرب معرفتها. وقد قام جيمس روبرتسون بتحضير ألبوم «مناظر مصورة من القسطنطينية» المؤلف من صور للأماكن الهامة في إسطنبول بعد أن نقل فن التصوير إليها. كما كان كارلو نايا أول مصور أجنبي قدم من إيطاليا وسكن في بي أوغلو. وهناك الكثير من الأسماء التي تأثرت بثروات الدولة العثمانية منهم الإنكليزي فرانسيس فريث وأرنست دو كارانزا وألفرد نيكولاس نورماند وباسكال سيباه وفرانسيس بدفورد وألفرد دو موستير وجوليام برغرن.

الأخوة عبد الله

نلاحظ وجود أعمال متعلقة بتوثيق مدينة بانوراما إسطنبول في صور الثمانينات. أما الخطة التالية في فن التصوير في العهد العثماني كانت فتح التجار والحرفيين

➤ **1911 yılında Makedonya'nın Manastır şehrinde çekilen bu fotoğrafta, Sultan Beşinci Mehmed Reşad'ın şehzadeleri yerel giysiler içinde.**

➤ أولاد السلطان محمد رشاد الخامس وهم يرتدون الزي المحلي في الصورة التي التقطت في بيتولا إحدى مدن مقدونيا عام ١٩١١.

➤ **Basile Kargopoulo'nun objektifinden 1875 yılında İstanbul.**

➤ إسطنبول بعدسة باسيل كارغوبولو عام ١٨٧٥.

ğındaki bir diğer önemli hamle, Pera çevresindeki esnaf ve zanaatkârların bu işe sahip çıkıp stüdyolar açmasıydı. Abdullah Biraderler tam da burada söz edilmesi gereken önemli bir örnek oluşturuyor. Fotoğrafın Osmanlı'da ilgi görmesi üzerine 1856 Kırım Savaşı sırasında İstanbul'a gelen Alman kimyager Rabach, Beyazıt'ta bir fotoğrafhane açtı. İşlerini kısa sürede büyüten Rabach, yanına aldığı Kevork, Viçen ve Hovsep Kardeşleri fotoğrafçı olarak yetiştirdi. Rabach'ın ülkesine dönmesinden sonra fotoğrafhane bu üç kardeşe kaldı. Fotoğrafçılığa kendi buluşlarını katarak iyice geliştiren kardeşlerin ünü kısa zamanda payitahtın hemen her yerine yayıldı. Başta saray erkânı olmak üzere zengin ve ünlü kişiler birer birer onlara fotoğraflarını çektirmek için adeta yarıştılar. Üç kardeş, Sultan İkinci Abdülhamid zamanında Müslüman olarak Abdullah Biraderler adını aldı.

Osmanlı'nın Batı'yla rekabet edebilmek için ıslahatlar yaptığı dönemde Abdullah Biraderler'in yanı sıra Basile Kargopoulo ve Sebah, Andreomenos gibi isimler İstanbul'un en ünlü fotoğrafçılarıydı. Guillaume Berggren, Boğaziçi'nin, sahillerin, caddelerin, esnafın, yerel halkın ve şehir manzaralarının fotoğrafçısı olarak nam salmıştı. Berggren, Bağdat demiryolunun yapımı sırasında Anadolu'ya yaptığı

استديوهات خاصة لهذا العمل في بيرا. والأخوة عبد الله هم من أهم الأسماء التي يجب التحدث عنها في هذا المجال. فبالنسبة لاهتمام العثمانيين بالصورة فقد قام الكيميائي الألماني راباتش بالقدوم إلى إسطنبول بعد حرب عام ١٨٥٦ وفتح مكان تصوير في بيازيد. وبعد أن تطور عمله قام بتشغيل أخوته كوفرك وفيتشن وهوفسب كمصورين عنده. وبعد أن عاد راباتش إلى بلدته بقي المكان لأخوته الثلاث. حيث قام هؤلاء الأخوة بتطوير عملهم بشكل كبير وانتشرت سمعتهم وشهروا في كافة أرجاء العاصمة. فقد قام كبار القصر بمنافسة بعضهم من خلال التقاط الصور ونال الأخوة الثلاث لقب الأخوة عبد الله المسلمين في زمن السلطان عبد الحميد.

وإضافة إلى الأخوة عبد الله ففي الفترة التي كانت فيها الدولة العثمانية تقوم بإصلاحات من أجل منافسة الغرب كان باسيل كارغوبولو وسيباه وأندريو مينوس من أشهر المصورين في إسطنبول. وقد كان جوليام برغرن مشهور بلقب مصور البوسفور والسواحل والشوارع والتجار والشعب المحلي ومناظر المدينة. حيث قام برغرن بالتقاط صور لكثير من المدن التي زارها في رحلة إلى الأناضول أثناء إنشاء السكة الحديدية إلى بغداد. فقد كانت صور برغرن للبيوت التاريخية العائدة للتراث العثماني والجوامع والمدارس والخانات محط إعجاب الأجانب أيضاً.

seyahatlerde pek çok şehrin fotoğraflarını çekmişti. Berggren'in Osmanlı mimarisine ait tarihi evler, camiler, medreseler ve hanlara ait fotoğrafları yabancıların büyük ilgisini çekti.

Önceleri İstanbul'un gayrimüslim ahalisinin elinde gelişen fotoğrafçılık, kısa sürede Müslüman Türkler tarafından öğrenildi. Burada Rahmizade Bahaeddin Bediz'e ait ilginç bir hikâye daha var. 1910 senesinde bu Müslüman vatandaş, Osmanlı'daki ilk fotoğraf stüdyosunu açtı. Bâb-ı Âli yokuşunda, vilayetin tam karşısında Resna adıyla açılan bu fotoğrafhane kısa sürede ünlendi. Üsküdar ve Bahçekapı olmak üzere iki şube açan Bediz, Fransa'dan getirttiği kitaplarla fotoğraf bilgisini arttırdı. Kimsesiz çocuklara fotoğraf öğreten Bediz, onların çoğunu meslek sahibi yaptı.

➤ 1890'lı yılların ortalarında ameliyat olmuş kadınlar. Kudüs'teki Kubbetü'-Sahre'nin 1900 yılındaki görünümü (altta).

➤ إنساء أجريت لهم عمليات جراحية في منتصف أعوام ١٨٩٠. شكل قبة الصخرة في القدس عام ١٩٠٠.

وبعد أن ظهر فن التصوير بين أهالي إسطنبول غير المسلمين تعلم المسلمون الأتراك فن التصوير أيضاً. وهنا قصة غريبة لرحمي زاده بهاء الدين بديز. فقد قام هذا المواطن المسلم بفتح أول استديو للتصوير في العهد العثماني عام ١٩١٠. وقد شهر هذا الاستديو باسم (رسنا) الذي فتح على منحدر باب علي مقابل المقاطعة تماماً. وبعدها قام بديز بفتح أفرع له في أوسكودار وباهتشه كابي. وزاد معرفته في فن التصوير بوساطة الكتب التي أحضرها من باريس. وقد علم العديد من الأطفال البائسين فن التصوير وجعلهم أصحاب مهنة.

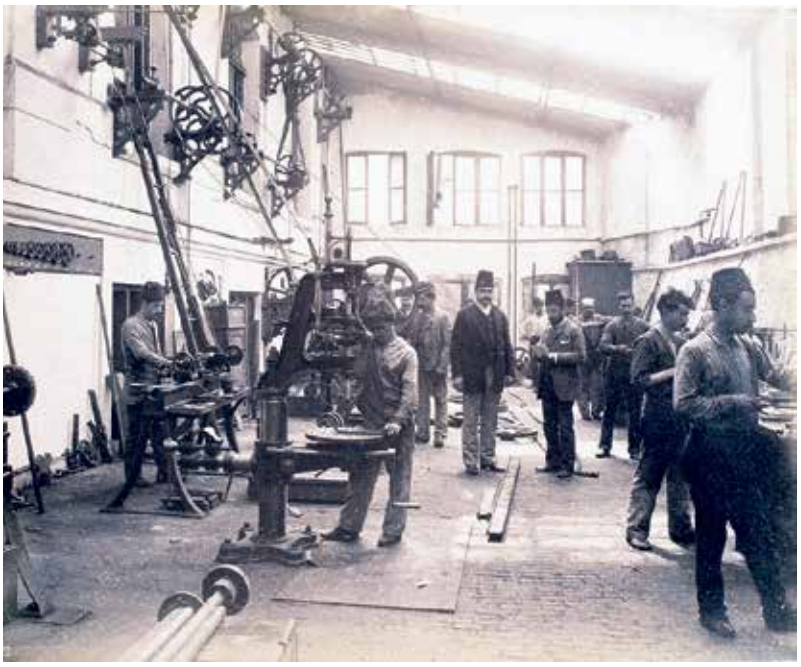
سميرنا العالمية

وبالرغم من أن إسطنبول كان أكثر المدن في الدولة العثمانية التي لطالما أراد الرحلة معرفتها فإن إزمير كانت باب مدخل الأناضول. وقد أصبحت المدينة العالمية إزمير أحد مراكز التصوير في فترة قصيرة. كما لوحظ بقاء العديد من القنصليين والمسئولين والرحالة القادمين إلى الأناضول

في إزمير لسنوات عديدة. وعني الكاتب الفرنسي مكسيم دو كامب بالتصوير من أجل توثيق ما يراه في رحلته إلى الشرق وقدم إلى إزمير أولاً في أيار عام ١٨٤٣. حيث قام بزيادة العديد من مدن الإمبراطورية والتقاط صور لها. وأصبحت صور دو كامب مصدر إلهام للعديد من زملائه لسنوات طويلة. وبعد دو كامب افتتحت الكثير من استديوهات التصوير في أماكن إزمير المتنوعة.

وعلى الرغم من أن العثمانيين أحبوا الصور إلا أنهم لم يكونوا في سرعة الغرب. لأن مجالات الصور تنوعت في الغرب بسرعة. ويعود هذا إلى عوامل التقاليد الفنية المتطورة لآلاف السنين في الغرب. وبعد الابتكارات التي قدمتها الثورة الصناعية للتكنولوجيا أصبح الغرب مركز التصوير. ويمكننا قول الكلام نفسه بالنسبة لأمريكا. وعلى الرغم من أن الأمريكان هم ليسوا من اخترع الصور إلا أنهم يعتبرون الصور من الفنون الوطنية. ويمكن أن يكون سبب ذلك هو قرب تاريخ اكتشاف الصور مع تاريخ تأسيس الولايات المتحدة الأمريكية.

كما كانت استثمارات أمريكا الكبيرة في مجال صناعة الصور والأفلام سبباً في ظهور ماركة كوداك أحد الماركات العالمية الكبيرة قبل العصر الرقمي. لكن لم تلحظ بلدتنا أي تطورات في ذلك. فعندما لم تصل الصور لجميع فئات المجتمع لم تتطور صناعة الصور ولا حتى الأرشفة. ولم تنشأ



KOZMOPOLİT SMYRNA

Osmanlı'nın merak edilen şehirlerinin başında İstanbul geliyor olmasına karşın, çoğu seyyah için Anadolu'nun giriş kapısı İzmir'di. Kozmopolit bir şehir olan İzmir, kısa sürede Anadolu'nun önemli fotoğraf merkezlerinden biri oldu. Anadolu'ya ayak basıp Doğu'ya doğru gidecek olan konsolosluk görevlilerinin ve seyyahların İzmir'de yıllarca kaldıkları görülüyordu. Fransız Yazar Maxime du Camp, Doğu'ya yolculuk yapmak ve gördüklerini belgelemek amacıyla fotoğrafçılığa merak salmış ve 1843 yılının mayıs ayında önce İzmir'e gelmişti. Sonrasında da imparatorluğun pek çok şehrini gezip fotoğraflar çekmişti. Du Camp'in çektiği fotoğraflar sonraki yıllarda birçok meslektaşına ilham kaynağı oldu. Du Camp'ın peşi sıra İzmir'in çeşitli yerlerinde fotoğraf stüdyoları açılmaya başladı.

Fotoğraf, Osmanlı'da çok sevilmişse de Batı'nın hızına yetişmek kolay değildi. Çünkü Batı'da fotoğrafın alanları hızla çeşitlendi. Şüphesiz bunun arka planında Batı'da gelişen binlerce yıllık sanat geleneğinin etkileri var. Endüstri Devrimi'nin teknolojiye kazandırdığı yenilikler de eklenince Batı, fotoğrafın merkezi haline geldi. Benzer bir durumu Amerika içinde söyleyebiliriz. Fotoğraf Amerika'da bulunmamış olmasına karşın, Amerikalılar

Cibali Tütün Fabrikası, 1885 yılında Guilloume Berggren tarafından çekilmiş. Bu Halep Kalesi fotoğrafı, İkinci Abdülhamid devrine ait (altta).

صورة مصنع جبالي توتون التي التقطها جوليان برغرن عام ١٨٨٥. صورة قلعة حلب في عهد عبد الحميد الثاني.

fotoğrafı ulusal sanatları olarak kabul ederler. Bunun bir nedeni de fotoğrafın bulunduğu tarih ile ABD'nin kuruluş yılları arasındaki yakınlık olabilir.

Amerika'da film ve fotoğraf endüstrisine yapılan büyük yatırımlar, "dijital çağ" öncesinde dünyanın en büyük markalarından biri olan Kodak'ın ortaya çıkmasına neden olmuştur. Bizim coğrafyamızda ise bu konuda herhangi bir gelişme yaşanmamış; fotoğraf geniş kitleler ile de buluşamayınca ne fotoğraf endüstrisi gelişmiştir ne de arşivcilik. Sarayın arşivi dışında özel kişi ve kurumların cılız çabalarının dışında, değer sayılabilecek örnekler oluşturulamamıştır. Keza fotoğraf müzeleri ve enstitüleri alanında da öyle... Dünyanın neredeyse her yerinde fotoğraf müzeleri, fotoğrafın bulunduğu yıllarla birlikte kurulmaya başlanmış olmasına karşın, ülkemizde bu anlamda örnek yoktur. 21. yüzyıla gelmemize rağmen "fotoğraf müzesi" adıyla açılmış birkaç yer ise daha çok "galeri" özellikleri taşımaktadır. *.tr* dergisinde yayınlanan bu dosya vesilesiyle İstanbul ya da İzmir'de bir fotoğraf müzesinin kurulmasını diliyorum. Ya da bu bir fotoğraf enstitüsü de olabilir. Burada Osmanlı dönemi fotoğrafları, uzmanlar eşliğinde tasnif edilebilir. Bu şekilde fotoğraflar üzerinden şehirlerimizin tarihini yeniden okuma fırsatı yakalayabiliriz. Neden olmasın?

*Anadolu Medeniyetleri Araştırma Merkezi.

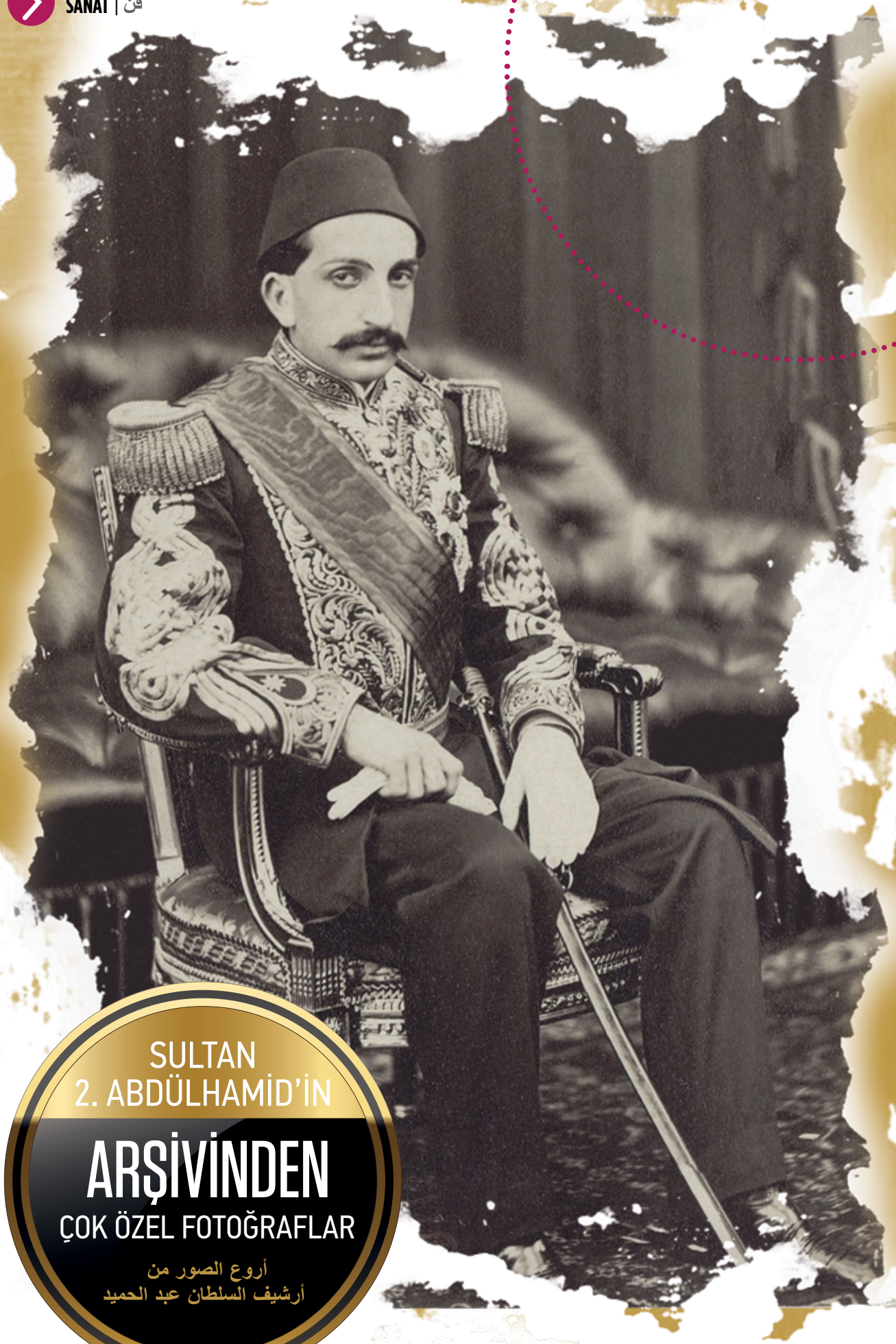
نماذج قيمة غير أرشيف القصر والسعي القليل لبعض الأشخاص والمؤسسات الخاصة. وكذلك الأمر بالنسبة لصناعات ومتاحف الصور .. فقد تم البدء بتأسيس متاحف الصور في أولى سنوات اختراع الصورة في معظم أماكن العالم لكننا لا نر أية أمثلة من بلدتنا. فقد تأسست بعض الأماكن باسم «متحف الصور» في القرن الواحد والعشرين لكنها كانت قريبة من الاستديوهات. وأتمنى أن يتم إنشاء متحف للصور في إسطنبول وإزمير بعد نشر هذا المقال في مجلة تي آر. ويمكن أن يكون معهداً للصور. يمكننا من خلالها التعرف على تاريخ مدننا عن طريق الصور. ولم لا؟

▲ 2015 yılı yaz aylarında ANAMED'te açılan Camera Ottomana Sergisi Osmanlı'da fotoğrafın hikâyesini anlatıyordu.

▲ شرح معرض الكاميرا العثمانية الذي افتتحه مركز أبحاث حضارات الأناضول عام ٢٠١٥ قصة الصورة في العهد العثماني.

◄ Yoğun ilgi gören Camera Ottomana'da sergilenen eserleri kapsayan kitap.

◄ الكتاب الذي شمل الأعمال التي عرضت في معرض الكاميرا العثمانية الذي لاقى اهتماماً بالغاً.



İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi/ مكتبة جامعة إسطنبول للآثار النادرة

SULTAN 2. ABDÜLHAMİD'İN ARŞİVİNDEN

ÇOK ÖZEL FOTOĞRAFLAR

أروع الصور من
أرشيف السلطان عبد الحميد

Ömer Buğra Bilgi
عمر بوغرا بيلجي

Geleceğe Miras

DEVASA ARŞİV

أرشيف التراث الضخم للمستقبل

.tr dergisi 100 yıl önce yağmalanmaktan son anda kurtarılan Yıldız Fotoğraf Albümleri'nin izini sürdü. İşte 38 bin 599 eserden kalanlar...

قامت مجلة تي آر بتعقب أثر ألبومات صور يلديز الناجية من النهب قبل مئة عام. والباقي من ٣٨ ألف و٥٩٩ أثر.....

Güzel sanatlarla yakinen ilgilenen Sultan İkinci Abdülhamid'in kendisi de fotoğraf çekerdi. Vaktinin bir kısmını Yıldız Sarayı'nda kurdurduğu fotoğraf atölyesinde geçirirdi. Aynı zamanda iyi bir fizyonomist olan sultan, Harbiye'ye girecek öğrencileri fotoğraflarına bakarak seçerdi. Yine tahta çıkışının 25. yılında ilan edilecek genel af için bütün mahkûmların fotoğraflarını çektirmiş, aftan yararlandırılacak mahkûmlar fotoğraflarına bakılarak seçilmiştir.

HER RESİM BİR FİKİRDİR

"Her resim bir fikirdir. Bir resim yüzlerce sayfa ile ifade olunamayacak hissî ve siyasi manaları telkin eder. Onun için ben tahrirî münderecâttan (yazılı bilgilerden) ziyade, resimlerden istifade ederim." Bunlar, devrini aşan bir şahsiyetin, Sultan İkinci Abdülhamid'in fotoğrafa verdiği önemi belirtmek için kurduğu cümlelerdir.

Fotoğraf sanatıyla yakından ilgilenen sultan, devrin sınırlarını zorlamış; tuttuğu özel fotoğrafçılara memleketinin ve Amerika'dan Japonya'ya kadar diğer ülkelerin fotoğraflarını çektirmişti. Mümkün mertebe saraydan çıkmayan Sultan Abdülhamid çektirdiği fotoğraflarla ülkesindeki ve dünyada olan gelişmeleri takip ediyordu.

GEÇMİŞİ ANALİZ

Sultan İkinci Abdülhamid devrinde çeşitli fotoğrafçılara çektirilen "Yıldız Fotoğraf Albümleri", 962 albüm ve 38 bin 599 fotoğrafı ihtiva etmektedir. Geçmişi analiz ve devrin koşullarının tahlili açısından oldukça önemli olan fotoğrafların orijinalleri Beyazıt'ta, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesinde, bir kopyaları da Yıldız'da İslam Konferansı Teşkilatı Ta-

كان السلطان عبد الحميد الثاني مهتماً بالفنون الجميلة عن قرب حتى إنه كان يلتقط صوراً بنفسه. حيث كان يمضي بعضاً من وقته في الورشة الفنية التي أنشأها في قصر يلديز. وفي الوقت نفسه كان السلطان عالماً في الفراسة و كان يختار طلابه من خلال النظر إلى صورهم. وفي السنة الخامسة والعشرين من توليه الحكم أمر بإصدار عفو عام ولهذا طلب تصوير المحكومين واختار المحكومين الذين سيتم عفوهم بمجرد النظر إلى صورهم.

كل صورة فكرة

«كل صورة عبارة عن فكرة. تستطيع كل صورة التعبير عن المعاني الحسية والسياسية التي لا يمكن التعبير عنها بمئات من الصفحات. ولهذا أنا أستفيد من الصور أكثر من المعلومات المدونة » هذه هي جمل شخصية السلطان عبد الحميد الثاني التي سبقت عصرها في تعبيره عن أهمية الصور.

اهتم السلطان بفن التصوير عن قرب وتجاوز حدود عصره وطلب من مصوريه الخاصين أن يلتقطوا صورًا في بلداتهم وباقي الدول بدءاً من أمريكا حتى اليابان. وكان يتابع التطورات في دولته والعالم من خلال الصور التي أمر بالتقاطها من دون أن يخرج من قصره قدر الإمكان.

تحليل الماضي

وكانت «ألبومات صور يلديز» مؤلفة من ٩٦٢ ألبوم تحتوي على ٣٨ ألف و٥٩٩ صورة ملتقطة من قبل العديد من المصورين في عهد السلطان عبد الحميد الثاني. وتوجد هذه الصور الأصلية الهامة من ناحية تحليل الماضي وظروف العصر في بيازيد في مكتبة جامعة إسطنبول للآثار النادرة. كما

rih Sanat ve Kültür Araştırma Merkezinde (IRCICA) muhafaza ediliyor. Burada araştırmacı ve meraklılarının hizmetine de sunuluyor.

AZ KALSIN YAĞMALANACAKLARDI

Devletin en zor zamanlarında tahta geçen ve uzun yıllar Osmanlı tahtında kalarak çeşitli badireler atlatan sultan, 1909 yılında tahtan indirildi. Bu esnada Yıldız Sarayı da yağmalandı. Sultan İkinci Abdülhamid'in sarayda bulunan ve çok nadir, hatta kimisinin dünyada başka eşi olmayan kitaplardan oluşan devasa kütüphanesi de yağmacıların hedefindeki yerlerdendi. Sultanın kütüphane görevlisi Kalkandelenli Sabri Bey kapının önünde durarak, önce kendisini öldürmeleri gerektiğini söyleyince kütüphane, dolayısıyla Yıldız Fotoğraf Albümleri de yağmalanmaktan kurtulmuştu.

OSMANLI'DAN AMERİKA VE AVRUPA'YA

Kendisi için çalışan fotoğrafçılara ülkedeki olayların ve kurumların fotoğraflanması görevini veren Sultan İkinci Abdülhamid, donanma gemileri, askeri kuruluşlar, fabrikalar, mektepler, camiler, karakollar, hastaneler başta olmak üzere pek çok yapının ve eserin, çeşitli açılış ve merasimlerin fotoğraflarını çektirmişti. Ülkesinin Avrupa ve Amerika halkı nezdinde yanlış algılandığının farkında olan sultan, 1893 yılında ülkesinin propagandasını yapmak için çeşitli zamanlarda çekilmiş kurum, bina ve olay fotoğraflarından oluşan 51 albümü Amerika'daki National Library'ye, 47 tanesini ise İngiltere'de British Museum'a gönderdi.

İkinci Abdülhamid idaresindeki Osmanlı'da Antep şehrinden görünüm. 1900 yılında Kudüs'ün doğusundaki Mescid-i Aksa (altta).

صورة من مدينة عنتاب في العهد العثماني أثناء حكم عبد الحميد الثاني. المسجد الأقصى في شرق القدس عام ١٩٠٠.

يحتفظ مركز البحوث الثقافية والفنية التاريخية في منظمة المؤتمر الإسلامي في يلديز بنسخة منها. وذلك لخدمة الباحثين والفضوليين.

كان سيتم سلبهم..

تولّى السلطان الحكم في أصعب مراحل الدولة وبقي فيه سنين طويلة متصدياً لجميع أنواع الصعاب التي تعرّض لها حتى تم عزله عام ١٩٠٩. وفي هذه الأثناء تم نهب قصر يلديز. وكانت مكتبة السلطان عبد الحميد الثاني الضخمة التي تحتوي على كتب نادرة التي لا يوجد لها مثيل في العالم كله هدف المفسدين حينها. وقد تم منعهم من قبل حارس مكتبة السلطان المدرع الخارق السيد صبري الذي وقف على باب المكتبة وقال لهم إنه يجب عليهم قتله اولاً حتى يتمكنوا من ذلك وبهذا تم إنقاذ ألبومات قصر يلديز من النهب.

من الدولة العثمانية إلى أوروبا وأمريكا

أمر السلطان عبد الحميد الثاني المصورين الذين يعملون لديه بتصوير الأحداث والمؤسسات في الدولة ولهذا تم تصوير مراسم افتتاح العديد من المؤسسات كسفن الأسطول والمؤسّسات العسكرية والمصانع والمدارس والجوامع والمخافر والمستشفيات. وعندما لاحظ السلطان أن صورته سيئة لدى الشعب الأمريكي والأوروبي قام بإرسال ٥٠ ألبوماً يحوي على صور الأحداث والأبنية والمؤسسات العائدة إلى أزمنة مختلفة إلى المكتبة الدولية في أمريكا و٤٧ ألبوماً إلى المتحف البريطاني في إنكلترا وذلك بهدف

SULTANIN FOTOĞRAFLARINI ZİYARET ETTİK

Beyazıt'ta İstanbul Üniversitesinin ana yerleşkesinin arka tarafında, ufak ama ismiyle müsemma bir kütüphane burası: Nadir Eserler Kütüphanesi. Mimar Kemalettin Bey tarafından 1913 yılında Medresetü'l-Kuzat, yani kadı medresesi olarak inşa edilmiş, Cumhuriyet devrinde ise kütüphaneye dönüştürülmüş. Sultan Abdülhamid Han'ın Yıldız Sarayı'nda bulunan şahsi kütüphanesindeki taş baskı, el yazması nadir kitaplar, haritalar, planlar başta olmak üzere pek çok nadir eser bu kütüphanede muhafaza ediliyor. Kütüphanenin heybetli demir kapısını aralayıp, küçük bir salondan ulaştığımız mermer merdivenlerle çıkıyoruz, binanın ikinci katına. Geçmişin tüm haşmeti karşımızda... Fotoğrafların tamamına yakını dijital ortama aktarılmış. Arama motorundan yapılan arama sayesinde fotoğraflara ulaşabiliyor, istediğiniz fotoğrafın dijitalini de alabiliyorsunuz.

ARŞİVDE NELER VAR?

Başta İkinci Abdülhamid devrinin en mukaddes icraatlarından biri olan Hicaz demiryolu olmak üzere, sultanın hükümdarlığı zamanında Osmanlı vatanında inşa olunan binaların, hayır eserlerinin, mukaddes beldelerin, Osmanlı şehirlerinin, gelen yabancı devlet adamları ve hükümdarların, sultanın katıldığı başta cuma selamlığı olmak üzere merasimlerin, devrin sokaklarının, caddelerinin ve meydanlarının fotoğraflarını bu gizli hazinede bulmak mümkün.

عمل دعاية لدولته عام ١٨٩٣.

زرنا صور السلطان

تقع المكتبة في الطرف الخلفي لحرم جامعة إسطنبول الرئيسي في بيازيد. كانت صغيرة لكنها مكتبة بكل ما تحمله الكلمة من معنى. مكتبة الآثار النادرة... بنيت عام ١٩١٣ من قبل المعمار كمال الدين وعرفت باسم مدرسة القضاة وتم تحويلها إلى مكتبة في العهد الجمهوري. حيث يتم حفظ العديد من الآثار النادرة في هذه المكتبة ومنها تلك الموجودة في مكتبة السلطان عبد الحميد خان الخاصة في قصر يلديز كالطباعة الحجرية والكتب الخطية والخرائط والخطط. وعبرنا باب المكتبة الحديدي الفخم وصعدنا السلالم الرخامية بعد عبورنا من صالة صغيرة، ثم الطابق الثاني للبناء... فيه نرى عظمة التاريخ أمامنا. كما إن أغلب الصور نقلت إلى وسائل الإعلام الرقمية. ويمكنكم الحصول على الصور بالبحث عنها في محركات البحث والحصول على النسخ الرقمية لها. .

ماذا يوجد في الأرشيف؟

يمكنك أن في هذا الكنز السري تجِدَ صورًا للسكة الحديدية في الحجاز التي تعد أحد أهم الاختراعات المقدسة في عصر عبد الحميد الثاني والأبنية المبنية في الدولة العثمانية أثناء عهد السلطان والأعمال الخيرية والأماكن المقدسة والمدن العثمانية والحكام ورجال الدولة الأجانب ومراسم الاستقبال في يوم الجمعة التي كان يحضرها السلطان وشوارع العصر والشوارع العامة والساحات.

Yıldız Sarayı arşivinden nadide bir fotoğraf: Halep Saat Kulesi. 1 Eylül 1904'te Erzurum Sanayi Mektebi'nin açılışı (altta).

صورة نادرة من أرشيف قصر يلديز: برج الساعة في حلب. افتتاح المدرسة الصناعية في أرزوروم بتاريخ ١ أيلول ١٩٠٤.

Merve Ay مروة أي
Sinegraf سيغراف

"YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ SON 50 YILIN EN ÖNEMLİ KÜLTÜR HAREKETİDİR"

معهد يونس امره أكثر حركة ثقافية مهمة في الخمسين سنة الفائتة

***Süper Baba*, *Ekmek Teknesi* ve *Deli Yürek* gibi uzun soluklu dizilerin yönetmeni Osman Sınav'la Türk sineması üzerine keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.**

قمنا بمقابلة ممتعة مع السيد عثمان صيناف المخرج للمسلسلات التي لم تنضب «الأب الخارق» و «خبز وزبدة» و «القلب المجنون» .

Osman Sınav, Türk sinema tarihinde asistanlık yapmadan yönetmenliğe başlayan iki isimden biri. Kendi ifadeleriyle senaryolarında hayatından, yaşadıklarından, çevresinden ve ülkesinden etkileniyor. Sınav, “Benim filmlerimde yöremin ikliminin inadı ve refleksi vardır.” diyor. Sınav’la gerçekleştirdiğimiz söylemişimizde sinema sanatından yönetmenliğe ve oyunculuğa kadar birçok konu üzerinde durduk. Ayrıca Mustafa Kutlu’nun öyküsünden uyarladığı *Uzun Hikâye* filmine de yer verdik.

Günlük rutininizden bahseder misiniz? Bir gün boyunca neler yapıyorsunuz?

Gün içerisinde yapmak istediğim çok şey var; ama çoğunu yapamıyorum. Çünkü genellikle çalışıyorum. Sabah kalkıp hazırlanıyorum ve çayımı içmek için sabırsızlanıyorum. Sonra da o çayı hak etmek için çalışmaya başlıyorum. Vaktim olursa okuma yaparım. Sette değilsem hemen hemen her gün projelendirdiğim konuların senaryo çalışmalarını yapar, yazar arkadaşlarımla sohbet ederim. Bir proje üzerine fikir üretmeye çabalarım. Vaktimin çoğu böyle geçiyor. Eğer o gün kafamda yeni bir fikir oluşmadıysa mutsuz yatarım. Mutlu yatabilmem için o gün yeni bir fikrimin olması lazım. Bu bende refleks olarak gelişmiş ve ben böyle yaşıyorum.

عثمان صيناف هو ثاني أشهر اسم في السينما التركية و الذي عمل مخرج قبل أن يعمل كمساعد مخرج. و بكلماته في أعماله التي عبرت عن حياته و خبراته و بيئته و مدينته. يقول صيناف «يجب أن يرى في أعمالي كلا من إصرار و انعكاس مناخ مدينتي» . تناقشنا في مقابلتنا مع السيد صيناف العديد من موضوعات فن السينما و الإخراج و التمثيل.و بالإضافة لتبنيه حكاية مصطفى كوتلوس «الحكاية الطويلة»

هل يمكن أن تخبرنا بما تقوم به في يوميك ؟

أحب القيام بالعديد من الأشياء و لكنني لا أستطيع ذلك بسبب انشغالي الدائم. استيقظ و لا أجد حتى وقتاً لأن أحتسي الشاي, و بعدها أبدأ عملي و أتعب حتى يتنسى لي استحقاق شرب الشاي, أقرأ في بعض الأحيان إن واتتني الفرصة لذلك. حينما لا أتواجد في موقع التصوير , أعمل على تدقيق السيناريو على المواضيع التي أتصورها في مخيلتي وأتحدث إلى أصدقائي مساعدي التأليف كل يوم تقريباً. أحاول أن أجد مواضيع وأفكار لمشاريع ضخمة. على هذه الشاكلة أمضي معظم وقتي. وأخلد إلى النوم حزين حينما يمضي يومي ولم أصل فيه إلى نتيجة مرضية. يجب علي أن أجد في كل يوم جديد فكرة جديدة.

من الذي دعمك أكثر طول حياتك المهنية؟

ليس من الضروري أن يدعمك أحد , أنا لم أتكل إلا على الله. وعلاوة على ذلك لم أكن

Yönetmen Osman Sınav, başrol oyuncusu Kenan İmirzalıoğlu ile *Uzun Hikâye* filminin setinde.

المخرج عثمان صيناف في مكان تصوير فيلم القصة الطويلة مع كنان إميرزالي أوغلو.

Osman Sınav, henüz sinema kariyerinin başında olduğu 1980'li yılların ortasında kamera arkasında.

عثمان صيناف خلف الكاميرا في الثمانينيات في بداية مشواره السينمائي.

Kariyeriniz boyunca en çok kimden destek aldınız?

İlla birinden destek görmenize gerek yok. Ben Allah'tan başka kimseden destek almadım. Üstelik sinemacı olmaya karar verdiğimde bu işi yapan kimseyi tanımıyordum. Aynı zamanda Türk sinema tarihinde hocam Metin Erksan'dan sonra asistanlık yapmadan yönetmenliğe başlayan ikinci kişiyim. Yani hem asistanlık yapma fırsatım olmadı hem de sektörden kimseyi tanımıyordum. Önce sinema ile ilgili kitaplar okumaya başladım. Bir de ben çok hayal kuran bir adamım. İnsanların hayallerinin olması önemli. Eğer kendi hayalinizi kurarsanız daha sonra adım adım onu besleyecek strateji oluşturmaya başlarsınız. Doğru hayal ortağı ve stratejiyle hayalinize ulaşırsınız. Eğer bir hayaliniz yoksa sadece başkasının hayalinin parçası olursunuz. Tercih sizin...

Sizce bir yönetmen nasıl olmalıdır?

Allah'ın külli iradesinin içinde Rabbim bize cüzi bir irade vermiştir. Cüzi iradeyi en geniş yelpazede kullanabilen kişi yönetmen olabilir. Bana göre bu yönetmen olabilmenin ön şartıdır. Bunu yapamayan kişiden teknik mühendis veya yönetici olur; ama yönetmen olmaz. Çünkü biz insan hayatı üzerinden bir kurgu üretiyoruz. Bu, kader kurgusunun labirentlerinde dolaşmak gibi bir şey. Yani Tanrı'nın yarattığı kurguyu analiz ederek, yeniden oluşturuyoruz. Bu aynı zamanda bu kurguyu algılamamız için de bir anahtar. Ayrıca yönetmen çok çalışmalıdır. Sinema, sosyoloji, psikoloji, felsefe bilmesinin yanı sıra tüm sanatlar hakkında da biraz bilgi sahibi olmalıdır.
Yönetmenin bol bol okuması, insanı tanıması ve ona ulaşması gerekli.

أعرف أي شخص في هذا المجال عندما بدأت به وقررت أن أصبح صانع أفلام. ومع هذا فإنني ثاني ألمع اسم في السينما التركية بعد سابقي متين اركسان والذي بدأ بإخراج الأفلام دون أن يعمل كمساعد مخرج. لم تسنح الفرصة لأي واحد منا بأن يعمل كمساعد في البداية ولم أعرف حتى أحداً في هذا التخصص. أولا بدأت القراءة حول السينما, ومنه فإن مخيلتي كبيرة واسعة, يجب لكل شخص أن يحلم بما يرغب تحقيقه, إن كان لك حلم فعليك البدء خطوة تلو الأخرى لتحقيقه وإنجازه. بشريكك الحلم وخطتك التي ستضعها لحلمك ستنال ما تطمح إليه يوماً , أما إن لم يكن لديك حلم فستصبح خطة لحلم شخص أخر , عليك أن تختار.

كيف يجب أن يكون المخرج برأيك ؟

بالإرادة التي منحت لنا من الله , رزقنا الإرادة الكافية فالإنسان الذي يعرف كيف يستفاد من هذه قوة الإرادة هذا هو الشخص القادر على أن يصبح مخرجاً ناجحاً. بالنسبة إلي , قوة الإرادة هي شرط مسبق لأن تصبح مخرجاً. يمكن للشخص الذي لا يعرف كيف يستغل هذه القوة أن يصبح مهندس تقني أو مدير: ولكن لا يمكن له أن يصبح مخرجاً. لأن المخرج يخلق خيالاً معتمداً على الحياة البشرية الجارية, و هي أيضا مفتاح نملكه لاستيعاب هذا الخيال. ويجب على المخرج أن يعمل جاهداً ويجب أن يلم بمعلومات حول السينما وعلم الاجتماع وعلم النفس والفلسفة الحض أيضا بعض الشيء في شتى أنواع الفن . وعلى المخرج أن يقرأ كثيراً ويعاشر الناس ويخالطهم يصل إليهم.

بماذا تود أن تخبرنا حول الجوانب الصعبة والممتعة في عملك ؟

كمثل باقي المهن والأعمال , الإخراج ليس فقط ممتع وملهي في كل اوقاته , فمثلاً : أنا أعمل ١٥ ساعة يومياً منذ أن بدأت هذا النوع من العمل. و أشك لو أن هنالك عمل أخر يمكن أن تصل ساعات عمله ل ١٥ ساعة يوميا. وكغيري من الكثيرين لا أظن أحد سوف يقتل من كثرة عمله وعليه لا أجد أية مشاكل في العمل لساعات طويلة هكذا. الإخراج عمل رائع فعلاً بحيث أنك تجتمع وتصادف أصناف متعددة من البشر من كل أنحاء العالم وتستمع إلى أحاديثهم وقصصهم وتتفاعل معها بنوع من الضحك أحياناً وحزناً تارة أخرى وبروح التحدي تارة. ومن هذه الناحية يمكنك أن ترى

■ **Peki, mesleğinizin zor ve eğlenceli taraflarıyla ilgili neler söyleyeceksiniz?**

Her mesleğin zor yanları olduğu gibi yönetmenliğin de var. Örneğin ben mesleğe başladığım yıldan bu yana günde ortalama 15 saat çalışıyorum. Herhalde hiçbir işte bu kadar uzun çalışma saati yoktur. Ama ben çalışmaktan dolayı kimsenin ölmeyeceğini düşünenlerdenim. Bu nedenle çok çalışmaktan yana bir sıkıntım yok. Yönetmenlik, gerçekten eğlenceli bir meslektir. Hayatın her tarafından değişik insanlarla karşılaşırsınız ve onların hikâyelerini anlatırsınız. Bunu kimi zaman komedi kimi zaman dram kimi zaman da aksiyon sahneleriyle ortaya koyarsınız. Böylece hayatı tüm yönleriyle görme şansınız da olur.

■ **Senaryolarınızın esin kaynaklarından bahseder misiniz?**

En çok kendi hayatımdan, yaşadıklarımdan esinleniyorum. Daha sonra da çevremden ve ülkemden… Hemen akabinde de bunu yazabilecek yazar arkadaşlarımla buluşuyorum, sonra çalışmalara başlıyoruz. Sanatçı yaşadığı çağın tanığıdır derler. Eğer yaşadığınız çağa, tarihe ve ülkeye tanıklık etmek istiyorsanız, yaşadığınız ülkenin şartlarını, içinde bulunduğu atmosferi tarif etmeniz ve oraya kayıt düşmeniz gerekiyor. Ben de bu bağlamda Türkiye'nin yaşadığım dönemini analiz etmek istiyorum. Benim yaşadığım zamanlara gelecekte tarihçiler nasıl bakacaklar, onu düşünüyorum. Çünkü bence tarih bilimi biraz da geleceğe yönelik projeksiyon oluşturmaktır. Tarihinizi bilmezseniz, geleceğinizi kuramazsınız.

■ **Oyuncu seçimlerinde nelere dikkat edersiniz?**

Öncelikle senaryodaki karakterlerin özelliklerini inceliyorum ve onları hayal ediyorum. Hayalimde oluşturduğum karakteri fizik, ruh ve refleks olarak hangi oyuncuyla çizebilirim diye düşünüyorum; ona göre seçim yapmaya çalışıyorum. Kariyerim boyunca hiçbir zaman "Projelerimde meşhur oyunculara yer verirsem, seyirci tarafından daha çok sevilir." diye düşünmedim. Hiçbir filmi içerisinde ünlü biri yer aldığı için seyretmedim. Hiçbir filmimde de ünlü diye birine rol vermedim.

الحياة من كل جوانبها المختلفة.

■ **هل يمكنك أن تخبرنا من أين تستلهم أفكارك ؟**

في الواقع معظم أفكاري هي محض حياتي اليومية وتجاربي. وأحياناً تكون من بيئتي ومدينتي. حين أكون مع كاتبي ألتقي أناساً يرسمون أفكاري بسرعة في مخيلتي. وبعدها نبدأ العمل , ويقولون «الفنان هو أو هي الشاهد على عصره» . «إذا أردت أن تكون الشاهد على وقتك وعصرك وتاريخ بيئتك ومدينتك التي تحيا بها , عندها عليك إظهار شروط وتبيان حالة هذا المجتمع وهذه البيئة المحيطة به ومن ثم جعل جميع هذه المعلومات مفتاحك للنجاح « . وأود أيضاً في هذا الصدد أن أوضح الفترة التي كانت عليها تركيا بحيث أني جزء منها . يتبادر إلى مخيلتي كيف سيرى المؤرخين المستقبليين الفترة التي أعيش فيها حالياً. بالنسبة إلي علم التاريخ هو جزء من صنع التنبؤات المستقبلية. فإنه لا يمكن أن تبني مستقبلاً مالم تكن تدري عن ماضيك شيئاً.

■ **ماهي الأشياء التي تخطف انتباهك عند تلقيك للممثلين ؟**

في بداية الأمر أحلل سمات و صفات الشخصيات في السيناريو والتقط الصور لهم. ومن ثم أبحث عن الممثل الذي تنطبق عليه الصورة التي كونتها في مخيلتي إن كان في الشكل الخارجي و العقلي والانعكاسات. وعليه أبني اختياراتي. لم أذكر على مر حياتي المهنية أني قلت يوماً «أني في حال التقيت بممثلين بارزين فسوف تلقى الضوء أعمالي». لم أتابع يومياً فيلماً لأنه يحوي ممثلين بارزين أو لم انتقي يوماً ممثلين لأنهم بارزين.

Filmlerine derinlikli araştırmalarla hazırlanan Sınav, 1981 yılında İstanbul'daki çalışma odasında.

صيناف وهو في غرفة العمل في إسطنبول أثناء بحثه المتعمق لأفلامه عام ١٩٨١.

Siz hiç oyuncu olmayı düşündünüz mü? Oyuncu olsaydınız nasıl bir filmde yer almak isterdiniz?

Bu dünyada neyle var olmak istediğiniz önemli ve benim var olma sebebim bu değil. Ben yaratıcının bana verdiği cüzi iradeyi kullanmaya çalışan biriyim. Fotoğraf çektirirken utanan bir adam olarak oyunculuk yapamazdım. Oyunculuk, gerçeği inşa etmek için hakikat arayışında bir yöntem kullanarak yetenekli insanların yapması gereken bir iştir. Oyuncular, insanların yaşadıklarını kurguladığımız hikâyelerdeki sır takipleridir.

Filmlerinizde doğup büyüdüğünüz yerin etkisi olduğunu düşünüyor musunuz?

Ben Yörük kökenliyim. Burdur'un Yeşilova kazasının Düden köyünde doğdum. Tabii ki doğup büyüdüğüm coğrafyanın filmlerime etkisi olmuştur. Yaptığım işlerde, oyuncularıma aktardığım beden dilinde, o toprakların ve Yörük kültürünün yansımalarını görüyorum. Reji yapmak, oyunculara oyun vermek, mizansen bulmak davranışla ilgilidir. O davranışı irdelediğinizde muhakkak altından kültürünüzün izleri çıkıyor. Benim filmlerimde de yöremin ikliminin inadı ve refleksi vardır.

***Uzun Hikâye* filminizle ilgili neler söyleyeceksiniz?**

Mustafa Kutlu'nun aynı adlı kitabını yaklaşık 12-13 yıl önce okuduğumda, onun filmini yapmak istedim ve bu hikâye uzun yıllar bendeki tazeliğini hiç yitirmedi. Bu senaryo için yıllarca birçok arkadaşımla çalıştım ama tatmin

هل تم اختيارك يوماً لتمثل دوراً ؟ و لو كنت كذلك , ما هو نوع الفيلم الذي ترغب بأن تمثل فيه ؟

أنا من الأشخاص الذين يحاولون استخدام قوة الإرادة المطلقة والممنوحة لي من قبل الخالق, ولا يمكنني أن أكون مثل المثليين الأخرين أو أن أقف وأتظاهر أغير من طبيعتي حتى أمام الكاميرا لالتقاط الصور. التمثيل هو مهنة اناس موهوبين والذين يقدرون على استغلال شتى الطرق في البحث عن الحقيقة التي يريدون أن يصلوا إليها. فالممثلون هم متابعي أسرار الحياة التي يعيشها الناس في السيناريوهات التي نؤلفها.

هل تظن أن المنطقة التي ولدت و ترعرعت فيها أثرت في إنتاجيتك لأفلامك ؟

أنا من جذور البدو يوروك. ولدت في قرية بودون في منطقة يشيلوفا في برودو. ومن الطبيعي أن يكون للمنطقة التي ولدت وعشت فيها التأثير الواضح على أعمالي ولغتي وحركاتي وجميع أفعالي. ألتمس كل شيء من تلك الديار في لغتي الجسدية وفي أعمالي. الإخراج وتقديم النصائح للمثليين وابتكار المشاهد كل هذه الأشياء تتعلق بالأسلوب بالأصح يمكنك أن ترى بأن هذا الأسلوب في التعبير والشرح الجذر والآثار لثقافة المكان الذي أنتمي إليه. ويمكنك أن ترى وتلاحظ إصرار وانعكاس مناخ طبيعتي ومربع حياتي جلياً في أعمالي وأفلامي.

ماذا تود أن تخبرنا حول فيلمك أوزون هيكايه (القصة الطويلة)؟

عندما قرأت القصة من كتاب مصطفى كوتلو قبل ١٢ – ١٣ عاما أدرت أنه يجب علي تبني هذه القصة وأعمل على أن أجعل منها فيلماً يعرض في السينما وكان هذا الفيلم منعشاً ومفعماً بالنسبة لي منذ سنوات. عملت مع كثير من الأصدقاء على سيناريو هذا الفيلم ولكنني ما وجدت النتائج التي كنت أطمح إليها, وأخيرا بعد عناء طويل وصلت إلى ما كنت أحلم به وقلت «هذا هو يمكن أن يكون هذا» اقتنعت بالفكرة وفكرت بها , في الواقع «القصة الطويلة» أصبحت فيما بعد فيلم معهد يونس أمره . سافرنا مع معهد يونس امره إلى عدة دول منها الأردن وطهران وبولندا والبوسنة والهرسك ومقديشو وكازاخستان وإلى كثير من الدول التي كانت تحت حكم الأتراك في الخمسين السنة الماضية, وعلي القول بأن معهد يونس أمره أكثر حركة ثقافية مهمة في ال ١٠ سنة الفائتة. وبالعودة إلى الفيلم, وعلى

olamadım. Filmdeki senaryoya ulaştığımda, “Tamam bu olacak!” dedim. Kendimi ona ikna ettim ve bence güzel oldu. Aslında *Uzun Hikâye*, kendiliğinden Yunus Emre Enstitüsü filmi oldu. Bu film ve Yunus Emre Enstitüsü ile Ürdün’e, Tahran’a, Polonya’ya, Bosna Hersek’e, Makedonya’ya, Kazakistan’a ve daha birçok ülkeye gittik. Şunu da söylemeliyim, Türkiye Cumhuriyeti’nin son 50 yılda yaptığı en büyük kültür hareketi Yunus Emre Enstitüsüdür. Tekrar filme dönecek olursak, hicret hikâyesi anlatmasa da dramatik okuma metoduyla baktığınızda *Uzun Hikâye*, bir hicret filmidir. Sonuçta insan kötülük gördüğü bir yerden beslenebileceği bir yere hicret eder. Burada söz konusu olan hicret, manen ve madden daha doğru ve adaletli yere gitmektir. Filmdeki Ali karakteri de hep daha iyi ve adaletli bir yere doğru gider. Adaletsizlik gördüğü anda buna tavır alır, isyan eder. Daha iyi olacağına inandığı ya da yeni umutlar taşıyacağı bir yolculuğa çıkar. Hikâyesi trende başlar, trende devam eder.

Hayalinizde bir film ve gerçekleştirmeyi planladığınız projeleriniz var mı?

Çok fazla hayalim var, ama son yıllarda birine konsantre oldum. Beş filmi içeren bir proje hayata geçirmek istiyorum, inşallah bunu başaracağım. Bu beş film, Osmanlı’nın yıkılışı ve Kurtuluş Savaşı’nın başlangıç yıllarının hikâyesini konu edinecek. Beş filmin de afişinde “Vatan Sevgisi İmandandır” ibaresi yer alacak. Çünkü bu bir refleksin ifadesi. Bu filmlerden biri Sultan Abdülhamid Han’a yapılan Yıldız suikastı ile başlayacak. Çünkü bana göre Birinci Dünya Savaşı’nın başlangıcı 5 Temmuz 1905 Yıldız suikastıdır. Başarılamamış ve bu nedenle savaş ertelenmiştir. Ayrıca bu vaka, dünya terör tarihinin ilk saatli bombasının kullanıldığı suikasttır. İkinci hikâyem, Trablusgarp Savaşı olacak. Üçüncüsü de bir Çanakkale filmi çekmek istiyorum. Yalnız benim hikâyem, ilk kurşunun atıldığı yerden, Avusturalya’dan başlayacak. Bir de Yemen ve Medine Müdafaası’nı çekmek istiyorum. Bu beş filmi yapmadan ölürsem gözlerim açık gider.

Sınav, Yazar Mustafa Kutlu’nun *Zafer Yahut Hiç* isimli romanından serbest uyarlanan *Hatasız Kul Olmaz* dizisinin çekimlerinde.

عثمان صيناف في موقع تصوير مسلسل لا يوجد عبد من بدون أخطاء المأخوذ عن رواية «إما النصر أو لا شيء» من تأليف الكاتب مصطفى كوتلو.

الرغم أن هذه القصة لا تتحدث عن الهجرات فعندما تميل إلى القراءة الدرامية القصة الطويلة ستتحول إلى فيلم يتحدث عن الهجرة . وسترى في النهاية أناس يهاجرون من المناطق التي يعانون منها الفقر إلى المناطق التي يجدون فيها رغد العيش.ولكن مفهوم الهجرة هنا هو الهجرة إلى مناطق أكثر راحة وهدوءاً جسدياً وروحياً. أحد الشخصيات في الفيلم يدعى علي وهو يبقى مهاجراً من مكان لأخر بحثاً عن حياة , و كلما يكتشف أن المكان الذي هو فيه لا يحسن صنعاً ويظلم أناساً , يربط أحزمته ويثور ضده وينطلق مجدداً إيماناً منه بأن هنالك أشياء أجمل وآمالاً أكبر في مكان ما. تبدأ قصته وتنتهي و هو متنقلاً بقطار.

هل هنالك فيلم أو مشروع تتوقعه؟

لدي الكثير من الأحلام , ولكنني أحاول التركيز على موضوع واحد منذ بضعة سنوات. أتطلع لفكرة ستطرح خمسة أفلام معاً وأتوق لأن أحقق ذلك. ستتمحور هذه الأفلام الخمسة حول أسباب سقوط الدولة العثمانية والسنوات القليلة التي سبقت حرب الاستقلال. ستكون مقولة «حب الوطن من الإيمان» مبينة في كل من الخمس الأفلام هذه. لأن هذا هو التعبير عن رد الفعل, سيبدأ أحد الأفلام باغتيال يلديز والتي تستهدف السلطان عبد الحميد. لأنه وبحسب معلوماتي بأن الحرب العالمية الأولى قامت باغتيال يلديز والذي وقع في ٥ تموز ١٩٠٥. لم تكن تلك العملية ناجحة وعليها تأجلت الحرب. وبالإضافة لعملية الاغتيال هذه , تم محاولة اغتيال أولى من نوعها باستخدام قنبلة مؤقتة من قبل الإرهابيين. أما عملي الثاني سيكون حول الحرب بين إيطاليا وتوركو. وأتمنى أن يكون فيلمي الثالث حول حرب شاناك كاليه , ولكن قصتي ستبدأ من أستراليا, حيث تم إطلاق أول طلقة نارية. وأرغب في تصوير فيلم حول الدفاع عن اليمن والمدينة المنورة. ولكني إن وافتني منيتي قبل تصويري لهذه الأفلام الخمسة سيكون موتي محزناً بالنسبة لي .

Ömer Erdem عمر أردم
Murat Germen مراد غرمان

Sanatçı ve Zamanı

الفنان وزمنه

İstanbul Modern'de "Sanatçı ve Zamanı" temasıyla açılan yeni daimi sergi, Türk edebiyatının mihenk taşı Ahmet Hamdi Tanpınar'dan ilham alıyor.

استوحى المعرض الدائم الجديد المفتوح تحت عنوان «الفنان وزمنه» في إسطنبول مودرن من أحمد حمدي طانبينار الذي يعد من الأشخاص اللامعين في الأدب التركية.

Yaklaşın, yaklaşın, yaklaşın, daha, daha da yaklaşın. Şu kollarını iki yana açmış, denizin derinliğine doğru tedirgin ilerleyen adamın sırtına bakın. Ne kadar da gergin. Zaman bir zemberek olmuş da kaslarında sıkışmış sanki. Hemen başınızı sağa çevirin, şu kollarında simitlerle acemi civciler gibi şakıyan çocuklara yoğunlaşın. Yetmez, geri çekilin, el ele tutuşmuş sevgililere dikkat kesilin. Hiç ayrılmamak üzere sözleşmişler sanki. Ya şu, hemen öndeki, kıyafetleri ile denize girmiş başörtülü kadın! O belli, suda

اقتربوا, اقتربوا, اقتربوا, أكثر, اقتربوا أكثر. وانظروا إلى ظهر هذا الرجل الذي يسير نحو أعماق البحار مضطرباً وفاتحاً أذرعه نحو الطرفين. كم هو متوتر. وكأن عضلاته مضغوطة في فصل الربيع. وانظروا إلى اليمين فوراً وركزوا على الأطفال المغنيين وكأنهم كتاكيت مغردين مبتدئين يمسكون في أيديهم الدواليب. وكأنهم تعاهدوا على ألا يفترقوا أبداً. وهذه التي في الأمام المرأة التي ترتدي حجابًا قد سبحت بملابسها يبدو أنها لم تبقَ كثيراً في الماء. هل هي خائفة؟ فقد

Kromojenik baskı, Muta-morfoz serisi. Zincirlikuyu, İstanbul 2013.

الطباعة اللونية, سلسلة موتا-مورفوسيس. زنجيرلي كويو إسطنبول ٢٠١٣

fazla kalamamış. Ürkmüş mü? İfadesiz yüzü zamanı silmiş. Manuel Çıtak'ın 2000 yılında Kilyos Plajı'nda çektiği bu siyah beyaz fotoğraf, İstanbul mahşerini sunuyor bize. Neredeyse biraz daha içine dalsak su yekpare olacak, Karadeniz daha bir kararacak, bir şehrin hararet içindeki değişim hızının su mağarasına dönüşecek. Fakat mademki "Sanatçı ve Zamanı" başlığını taşıyan bir sanat sergisindeyiz; fotoğrafların, resimlerin, heykel ve işlerin dışına çıkmaya, daha bir çıkmaya başlamalı; okumanın, düşünmenin, anlamanın ve yorumlamanın özgür uzayına dalmalıyız. Zamanı, zamanımıza taşımalıyız.

NE İÇİNDEYİM ZAMANIN…

İstanbul Modern'de açılan sergi, özünde Ahmet Hamdi Tanpınar'ın (1901-1962) "*Ne içindeyim zamanın, ne de büsbütün dışında; yekpare, geniş bir anın parçalanmaz akışında...*" mısralarından ilham alıyor ve "sanatçıların zaman fikri" etrafında birey olarak kendilerini ve çalışmalarını nasıl konumlandırdıklarına odaklanıyor. Doğu - Batı, eski - yeni, gelenek ve modernlik konularına dalıyor. Değişimin, durmaksızın değişimin mutlak bir kanun olduğu İstanbul'da, zamanın ayak izlerini takip etmek imkânını sunuyor. Daha da ötesi var elbette: Anadolu ve bütünüyle hayat merceğine yansıyor sanatın, sanatçıların. O sebepten bir yandan Coşkun Aral'ın objektifinden bize geçiyor şehvetle ateşlenen bir silah ve onun dumanları. Orta Doğu yanıyor. Neş'e Erdok'un resminde ceketini dalına atmış kafası dazlak, beyaz gömlekli bıçkın delikanlı bir yandan isyanı ve belki de asıl çaresizliği duyuruyor. Öyle ya zaman bazen çaresiz kalmaktır. Ki buradan baktığımızda değişim, zaman bir duygular patlaması, parçalanmasıdır.

Modern Türk sanatının tecrübesi elbette modern hayatımızın, o hayatın, arayış, dönüşüm ve çatışmalarının da göstergesidir. Felsefi ve kuramsal bağlamda başlı başına bir mesele olan, sanat ve zaman, bir yönüyle sanat eserlerinde somutlaşmakta, böylelikle de izleyiciye kolay ve topluca anlaşılabilir bir düşünce alternatifi sunmaktadır. Burhan Uygur'un minyatür sanatımızdan açık izler taşıyan *Kapı* eseri bu bakımdan tipik ve çarpıcı bir örnektir. Burada kapı hem girmeyi hem çıkmayı hem sıkışmayı asıl önemlisi ise hareket ve zaman içinde oluşmuş hayat renkliliğini sunmaktadır. Zaman ölü değildir. Ölümün ana yurdu, Doğu'da hiç ölümlü değildir. Evet, değişim hızlı, ezi-

Fotoğraf: Manuel Çıtak. Gümüş jelatin baskı. Kilyos Plajı, İstanbul 2000.

تصوير : مانويل تشيتاك. طباعة جيلاتين الفضة. ساحل كيليوس. إسطنبول ٢٠٠٠.

محا وجهها الجامع الزمن. وإن هذه الصورة التي التقطها مانويل تشيتاق عام ٢٠٠٠ في ساحل كيليوس تعرض لنا طبيعة إسطنبول. وإذا تعمقنا في الصورة نلاحظ أن الماء جزء لا يتجزأ منها. وسيسود البحر الأسود أكثر، وستتحول سرعة تحول إسطنبول في الفيضان إلى كهف المياه. لكن ما دمنا في معرض فني يحمل اسم «الفنان وزمنه» فيجب أن نخرج خارج إطار الصور والرسومات والتماثيل والأعمال الفنية ونغوص في فضاء القراءة والتفكير والفهم والتفسير الحر. يجب أن ننقل الزمن إلى زمننا.

لست داخل الزمن...

استوحى المعرض المفتوح في إسطنبول مودرن من الأشطر العائدة إلى أحمد حمدي طانبينار(١٩٠١-١٩٦٢): « لست داخل الزمن ولست خارجه، جزء لا يتجزأ في تدفق، لا يتجزأ لذكرى عظيمة..» ويركز على كيفية جعل الفنانين أنفسهم وأعمالهم موضوعية حول فكرة الزمن. ويتفرع إلى موضوعات الشرق والغرب والجديد والقديم والتقليدي والحديث. فإن التغيير المستمر في إسطنبول وكأنه قانون مطلق يتيح لنا إمكانية تتبع آثار الزمن. وهنالك المزيد أيضاً: ففن الفنانين يعكس على عدسة حياة الأناضول بأكملها. ولهذا السبب ومن ناحية أخرى يتنقل إلينا السلاح الذي يطلق بشهوة مع دخانه من عدسة جوشكون أرال. يحترق الشرق الأوسط. وفي رسمة نيشي أردوك التي يحاول فيها الشاب الأصلع الشجاع الذي يرتدي قميصًا أبيضَ ويضع سترته على يده ليوصل صوت يأسه وتمرده. هكذا يكون الزمن أحياناً عبارة عن حالة يأس. وإذا نظرنا إلى التغيير من هذه الناحية فهو

➤ İstanbul Modern Sanat Müzesi Koleksiyonu.

➤ مجموعة متحف إسطنبول الفني الحديث

ci, çok çarpıcıdır ancak bir yandan da sesler ve renklerle dopdoludur. Burada önemli olan, Türk sanatının zamana şahitliği değil, bu şahitliğin insan tarafında gününde ve erkence algılanıp algılanmadığıdır.

ANADOLU MOTİFLERİ

Bedri Rahmi Eyüpoğlu'nun Anadolu motiflerinden esinlenerek kurduğu resimdeki renk ve çizgi cümbüşü bir yana, zamanın minimal dokunuşları, kırmızı masanın üzerine yerleştirilmiş çay bardaklarında açığa çıkar. Detaylar zaman kuşunun sert gagaları kadar narin pençeleriyle de süslenmiştir. Tıpkı Avni Arbaş'ın resminde denize çıkan balıkçılar tablosunda olduğu gibi, renk ve çizgi zamanda düğümlenir, nazar boncuğu gibi boşluğa asılır. Fotoğraflar, video sanatları, heykeller, hiç dinmeyen ve çok gerilimli değişim ruhunu hem eleştirir hem de yorumlar. Burhan Doğançay ise sokaktan, duvarlardan topladığı nesnelerle, zamanın izini kendi yorumuyla nesne olmaktan öte bir tür "artı gerçeklik" çıkarır. Gördüğümüz gerçeğin

انفجار المشاعر وتجزئتها.

ومن المؤكد أن تجربة الفن التركي الحديث تُظهر صراعاتِ البحث والتحول في الحياة الحديثة. كما يتجسد الفن والزمن الذي يعتبر كل واحد منهما قضية في السياق الفلسفي والنظري في الأعمال الفنية ليقدم أفكاراً بديلة مفهومة بسهولة لجميع المشاهدين. وإن عمل الفنان برهان أويغور «الباب» الذي يحمل آثاراً واضحة من فن المصغرات يعد أحد الأمثلة النموذجية والعارمة في هذا الصدد. وهنا يقوم الباب بعرض الدخول والخروج والضغط والأهم من ذلك هو تلون الحياة ضمن الحركة والزمن. فالزمن ليس ميتاً. كما إنه ليس مميتاً في الشرق بلد الموت الأساسي. نعم التغيير سريع ومحطم وعارم جداً إلا أنه مليء بالأعمال الفنية والألوان. والمهم في هذا كله ليس شهادة الفن التركي على الزمن وإنما كشف هذه الشهادة من قبل الإنسان في الوقت المناسب.

زخارف الأناضول

تظهر متعة الألوان والخطوط إضافة إلى أدنى لمسات الزمن في كؤوس الشاي الموضوعة على الطاولة في اللوحة المرسومة بإيحاء من زخارف الأناضول لبدري رحمي أيوب أوغلو. وتم تزيين التفاصيل بالنوافذ الحساسة كمناقير طير الزمن القاسية. ويرتبط اللون مع الزمن في الزمن كما في لوحة عوني أرباش حيث الصيادون يخرجون إلى البحر. وإن الصور وفنون التصوير والتماثيل تقوم بنقد وتفسير روح التغيير المثيرة التي لا تتوقف أبداً. وكان برهان دوغان تشاي يقوم بجمع الأجسام من الشارع والجدران حيث كان يظهر أثر الزمن بإضافاته ليس فقط كجسم وإنما كحقيقة زائدة. كنقل الحقيقة التي نراها إلى البعد السريالي. ولا بد أن تعتبر اللمسات

▼ Hüseyin Bahri Alptekin. Payetli reklam panosu, 2001.

▼ حسين بهري ألبتكين. لوحات إعلانية مطرزة,٢٠٠١.

gerçeküstü boyuta taşınmasıdır. Adnan Çoker'in vaktiyle çok popüler olmuş, bugün klasik sayılan silik çerçeve içindeki oval ve mor dokunuşları, okumanın manifestosu sayılmalı. Zaman batan güneş gibidir onda.

Sergideki en ilginç eser, Erol Akyavaş'ın politik, fütürist, gelenekten çıkarak moderni kucaklayan çalışmasıdır. Elif gibi yukarı uzanmaya çalışan dikey çizgiler, insanda ilkin bir zaman çiti duygusu oluşturmakta; İslam yazısından mülhem üst kısımdaki çiziktirmeler bulutumsu havaya bürünmekte ve kendi zamanını sorgulayıcı, ruh akışına bağlanmakta. Döngüsel olan, teslimiyetçidir de onda. Komet'in saçılmış kibritleri, Şahin Kaygun'un düşsel çizimleri de öyle. Zaman tekin de sayılmaz.

Geri çekilip kalbimizin sesini dinledikçe, eserlerin içine daha daha da içine girdikçe, zamanın ve içimizdeki büyük değişimin yavaşlamadan sürdüğünü, hemen saptığımız ilk sokakta bizi kucakladığını görmek de zaman ile mekân arasındaki geçişkenliğin kanıtı olmalı. Sanatçının zamanı sadece eserde hapsolmaz, asıl biz sergiyi gezdikten, eseri gördükten sonra varlığımızın parçasına dönüşür. Zaman, diridir.

SERGİ KİTABI

"Sanatçı ve Zamanı" sergisi için Türkçe - İngilizce olarak hazırlanan koleksiyon kataloğu, sergideki çalışmalar ve sanatçılar üzerine metinlerin yanında, konuk yazar olarak sanat tarihçisi ve eleştirmen Ahu Antmen ile edebiyat tarihçisi ve Ahmet Hamdi Tanpınar uzmanı Handan İnci'den birbirini kesen bağlamlarda makalelere yer veriyor. Antmen, zaman fikri üzerinden Türkiye'de modernleşmeye ve kuşakların birbirleriyle olan etkileşimlerine eğiliyor. İnci ise Tanpınar'ı biyografik bir anlatımla tanıtırken, zaman kavramını yazarın çalışmalarındaki referanslarla ele alıyor.

الليلكية والبيضوية في الإطار المتلاشي الذي يعتبر كلاسيكياً في يومنا هذا وشعبياً في عهد عدنان تشوكر معبرة عن وضوح القراءة.

ومن أغرب الأعمال الموجودة في المعرض هي أعمال أرول أكيافاش التي تحتضن الحداثة وتخرج من إطار السياسة والمستقبل والتقاليد. كما إن الخطوط العمودية المتطلعة نحو الأعلى مثل الألف تقوم بتكوين حس الموعد الأخير وتلتف الخربشات المستلهمة من الكتابة الإسلامية في الأعلى مع الجو الغائم واستجواب زمنها وربطها مع التيار الروحي. كما إنها تحوي الاستسلامي المتوازن ضمنها. كما إن مباريات المذنبات المتناثرة ورسومات شاهين كايغون الحالمة كذلك. فلا يعتبر الزمن وحيدًا.
لا بد أن تكون رؤية عملية التغيير الكبير في الزمن وفي داخلنا من دون توقف واحتضانها لنا من أول شارع نسلكه في الطريق وذلك بالتراجع وسماع صوت قلبنا وبتعمقنا بالأعمال الفنية أكثر فأكثر. فلا يتم حبس زمن الفنان في عمله فقط فبعد زيارتنا المعرضَ ورؤيتنا الأعمالَ تتحول إلى قطعة من وجودنا. فنقول لا يزال الزمن على قيد الحياة.

كتاب المعرض

لقد احتوى فهرس المجموعة المحضر باللغة التركية والإنكليزية من أجل معرض «الفنان وزمنه» على نصوص حول الفنانين وأعمالهم في المعرض إضافة إلى مقالات في البنود المتقاطعة للباحثة في التاريخ الفني والناقدة «آهو أنتمن» والباحث في التاريخ الأدبي «أحمد حمدي طانبينار». تميل أنتمن إلى التفاعلات الجارية بين الشروط والتحديث في تركيا من فكرة الزمن. أما إنجي تقوم بتعريف طانبينار من خلال شرح سيرته وتتناول مفهوم الزمن مع المصادر المتواجدة في أعمال الكاتب.

ZİYARET İÇİN
Salı - Pazar: 10.00-18.00
Perşembe: 10.00-20.00
Bilet: 10 TL
(İndirimli 5 TL)
Perşembe günleri ücretsiz.
www.istanbulmodern.org

الزيارة :
الثلاثاء-الأحد : ١٠:٠٠-١٨:٠٠
الخميس : ١٠:٠٠-٢٠:٠٠
الاثنين : مغلق
التذكرة : ١٠ ليرة تركية (٥ ليرة تركية مع التخفيض)
الزيارة مجانية يوم الخميس.
للاستعلام :
www.istanbulmodern.org

***.tr* dergisi olarak PEN Yazarlar Derneği'nin desteği ile gerçekleştirilen Birinci Dağlarca Şiir Ödülü'nü Şair Şükrü Erbaş ile paylaşan yazarımız Ömer Erdem'i tebrik ediyoruz.**

نهنأ الكاتب عمر أردم لحصوله على جائزة بيرين داغلارجا للشعر المنظمة من قبل جمعية تي آر بدعم من جمعية بن للكتّاب حيث تقاسمها مع الشاعر شكري أرباش.

Leyla İpekçi Onur Aykutlu
ليلى ايبكجي أونور أي كوتلو

Tevhid Sanatçısının
"EN GÜZEL" İCRASI
أجمل أداء لفنان الوحدانية

"Evrensel" gelenekler, tevhid sanatçısı aracılığıyla aktarılmaya devam eder. Bunu paylaşmasının yolu; imalı yani dolaylı ifadeye başvurmaktır. Yani sanat.

يستمر فنان الوحدانية ليعرب عن تقاليد «عالمية». الطريقة التي تشارك هذه الفكرة هي مناشدة الأثار المترتبة والتي تكون مشاعر غير مباشرة

Tevhid sanatçısının malzemesi sevgidir. Sevdiği insana bakar ve onda bütün mevcudatı görür. Görmek ister. Sevdiğinin yüzünde denizleri, ummanları, dağları, ovaları, bulutları yıldızları, ağaçları görür. Onun yüzünde kuşları, yunusları, bülbülleri, arıları seyreder.

Her şey, sevdiğinin yüzüdür. Nereye dönse baktığı odur. Bu sevme edebi; başlı

الحب هو مادة فنان الوحدانية. يرى الفنان الشخص بأنه يحب ويرى الموجودات. يرغب الفنان بالرؤية . يرى أو ترى البحار, المحيطات, الجبال, السهول, السحب, النجوم, الاشجار. الفنان يشاهد العصافير, الدلافين, الطيور المحاكية جميعها على وجه محبوبته.

كل شيء موجود على وجه المحبوبة. يرى الفنان محبوبته او محبوبتها كيفا تلفتت. ومع هذا النوع من الخلق من الحب نتوعد جميعنا رحلة لبلوغ

başına bir “insan olma” yolculuğu vaat ediyor hepimize. Tevhid sanatçısı derken ne demek istediğimi buradan hareketle kabaca açmaya çalışacağım.

Sevdiğinin yüzündeki anlamı ifade etmek isteyendir tevhid sanatçısı. Onun yüzünde gezinir, dinlenir, yolculuk eder. Döner. Kâbe’yi tavaf eden hacıdır o. Yönsüzlüğe döner. Biriktirdiği tüm kayıtları siler atar. Hudutları kaldırır her tavafında. Maşukunun gözünü kaşını, ayva tüylerini, gamzesini überken.... Övdüğü Hak’tır tevhid sanatçısının. Hak ise insandan görünür en yetkin haliyle. Yunus Emre şöyle der: “Bizim sevdiğimiz Hak’dır, bu halka göz ü kaş gelir!” Nitekim ayette Adem’i kendi suretinde yarattığından bahseder Cenab-ı Hakk. Bu Adem, nefs-i emaresinden geçmiş, nefsini ruh kılmış, kâmil seviyeye çıkmış insanın makamıdır. Meleklerin secde ettiği... İblisin ise etmediği... Adem’in manası ise “Resulullah” ile tamamlanır.

Tevhid sanatçısı; tıpkı Hz. Peygamber (S.A.V.) gibi kendi nefsinden söylemez, kaynağından ne emanet alıyorsa onu devam ettirir. “Evrensel” gelenekler, onun aracılığıyla aktarılmaya devam eder. Bunu paylaşmasının yolu; imalı yani dolaylı ifadeye başvurmaktır. Yani sanat. İster yazarak, ister çizip boyayarak, ister ney gibi feryat ederek. Çünkü vasıtasız olarak dile gelmesi mümkün değildir hakikatin. Hz. Peygamber’in Cebrail vasıtasıyla vahiy üzerinden bildirmesi gibi tevhid sanatçısı da maşuk vasıtasıyla söyler, kendi nefs-i emmare’sinden söylemez. Ona

Tevhid sanatçısı, geçmişten aldığı estetik unsurları evrensel ölçülerle zenginleştirerek geleceğe taşır. Tıpkı Süleymaniye Camii’nde olduğu gibi…

يقوم فنان الوحدانية بإغناء العناصر الجمالية التي أخذها من الماضي بمقاييس كونية ونقلها إلى المستقبل. كما في جامع السليمانية..

الإنسانية بكامل معانيها. وسأحاول بكثب أن أشرح ما أعنيه عندما أقول «فنان الوحدانية», بدءاً من هذا.

فنان الوحدانية هو الوحيد الذي يحاول أن يعبر معنى ما يجده في وجه محبوبته.
يندهش و يرتاح و يسافر الفنان في ذلك الوجه الجميل.
الفنان يجول, يطول الحاج حول الكعبة بينما الفنان هنا يدور من دون أية اتجاهات معينة.
يمحو و يصبح طليقاً من كل السجلات. يقوم الفنان في كل جولة بإزالة الحدود, بمدح العيون والحاجبين والشعر الجميل وغمازات محبوبته.
فنان الوحدانية يدعو الله
ينطلق الله من خلال المخلوقات البشرية في أجمل حلة وشكل. يقول يونس أمره «من نحب هو الله و الناس قد حصلوا على أعين وحاجبي الله»
وفي واقع الأمر, يقال أن أدم خلق على صورة الله
أدم يرمز إلى موقف في الإنسانية, ومع وقفوفه ضد رغباته السيئة وتحويله لرغباتي لداخل روحه حقق ووصل إلى الكمالية.
سجدت الملائكة له وأبت الشياطين, يمثل لنا أدم الماهية الكاملة «للسيد»

تماما مثل نبينا محمد صلى الله عليه وسلم فإن فنان الوحدانية لا يعبر عن مشاعره الذاتية ورغباته التي يحسها وإنما ينقل ما ويبلغ بكل ثقة كما ألقي إليه من ربه. ومن خلال الفنان يتم نقل التقاليد العالمية. الطريقة التي تشارك فيها هذه الفكرة هي مناشدة الأثار المترتبة والتي تكون مشاعر غير مباشرة. هذا هو الفن. أيا كانت طريقته, عن طريق الكتابة أو الرسم أو العزف على مزمار من القصب , و لأنه لا يمكن للحق أن يظهر إلا بطريقة ما أو بألة مساعدة. تماما كما أوحي إلى سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم عن طريق الملك جبريل. يقوم فنان الوحدانية بالتعبير

2015 yılı yazında Ayasofya'da açılan Aşk-ı Nebi Sergisi'nde tevhid sanatçılarının hat levhaları sergilenmişti.

تم عرض لوحات الخطوط لفناني الوحدانية في معرض عشق النبي الذي افتتح في أيا صوفيا عام ٢٠١٥.

düşen maşuktan aldığı emanetini kendi meşrebince taşımaktır çünkü. "Gizli hazine"yi maşuktan aşkla yağma edebildiği ölçüde, eserlerinde ilhamını kaynağından çekiyor demektir. Gerçeğe ancak böyle yakınlaşır, yaklaştırır sanatseverleri. Gelgelelim amacı güzel insan, yani kâmil insan yetiştirmek olan aşk ve irfan medeniyetine ilhamını kaynağından çekmek için salt bilgi yeterli değil. İlme'l yakîn birikimlerin hayata geçmesi gerekiyor toplumda. Bildiklerini ancak hayatına, vücuduna tatbik ederek, canlı söze dönüştürerek gerçek bir insan olmak mümkün hale gelebiliyor. Musa da olsanız, illa Hızır gerekiyor bu insan olma yolculuğunda. Aksi takdirde nefsinin rızasına, başka bir deyişle ideolojilere, kimlik odaklı topluluklara, cemaatlerin nefsine (menfaatine vs.) hizmet etmeye başlanıyor. Bu da Hz. Peygamber gibi nefsini ümmet kılma yolunda bir adım olmuyor.

Bugün aşkın taliplerinden ziyade müşterileri var. O yüzden onu kolayca tüketiyoruz, irfan ile ilişkisini kuramadan. İrfansız aşk, şeriatsız hakikat gibi oysa. İnsanı felsefeye hapsediyor. Tatbikatsız, delilsiz, ayetsiz bırakıyor. Güzelin etik ve estetiği gelişmeden kalıyor. Tevhid medeniyeti değil, kadavra medeniyeti gelişiyor.

Tevhid sanatçısı ise baktığı her şeyde; velev ki şiddet, acı, katliam, gözyaşı, kan olsun... Evet her şeyde sevdiğinin güzel isimlerini temaşa eder. Dışarıda güzel olmayan hiçbir şey kalmayana dek güzele talip olandır. Allah'ın cemalinden olduğu

عن ما يجده في محبوبته من خلال ما يراه منها وينعكس في فنه وليس من خلال ما يراه في داخله من رغبات وشهوات سيئة. ولأن الفنان هنا مؤمن على أن ينقل ما يراه بكل ثقة وإخلاص. فلو أن الفنان قد نال الحب من محبوبته هذا يعني أنه أو أنها قد حصلت على الإلهام من المصدر ذاته وهو أعمال وأفعال المحبوب أو المحبوبة , وهذه هي الطريقة الوحيدة لتقصي الحق وجمع عاشقي الفن مع بعضهم البعض أقرب.

وعلى الرغم لحضارة الحب والمعرفة التي تطمح لإعلاء ورفع جمال وكمالية المخلوقات البشرية , فإن المعلومة غير كافية لإيضاح الوحي والإلهام من المصدر نفسه. يجب أن يعمل على الاستفادة من التراكمات والمقتنيات العلمية الهائلة بالاستفادة العملية والتطبيقية. ومن الممكن جدا ومن السهل أن يستفيد الإنسان من المعلومات التي بحوزته و وضعها في مجال التطبيق العملي. وحتى إن كان موسى, لابد من طلب نعم من السماء لكوننا مخلوقات بشرية, وإلا سيغدو الفرد عبدا لرغباته و بمعنى آخر سيصبح عبدا لأيديولوجياته, لتوجهه الطائفي و المجتمعي ولرغباتهم (اهتماماتهم .. إلخ)..
ولكن هذه ليست خطوة نحو تحويل الذات إلى الناس كما فعل النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

ركض خلف الحب في أيامنا هذه من سيستفيدون منه وليس من هم خلفه طامعين. وهذا السبب لماذا نقوم بخسرانه بهذه السهولة ودون ربطه بالمعلومة. وعليه فإن الحب بدون المعرفة كلحق بدون الشريعة. فالحب بدون المعلومة يجعلنا مقيدين بالفلسفة. يجعلنا بدون أية تجارب وأدلة وآيات. جميع ما يتعلق بالأخلاق والجماليات يبقى دون تقدم وفي جهل أما حضارة الجسد والتحضر الجسدي فإنه في تقدم ملحوظ.

ولكن فنان الوحدانية , فأنه يتلفظ و يردد أسماء المحبوب في كل شيء يلاحظه مهما كان هذا الشي , عنف أو ألم أو ذبح أو دموع أو دم. يتفكر الفنان هنا في الجمال كثيرا في الإيجابيات إلى أن لا يبقى في العالم الخارجي شيء سوى الاشياء التعيسة. هنا يدرك الفنان أنه لا بد من رضى الله وعظمته وجماله قبل رضاء نفسه وذاته.
ويقوم فنان الوحدانية بالتعبير عما هو غبي و قبيح في أعماله أو أعمالها. ومنه هنالك العديد من الطرق والوسائل لتحقيق هذا ولأن الفنان يدرك تماما بأن الشر والقبح شيء آني ومحض حادثة أما الجمال والخير فهو موضوعي وجوهري.
يحضر الفنان في هذه الأعمال القلوب ويجمعها ويعلها واحدة لتتحدث بلغة واحدة ونفس واحدة.

kadar celalinden de razı olmadan, mutmain bir nefse ulaşmanın imkânsızlığına varmıştır.

Eserlerinde çirkinliği, kötülüğü de anlatsa belli bir edep içinde anlatır tevhid sanatçısı. Çünkü kötülüğün arızi olduğunu, asli olanın iyi / güzel olduğunu bilir. Eserlerinde gönülleri birbirine yaklaştırır, örtüştürür, bitiştirir. Bir eder. Kalbin anadilini konuşur. Bu yoldaki her çabası onun ameli olacaktır. Aşık bir amel, maşuk ise âlemdir diyebiliriz bu bağlamda. Tevhid sanatçısı bu ikisini bir'leyendir tam da.

Çünkü Allah'ı sevmek: Resulullah'ı sevmektir. Hakka en büyük delil Hazreti İnsan değilse nedir?..

Bu gerçeği kendi şuurunda yaşayıp hayatında ve sanatında tatbik edebildiği ölçüde onu ifade eder tevhid sanatçısı. Onun gerçeği insandır. Gerçeğe yaklaşmak, insanı anlama niyetiyle başlıyor. İnsan sonsuz bir yolculuk. Başı sonu ezelden ebede uzanan. Bu yüzden tevhid sanatçısı ille ölçü ister. Bu durumda başladığımız yere, sevilen yüze yaklaştık, ona döndük yeniden.

Bir yüzün güzelliğinden övgü ile söz etme mahareti, O'nun yüzünü çağrıştırmak içindir, başta da dediğim gibi. Hayatta da, sanatta da tek bir yüz yeter o halde tevhid sanatçısına. Sevmek, övmek, güzel olmak ve güzeli paylaşmak için... İşte o yüz, Hakk'ın yüzüdür. Kendini sevilende açığa çıkarır. Aşığa onu sevmek farz.
Velhasıl bu yazıda bir icracı olarak ele aldığım tevhid sanatçısının bazı niteliklerinden bahsetmeye çalışırken aynı zamanda hayatını kâmil insan olmaya vakfeden, bu uğurda bedel ödemeyi göze alan ve belli bir edep ve üslup ile nefsini sorguya çekmeye talip olanları kast etmeye çalıştım.

Nurla kaplı bir yokluk âlemine, gönlünde ancak zerre sevgisizlik kalmadığında dalabiliyor insan. Hak'ta fena bulunduğunda, yani vuslat olduğunda aşık ve maşuk yek vücut olacak. Aşk şairlerinden Vâhib Ümmî'nin (ks) dediği gibi: "Âşıkam hem sâdıkam tevhid bana şâhid yeter / Ey birader Hak gelicek anla sen nâ-hak gider..." Evet, insanlaşma serüveni: Sevmenin sanatı. Bu da tevhid sanatçısının en güzel icrası işte!

لذلك فإن كل عمل من هذا القبيل للفنان فهو ممارسة له. وهنا نستطيع أن نقول أن الحب هو الممارسة الحبيب هو الكون. وفنان الوحدانية هو الشخص الوحيد الذي يقوم بمثل هذه الأعمال, لأن حب الله هو حب السيد. ما هو أكبر دليل على أنه الله وليس بشري كريم؟

يعبر فنان الوحدانية عن هذا الواقع بتجربته أو تجربتها لهذا الواقع بوعي وإدراك ويضعها أو تضعها في الموضع العملي في حياته أو حياتها وعمله أو عملها. الحوم دون الحق و حواليه يبدأ بالفهم الدقيق للإنسان لأن الإنسان هو رحلة بحد ذاته . من البداية إلى ما لانهاية. ولهذا السبب يطالب فنان الوحدانية بالمعيار في كل قضية. وعليه فإننا نعود حيث بدأنا ونصبح أقرب إلى وجه محبوبنا.

و كما قلت في البداية , من مهارات مدح جمال الوجه هو إثارة الجمال فيه و إبرازه. يكفي فنان الوحدانية وجه واحد لكل حياته و فنه وذلك ليحب و ليمدح و ليجمل و يشارك هذا الجمال و كماليته و هو وجه الله. حيث ينعكس جمال هذا الوجه في من يحبه و عليه فإن حب هذا الوجه على العاشق حب لا يمكنه رده أو تصديه.
وفي النهاية و باختصار, و كوننا نحاول البحث في بعض أفضال فنان الوحدانية توصلت كمقدم وملقي, ورجعت في حديثي هذا إلى أولئك الذين كرسوا حياتهم ليصبحوا مثال البشر وقدوتهم ,والذين خاطروا بأنفسهم من أجل هذه القضية وجالوا وبحثوا ليسألوا كل محتاج عن حاجته.

يستطيع الشخص أن يغوص في العالم المشع لعدم الوجود حين لا يوجد هنالك أي حبة من عدم الحب. عندما وجد الشر في الإله عندما يبدأ الالتقاء , سيصبح كلا من الحبيب والحبيبة شخصاً واحد . وكما قيل في قصيدة الحب فاهيب أومي «إنني في حب إخلاص, الوحدانية هي شهادتي وهي حسبي , أخي سيأتي الله و سيعلم بأن مثاليتك شوف ينمحي» نعم , رحلة الغدو بشرا, فن الحب. هذا هو أفضل ما يقدمه فنان الوحدانية.

▲ **Vâhib Ümmî Halvetî'nin *Dîvân-ı İlâhiyât* adlı eseri. Ayasofya'nın bahçesindeki sultan türbeleri, tevhid sanatçıları tarafından bezenmiş (altta).**

▲ ديوان الإلهية لواهب أم هلوت. زينت قبور السلاطين في حديقة أيا صوفيا من قبل فناني الوحدانية.

Zeynep Şafak Mahmut Gediz
زينب ألتن محمود غديز

Dede Efendi'nin EVİNDE

في بيت ديده أفندي

18. yüzyılda İstanbul'un müzik çevrelerinde büyük ilgi uyandıran ünlü Türk bestekârı İsmail Dede Efendi'nin evini ziyaret etmeye ne dersiniz?

ما رأيكم بزيارة لبيت إسماعيل ديده أفندي الملحن التركي المشهور الذي شيّد نهضة في الدوائر الموسيقية في إسطنبول وذلك في القرن الثامن عشر؟

Sultanahmet'in Marmara Denizi'ne açılan tarihi sokaklarında yürüyoruz. Küçük Ayasofya Camii'nin hemen altındaki Cankurtaran Mahallesi, ahşap cumbalı evleriyle ziyaretçilerine eski İstanbul'dan parçalar sunuyor. Ahırkapı Sokağı üzerindeki Dede Efendi Evi, vişneçürüğü rengiyle hemen kendisini belli ediyor. Bal rengi taşlar üzerinde yükselen bu zarif bina, 1984 yılında Türkiye Tarihi Evleri Koruma Derneği (TÜRKEV) tarafından restore edilmiş. Şu anda müze olarak hizmet veren mekân,

نسير في الشوارع التاريخية المطلة على بحر مرمرة في منطقة السلطان أحمد. وهناك أسفل جامع أيا صوفيا في حي جان كورتاران حيث البيوت الخشبية ذات النوافذ المشربية تعرض آثاراً من إسطنبول القديمة. وفي شارع آخر كابي يقدم بيت ديده أفندي نفسه بلونه الكستنائي. ورمم هذا المبنى المرتفع فوق أحجار ذات لون عسلي من قبل جمعية حماية البيوت التاريخية في تركيا. والآن يقوم المبنى بخدمة المتحف ويتألف من طابقين. ويوجد في الطابق العلوي غرفتان وأريكة أما

iki kattan oluşuyor. Üst katta iki oda ve bir sofa, alt katta ise geniş bir salon bulunuyor. Dede Efendi'nin 1818-1846 yılları arasında yaşadığı ev, bugün müze olarak kullanılıyor. Osmanlı stilinin hâkim olduğu girişteki salonda duvarda, hat ve ebru sanatlarının işlendiği tablolar dikkat çekiyor. Birkaç merdiven çıktığımızda köşk oda, eyvan ve başoda ile karşılaşıyoruz. Odalar, Osmanlı dönemini yansıtan eşyalarla döşenmiş. Ney, kudüm, tambur ve ut gibi geleneksel müzik aletleri arasında gezinirken, genç yaşta "Dede" unvanını alan İsmail Bey'in kim olduğu merak etmemek elde değil. İsmail Dede Efendi, 9 Ocak 1778'de İstanbul'da doğmuş. Babası geçimini hamam işletmeciliğiyle sağladığı için Hamamizade adıyla tanınmış. Ünlü bestekâr, henüz çocukken sesinin güzelliğiyle tanınmış. Müzik eğitimi alıp kısa sürede ilahici başı olmuş. Daha sonra Yenikapı Mevlevihanesinde müzik derslerine devam edip ney üflemeyi öğrenmiş. "Zülfündedir Benim Baht-ı Siyahım" dizesiyle başlayan bestesiyle İstanbul'un müzik çevrelerinde büyük merak uyandırmış. Bundan sonra Sultan Üçüncü Selim'in huzurunda düzenlenen küme fasıllarına hanende olarak katılmaya başlamış. İkinci Mahmut döneminde ise sanat yaşamının en parlak ve en verimli dönemini yaşamış. Bir Kurban Bayramı arifesinde doğup yine Kurban Bayramı arifesinde vefat eden ünlü bestekârın hatırasını yaşatan ev, salı, perşembe, cumartesi ve pazar günleri saat 10.30 ile 16.30 arası ziyarete açık. www.turk-ev.org.tr

Sultanahmet'in Ahırkapı Mahallesi'nde bulunan Dede Efendi Evi'nde cumartesi günleri müzik dinletileri ve söyleşiler düzenleniyor.

يتم تنظيم حفلات موسيقية أيام السبت في بيت ديده أفندي المتواجد في شارع آخر كابي قرب السلطان أحمد.

الطابق السفلي فهو يتألف من صالون كبير. ويستخدم بيت ديده أفندي كمتحف والذي كان قد عاش فيه من سنة ١٨١٨ حتى ١٨٤٦. حيث تلفت الأنظار تلك اللوحات من فن الخط والإيبرو الموجودة على جدران الصالون في المدخل ذي الطراز العثماني. وعندما نصعد السلالم نرى غرفة القصر والليوان والغرفة الرئيسة. وجميع الغرف المفروشة بالأثاث تعكس الطراز العثماني. وبعد أن تجولنا بين الآلات الموسيقية التقليدية كالناي والدفّ والطبل والعود أصبح من المستحيل أن لا نفكر بالسيد إسماعيل الذي حاز على لقب ديده (جد) في سن مبكرة. ولد إسماعيل ديده أفندي في إسطنبول بتاريخ ٩ كانون الثاني ١٧٧٨. وعرف بلقب حمامي زاده لأن والده كان يكسب رزقه بعمل الحمام. وعرف الملحن المشهور بجمال صوته منذ صغره. وتلقى التعليم الموسيقي وأصبح رئيساً للمنشدين بفترة قصيرة جداً. وبعدها تعلم العزف على الناي بمتابعة دروس الموسيقى في باب الزاوية المولوية الربانية الجديد. و بعثت معزوفته التي بدأت بسلسلة «ثروتي السوداء في زولفو» فضولاً كبيرًا في الدوائر الموسيقية في إسطنبول. ثم انضم كمغني للفرق الموسيقية الماثلة أمام السلطان سليم الثالث. وبعدها عاش ألمع وأثمر مرحلة للحياة الفنية في عهد السلطان محمود الثاني. ولد في يوم عرفة عيد الأضحى وتوفي أيضاً في يوم عرفة عيد الأضحى. أما البيت الذي يحيي ذكرى هذا الملحن المشهور فهو مفتوح للزيارة أيام الثلاثاء والخميس والسبت والأحد من الساعة ١٠:٣٠ حتى الساعة ١٦:٣٠.
للاستعلام
www.turk-ev.org.tr

BAŞLIKLAR العناوين

- Cemil Meriç'in Kadim Dostları أصدقاء جميل مريتش القدامى
- İskender Pala'dan Aşkın Hakikati حقيقة الحب بقلم اسكندر بالا
- Edebiyat ve Her Şey الأدب وكل شيء
- Edebiyatın Haşarı Çocukları Müzede أطفال الأدب الشريرين في المتحف

Gülcan Tezcan
غولجان تازجان

BU ÜLKE'Yİ BİLEN ADAM Cemil Meriç

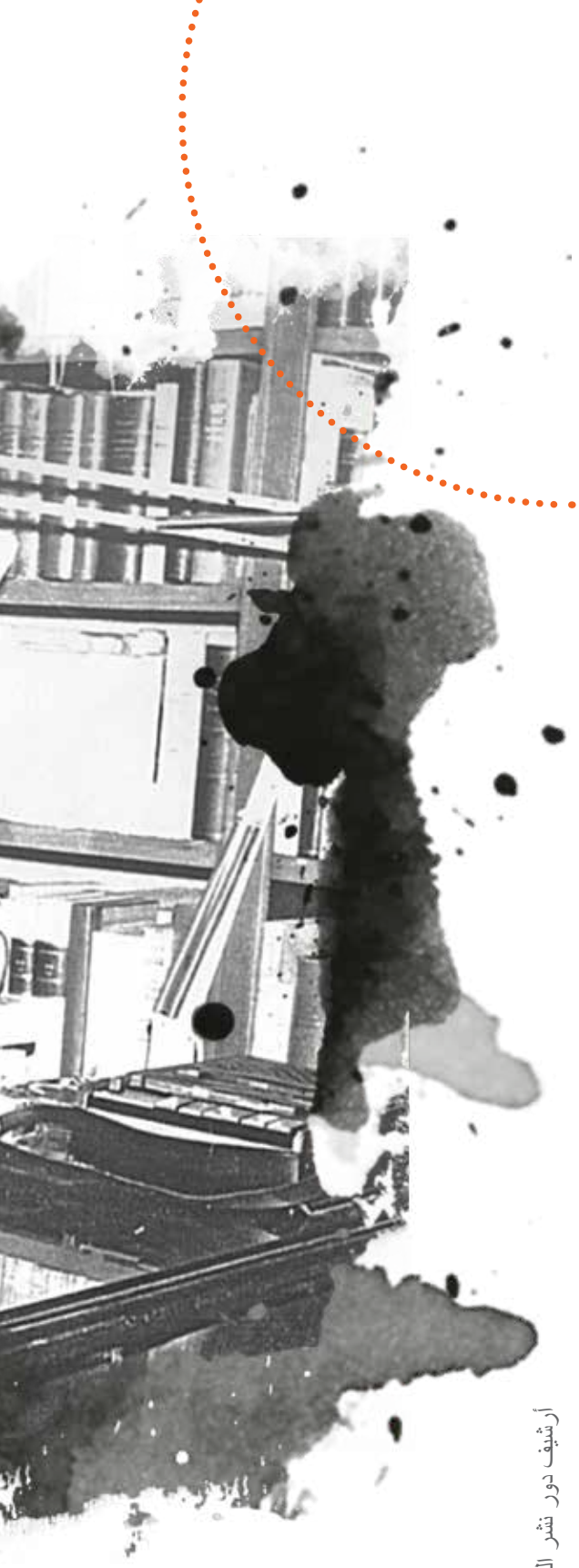
جميل مريتش:الرجل الذي يعرف هذه البلدة

Fikir namusuna sahip bir münevver olmanın yürek istediği dönemlerde hakikati haykıran bir fikir işçisi olan Cemil Meriç, "Batı'nın yeniçerisi" değil bu ülkenin mütefekkiri olmayı tercih edenlerdendi.

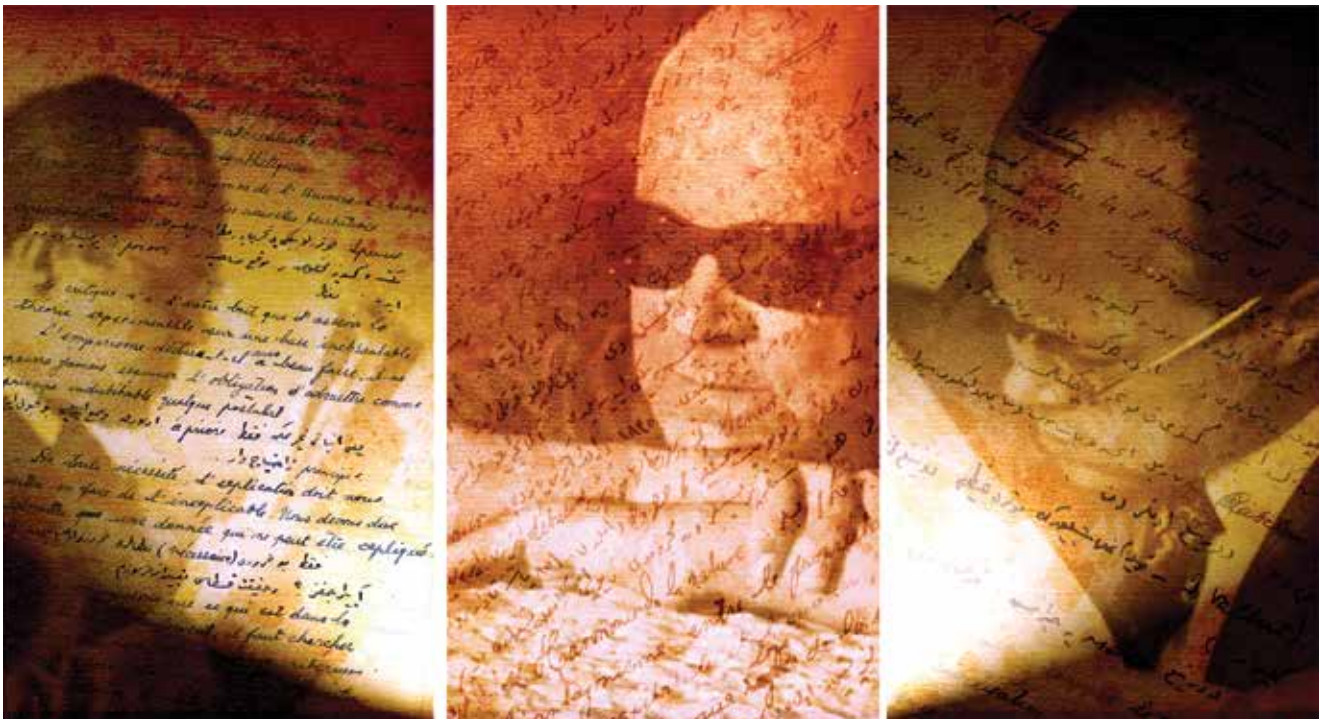
ففي الزمن الذي يتطلب القوة لكي تصبح مستنيراً صاحب فكر شريف كان جميل مريتش رجل الفكر الذي صرخ بالحقيقة الذي رجح أن يكون من مفكري هذي البلدة وليس من انكشاريي الغرب.

Doğu ve Batı arasındaki hesaplaşmamızda önemli köşe taşlarından biri olan Cemil Meriç, "Hayatını, Türk irfanına adayan, münzevi ve mütecessis bir fikir işçisi" olarak tanımlar kendini *Jurnal*'inde. Gerçek bir entelektüel olarak hep hakikatin peşi sıra gider. Çok okur, çok sorgular, çok soru sorar. Onu okuyanlar da ezberlerini bozmak için yol arayanlardır. Bu yüzden Cemil Meriç sadece yaşadığı dönemin değil kendisinden sonraki kuşakların da düşünce biçimini, dünyaya bakışını etkiler. Cemil Meriç sadece arayanların bulabildiği, ancak ışığının peşinden koşanların onun imbiğinden süzülen hakikati görebildiği fikir adamlarından biri.

يعد جميل مريتش أحد أهم الأحجار في عملية الحساب بين الغرب والشرق وعرفته صحيفة جورنال بأنه رجل الفكر المنعزل والمتخفي الذي كرس حياته للتقاليد التركية. فقد كان يسير خلف الحقيقة لأنه مثقف بكل معنى الكلمة. يقرأ كثيراً ويستفسر كثيراً ويسأل كثيراً. وقراؤه يبحثون عن طريقة من أجل نسيان ما حفظوه. ولهذا فإن جميل مريتش تتغير نظرته للحياة بتأثير من طريقة تفكير الأجيال التي عاشت في زمنه والقادمة بعده.
ففي الزمن الذي يتطلب القوة لكي تصبح مستنيراً صاحب شرف فكر



İletişim Yayınları Arşivi / أرشيف دور نشر التواصل



Fikir namusuna sahip bir münevver olmanın yürek istediği dönemlerde hakikati haykıran bu fikir işçisi, "Batı'nın yeniçerisi" değil, bu ülkenin mütefekkiri olmayı tercih edenlerdendi. Münevverlerini, ruh dünyalarını aydınlatanları sadece ölüm ve doğum yıldönümlerinde hatırlayan bir millet oluşumuzdan yaşadığı dönemde olduğu gibi vefatından sonra da geniş kitlelerin ilgisine mazhar olmaz. Ancak bu ülkenin, bu coğrafyanın derdiyle dertlenen, kimliğine, geçmişine, düne ve bugüne dair soruları olan herkesin yolu mutlaka Cemil Meriç'e düşer.

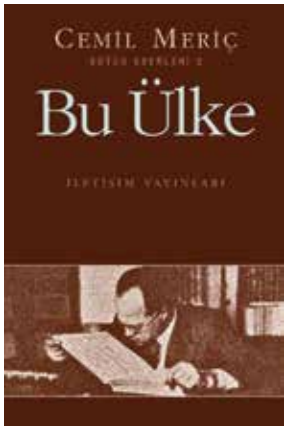
FARKLI KUTUPLARI BULUŞTURAN İSİM

Söyledikleri, yazdıkları ve işaret ettikleri ile Kemal Tahir gibi, İdris Küçükömer ve Necip Fazıl gibi toplumsal ve siyasi hastalıklarımıza doğru teşhisler koyup, tedavi yolları öneren Cemil Meriç'in bugün hâlâ yeterince anlaşılabildiğini söylemek güç. Fikir namusunun her geçen gün daha da önem kazandığı bir ortamda Cemil Meriç'lere hasretimiz de artıyor.

İdraklere giydirilen deli gömlekleri dediği "izm"lerden uzak duran Cemil Meriç, sadece bir düşünce adamı, deneme yazarı ya da hoca değildi hiç şüphe-

Cemil Meriç, 1981 yılında Türkiye Yazarlar Birliği Yılın Fikir Eserleri Ödülü'nü kazandı.

حاز جميل مريتش على جائزة الأعمال الفكرية السنوية من قبل اتحاد كتاب تركيا عام ١٩٨١.



كان جميل مريتش رجل الفكر الذي صرخ بالحقيقة الذي رجح أن يكون من مفكري هذي البلدة وليس من انكشاريي الغرب. ولم يكن محط اهتمام فئات المجتمع في الفترة التي عاشها وحتى بعد وفاته وذلك لأننا شعب يتذكر المستنيرين والذين أضاءوا الدنيا الروحية فقط في ذكرى يوم ولادتهم ووفاتهم. ولكن كل من لديه أسئلة عن هوية وتاريخ وماضي وحاضر هذه البلدة يتابع طريقه باتباع جميل مريتش.

الاسم الذي جمع الأقطاب المختلفة

من الصعب قول إنه تم فهم جميل مريتش الذي قام بوضع التشخيص الصحيح للأمراض السياسية والاجتماعية والذي نصح طرق العلاج من خلال أقواله وكتاباته ككمال طاهر وإدريس كوجوك عمر ونجيب فاضل. فإننا نفتقد جميل مريتش في البيئة التي تزداد فيها أهمية شرف الفكر.

وابتعد جميل مريتش عن مذهب الأيزم (المأزق الذي يصيب الإدراك) ولهذا لم يكن فقط رجل فكر وكاتب مقالات ومعلم .. فقد كان مدرسة بحالها. وكان واحداً من الأسماء النادرة التي استطاعت أن تجمع بين اليميني واليساري في السبعينات من بين شباب تركيا الذين لا يجتمعون في

siz... Başlı başına bir okuldu. Üstelik de 1970'li yıllar Türkiye'si düşünüldüğünde bir araya gelmesi pek de mümkün olmayan birbirinden farklı uçlardaki gençleri; sağı ve solu bir araya getirebilen nadir isimlerden biriydi. Kimler yoktu ki o sohbet halkasında: Murat Belge'den Cevat Özkaya'ya, Mehmet Şevket Eygi'den Mustafa Özel'e, Berke Vardar'dan Hulki Aktunç'a... Bir nesil onun rahle-i tedrisinden geçerek Doğu'yu, Batı'yı, aydını, medeniyeti ve kavramlar üzerine doğru düşünmeyi öğrendi. Öğrencilerinin pek çoğu gönüllü olarak asistanlığını üstlenip Cemil Meriç'in entelektüel yolculuğunun devam etmesine katkı sağlarken onun zengin düşünce dünyasına da yakından tanıklık etme şansını yakaladılar. Zor bir hayat yaşayan, düşünceleri, yazdıkları, ortaya attığı fikirler sükût suikastına uğrayan Cemil Meriç, her şeye rağmen ısrarla okumaya, yazmaya ve büyük arayışına devam eder. Çünkü bu arayışın sonunda kendini, kim olduğunu bulmak vardır.

NAMUSLU BİR FİKİR ADAMI

Dursun Gürlek, Cemil Meriç'le ilgili

أشياء مشتركة فقد كانوا في أقطاب مختلفة. ومن الذين كانوا في الحلقة التدريسية: مراد بلغه وجواد أوزكايا ومحمد شوكت أيغي ومصطفى أوزل وبركه فاردار وهولكي أكتونتش.. فقد تعلم جيل كامل في مدرسته التفكير الصحيح في مفاهيم حضارة واستنارة الغرب والشرق. وقد قام معظم الطلاب بالعمل التطوعي لدى جميل مريتش كمساعدين له في طريقه الثقافي كما تمكنوا من التعرف على حياته الفكرية الغنية. وعلى الرغم من أن أفكاره وكتاباته ومفاهيمه تعرضت لقتل الصمت إلا أنه استمر في قراءته وكتاباته وبحثه الكبير. لأنه سيتمكن من معرفة نفسه وهويته بعد هذا البحث.

رجل فكر شريف

قام ضورسون غورلوك بالحديث عن مدرسة جميل مريتش في مذكراته «صادفت أجمل الحوارات وأغرب أنواع الجدل وحرارة المجلس بين الأصدقاء هنا. فقد كان جميع الناس من المهن والشخصيات المختلفة ينجذبون إلى هذا

anılarında “Sohbetlerin en güzeline, polemiğin en ilgili çekenine, dost meclisinin bütün sıcaklığına burada rastladım. Çeşitli meslekte ve meşrepteki insanlar bu kalem ustasının cazibesine kapılıyordu. Yanına hemen her gidişimde yeni yeni simalarla karşılaşıyordum” diye söz eder Meriç okulundan.

Cemil Meriç’i en güçlü kılan özelliği şüphesiz “bağımsız” oluşudur. “Düşünce adamı bir zümrenin emir kulu değildir. Hiçbir merkezden talimat almaz. Bir partiye bağlı olmayabilir. Ama tarihe ve kucağında yaşadığı topluma angajedir. Yani vatandaş olarak vazifeleri vardır; belli savaşları kabul etmesi, belli tehlikeleri göze alması lazımdır. Bir devrin şuuru olmak zorundadır o. Başka bir vazifesi; bütün hakikatleri yoklamak, bütün yalanların maskesini yırtmak, kalabalığa doğruyu göstermek. Bazen yangın kulesindeki nöbetçi olacaktır, bazen engine açılan geminin kılavuzu. Sokakta insanlar boğazlanırken düşüncenin asaletine sığınarak, elini kolunu bağlamak düşünceye ihanettir.” diyerek özetler Cemil Meriç aydın sorumluluğunu.

Türkiye’deki entelektüellere dair en

المعلم. وكنت أرى وجوهًا جديدة كلما ذهبت إليه»
ومن الصفات التي تجعله قويًا كونه «مستقلاً». وقد تحدث عن المسئولية الفكرية لجميل مريتش بقوله «إنه رجل الفكر ليس خادمَ أوامر أي فئة. لا يتلقى الأوامر من أي مركز. ويمكن أن لا يكون مرتبطاً بأي حزب. فهو مرتبط بالتاريخ وبالمجتمع الذي يعيش في أحضانه. أي لديه وظائف كونه مواطناً ولا بد أن يأخذ بعض الحروب والمخاطر في عين الاعتبار. عليه أن يمثل وعي الشعب. ومن مهامه البحث عن الحقيقة وتمزيق قناع الأكاذيب وتوجيه العالم للصواب. كحارس الأبراج لحمايتها من الحريق ودليل السفن في البحار. ويعتبر صمته على المذابح التي يتعرض لها الشعب خيانة لكرامة الفكر.»

كما إن أقسى وأشد أنواع النقد تجاه المثقفين في تركيا كانت تأتي من جميل مريتش فيقول: «تعد جميع مشافي المجانين في العالم محراق للعقل السليم بالنسبة لجمجمة المثقفين. فهناك فئة من الناس تعطي الفتاوى في جميع الجنايات وإذا ضاربت الحريات الفكرية منافعها الشخصية قاموا بالقضاء عليها حيث يظنون نفسهم أصحاب امتياز ويعتبرون أنفسهم دولة ضمن دولة» ويشرح كيفية جعل الناس مستنيرين بقوله: «إن الطريق الوحيد للتخلص من الخداعات هو إثبات كرامتنا. الكرامة تعني الوعي والتضحية. والوعي هو عدم الارتباط بأي كنيسة ورفض الوصاية وفتح قلوبنا لجميع الأبواب. أما التضحية فتعني أخذ جميع أنواع العذاب بعين الاعتبار في سبيل القيم العقائدية حتى الموت. والإنسان الذي يستحق الاحترام هو من يفكر بعقله ولا يتردد في التعبير عن أفكاره».
تعد قراءة جميل مريتش قراءة تركيا .. إن الذين يتبعون رجل الفكر الكبير يعتبرون دليل لفهم كآبة الغربية والإمعية التي تمر بها تركيا في آخر قرنين فهم يبحثون عن هوية المستنيرين والوطنية ويحافظون عليها على مر العصور كخرائط الطرق تماماً.

sert ve keskin eleştiriler de yine Cemil Meriç'ten gelir ve şöyle der: "Dünyanın bütün tımarhaneleri bizim entelijansiyanın kafatası yanında birer akl-ı selim mihrakı. Her cinayete fetva veren, fikir hürriyetlerini menfaatlerine dokunduğu anda ayaklar altına alan insanların bu hürriyetperverlikleri kendilerini imtiyazlı bir zümre, adeta devlet içinde devlet saymalarının ifadesidir." Ve gerçek münevver olmanın yolunu da şu cümlelerle özetler: "Zilletlikten kurtulmanın yolu haysiyetimizi ispattır. Haysiyet, şuur ve fedakârlık demek. Şuur hiçbir kiliseye bağlanmamak, her vesayeti reddetmek, kapılarını her ışığa açmak demektir. Fedakârlık ise inandığı değerler uğruna her çileyi göze almak, hatta ölümü bile. Saygıya layık insan kendi kafası ile düşünen ve düşüncesini haykırmaktan çekinmeyendir."

Cemil Meriç okumak, Türkiye'yi okumaktır bir bakıma... Bu büyük düşünce adamının imbiğinden süzülenler, Türkiye'nin son iki yüzyıldır yaşadığı Batılılaşma ve kimliksizleşme buhranını anlamak için kılavuzluk ederken, ülkenin ve aydınların kimliğini bulma yolundaki arayışında da her dönem geçerliliğini koruyan bir yol haritasıdır.

CEMİL MERİÇ KİMDİR?

Cemil Meriç (1916-1987), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümünde okur. Mezuniyetinin ardından Fransızca öğretmenliği yapar. Sonra mezun olduğu üniversitede çalışır. 1955 yılında rahatsızlığı ilerler ve gözleri görmez olur. Kızı Ümit Meriç'in yardımıyla çalışmalarını ölümüne kadar devam ettirir. Yazıları birçok gazetede ve edebiyat dergilerinde yayınlanır. Gençlik yıllarında Fransızcadan tercümeye başlayan Meriç, Balzac ve Victor Hugo'dan yaptığı çevirilerle dikkat çeker. Batı ve Doğu medeniyetleri üzerine kafa yoran, soru soran ve ezber bozan bir bakışa açısına sahip olan usta yazar, birikimini paylaşırken eserleriyle iki defa Türkiye Millî Kültür Vakfı Ödülü'nü kazanır. Geride *Hint Edebiyatı, Bu Ülke, Mağaradakiler, Işık Doğudan Gelir* ve *Kültürden İrfana* gibi eserlerin de aralarında bulunduğu dev bir külliyat bırakır.

Meriç'in Fransız dili ve edebiyatı tahsili gördüğü İstanbul Üniversitesinin kapısı.

باب جامعة إسطنبول المكان الذي تلقى فيه مريتش علم اللغة الفرنسية وآدابها.

من هو جميل مريتش؟

جميل مريتش (١٩١٦-١٩٨٧) , درس اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة إسطنبول كلية الفنون والآداب. عمل مدرساً للغة الفرنسية بعد تخرجه. ثم عمل في الجامعة التي تخرج منها. وفي عام ١٩٥٥ ازداد مرضه وتوقفت عينه عن الرؤية. واستمر في أعماله بمساعدة ابنته أوميت مريتش حتى وفاته.

نشرت أعماله في العديد من الصحف والمجلات الأدبية. وقد عمل في الترجمة منذ شبابه ولفت الأنظار بترجمته لبلزاك وفيكتور هوغو. وهو كاتب درس حضارات الغرب والشرق , فضولي وذو نظرة مختلفة وقد حصل على جائزتين من الوقف الثقافي الوطني في تركيا تقديرًا لمنشوراته. ويضم ديوانه الكبير العديد من الكتب مثل الأدب الهندي, هذه البلدة, المتواجدون في الكهوف, النور قادم من الشرق, من الثقافة إلى التقاليد.

Prof. Dr. Ümit Meriç
البروفيسورة أوميت مريتش

CEMİL MERİÇ'İN Kadim Dostları

أصدقاء جميل مريتش القدامى

Sevilen insandır Cemil Meriç. Etrafında daima ya talebelerinden oluşan bir alaka ya da pek sevdiği candan dostları vardır.

جميل مريتش هو إنسان محبوب. يوجد حوله العديد من الطلاب وأصدقائه المقربون إليه.

Cemil Meriç'in az bilenen dostlarından biri Asaf Hâlet Çelebi'dir. "Onu, sabahları Beylerbeyi'nden Eminönü'ne gelen vapurda, öğleyin Kapalıçarşı içindeki Çukur Muhallebicide, akşamları da Küllük Kahvesinde görebilirsiniz. Orta boylu, şişmanca, çay kutuları üzerindeki Çinli resimlerini andıran düşük pos bıyıklı bir adam". Hindistanlı bir baharat tüccarına benzeyen Asaf Hâlet'ten Cemil Meriç sık sık gülerek,

"Seni tanımasaydım Buda olurdum. Seni tanıdım budala oldum." dizelerini okur.

يعد عساف خالد جلبي أحد أصدقاء جميل مريتش الغير معروفين. يمكنكم رؤيته في الصباح داخل السفينة القادمة من بيلربيي إلى أمينونو وفي الظهيرة داخل السوق المغلق في مكان حلويات تشوكور وفي المساء في المقهى الثقافي. طوله متوسط, سمين, رجل ذو لحية طويلة يبدو مثل الرسومات الصينية المتواجدة على علب الشاي. يشبه تجار البهارات الهنود وكان جميل مريتش يضحك ويقول له :
«لو لم أتعرف عليك لكنت بوذا , تعرفت عليك وأصبحت مجنوناً»

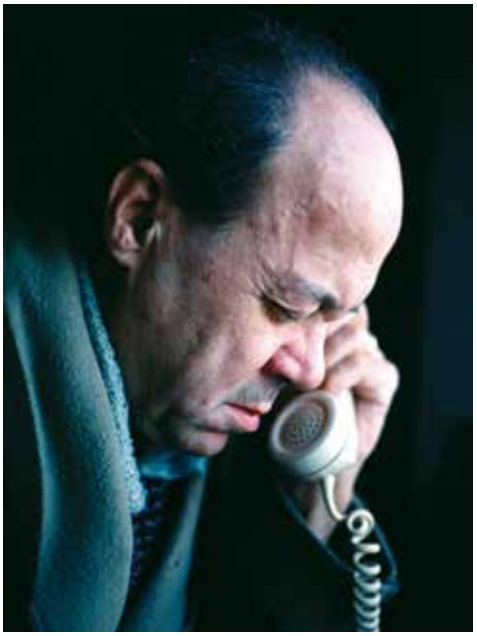
ففي اليوم الذي توفى فيه والده غادر عساف

İkinci Yeni'nin "paltosundan çıktığı" söylenen Asaf Hâlet, babası vefat ettiği gün, Beylerbeyi'nde şimdi adını taşıyan yokuştaki fıstık çamlı, malta taşları altında tespih böceklerinin yaşadığı, sıska kedili evinden, dünyası karararak çıkar ve Cemil Meriç'in Fethi Paşa'daki evine gelir. "Cemil, babam öldü!" der. Babası onu "masallarla karışık çocuk rüyaları içinde büyütmüş", küçük yaşta Fransızca ve Farsçaya başlatmıştır. Cemil Bey hemen giyinir, meyus arkadaşının koluna girerek, onun kederini, cenaze toprağa verilip duası yapılana kadar paylaşır:

"Bakanlar bana
gövdemi görürler.
Ben başka yerdeyim;
gömenler beni,
Gövdemi gömerler.
ben başka yerdeyim." şiiri o gün mü yazılmıştır acaba?

Asaf Hâlet'in Çin'den Lizbon'a ulaşan çift kanatlı geniş bir dünyası vardır. Cemil Meriç'ten önce, edebiyat tarihimizde Hint edebiyatından ilk bahseden o olmuştur. Fransız dilinin aralarında yarattığı ortak dünya, belki Psikoloji Bölümü Kitaplığında ya da *Gün* ya da *Yeni Adam* dergilerinin yazıhanelerindeki sohbetler, bu iki hassas ruhu birbirine yakınlaştırmıştır. Ömer adlı oğlunu 19 yaşında kaybeden Asaf Hâlet'i

"İbrahim,
gönlümü put sanıp kıran kim?" soru-



➤ **Meriç'in *Geç Kalmış Bir Muhasebe* başlıklı ilk makalesi *Yenigün* gazetesinde yayınlandı.**

➤ نشرت مقالة مريتش تحت عنوان «محاسبة متأخرة» في صحيفة يني غون.

خالد الخارج من جماعة «إيكينجي يني» منزله ذو الأشجار الصنوبرية الثمرية وأحجار الماطا المكان الذي تعيش فيه متماثلات الأرجل والقطط النحيلة الموجود في بيلربيي على منحدر مسمى باسمه الآن وذهب إلى بيت جميل مريتش في فتحي باشا. وقال له : «جميل لقد توفي والدي». فقد رباه والده داخل الأحلام الطفولية المختلطة بالقصص وتعلم الفرنسية والفارسية في صغره. وبعدها لبس السيد جميل ثيابه ومسك بيد صاحبه الميئوس ولم يتركه حتى تمت أعمال الدفن وهل يومها قام بكتابة هذا الأشعار:
ينظرون إلى ويرون جسدي وأنا في مكان آخر
يدفنونني ويدفنون جسدي وأنا في مكان آخر.

كانت حياة عساف جلبي ذات جناحين امتدا من الصين حتى لشبونة. وهو أول من تحدث عن الأدب الهندي في تاريخ الأدب قبل جميل مريتش. ربما تكون اللغة الفرنسية هي التي أسست عالم بينهما أو قسم علم النفس في المكتبة أو المحادثات المكتوبة في مجلات «اليوم والرجل الجديد» هي التي قربت هاتين الروحين الحساسين من بعضهما. ولندعه مع سؤاله الذي سأله عندما توفي ابنه عمر بعمر ١٩ : «من الذب اعتقد أن قلبي الابراهيمي صنم وكسره؟»
ولنتعرف على الوجوه الجديدة في محيط صداقة جميل مريتش.

كان بيت جميل مريتش يأتيه كثير من زواره الأصدقاء في تلك الأعوام. فقد كان إنساناً

➤ **Hece vezninde yazdığı şiirlerle tanınan Rıza Tevfik, felsefeye merakı nedeniyle Filozof Rıza diye tanınıyordu. Cemil Meriç ailesi ile birlikte (altta).**

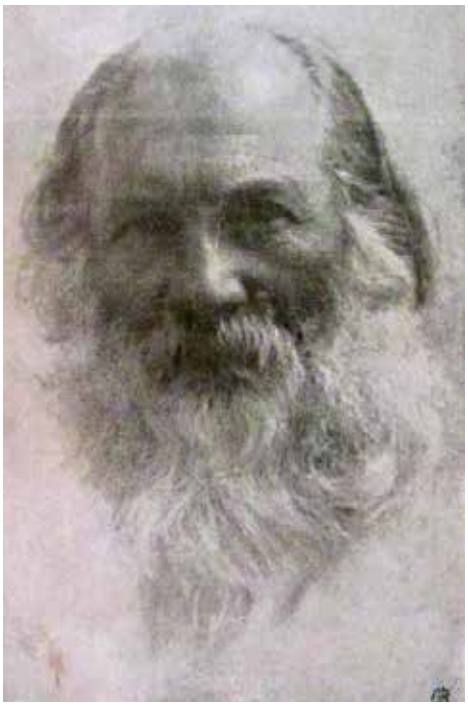
➤ كان رضا توفيق المعروف بشاعر الهجاء مهتماً بالفلسفة كثيراً ولهذا عرف بالفيلسوف رضا توفيق. مع عائلة جميل مريتش.

su ile baş başa bırakıp, Cemil Meriç'in dost çevresindeki yeni çehreler ile tanışalım.

Cemil Meriç'in evi o yıllarda sık sık dost ziyaretlerine sahne olur. Sevilen, sayılan insandır Cemil Meriç, her yaş ve her baştan dostu vardır. Kimler gelmez ki evine? Bu çoğu Osmanlı'dan kalma kelli felli ahbapların bir kısmını ziyarete Cemil Meriç de gider. Ama içlerinden biri vardır ki o Cemil Meriç'i delikanlılık yıllarından beri tanıyan ve takdir eden bir isimdir: "Filozof" Rıza Tevfik.

Cemil Meriç, kadim dostu Rıza Tevfik'i Moda'da Rızapaşa Sokak'taki evinde ziyaret eder. İki dost beraberce, bir "Felsefe Kamusu" kaleme almak niyetindedirler. Cemil Meriç, Fransızca, Rıza Tevfik ise İngilizce ve Almanca terimleri hazırlayacaktır. Ziyareti sırasında okumakta olduğu İngilizce *Kitab-ı Mukaddes*'ten kıssalar anlatan Rıza Tevfik'le, Cemil Meriç'in ortak kitap yazma projeleri, Rıza Tevfik'in 31 Aralık 1949'daki vefatı ile başlamadan sona erer.

Sabih Şevket Çengeloğlu, Abdülmecit dönemi kaptan-ı deryalarından biri olan ve Çengelköy semtinden adını alan Çengeloğlu Tahir Paşa'nın soyundan gelen bir paşazadedir. Yabancı Diller Okulu'nda Cemil Bey gibi Fransızca okutmanıdır. "Güldüğü zaman, camların şangırdadığı" bu İkinci Meşrutiyet döneminden kalma zat, İstanbul Tramvay-Tünel İdaresinin başında bulunmuş, İngilizce ve Fransızcayı ana dili gibi konuşan, söze "ayol" diye başlayan gür sesli, müzmin bekâr bir zattır. Uzun ömrünün her saniyesinde, ömür peteğini bal ile doldurmak ister. Uzun yıllar Feneryolu'nda Mısırlı bir prensesin köşkünün giriş kapısı yanındaki geniş ama tek gözlü mekânda



محبوباً ومحترماً وكان له أصدقاء من كافة الأعمار. فمن لا يأتي إلى بيته؟ وكان جميل مريتش يزور بعض أصحابه المحترمين الباقين من عهد العثمانيين. وهناك شخص يعرفه جميل مريتش منذ شبابه ويحترمه كثيراً هو الفيلسوف رضا توفيق.

كان جميل مريتش يزور صاحبه رضا توفيق في بيته في موضة في شارع رضا باشا. وكانا ينويان كتابة «الفلسفة العامة». فقد كان جميل مريتش سيحضر المصطلحات الفرنسية أما رضا توفيق فسيحضر المصطلحات الإنكليزية والألمانية. وقد كان رضا توفيق يحكي قصصاً من الكتاب المقدس الإنكليزي الذي كان يقرأه أثناء الزيارة وكان لديهم مشاريع كتابة كتب سوياً لكنها لم تتحقق بسبب وفاته عام ٣١ كانون الأول ١٩٤٩.

كان صبيح شوكت جنغل أوغلو ابن الباشا طاهر جنغل أوغلو الذي تمت تسمية منطقة جنغل كوي على اسمه الذي أخذه من الأميرال في عهد عبد المجيد. وهو مدرس لغة فرنسية مثل السيد جميل في مركز اللغات الأجنبية. كان هذا الشخص الذي عاش زمن الحقبة الدستورية عندما يضحك يهتز الزجاج وكان يرأس إدارة نفق الترام واي في إسطنبول وهو شخص يتكلم اللغة الفرنسية والإنكليزية كلغته الأم ويبدأ بكلامه

Meriç, yaz aylarında fırsat buldukça dostlarıyla birlikte Şile'ye gidip denize girerdi.

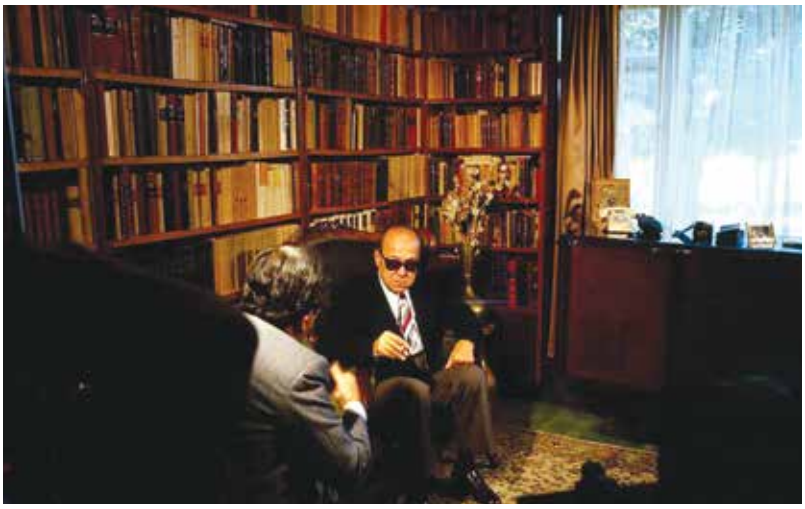
كان مريتش يذهب مع أصدقائه إلى شاليه ليسبح هنالك كلما سنحت له الفرصة.

yaşar. Sabah - akşam soğuk su ile duş alır, elinde gümüş topuzlu bastonuyla, tren yolunun tellerini aşıp, Kalamış'a kadar yürür, güneşin batışını seyredip, evceğizine döner. Çilingir sofrasını hazırlayıp duvardaki udunu kollarına alır ve gecesini dostlarıyla birlikte musiki ile demleyerek geçirir. Bu eski zaman efendisi, Cemil Bey'e Cevdet Paşa'nın Mekteb-i Hukuk'ta verdiği ders notlarını, itina ile emanet etmiştir.

Yıllar sonra ortak dostları Suphan ve Fuat Andıç'la birlikte iki araba Şile'ye gidip denize giren Meriçler, dönüşte ortak dostları Halil Bey'in Erenköy'deki bahçesi hanımeli kokan villasına gelmişler ve yemekten sonra piyanonun başına oturan Sabih Bey'le beraber "Yağma yağmur, esme rüzgâr, yolda yolcum var benim" şarkısını terennüm etmişlerdir. Beklenen bu yolcu Sabih Bey'in bin bir türlü hatıranın teferruatına gömülü olan odasına hiç gelmemiş, ömrü boyunca cebinde taşıdığı Kasi-

بكلمة «أيول» صوته جهري وأعزب. حيث كان يريد أن يملأ خلية عمره بالعسل في كل ثانية. عاش سنين طويلة في مكان أحادي واسع جانب قصر أمير مصري في فنر يولو. كان يستحم بالمياه البادرة كل صباح ومساء ويمشي إلى كلالاميش بعد تجاوز سور طريق السكك الحديدية بعصاه ذات الرأس الفضي ويشاهد غروب الشمس ثم يعود إلى بيته. ويحضر مائدة الطعام ويأخذ الوقود من الحائط ويمضي السهرة برفقة أصدقائه مع العزف الموسيقي. فقد أودع سيد الزمن القديم هذا جميل مريتش بعلامات مكتب الحقوق وقد حفظها في عناية.

وبعد سنوات ذهب مع أصدقائه سبحان وفؤاد إلى شيله بعربتين وسبحوا وفي طريق العودة دخلوا إلى فيللا صديقهم المشترك السيد حسن في أرنكوي حيث كانت تفوح رائحة العسلة وبعد الطعام قام السيد سابيح بالعزف على البيانو وغناء أغنية «لا تهطل أيها المطر لا تهبي يا رياح ففي الطريق المسافر» وذلك برفقة أصحابه. وقد قام السيد سابيح بإخراج



Meriç, yaklaşık 20 yıl boyunca üzerinde çalıştığı günlüklerine 1963'te başladı.

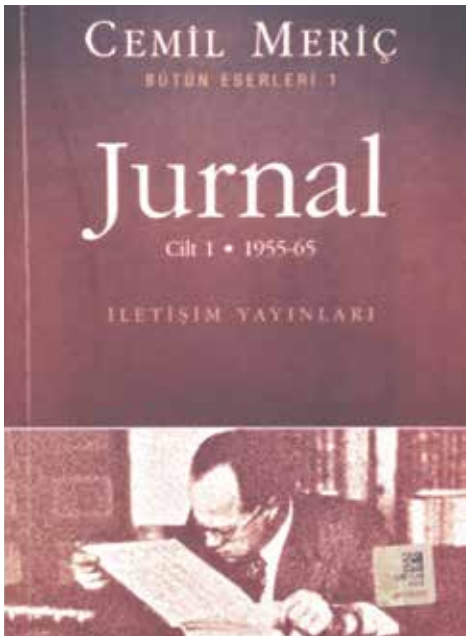
بدأ مريتش بكتابة مذكراته عام ١٩٦٣ والتي استمر بها لمدة عشرين عاماً.

mirski'nin *Kur'an* tercümesini çıkartıp estağfurullah, İkinci Meşrutiyet aklınca bulduğu tezatları sağında solunda kim varsa göstermekten çekinmemiştir. Sabih Bey'e 85 yaşında -çabuk ölecek diye olsa gerek- bir bankadan ömür boyu maaş ikramiyesi çıkmış, o da güzel güzel yaşayıp nice yeni baharları devirmiştir. Bu müftehir ateist, 94 yaşında, etrafında hocalık yaptığı Erenköy Hemşire Okulunun kız öğrencilerinden başka kimse yok iken, ölüm döşeğinden başını kaldırmış "Allah'ım ben ölmek istemiyorum." deyip son nefesini vermiştir. Cemil Meriç, onu sever, fakat daha da çok kızar. Ümit'le Mahmut Ali'ye daha 15 yaşlarında iken "Hayatı bütün lezzetleriyle yaşayın" dediği için, *Jurnal*'de "Bu Ülkeyi Sizler Batırdınız!" başlıklı öfke dolu yazıyı kaleme alır.

Cemil Meriç'i ziyaret edenler arasında Moda'dan kalkıp o devir için pek az kişide bulunan kuyruklu Alfa-Romeo arabasına beyaz yeleli şair Salih Zeki'yi de alıp gelen İskender Fikret Akdora da vardır. Sokakta veya bahçe aralarında oyun oynayan mahalle çocukları için bu arabanın yokuşu bir solukta tırmanıp, Meriçler'in bahçe kapısı önünde durması, aydan bir uzay gemisinin kalkıp gelmesi kadar ilginç ve şaşırtıcıdır. Her iki şair de yeni çıkan incecik şiir kitaplarını Cemil Meriç'e özenle ithaf edip imzalamışlar, kitaplarını getirmeyi de bir ziyaret vesilesi kılmışlardır. *Bu Ülke*'de "Yunan'a Kaçış" başlığı altında ufak fırça darbeleri ile manevi portresi çizilen beyaz yeleli şair Salih Zeki için Cemil Meriç "Bu topraklarda

القرآن المترجم من قبل كازيمرسكي من جيبه الذي بقي فيه لمدة طويلة ولاذي لم يدخل الغرفة المدفونة بآلاف أنواع تفاصيل الذكريات, استغفر الله, ولم يتردد في تعليم تناقضات المرحلة الدستورية في اليمين والشمال. وبعد أن وصل عمره إلى ٨٥ تم إكرامه براتب من البنك طوال حياته لاعتقادهم بأنه سيموت مبكراً لكنه استطاع أن يقطع الفصول الجديدة وعاش حياة سعيدة. وقد توفي هذا الملحد المتبجح بعمر ٩٤ في مدرسة أرنكوي للتمريض التي يدرس فيها ولم يكن بجانبه سوى طالباته الفتيات ولفظ أنفاسه الأخيرة قائلاً: «لا أريد أن أموت ياربي». وجميل مريتش يحبه لكنه يغضب أحياناً. وقد كتب مقالاً يعبر فيه عن غضبه بعنوان «أنتم من أغرقتم هذه البلدة» في صحيفة جورنال بسبب قوله لأوميت ومحمد علي الذي كان في الخامسة عشر من عمره «عيشوا حياتكم بكل ملذاتها».

وكان إسكندر فكرت أكدورا والشاعر صالح زكي ذو اللحية البيضاء من زوار جميل مريتش ويأتون إليه بسيارة ألفا روميو التي لا يستطيع أن يملكها أي شخص حينها. وقد كان قدوم هذه السيارة وصعودها المنحدر ووقوفها أمام باب حديقة بيت مريتش غريباً كقدوم محطة فضائية من المريخ بالنسبة لأطفال الحي الذين يلعبون في الشوارع والحدائق. وكانت الزيارة وسيلة لإحضار كتب الشعر الرقيقة وإهدائها إلى جميل مريتش بعد أن وقع عليها كلا الشاعرين. وقد كان يقول جميل مريتش في حق الشاعر



yaşayan son Yunanlı sayardı kendini. Oysa iliklerine kadar Türk'tü. Gururu ile zevkleriyle, zaaflarıyla" diye yazar. Nitekim monoklsuz edemeyen bu ihtiyar delikanlı, Fevziye Hanım'ın kurduğu sofrada lal renkli pancar turşusunun suyunu, cam bardağına doldurup, sonuna kadar lezzetle içecek kadar zevkleriyle Doğuludur.

Yine Meriç'leri Refik Halid (ve karısı) ziyaret edecek, batmak üzere olan ömür güneşinin son pırıltıları ile bu genç yazarın evini aydınlatacak, pek severek okuduğu Refik Halid'in üç ciltlik *Nilgün*'ünü yeni bitirmiş olan Ümit kadar, kedileri Pamuk'u da seveceklerdir.

Maarif Vekâletinden çoktan ayrılsa da ihtişamından bir şey kaybetmeyen Hasan Ali Yücel, uçları göklere tırmanan kaşları ile Cemil Meriç'in sohbetine gelecek, ona bir çeviri veya bir telif eser sipariş edecek, geldiği gibi vekarla kalkıp gidecektir. Ümit ömrünün ilk 500 lirasını, bir çevirisinin ücreti olarak babasına getiren Hasan Ali Yücel'in elinde görecektir.

Bütün bu ismi sayılan dostlara ve onlarla "gemiler geçmeyen bir ummanda" buluşan Cemil Meriç'e rahmet olsun!

Bu metin, Ümit Meriç'in yayına hazırlamakta olduğu *Babam Cemil Meriç* kitabının genişletilmiş nüshasından alınmıştır.

صالح زكي ذو اللحية البيضاء الذي رسمت صورته المعنوية بالفرشاة الصغيرة تحت عنوان الهروب إلى اليونان في هذه البلدة. يعتبر نفسه آخر يوناني يعيش على هذه الأراضي لكنه تركي حتى بمبادئه. وكرامته وذوقه ونقاط ضعفه». فقد كان رجلاً لا يستطيع التخلي عن استنزاف الأحادية حيث يسكب سائل المخلل الذي تضعه السيدة فوزية على مائدة الطعام في كأس زجاجي ويشربه ومن هنا يتبين لنا كم هو شرقي.

كما سيقوم الكاتب الشاب رفيق خالد وزوجته بزيارة مريتش لينير بيته بعد غروب الشمس الذين أحبوا أوميت التي انتهت من قراءة «نبلغون» ثلاثية رفيق خالد وقطتهم باموك. ويأتي أيضاً حسن علي يوجل الذي لم يفقد شيئاً من عظمة بالرغم من خرجه من وكالة المعارف والمعروف بحواجبه المتسلقة حدود الفضاء لزيارة جميل مريتش ويعرض عليه عمل ترجمة أو تأليف وسيرحل بنفس الوقار الذي أتى به. وعندها رأت أوميت للمرة الأولى أول خمس مئة ليرة أجرة الترجمة في يد حسن علي يوجل الذي أعطاها لوالدها.

الرحمة على كل هؤلاء الأسماء «الأصدقاء وجميل مريتش» الذي اجتمع بهم في الحياة الآخرة.
أخذ هذا النص من النسخة الموسعة لكتاب «أبي جميل مريتش» للكاتبة أوميت مريتش.

1955 yılında görme yetisini tamamen yitiren Meriç, çalışmalarını çevresindeki insanların yardımıyla sürdürdü.

استمر مريتش بأعماله بمساعدة الناس حوله بعد أن فقد مقدرته على النظر عام ١٩٥٥.

İskender Pala
إسكندر بالا

Aşkın Hakikati

حقيقة الحب

"Divan Şiirini Sevdiren Adam" olarak tanınan; *Babil'de Ölüm İstanbul'da Aşk, Katre-i Matem ve Şah ve Sultan* gibi romanların yazarı İskender Pala, *.tr* dergisi için yazdı.

كتب الكاتب إسكندر بالا المعروف بالرجل الذي حبب بشعر الديوان وصاحب روايات الموت في بابل والحب في إسطنبول وقطري مادم والشاه والسلطان من أجل مجلة تي آر.

Zeki bir öğrencim vardı, derslerindeki başarıyla sınıfın gözdesi ve ilgi odağıydı. Dönem ortasında birden ortadan kayboluverdi. Hasta mıdır, derdi mi vardır, kaza mı geçirmiştir gibi pek çok sorunun cevabı için arattırdım. Hiçbir arkadaşı izine rastlamadı. İki ay kadar son-

كان لدي طالب ذكي وكان نقطة الاهتمام والمفضل في الصف من خلال تميزه في الدروس. وفجأة اختفى في منتصف الفصل. وقد بحثت عنه للإجابة على الأسئلة التي تدور في ذهني هل هو مريض؟ هل يعاني من مشكلة؟ هل أصيب بحادث؟. ولم يستطع أي من أصدقائه الوصول إليه. وبعد شهرين

ra bir sabah kapım çalındı. Zayıflamış, solmuş, neredeyse kendini kaybetmiş halde bekliyordu. Hiçbir şey demedi, usulca içeri süzüldü.

Şaşırmış, üzülmüştüm. Merakla sordum:

“Nerelerdeydin, pek merak ettirdin!”

Titreyerek anlattı. Meğer okul çıkışında bir gün metrobüste bir kız görmüş. Göz kalbe anlatmış, kalp tutuşmuş, dumanı göklere yükselmiş. İki ay boyunca okul onun okulu, ders onun dersi, arzular onun arzuları olmuş. Nihayet iki gün evvel kavga etmişler.

“Eşeklik ettim hocam, ondan yararlanmaya çalıştım! O da kovdu beni!”

“Hak etmişsin. Ama iyi de olmuş, işte sana derslerine dönmek için fırsat!”
Yok hocam, size bunun için gelmedim!”

“Ya niçin geldin?”

“Kapıdan çıkarken arkamdan ‘Aşkın ne olduğunu öğrenmeden sakın gelme!’ diye bağırdı.”

“Eee?”
“Aşk nedir hocam?”

رن جرس بابي في الصباح. كان ينتظر ويبدو عليه الضعف والذبول و كأنه فقد صوابه، لم يقل أية كلمة بل دخل إلى البيت بكل احترام.

كنت متفاجئاً وحزيناً فسألته:

أين كنت؟ قلقنا عليك!

تحدث وهو يرتجف إنه رأى فتاة في المترو باص يوماً أثناء العودة من المدرسة. تحدثت العين للقلب وأضرم القلب وارتفع دخانه للسماء. وطوال فترة شهرين أصبحت مدرستها مدرسته ودروسها دروسه وتمنياتها تمنياته. وفي الأخير تشاجرا قبل يومين.

كنت غبياً يا أستاذ، أردت الاستفادة منها فطردتني!

تستحق ذلك. ولكن هذا جيد بالنسبة لك الآن لديك فرصة للعودة إلى دروسك!

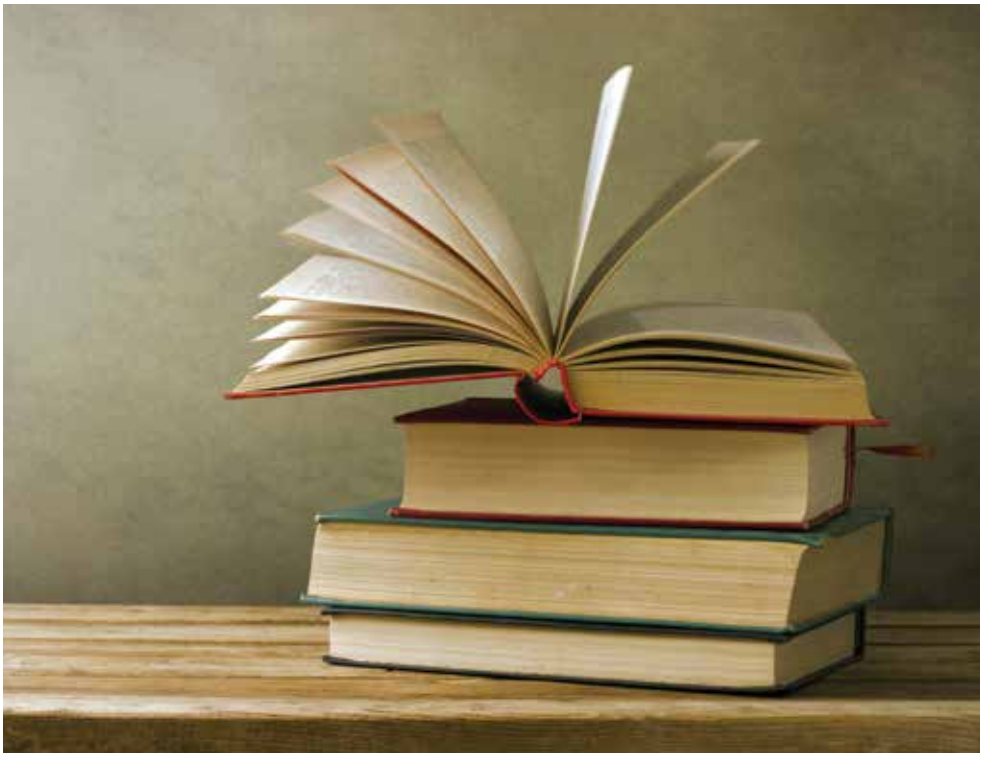
لا يا أستاذ لم آت من أجل هذا!

ولماذا أتيت إذاً!

عندما خرجت من الباب صرخت في وجهي قائلة : لا تعود حتى تتعلم معنى الحب.
وماذا بعد؟
أستاذ، ما هو الحب؟

Divan Edebiyatı Araştırmacısı ve Profesör İskender Pala, 2013 yılında Türkiye Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'ne layık görüldü.

حاز الباحث في الأدب الديواني البروفيسور إسكندر بالا على جائزة الجمهورية التركية الكبرى في الثقافة والفن عام ٢٠١٣.



"Aşk, senin yaptığının tam tersidir evladım!"

"Nasıl yani?"

Öğrencime kızdım. Karşısındakini kolay lokma görmenin bedelini ödemeliydi. Fedakârlık yapmadan aşktan bahsetmesi aşkında sahte olduğunu anlatıyordu. Ona aşkın hakikatini göstermek gerekiyordu. Fuzuli'nin söylediğini tekrarladım:

"Sen canın için yanında bir sevgili taşımak istemişsin; oysa aşk canı için sevgili değil, canını sevgili için taşımaktır."
"Peki hocam ben şimdi pişmanlığımı ve bu söylediğinizi ona nasıl anlatayım?"
Şöyle anlat:

"Bir zaman bir delikanlı bir güzele aşık oldu. Aşk, varlığına hâkim olunca her şeyi elden gitti, kendinden vazgeçti, sevgiliye feda oldu ve gün geldi, sevgilinin yolunda can vermeyi canına minnet bilmeye başladı. Nasihatler, yardımlar fayda etmedi, arkadaşları ve dostlarıyla irtibatı kesti, işi ve aşı bozuldu. Derken vefalı bir arkadaşı gidip kıza bu durumu anlattı:"

"Şu meydanın öte yanında bir delikanlı var, her gün şuradaki köşeye oturur, aynı yere bakar durur. Sözleri şiirdir, kalbinde hazineler vardır. Kim bilir, belki de onu tanımak istersin!"

Kız ferasetli ve akıllıydı. Bu bela fırtınasının kendi etrafında koptuğunu hemen anladı ve ertesi sabah oraya doğru salındı. Delikanlı onun gelişini görünce ağlamaya başladı. Bu arada tekrar ediyordu:

"Beni öldürmüştü, şimdi yanıma geliyor. Kurbanına ciğeri yandı besbelli."

Kız geldi. Gayet mülayim bir tonda selam verip sordu:

"Adınızı lütfeder misiniz?"
"?"
"Kimsiniz?"
"?"
"Nerelisiniz?"
"?"
Nafile. Kız ne sorduysa delikanlı cevap

الحب عكس ما فعلته تماماً يا ولدي؟

وكيف هذا؟

غضبت. كان عليه أن يدفع ثمن اللقمة السهلة. وكلامه عن الحب دون التضحية يؤكد على أن حبه كان مزيفاً. ولابد لي من تعليمه حقيقة الحب. فكررت كلمات الفضولي:

أنت أردت أن يكون لك حبيبة من أجل روحك
أما الحب فهو ليس أن تكون لك حبيبة من أجل روحك وإنما أن تحمل روحك من أجل حبيبتك.

حسن وكيف يمكنني أن أشرح لها ندمي وما قلته؟
قل هكذا :

مرة من المرات أحب شاب فتاة جميلة، وعندما هيمن الحب على وجوده خسر كل شيء وخسر نفسه وأصبح ضحية لحبه وأتى يوم حتى أحسّ أن التضحية بروحه في سبيل الحبيبة امتنان لروحه. لم تنفع النصائح والمساعدات وقطع تواصله مع الأصدقاء والأحباب وخسر عمله وطعامه. حتى ذهب صديقه الوفي إلى الفتاة وتحدث إليها عن الموضوع.

هناك شاب على الطرف الآخر لهذا الساحة يجلس كل يوم في هذه الزاوية وينظر إلى مكان محدد. كلماته شعر وفي قلبه كنوز. من يعلم ربما تريدين أن تتعرفي عليه.

vermiyor, veremiyor; yalnızca yanağına süzülen yaşları gizlemek ister gibi başını yere eğiyordu. Aşk denizinde boğulduğu belliydi.

“Benimle neden konuşmuyorsun?”

Bunu duyunca güç bela mırıldandı:

“Sen söylerken bana susmak, sen varken bana feda olmak düşer!”

Uzun bir “Aaah!” çekerek ruhunu teslim etti!’

Hikâye bitince öğrencim afallamış gibiydi. Bekliyordum ki, “Hocam, haklısınız, ben ona gidip kapısında ölmeye hazır olduğumu söylemeliyim!” diyecek. Hayır, öyle demedi. Kapımdan girerken haline acıdığım öğrenci gitmiş, yerine sanki hödük birisi gelmişti. Gayet kaba bir densizlik içinde sesini yükseltti:

“Haddi yaaa!... Şimdi ona aşkı anlatabilmek için ölecek miyiz yani?”

Kızdım. Ruhunda aşka yetenek olmadığını anladım ve sesimi bu yüzden yükselttim:

“Evet, aşk işinde sevgilinin kapısında ölmek gerektir, geri dönmek değil. Sen şimdi burada olduğuna göre o kızı hiç hak etmemişsin salak oğlum. En iyisi derslerine dön, kurtul bu ince işlerden!”

كانت الفتاة فطنة وذكية. فقد فهمت أن عاصفة العذاب هذه تدور حولها وفي الصباح التالي توجهت نحو ذلك المكان. وعندما رأى الشاب قدومها بدأ بالبكاء. وكان يقول لنفسه:

قد قتلتني والآن هي قادمة إلي. من الواضح أن قلبها رق على ضحيتها.

أتت الفتاة وألقت السلام بنبرة لطيفة وسألت:

هل يمكنني معرفة اسمك؟

من أنت؟
من أين أتيت؟

عبثاً. لم يجاوب الشاب على أي من أسئلتها فقد كان يحني رأسه كي لا ترى الدموع المنهمرة على خديه. كان واضحاً أنه غارق في بحر الحب.

لماذا لا تتكلم معي؟

وعندما سمع هذا بالكاد غمغم:

عندما تتكلمين يجب عليّ الصمت وعندما تكونين يجب عليّ التضحية.

وبعدها قال كلمة آآآه وتوفي.

وعندما انتهت القصة كان طالبي مغمًى عليه. كنت أنتظر جوابه " معك حق يا أستاذ يجب علي المثول أمام باب بيتها وأن أقول لها أنا جاهز للموت من أجلك". لكن لم يقل هذا. فقد ذهب ذلك الطالب الذي فتحت له الباب قبل قليل. وكأن الذي أمامي شخص ريفي أخرق. وقد رفع صوته بكل تهور وبشكل غير محترم وقال :

لاااا. وهل يجب أن أموت لكي أشرح لها معنى الحب؟

غضبت وأدركت أنه لا يملك موهبة الحب في روحه ولهذا رفعت صوتي قائلاً:

نعم, ففي الحب يجب أن تموت أمام باب الحبيب لا أن ترجع له. وبما أنك موجود هنا الآن فأنت لم تستحق تلك الفتاة يا ولدي الأحمق. ومن الأفضل لك أن تعود إلى دروسك وتتخلص من هذه الأشياء الرفيعة!

Hilmi Yavuz
حلمي يافوز

Edebiyat VE HER ŞEY
الأدب وكل شيء

Türk medeniyetinin söylemi şiirdir. Roman, hikâye ve benzeri bize Batı'dan gelen türlerdir. Bu nedenle şiirin geriye itilmesi, bir medeniyetin geriye itilmesidir.

الشعر هو حديث الحضارة التركية. ففن الرواية والقصة وما شابهها أتى إلينا من الغرب. ولهذا السبب يعد التخلي عن الشعر تخلياً عن الحضارة.

Şeyh Gâlib der ki "Gele bir devr ki bu Gâlib'i yâd eyleyeler / Fırsat-ı sohbeti ahbâb ganîmet bilsün." Yani "öyle bir gün gelecek ki Gâlib'i hatırlayacaksınız ve ondan söz ederken bu sohbet

يقول الشيخ غالب «سيأتي يوم تتذكرون فيه غالب وعندما تتحدثون عنه ستدركون أن هذه المحادثة غنيمة بالنسبة لكم».
ويحق للشيخ غالب قول مثل هذا الكلام فهو شاعر ولا ينطبق هذا على ما أريد قوله

fırsatını ganimet bileceksiniz.” Şeyh Gâlib büyük bir şair olduğu için bunu söyleyebilir, benim burada ifade etmek istediklerim için böyle bir durum söz konusu değil elbette, estağfurullah.

Nefî’nin çok sevdiğim bir beyiti vardır: “Rind-i aşkız hâsılı Nef’î-i bî-pervâ gibi / Âşinâya âşinâ, bîgâneye bigâneyiz.” İlk dizesi değil belki ama ikincisi bir mottodur benim için. Nef’î burada der ki “Bize kim yakın, bize kimler dostluk gösteriyorsa işte biz onlara aşinayız.” Bu mecliste sizlerle birlikte birbirine aşina olanlar arasında bir sohbet olsun istiyorum.

DİVAN EDEBİYATI

“Edebiyat ve Her Şey” konusuna gelirsek… Burada edebiyatın önceliği olduğunu söyleyebiliriz. Dikkat ederseniz konumuz “Her şey ve Edebiyat” değil, tam tersi. Bu nedenle önce edebiyattan söz edip oradan her şeye geçebiliriz. Edebiyat derken, burada kendi tercihlerimi öne çıkarmak durumundayım. Çünkü benim için edebiyat demek şiir demektir. Neden? Modernleşme denilen süreçle birlikte Türk edebiyatına giren türlere karşı biraz bigâne durdum. Batı’dan ithal roman, hikâye, tiyatro ve deneme gibi türlerden söz ediyorum. Hatta bir anlamda “kritik” ya da “eleştiri” dediğimiz türden de söz etmemize olanak yok. Osmanlı toplumu modernleştikten sonra Türk edebiyatına giren türler bunlar. Türk edebiyatında Batılı anlamda bir roman ya da öykü geleneğine ancak Tanzimat’tan sonra rastlayabiliyoruz. Ama şiir var ve hep var. Yani Türkler İslam’a intisap etmeden önce başlayan bir şiir geleneği mevcut. İslam’la birlikte daha da gelişen,

Şeyh Gâlib’in türbesine ev sahipliği yapan İstanbul’daki Galata Mevlevihanesi’nde dervişler.

لباس الشيخ غالب في خانقاه غالاطاسراي في إسطنبول حيث يتواجد قبره.

هنا, معاذ الله..
ويقول الشاعر نفعي «من يكون قريب لنا ومن يرينا صداقته سنكون له أصحاب» فالشطر الثاني فيه يعد شعار بالنسبة لي. وأريد أن نتحدث بين الأصحاب في هذا المجلس معكم.

الأدب الديواني

وأما بالنسبة لموضوعنا «الأدب وكل شيء».. يمكننا القول بأن الأولوية للأدب هنا. وإذا لاحظتم أن موضوعنا ليس «كل شيء والأدب» بل عكسه تماماً. ولهذا السبب نبدأ بالأدب ثم ننتقل لكل شيء. وبالحديث عن الأدب أريد أن أبين ما أفضله. فالأدب بالنسبة لي يعني الشعر. لماذا؟ لقد وقفت موقف الأجنبي بالنسبة لجميع الأنواع التي دخلت على الأدب التركي بالعملية التي تسمى التطور. أتحدث عن أنواع الرواية والقصة والمسرح والمقالة التي قمنا باستيرادها من الغرب. ولا يوجد إمكانية للتحدث عن النقد. هذه هي الأنواع التي دخلت على الأدب التركي عندما كان المجتمع العثماني يتطور. ونلاحظ ظهور الرواية والقصة الغربية في الأدب التركي بعد فترة الإصلاحات السياسية. لكن الشعر موجوداً دائماً وأبداً. فقد كان موجوداً قبل أن ينتسب الأتراك للدين الإسلامي. وقد تطور بعد الإسلام وتحول الشعر إلى حالة إدمان في الأدب الديواني والشعر الشعبي... وعندما أقرأ أشعار الباقي والفضولي ونديم ونفعي

Osmanlı şairi Tevfik Fikret'in Rumelihisarı sırtlarındaki Aşiyan'da bulunan müze evinde çalışma odası.

غرفة عمل الشاعر العثماني توفيق حكمت في بيته الواقع على تلال روملي حصار.

gümrah hale gelen büyük bir şiir geleneğinden bahsediyorum. Bu gelenek hem Divan edebiyatı bağlamında hem de halk şiiri bağlamında... Bâkî'nin, Fuzûlî'nin, Nedim'in, Nef'î'nin ve benzeri büyük şairlerin eserlerini okurken yakın çevremdekilere hep şöyle derken bulurum kendimi: "Bu adamlar bizden iyi yahu." Gerçekten Divan edebiyatımız büyük bir edebiyattır. Ama maalesef okullarımızda bu hazineyi yeterince değerlendiremiyoruz.

ŞİİRİN GERİYE İTİLMESİ

Benim tezim hep şu olmuştur: İslam Medeniyetinin söylemi doğrudan doğruya şiirdir. Bugün Türkiye'de şiirin geriye itilmesi, şairlerin kimliklerinden yeterince söz edilmemesi; buna karşın romancıların özellikle çok daha fazla kamuoyunda kendilerinden söz ettiren kişiler olması, açıkçası bana çok hüzün verici geliyor. Çünkü şiirin geriye itilmesi durumu söz konusu ise bu bir medeniyetin geriye itilmesi anlamına gelir. "E ne var bunda?" ya da "Şimdi roman çağı" diyenlere karşı bunu böylece kabullenmek durumunda mıyız? Elbette değiliz. Çünkü Türk insanı asırlar boyu kendini şiirle dile getirmiştir. Aslında bu konuyla ilgili bir tartışma da açmak istiyorum. Tevfik Fikret'in dediği gibi "Barika-i efkârdan musademe-i hakikat doğar." Yani fikirlerin çatışmasından hakikat şimşeği doğar, demektir. Yoksa birbirimizi destekleyecek argümanlar ileri sürmenin bir getirisi yok. Birtakım dogmalar çerçevesinde hep aynı şeyler tekrarlanmış, ispat edilmiş olan bir şeyin yeniden ispat edilme

ومثلهم من الشعراء كنت أقول للذين حولي :»هؤلاء الأشخاص أفضل منا». فأدبنا الديواني كبير جداً. لكن مع الأسف لا نقوم بإدراك هذا الكنز في مدارسنا.

التخلي عن الشعر

كانت رسالتي دائماً كالتالي:»الشعر هو حديث الحضارة الإسلامية». وأنا حزين جداً بسبب التخلي عن الشعر في تركيا في يومنا هذا وعدم ذكر الشعراء بما فيه الكفاية على عكس ذلك يكثر الحديث بين عامة الشعب عن الروائيين. لأن التخلي عن الشعر يعني التخلي عن الحضارة. وهل يجب علينا أن نتقبل قول «وما الخطب في ذلك؟» أو «هذا عصر الروائيين»؟؟ بالطبع لا. لأن الإنسان التركي عبر عن نفسه بالشعر على مر العصور. في الحقيقة أريد أن أناقش في هذا الموضوع. كما قال توفيق فكرت «تبرق صاعقة الحقيقة من اشتباك الأفكار. ولا فائدة من دفع الأدلة التي ستدعمنا للأمام. وفي إطار بعض المبادئ تم تكرار الأشياء نفسها أو حتى البحث عن طرق جديدة لإثباتها من جديد. هذه معلولية ذهنية كما يمكننا قول معلولية ثقافية. سأكون شرقياً فلا يوجد حل آخر. ففي الغرب لا تكون الأمور هكذا. فالفكرة تتقدم بالرفض والمناقشة. والعلم هكذا أيضاً. ولو لم يناقش نيوتن بطليموس لكنا مازلنا ندعي أن الشمس تدور حول الأرض.

المنطق من الفلسفة

سأتحدث اقتباساً من الأنثروبولوجي الفرنسي كلاود لفي-ستراس: كان هناك كتاب لجين-جاكواس روسيو باسم «تجربة على أصل اللغات». ويقول في الكتاب «كان الكلام الأول كالشعر. والمنطق أتى بعدها». فهناك شيء مختلف. لماذا أول الكلام كان شعراً؟ يعني أنه لا توجد حواجز بين لغة الكلام بين الناس ولغة الشعر وقتئذ. لأن عدد الكلمات التي كانوا يعرفونها قليل جداً فإذا أرادوا شرح شيء فلا بد لهم من تشبيهه بشيء آخر. كما في قصة ثعبان-صاعقة المشهورة... فعندما كان بعضهم ينظر للسماء ويرى الصاعقة يقول إنها ثعبان الفضاء وبهذا فهو يستخدم الاستعارة. ما الذي يظهره هذا المثال؟

◄ **Jean-Jacques Rousseau'nun kendi adını taşıyan Paris'teki galeride sergilenen büstü. Kültür olgusunu bir göstergeler sistemi şeklinde ele alan Claude Lévi-Strauss (sağda).**

◄ تمثال جان جاك روسو النصفي المعروض في معرض في باريس. كلود لفي ستروس الذي تناول الثقافة بشكل نظام مؤشرات.

yolları aranmış. Bu bir zihinsel, belki daha farklı biçimde söylemek gerekirse entelektüel bir maluliyettir. Biraz oryantalizm yapacağım, çünkü başka çaresi de yok. Ama Batı'da böyle değil bu işler. Bir diğer değişle bir düşünce ancak tartışılarak ve reddedilerek ilerleyebiliyor. Bilim de öyle zaten. Eğer Newton, Batlamyus'u tartışmamış olsaydı bugün hâlâ güneşin dünyanın çevresinde döndüğünü iddia edecektik.

FELSEFEDEN AKIL YÜRÜTMEYE

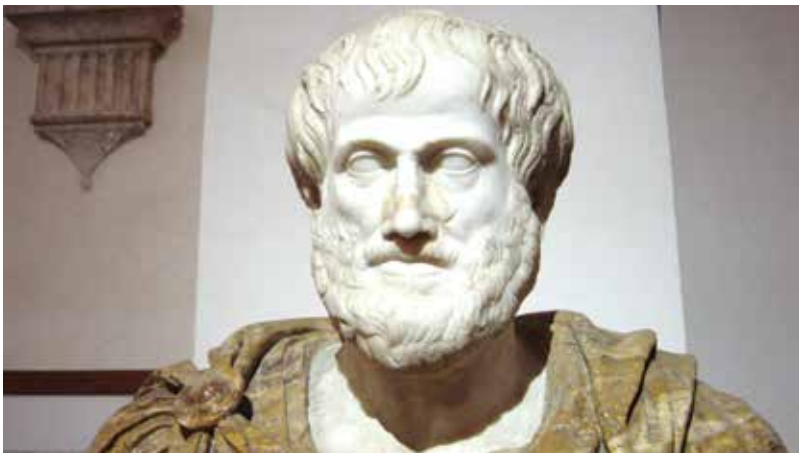
Fransız Antropolog Claude Lévi-Strauss'tan alıntılayarak söylüyorum: Jean-Jacques Rousseau'nun *Dillerin Kökeni Üzerine Deneme* diye bir kitabı var. Orada diyor ki "İlk konuşmalar şiir biçimindeydi. Akıl yürütme ise daha sonra gerçekleşti." Burada ilginç bir şey var. Neden ilk söylem şiir olmuş? Yani insanların konuşma dili ile şiir dili arasında bir sınır konulmuş değil o dönemde. Çünkü ellerindeki söz dağarcığı o kadar sınırlı ki bir düşünceyi anlatabilmek için bildiklerini ancak başka bir şeye benzeterek ifade edebiliyorlar. Tıpkı meşhur yılan - şimşek hikâyesinde olduğu gibi... Birileri yukarı bakıp şimşeği gördüğünde buna "gökyüzündeki yılan" diyerek aslında bir metafor üretmiş oluyor. Bu örnek bize neyi gösterir? Şimdi buradan başka bir probleme gidelim isterseniz. Şiirle akıl yürütme arasında böylesi bir zamansal fark var idiyse o zaman şiirle felsefe arasındaki ilişkinin başlangıçta mümkün olmadığının ortaya konulması lazımdır. Çünkü niha-

فلنذهب من هنا إلى قضية أخرى. إذا كان هناك فرق زمني بين الشعر والمنطق فيجب أن نعترف بعدم وجود علاقة بين الشعر والفلسفة. ففي النهاية تستند الفلسفة على المنطق.

وإذا عدنا إلى مثال ثعبان الفضاء ..فأنا ممن يعتبر أنه لا علاقة لتكوين الاستعارة بالمنطق. لأنه يجب علي أن أرى طبقي في سطح المستوى. يعني رؤية المنطق. وبهذا المعنى لا يمكن للاستعارة أن تكون هي التي قادت إلى المنطق. وعلى الرغم من احتوائها على بعض من المنطق إلا أن النتيجة المتعلقة بالمنطق غير صحيحة.ولا

▼ **Rousseau'nun dünyaya geldiği ev, İsviçre'nin Cenevre şehrinde bulunuyor.**

▼ البيت الذي ولد فيه روسو يتواجد في جنيف عاصمة سويسرا.



yetinde felsefe akıl yürütmeye dayanır. Gökyüzündeki yılan örneğine dönersek… Metafor kurmanın akıl yürütme için yeterli olmadığını düşünenlerdenim. Çünkü en basit düzlemde tasıma bakmak lazım gelir. Yani mantığa. Bu anlamda bir metaforun bir mantığa öncül olması mümkün değil. Kendi içinde mantık taşısa dahi, akıl yürütmeye dair çıkacak sonuç doğru olmaz. Kavramların oluşabilmesi için "akıl yürütme" gerekir. Bunun için de kavramların açık bir biçimde tanımlanması şarttır. Pre-Sokratikler, yani Sokrat öncesi filozofların şiirle felsefe yaptıklarını biliyoruz. Bu felsefe yapma biçimi sistematik bir düşünceye dayanmıyor, metaforlarla vücut buluyordu. Sokrat'ın önemi de buradan geliyor. Felsefeyi bir sistematiğe ve akıl yürütme aşamasına taşıyor. Bunun tam tersini iddia edenler de yok değil. Friedrich Nietzsche asıl felsefenin şiirle yapıldığını söylüyor. Burada çok önemli bir nokta var. Felsefe artık günümüzde Hegel'in, Aristo'nun, Spinoza'nın ortaya koyduğu gibi büyük ve sistematik bir şekilde yapılmıyor. Bunun son örnekleri Martin Heidegger ve Jean Paul Sartre'dır. Onlardan sonra felsefe bütünüyle fragmanterdir. Ludwig Wittgenstein buna iyi bir örnek olabilir. Meseleye buradan baktığımızda Şeyh Gâlib'in şiirlerinde fragmanter felsefeye sıkça rastlayabiliriz. Öyleyse Wittgenstein'ı filozof sayıyorsak, Şeyh Gâlib de bir filozoftur denilebilir. Şu gerçeği unutmamak kaydıyla… Felsefe yapma ideası gibi bir idea yok. Çünkü her medeniyetin kendi düşünüşünü örgütleme, formatlama ve dile getirme biçimi var. Batı, Sokrat'tan sonra bu türden bir gelenek inşa etmiş. Özellik-

M.Ö. 4. yüzyılda yaşayan filozof Aristo'nun Assos'ta Anadolu'nun ilk felsefe okulunu açtığı biliniyor. Jacques-Louis David'in *Sokrat'ın Ölümü* isimli tablosu New York Metropolitan Müzesi'nde sergileniyor (altta).

افتتح الفيلسوف أرسطو الذي عاش في القرن الرابع قبل الميلاد أول مدرسة فلسفية في أسوس في الأناضول. تعرض لوحة «موت سقراط» للفنان جاك لوي ديفيد في متحف المطران في نيويورك.

بد من المنطق لفهم الأفكار. ولهذا لا بد أن تشرح الأفكار بوضوح.

ونحن نعلم أن الفلاسفة قبل سقراط كانوا يتفلسفون بالشعر. وتستند هذه الطريقة للفلسفة على الفكرة المنهجية. وكانت نلتقي مع الاستعارة. ويقول فريدريش نيتشه أن الفلسفة تتم من الشعر. وهنا نلاحظ نقطة هامة. لأن الفلسفة اليوم لا تطبق بشكل كبير ومنهجي كما في زمن هيغل وأرسطو وسبينوزا. ومن الأمثلة الأخيرة لذلك مارتن هايدغر وجان بول سارتر. وبعدهم أصبحت الفلسفة مجزأة. فإن لودفيغ فيتغنشتاين مثال مناسب في هذا. وإذا نظرنا للمسألة من هذه الزاوية سنلاحظ حديث الشيخ غالب عن الفلسفة المجزأة في أشعاره. وإذا اعتبرنا فيتغنشتاين فيلسوفاً فلا بد أن نعتبر الشيخ غالب فيلسوفاً أيضاً.

ولكي لا ننسى.. فإن ادعاء الفلسفة لا يوجد له مثيل. لأن كل حضارة تمتلك طريقة لتنظيم وتنسيق والتعبير عن الأفكار. وقام الغرب بعد سقراط بإنشاء هذا النوع من الفلسفة. حتى نيتشه. وإن قول «يجب تتبع هذه الصيغة الفعالة من الفلسفة واعتبارها قاعدة» ملفق من الشرق ويجب علينا رفضه.

فصل الطريق: القرن التاسع عشر

كما توجد الأساطير والقصص في الأدب ولها مكانة هامة. يمكننا وصفهم بالأدب الشفهي أو الأدب الشعبي الذي تم تدوينه فيما بعد. كما في أساطير هوميروس.. ولم

İngiltere'de Warwickshire kentine bağlı Stratford-upon-Avon'da William Shakespeare'in doğduğu ev. Shakespeare'i betimleyen bir mozaik (altta).

البيت الذي ولد فيه وليام شكسبير في سترافورد-أوبون-أفون التابعة لمقاطعة وركشير في إنكلترا. فسيفساء يصف شكسبير.

le de Nietzsche'ye kadar. Felsefede en yetkin formun ancak bu gelenek baz alınarak yapılabileceğini söylemek, tam anlamıyla Oryantalist bir uydurmadır ve bu iddiayı reddetmek gerekir.

YOL AYRIMI: 19. YÜZYIL

Bir de edebiyatta önemli bir yer tutan destanlar ve masallar var. Sözlü edebiyat ya da halk edebiyatı olarak adlandırabileceğimiz bu eserler, çok sonraları yazıya aktarılmış. Tıpkı Homeros destanlarında olduğu gibi... Sözlü edebiyat geleneği günümüzde bile yok olmamış. Yakın zaman önce galiba Rumen bir etnolog, Çek Cumhuriyeti'nde bir köylünün 10 bin dizelik bir destanı ezberden okuduğunu aktarıyor. Karacaoğlan da bu konuya güzel bir örnektir. Yani şunu anlatmaya çalışıyorum. Edebiyatta söylem farklılıkları çok sonraları ortaya çıkmış. Batı'da bile. Mesela 19. yüzyıla gelinceye kadar Batı'da şiirle düz yazı arasında çok ciddi bir ayrım yok. Ancak Charles Baudelaire ve benzeri isimler çıktıktan sonra şiir, radikal bir çizgiyle diğer türlerden ayrılmış. Tiyatroda da durum böyledir. William Shakespeare'in bütün oyunları birer şiirdir aslında. Türk edebiyatında da şiirin düz yazı şeklindeki örneklerine rastlamak mümkündür. Nazım Hikmet'in *Benerci Kendini Niçin Öldürdü?* isimli eseri bu türden bir yapıttır.

ينقرض الأدب الشفهي حتى يومنا هذا.ففي الزمن القريب قام عالم أجناس الروماني في جمهورية التشيك بقراءة أسطورة قروي مؤلفة من ١٠ آلاف شطر عن غيب. ومن الأمثلة على ذلك كاراجا أوغلان. فما أريد قوله هو أن اختلافات الأحاديث الأدبية ظهرت فيما بعدت. حتى في الغرب. ففي القرن التاسع عشر لم يكن هنالك فرق كبير بين كتابة الشعر والكتابة العادية. وبعد أن ظهر كارل بودلير وأمثاله تم فصل الشعر بوضع خط متطرف. والأمر نفسه في المسرح. فكل مسرحيات وليام شكسبير عبارة عن أشعار. كما يمكننا رؤية الشعر على شكل كتابة عادية في الأدب التركي. كأثر ناظم حكمت «لماذا يقوم الأناني بقتل نفسه؟».

Yazarın Taş Mektep 2015'te gerçekleştirdiği "Edebiyat ve Her Şey" başlıklı söyleşiden derlenmiştir.

مقتبس من خطاب الكاتب «الأدب وكل شيء» الذي ألقاه في المدرسة الحجرية٢٠١٥.

Hanife Çelik Mahmut Gediz
حنيفة جليك محمود غديز

Edebiyatın HAŞARI ÇOCUKLARI MÜZEDE

أطفال الأدب الشريرين في المتحف

Edebiyatımızın unutulmaz eseri *Hababam Sınıfı*, Türk izleyicisinin gönlünde taht kuralı tam 40 sene oldu. Peki, bu ölümsüz sınıfın bir de müzesi olduğundan haberiniz var mı?

كتاب خالد في الأدب التركي , "صف الفوضى" المجسدة لذاكرة الجمهور التركي بالضبط ما قبل ٤٠ سنة, هل تعلم بأن هذا الصف الخالد يحتوي على متحف أيضاً؟

"Hepimizin sınıfıdır o... Öğretmeniyle ve öğrencisiyle... Kara tahtası, tebeşir kokusu, haytaların gürültüsü, kâğıt hışırtısı, sıra gıcırtısı, yazılısı, sözlüsü, kopyası, karnesi, yoklaması ve bütünlemesiyle okul hayatının acı ve tatlı anıları..." Hababam Sınıfı Müzesi'nin duvarını süsleyen bu kısa yazıda Gazeteci - Yazar İlhan Selçuk en doğru şekilde betimlemiştir ölümsüz eseri: "40 yıldır yayınlandığı her seferinde zevkle izlediğimiz, içten kahkahalar attığımız, içimizi ısıtan ve hepimiz-

«فهو صفنا جميعاً بكل معلميه وتلاميذه وكل أوقاته وذكرياته الجميلة والسيئة , الألواح المدرسية ورائحة الطباشير, ضوضاء الأوغاد والامتحانات والفحوصات الشفهية, الغش, بطاقات التقارير, الحضور, وامتحانات المكياج » بهذه المقالة الزخرفية القصيرة في متحف «صف الفوضى» وصف الكاتب والصحفي إلهان سلجوق هذا العمل الخالد بأدق التعابير, إنه لسعادة كبيرة لنا أن نتابع فيلم «صف الفوضى» كل مرة يعرض فيها بشغف, نضحك بكل متعة وسرور, يحمل في طياته ذكريات لكل واحد منا ويدفئ سريرتنا, بغض

den bir parça bulunduran bir filmdir *Hababam Sınıfı*. Haşarılıkları bir yana bu sınıf; dostlukları, altın kalpleri ve birbirinden ilginç karakterleriyle her zaman bir güldürü unsuru olmuştur."

SİNEMADA HABABAM

Türk sinema tarihinin en çok izlenen serisi *Hababam Sınıfı*, okula yeni gelen müdür yardımcısı Mahmut Hoca ile okulun müzmin öğrencilerinin hikâyesinin anlatıldığı ilk filmi ile giriş yapar sinemaya. Özel Çamlıca Lisesi'nin 6 Edebiyat A sınıfı öğrencileri yani meşhur *Hababam Sınıfı*'nın serüvenlerini izleriz sonra sırasıyla. Öğretmen öğrenci ilişkilerinin, eğitimdeki çarpıklıkların komedi ile harmanlandığı öykü, vizyona girdiği dönemde de çok beğenilmiş gişe rekorları kırmıştır. Filmde dönemin en meşhur karakter oyuncularının yanı sıra birçok figüran da yer almıştır.

RIFAT ILGAZ'IN ESERİ

Hababam Sınıfı, yazar ve şair Rıfat Ilgaz'ın aynı adlı eserinden uyarlanmıştır. Toplumcu gerçekçi edebiyatın önemli temsilcileri arasında yer alan Ilgaz, edebiyat hayatına *Nazikler* gazetesinde yayınlanan şiiriyle başlamıştır. 1943 yılında ilk kitabı *Yarenlik* yayımlanmış ve şiirleri büyük ilgi görmüştür. Muallim mektebini bitirdikten sonra altı yıl ilkokul öğretmenliği yapan Rıfat Ilgaz, 1938'de Ankara Gazi Eğitim Ensti-

Dikdörtgen planlı kasrın katlarını bağlayan merdivenler zarif tırabzanlarıyla dikkat çekiyor.

تقوم السلالم التي تصل طوابق القصر المستطيل مع بعضها بلفت الانتباه من خلال جلفق المرقاة.

Hababam Sınıfı ile özdeşleşen Adile Sultan Kasrı, Paris'te mimarlık eğitimi alan Nigoğos Bey (Balyan) tarafından tasarlanmış.

صمم قصر عديلة سلطان الذي جسد صف الفوضى من قبل السيد نبغوغوس (باليان) الذي درس فن العمارة في باريس.

النظر لبعض السفاهة في محتواه : بيد أن كل من في هذا الصف يكن الود لأصدقائه, قلوبهم الذهبية الأصيلة وشخصياتهم الممتعة في كل مرة و أخرى يظهرون بها.

صف الفوضى في السينما

السلسلة السينمائية الأكثر مشاهدة في تاريخ السينما التركية , تم إطلاق قصة هذا الصف في أول عرض له في فيلم يحكي قصة نائب مدير مدرسة السيد محمود والذي قد عين نائباً جديداً لمدير المدرسة والطلاب الموجودين فيها, ومن ثم نشاهد بالتسلسل مغامرات طلاب صف «أدب ٦ - أ» في مدرسة جامليجا الثانوية الخاصة, الصف الذي لم يصبح ذا شهرة بعد.

وقد نالت قصة علاقة الأستاذ بطلابه ومخالفاتهم في تلقي التعليم الممزوجة بنوع من الفكاهة والمرح التقدير الكبير عند أول ظهور لها لحين أصبحت قنبلة الأفلام. ومع تزايد عدد الشخصيات المشهورة في تلك الحقبة من الزمن بتأدية الأدوار حصد الفيلم ميزات إضافية جديدة.

كتاب رفعت إلجاز

«صف الفوضى» اسم مقتبس من كتاب الكاتب والشاعر رفعت إلجاز والذي كان الممثل البارز للأدب الواقعي الاجتماعي في عهده, بدأ حياته الأدبية بنشر قصيدة في صحيفة نازيكلر, كتابه الأول يارينليك نشر في عام ١٩٤٣. وقد جذبت قصائده اهتماماً كبيراً. بعد إتمامه كلية

التعليم عمل رفعت إلجاز مدرساً في مدرسة إبتدائية لمدة ست سنوات ومن ثم تخرج من أنقرة معهد غازي للتدريب قسم الأدب عام ١٩٣٨. وبدأ العمل كصحفي عام ١٩٥٠ بعد أن عمل كمدرس للغة التركية لبعض الوقت. كتب العديد من المقالات لمجلة دولموش باسم مستعار «ستيبني (الإطار الإحتياطي)», تم كتابة «صف الفوضى» للسخرية من نظام التعليم وقد نشر لأول مرة في صحيفة دولموش كسلسلة حلقات ومن ثم جمعت هذه الحلقات في كتاب واحد عام ١٩٥٧.

اعتبر كتاب رفعت إلجاز خالداً و قد تبنى المخرج أرتم أييلمز للشاشة الفضية, ومن دون شك كان إخراج الفيلم العامل الأساسي في نجاحه, حيث قام مخرجه المبدع بإحضار جميع المشاركين في العمل قبل أسبوع من بدأ التصوير وأعطى لهم الفرصة للتعارف وتكوين صداقات بينهم الأمر الذي أثر إيجاباً في خلق جو من الصداقة الخالصة والتي رأيناها جلية في هذا الفيلم الذي عرض على الشاشة الفضية.
بعدما أقدم المخرج إلمز على تصوير فيلم «صف الفوضى» لأول مرة عام ١٩٧٥, أعاد إخراج الفيلم لأربع مرات متتالية بعدها بعناوين مختلفة وهي «صف الفوضى الفاشل» و» صف الفوضى المستيقظ» و» صف الفوضى في إجازة» و «وداعاً صف الفوضى «

تم تصوير الفيلم في قصر عديلة سلطان في

tüsü Edebiyat Bölümünü bitirmiştir. Bir süre Türkçe öğretmeni olarak çalışmış, 1950'li yıllarda gazetecilik yapmaya başlamıştır. *Dolmuş* dergisinde "Stepne" takma adıyla yazılar yazmıştır. Eğitim sistemini eleştirmek amacıyla yazdığı *Hababam Sınıfı* ilk olarak bu dergide dizi olarak yayınlanmış, daha sonra 1957 yılında kitap haline getirilmiştir.

Rıfat Ilgaz'ın ölümsüz addedilen eserini beyaz perdeye aktaran isim ise yönetmen Ertem Eğilmez'dir. Filmin başarısında şüphesiz en büyük unsurlardan biri de yönetmenidir. Ünlü yönetmen, filmin çekimlerine başlamadan bir hafta öncesinde tüm ekibi bir araya getirip kaynaşmalarını sağlamıştır. Beyaz perdede göreceğimiz o samimi arkadaşlıkların gerçek temeli böylece atılmıştır. İlk *Hababam Sınıfı*'nı 1975'de çeken Eğilmez, filmin başarısı üzerine *Hababam Sınıfı Sınıfta Kaldı, Hababam Sınıfı Uyanıyor, Hababam Sınıfı Tatilde* ve son olarak da *Hababam Sınıfı Güle Güle* isimli dört film çekmiştir. Filmin diğer başarı unsurları arasında ise hepimizin aşina olduğu o müziğini söyleyebiliriz. Yavaş çalındığında insana hüzün veren müzik, hızlı çalındığında ise coşku vermektedir. *Hababam Sınıfı*'nı zihnimize kazıyan müzik, Melih Kibar'ın bestesidir ve müzisyen bu eseri ile Altın Portakal En İyi Film Müziği Ödülü'nü almıştır.

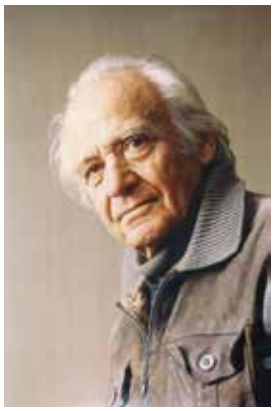
MÜZEDE NELER VAR?

Filmin çekildiği Adile Sultan Kasrı Üsküdar ilçesi Validebağ Korusu'nda yer almaktadır. *Hababam Sınıfı*'nın ilk film serileri burada çekilmiştir. Günümüzde odalardan biri Hababam Sınıfı Müzesi olarak düzenlenmiştir. Sınıfa girdiğinizde sıraların üstünde eserin sahibi, filmin yönetmeni ve oyuncularının fotoğrafları yer alıyor. Duvarlar filmin afişleri ile süslenmiş. Bununla beraber film ve oyuncular hakkında bilgiler de duvarlara asılmış. Sınıfın girişinde serinin üçüncü filminin bir sahnesi, Mahmut Hoca ve sobada yakaladığı Güdük Necmi balmumu heykelleriyle canlandırılmış. Serinin dördüncü filminde İnek Şaban tarafından Külyutmaz Hoca'nın akıbeti sanılan insan iskeleti de yine sınıfta sergileniyor. Öğretmen masasının hemen önünde bulunan Hafize Ana Heykeli ise aslına çok benzemese de kıyafetiyle kendisini anımsatıyor. Diğer bir heykel ise Kemal Sunal'ın canlandırdığı İnek Şaban karakterine ait. Şaban'a tek benzerliği üzerindeki kazak olan heykel, sahibinin gülüşünün etkisini veremese de varlığı sizi gülümsetiyor. Balmumu heykellerin başarısızlığı, sınıfın o çok bildiğiniz havasını solumanıza engel olamıyor yine de.

Hafta içi her gün 08.00 - 17.00 saatleri arasında sadece 2 TL ücret ödeyerek müzeyi gezebilir, zihninizde *Hababam Sınıfı*'nın o meşhur müziğiyle birlikte geçmişe bir yolculuğa çıkabilirsiniz.

بستان فاليدي باغ في منطقة أسكودار, و قد تم تصوير سلسلة فيلم صف الفوضى في هذه المحلة. و تم في وقتنا الحالي تخصيص غرفة وجعلها متحف صف الفوضى. تجد عند دخولك للصف صوراً للكاتب ومخرج الفيلم وللممثلين موضوعة على المقاعد. وتزين جدران الصف لوحات ومقالات الفيلم بالإضافة لمعلومات حول الفيلم وممثليه. وتم صنع تماثيل شمعية وضعت في مدخل الصف تحاكي مشهداً في الجزء الثالث لسلسلة الفيلم حينما قبض السيد محمود على نجمي القصير في الموقد. وقد عرض أيضاً في الصف مشهد أخذ الهيكل البشري للطالب شعبان عند خداعه الأستاذ الذي لامكن خداعه في الجزء الرابع للسلسلة. لم يدل تمثال شخصية الأم حفيظة الذي وضع على يمين طاولة الأستاذ على أنها ممثلة إلا ثيابها. ومن الشخصيات الموجودة أيضاً هي شخصية نرد شعبان المؤدية من قبل الممثل الشهير كمال سونال. ومن بين مقتنيات المتحف تمثال شعبان والذي عليه سترته حيث لا يؤدي فعله الحقيقي المبهر المعروف إلا أنه يشعرك بشيء من البسمة حينما تقع عينك عليه. وعلى الرغم من أن المنحوتات الموجودة لا تفي بالغرض المنشود للفكاهة منها إلا أنها تعطيك نوعاً من الفرحة والذكرى الجميلة كلما استرجعت مشاهد الصف الذي كان مفعمًا بالفكاهة

يمكنك زيارة المتحف كل أيام الأسبوع بين ٨ صباحاً و ٥ مساءً بـ ٢ ليرة تركية فقط. حيث تسافر ذاكرتك إلى تلك الحقبة المشهورة لصف الفوضى.

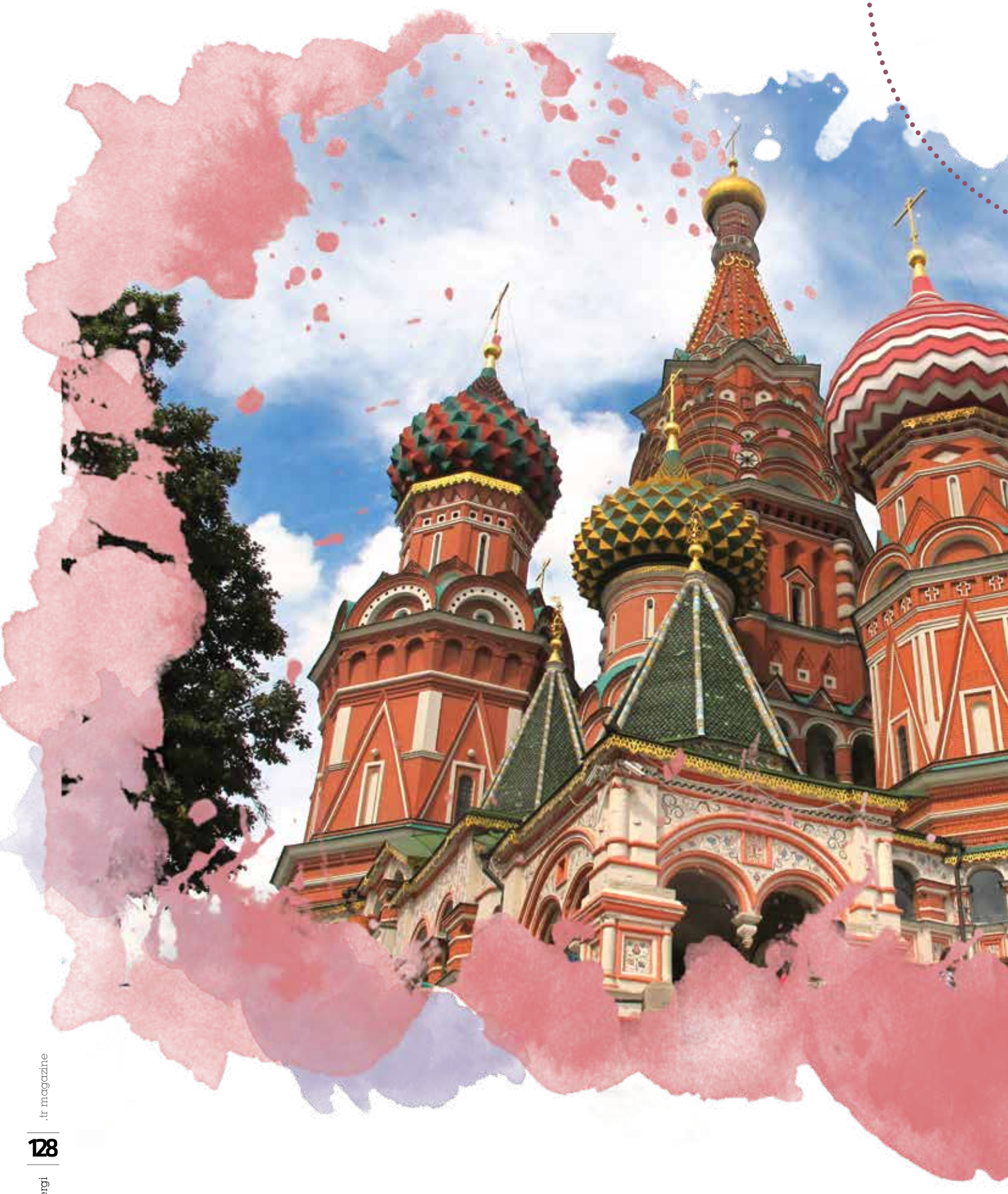


***Hababam Sınıfı*'nın yazarı Rıfat Ilgaz'ın kitapları İngilizce ve Almanca başta olmak üzere birçok dile çevrildi.**

تمت ترجمة كتب رفعت إلجاز كاتب صف الفوضى إلى العديد من اللغات منها الإنكليزية والألمانية.

Filme sahne olan Adile Sultan Kasrı, 1853 yılında Sultan Abdülaziz tarafından yaptırılmış.

أسس قصر سلطان عديلة الذي جسد دور صف الفوضى من قبل السلطان عبد العزيز عام ١٨٥٣.



İlber Ortaylı Melih Uslu
إلبر أورتايلي مليح أوصلو

KÜLTÜR KÜLTÜR İÇİNDE Moskova

موسكو ضمن الثقافات المتنوعة

Moskova göz ucuyla bakıp geçilecek bir şehir değildir. Rusların edebî kültür şehri, insana "burada niçin yalnız kalınmaz?" sorusunun yanıtını verir.

لا يمكن النظر إلى موسكو بطرف العين فقط. فهي مدينة الروس الأدبية والثقافية التي أعطت الإجابة على سؤال «لماذا لا يمكننا البقاء وحيدين هنا؟».

Türkiye ile Rusya, hiç şüphesiz ki 16. asırdan bu yana Avrupa ile sık sık karşı karşıya gelmiş iki ülke. Osmanlı Türkiye'si bu süreçte Rusya ile çeşitli nedenlerle pek çok kez savaşmışsa da ekonomik ve kültürel ilişkiler geliştirmekten de geri kalmadı. Bu iki komşu, 18. asrın ilk yarısı ve ortalarında modernleşen iki Doğu devleti konumuna sahip oldu. Rusya'nın modernleşmesinde Osmanlı Türkiye'sine kıyasla çok daha büyük bir yatırım ve masraf söz konusuydu. Rusların bu zenginleşmesinin altında toplumun alt kesimlerine yönelik bir sömürü düzeni yatıyordu. Rusya'da bu ekonomik refahın hemen peşinden kültürel kalkınma başladı. Özetle 19. asır, Rusya için beynelmilel anlamda son derece muhteşem bir dönem oldu.

RUSYA'NIN TEMELLERİ

Osmanlı'ya dönersek... 19. asır Türkler için de büyük bir açılım süreci oldu. Yapılan atılımlar, bütün Doğu dünyası için örnek teşkil edecek kadar önemliydi. Kesinlikle küçümsenecek bir şey değil. Sözü buraya getirmişken bu iki medeniyetin mukayesesini de yapmak gerekir. İki ülkenin de payitahtları vardı. Bu

من المؤكد أن تركيا وروسيا هما أكثر دولتين تقفان في وجه أوروبا منذ القرن السادس عشر حتى الآن. وبالرغم من محاربة روسيا الدولة العثمانية لعديد من الأسباب إلا أن العلاقات الثقافية والاقتصادية فيما بينهما لم تتوقف عن التطور. وقد حصلت هاتان الدولتان المتجاورتان على لقب الدولتين الشرقيتين الحديثتين في النصف الأول من القرن الثامن عشر. وكانت روسيا أكبر من تركيا بكثير في الحداثة من حيث الاستثمار والنفقات. لكن غنى روسيا كان يعتمد على استغلال طبقات المجتمع السفلى. وتبع هذه الرفاهية الاقتصادية في روسيا حدوث التنمية الثقافية. باختصار أصبح القرن التاسع عشر أروع عصر في روسيا.

أسس روسيا

إذا عدنا إلى الدولة العثمانية نلاحظ أن القرن التاسع عشر شهد عملية تطور كبيرة بالنسبة للأتراك. فقد كانت الاختراقات هامة جداً للعالم الغربي لدرجة تقليدها. وهو أمر لا يمكن التصغير من شأنه. وعندما نتحدث عن هذا يجب علينا المقارنة بين هاتين الحضارتين. كلاهما تملكان عواصم. وتغيرت طريقة الحكم في الدولة العثمانية في القرن العشرين. حيث أصبحت أنقرة عاصمة الدولة قديماً في عهد الروم التي تعد مركزاً استراتيجياً وتجارياً هاماً في العهد الجمهوري بعد العثمانيين عاصمة الدولة التركية. ولهذا ما زالت تمثل الحضارة التركية. أما العاصمة المجاورة موسكو فقد كانت مدينة مبنية على

Kızıl Meydan'ın doğusunda boylu boyunca uzanan 1890 tarihli GUM Binası, günümüzde bir kapalıçarşı işlevi görüyor.

يعرف مبنى (جوم) المنشأ عام ١٨٩٠ والممتد على طول الساحة الحمراء بالسوق المغطى في يومنا هذا.

yönetim biçimi Osmanlı'da ancak 20. yüzyılda değişti. Eski bir eyalet başkenti olan ve ta Roma devrinden beri önemli bir stratejik ticari merkez konumundaki Ankara, Osmanlı sonrası kurulan Türkiye Cumhuriyeti'nin başkenti oldu. Dolayısıyla da halen Türk modernleşmesini temsil ediyor. Komşu başkent Moskova ise daha çok eski Rusya'nın temelleri üzerinde yükselen bir şehir. Moskova'nın Orta Çağ'dan başlayarak 19. yüzyıla kadar uzanan hemen her döneminin dünya tarihi açısından çok önemli olduğunu söyleyebiliriz. Bilhassa da Rönesans ile 17. ve 18. yüzyıllar... Rusya'nın bir başka gözde şehri olan St. Petersburg ya da Leningrad için aynı şeyi söyleyemeyiz. Çünkü burası tamamıyla 18. yüzyıl Rusya'sının bir eseridir. St. Petersburg, yaklaşık 200 yıl boyunca Çarlık Rusya'sının başkentliğini yaptıktan sonra ülkede büyük bir değişim yaşandı. Moskova yeniden Sovyetlerin yönetim merkezi sıfatıyla Rusya'nın başkenti unvanını kazandı. Bu nedenle günümüzde Moskova'da yan yana duran bütün tarihsel katmanları rahatça gözlemleyebilirsiniz.

KOZMOPOLİT BAŞKENT

Moskova'da metro istasyonları Sovyet yönetiminin eseridir, ama bir yandan da kendi içinde eski Rusya'nın havasını taşır. Tiyatrolarda 19. ve 20. yüzyıla özgü Rusya modernleşmesinin izleri belirgindir. Müzelerde ise titiz bir organizasyon

أسس روسيا القديمة. ويمكننا القول بأن موسكو مهمة جداً من ناحية تاريخ العالم في كل مرحلة مرت بها بدءاً من العصور الوسطى وحتى القرن التاسع عشر. خاصة في عصر النهضة والقرن الثامن والتاسع عشر.. ويجب علينا قول الكلام نفسه لمدينتي «سانت بطرسبرغ ولينينغراد» الروسيتين. لأنهما تراث روسيا في القرن الثامن عشر. وقد كانت سانت بطرسبرغ عاصمة روسيا القيصرية قبل ٢٠٠ عام وبعدها حدث كثير من التغييرات. وأخذت موسكو اسم عاصمة روسيا ومركز إدارة الاتحاد السوفييتي. ولهذا السبب يمكننا مراقبة الطبقات التاريخية المصطفة إلى جانب بعضها بعضاً في موسكو.

عاصمة عالمية

تعد محطات المترو في موسكو أثراً للاتحاد السوفييتي لكنها أيضاً تحمل هواء روسيا القديمة بداخلها. كما نلاحظ بروز حداثة روسيا في القرن التاسع عشر والقرن العشرين من خلال المسرح. ونلاحظ التنظيم الدقيق في المتاحف. والاهم من هذا أن موسكو أصبحت مدينة عالمية في القرن العشرين. وإن جميع العناصر التي ذكرناها أكسبت المدينة تنوعًا خاصًّا. ومازال التنوع موجوداً في يومنا هذا. وهي مدينة عدد سكانها كبير. ومشاكل المدينة ثقيلة جداً. لكن الحقيقة أن موسكو ستعبر عن روسيا الخالدة كونها المركز الثقافي فيها. وعندما تزورون المدينة ستخبركم بذلك. إن إسطنبول وسانت بطرسبرغ أيضاً مدينتان عالميتان لكن موسكو عالمية من الناحية التاريخية.

Rengârenk soğan kubbeleriyle ünlü Aziz Vasili Katedrali'nden Kızıl Meydan'a bakış.

إطلالة كاتدرائية القديس باسيل بقببها البصلية الشكل ذات الألوان المبهجة على الساحة الحمراء.

Her istasyonu bir sanat galerini andıran Moskova metrosu.

كل محطة مترو في موسكو تجسد معرضاً فنياً بذاته.

dikkat çeker. Asıl önemlisi Moskova, 20. yüzyılı bir dünya metropolü olarak karşılamıştır. Bu saydığımız unsurların her birinin şehre kazandırdığı özgün renkler vardır. Bu renklilik bugün de geçerlidir. Moskova, nüfusu kalabalık bir şehirdir. Metropol problemleri çok ağırdır. Ama şu da bir gerçektir: Moskova artık kültürel bir merkez olarak edebî Rusya'yı ifade edecektir. Şehri gezmeye başladığınızda kulaklarınıza bunu söylemeye başlar. Evet, İstanbul ve St. Petersburg da kozmopolit şehirlerdir ama Moskova tarihsel anlamda kozmopolittir. Moskova'da müze, konser salonu ya da opera sarayı gibi bir sanat kurumuna gittiğiniz zaman önemli bir yerde olduğunuzu hissedersiniz. Bununla birlikte bir lokantaya gittiğinizde bambaşka bir atmosferle karşılaşırsınız. Karşılaştığınız şatafat ve lüks karşısında, "Bu ülkenin sosyalist bir geçmişi nerede?" diye sorarken kendinizi bulabilirsiniz. Bu anlamda Rusya modernleşmesinin zengin bir tüketime yönelik biçimde geliştiği görülür. Esasen Moskova'da iki ana eksende ilerlemiş modernleşme çizgisinden bahsedilebilir. Biri 1990 sonrası, diğeri Rusya'nın tüm varlığı boyunca yaşadığı zenginlik ve modernleşmedir. Moskova'da hemen her köşe bunların ikisini izleriyle doludur. Moskova'yı gezdikçe Rusya'nın değiştiğini, buna paralel olarak da başkentin değiştiğine tanık olursunuz. Farklı etnik unsurlar Rusya'dan kopar ama Moskova'daki mevcudiyetlerini daha fazla hissettirirler. Burada bir paradoks vardır ve Moskova'nın ilginç toplumsal yapısı da buradan gelir.

Gorky Park yakınlarında Moskova kanallarını turlayan bir gezi teknesi. *Usta ve Margarita* isimli romanıyla tanınan Rus yazar Mihail Bulgakov'un Moskova'daki müze evi (altta).

قارب سياحي يدور قنوات موسكو بالقرب من غوركي بارك. بيت الكاتب الروسي ميخائيل بولغاكوف المشهور بروايته المعلم ومارغريتا.

وعندما تذهبون إلى الأماكن الفنية كالمتحف وصالة الحفلات وقصر الأوبرا في موسكو ستدركون مدى أهمية المكان. إضافة إلى ذلك ستشعرون بجو مختلف عند ذهابكم إلى المطاعم. فعندما تقابلون الفخامة هناك ستسألون أنفسكم هل حقاً كانت هذه المدينة اشتراكية في السابق؟. ولهذا فإن حداثة روسيا تغيرت لتصبح في خدمة الاستهلاك الكبير. ويمكننا الحديث عن خطين من التطور في محورين رئيسيين. الأول كان ما بعد ١٩٩٠ والثاني هو التطور والغنى الحاصل منذ وجود روسيا. كما إن موسكو مليئة بآثار المرحلتين معاً. وعندما نزور موسكو نلاحظ التغيير الذي طرأ على موسكو مع تغير روسيا. وتنتزع العناصر العرقية المختلفة من روسيا لكن تحافظ على وجودها في موسكو. وهنا تبدو المفارقة ومنها تتشكل البنية الاجتماعية الغريبة في موسكو.

الأزهار والمكتبات

تصادفون العديد من الأزهار في كل مكان في موسكو. فيقوم الناس بأخذ باقات من الزهور والذهاب إلى المسارح لإعطائها إلى الفنانين الذين يحبونهم. وحتى في زمن الأزمات الاقتصادية للبلدة كان الناس ينفقون نصف دخلهم من أجل ممارسة هذه الطقوس. فالذهاب إلى المسارح والتصفيق للمغنين والممثلين في روسيا شيء هام كحفلات الخطوبة والأعراس في تركيا. فسكان موسكو يحبون الفنانين والمسرح والشعر. فهم ينفقون الأموال في شراء التذاكر لحضور إلقاء الشعر للفنانين ويجلسون ويتابعون وكأنهم

ÇİÇEÇİLER VE KİTAPÇILAR

Moskova'da hemen her köşede çiçekçilere rastlarsınız. İnsanlar buket buket çiçek yaptırıp tiyatrolara gider ve sevdiği aktörlere ya da aktrislere çiçek hediye ederler. Ülkenin ekonomik yönden çok sıkıntılı olduğu zamanlarda bile insanlar bu ritüeli devam ettirebilmek için bazen maaşının yarısını ödemeyi göze almışlardı. Rusların kültüründe tiyatroya gitmek, primadonnayı ya da baş aktörü alkışlamak, tanışmak Türkiye'deki düğünler ya da nişan törenleri kadar önemlidir. Moskovalılar sadece aktörleri değil, tiyatroyu da severler, şiiri de. Önemli bir aktristin şiir matinesine büyük bir meclise seçilmiş üye gibi müthiş bir bilet parası öderler ve kendilerini bir imtiyaz sahibi gibi hissedip oturup izlerler. Tertemiz ve şık giyinmişlerdir ve etkinliği sonuna kadar keyifler izlerler. Moskova'da kitapçılar da hayatın içindedir. Günümüzde kitaplar Sovyet döneminde olduğu kadar ucuz değilse de talep görmeye devam eder. Kitapçılardaki kuyruklar, raflar, sergiler adeta sonsuz gibidir. Moskova zıtlıklar şehridir. Bir bakıma Batı'ya açılır öte yandan kendinden menkuldür. Mesela çeviri kitap oranı açısından İngiltere'nin ve ABD'nin çok gerisinde olduğu bilinir. Bunu anlamak çok zordur. Böyle bir şehir daha var mesela: Tahran. Burada müthiş kitap okunur, çokça basılır; kitaplar çok sevilir. Ruslar da öyledir. Her şeye rağmen okurlar.

TİYATRO TUTKUSU

Moskova'da müzeler her zaman için bakımlıdır. Her zaman bu mekânların arkasında kendine özgü bir teşhir geleneği ve titiz bir eser seçimi vardır. Çok

أصحاب امتياز. ويرتدون الملابس النظيفة والأنيقة ويتابعون الفعالية إلى آخرها بمتعة شديدة. كما تعد المكتبات شيء هام في حياة موسكو. ولو لم تكن الكتب رخيصة كما في عهد الاتحاد السوفيتي إلا أن الطلب عليها مستمر حتى يومنا هذا. حيث لا تنتهي الطوابير والرفوف والمعارض في المكتبات أبداً. فهي مدينة التناقضات. من ناحية منفتحة على الغرب ومن ناحية أخرى مؤسسة نفسها بنفسها. وعلى سبيل المثال فإنها متخلفة من ناحية ترجمة الكتب على عكس إنكلترا والولايات المتحدة الأمريكية. وفهم هذا صعب. توجد مدينة أخرى تشبهها وهي طهران. فهنا تقرأ الكتب كثيراً وتطبع كثيراً وتحب كثيراً والروس أيضاً كذلك. يقرؤون بالرغم من كل شيء.

شغف المسرح

يتم الاعتناء بالمتاحف في موسكو دائماً. فهنالك خلف هذه الأماكن نوع خاص من الآثار المختارة من التراث الخاص بها. ومن الواضح أن الذي أقام هذه المتحف خبير متقن عمله بكل قدراته. والأهم من هذا أن هناك

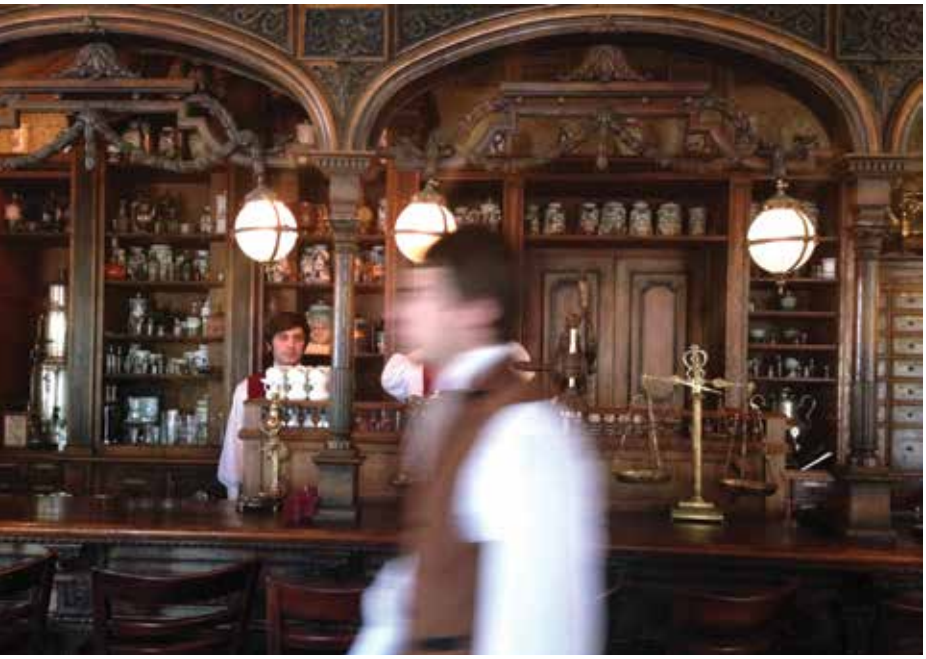
◄ Moskova'nın meşhur Arbat Sokağı'nda Rusya'ya özgü nostaljik objeler satan bir dükkânın vitrini (üstte). Kremlin Sarayı'nın bahçesinde.

◄ واجهة العرض لأحد الأماكن في شارع أربات أشهر شوارع موسكو الذي يبيع مواد الحنين الخاصة بروسيا. في حديقة قصر الكرملين.

دولة تقسم ميزانيتها لمثل هذه الأعمال. كما إن هناك شعبًا متطوعًا في حماية المتاحف والأماكن الثقافية. ويتم الاهتمام بهذه الأماكن دائماً. ويقال إن البيوت كانت صغيرة في السابق ولهذا يذهب الناس إلى الأماكن الثقافية في الخارج. تم توسيع البيوت لكن العادات لم تتغير. فالروس يحبون أن يكونوا في الخارج في الشوارع. ومن الصعب فهم قدرتهم على المشي والنظر للمحيط. فهناك العديد من المسارح مقابل وحول مسرح بولشوي الشهير. ومخزونها غني جداً. وعلى الرغم من هذا! مَنْ يعلم كم مرة تابع الناس عرض نيكولاي غوغول؟ فكل عرض يتم بحماس وتفسير جديد كما يلاحظ الناس هذه الأشياء الجديدة. كما يوجد رواد في العروض المسرحية. وأنا شاهدت بعضها. فهنالك مشاهد حقاً رائعة. فالاستماع إلى حفل موسيقي أو مشاهدة عرض مسرحي في موسكو يريح الإنسان.

المدينة المعلمة

تقوم روسيا بتعليم لغتها لمن يريد التعرف عليها وذلك من خلال المسرح والأدب وباقي ثرواتها. فهي تحوي مكتبات جيدة جداً. وعلى الرغم من أنهم لا يعملون بنظام وبسرعة كالأمريكان إلا أنهم أصحاب ثروة غنية أكثر بكثير من مماثليها في أوروبا. فالروس يذهبون إلى هذه المكتبات ويقرؤون الكتب فيها. ولا يكتفون بذلك بل يجمعونها أيضاً. كما يحبون تكوين صداقات وإجراء محادثات ودية فيما بينهم. فليس شرط عليك أن تكون في البيت او المطعم أو الحافلة أو موقف الحافلة أو محطة القطار من أجل الحديث. وخصيصاً يحبون تكوين صداقات في المعارض والمتاحف والفعاليات الثقافية وذلك في الأوقات المناسبة لذلك. فلا يشعر الإنسان بالوحدة في موسكو أبداً. لأن جو المدينة الثقافي حي دائماً ويعلم الكثير للفضوليين في أي لحظة. فهي تظهر جوانب الحياة الفريدة. فهنا ليس مكان للطعام والشراب فقط. فهي تظهر لكم أن في الحياة أشياء أخرى أيضاً. وعلى سبيل المثال عندما نرى مجموعات طلاب المدارس القادمين إلى المتاحف نرى معهم أشخاصًا تشرح لهم الأعمال الأثرية فيها وليس من الصعب أن يكونوا من سلالة كاتب كبير. فالدليل الذي يبدو بسيطاً جداً يمكن أن يكون أرستقراطيًا أو مثقفًا كبيرًا.



▲ **Tarihi bir eczane ve kütüphane konseptiyle hizmet veren Puşkin Kafe, 19. yüzyıl Çarlık Rusya'sı atmosferine sahip.**

▲ قام مقهى بوشكين الذي يقدم خدمات صيدلية ومكتبية تاريخية فهو يعيش جو من روسيا القيصرية في القرن التاسع عشر.

net bir şekilde bellidir ki bu müzelerin ardında işi bilen, hakkıyla yapan uzman birileri vardır. En önemlisi de bu işlere ciddi bütçeler ayıran bir devlet vardır. Ayrıca müzelere de kültür adreslerine de gönüllü koruyuculuk yapan duyarlı bir halk vardır. Bu mekânlara her zaman ilgi gösterilir. Eskiden "Evler küçük o yüzden insanlar dışarılarda ve kültür mekânlarına gidiyor" denirdi. Şimdi evler genişledi, ama gelenek değişmedi. Ruslar dışarıda, sokakta olmayı sever. Onların yürüme, etrafa bakınma kapasitesini anlamak kolay değildir. Meşhur Bolşoy Tiyatrosu'nun karşısında ve etrafında bir takım başka tiyatrolar vardır. Repertuvar şaşırtıcı ölçüde zengindir. Buna rağmen insanlar kim bilir kaçıncı kez bir Nikolay Gogol oyunu seyreder. Her oyun yeni bir heyecan ve yorumla yapılır, izleyenler de bu temsillerde yeni şeyler bulur. Tiyatro oyunları içinde avangartlar da vardır. İçlerinde benim izlediklerim de oldu. Gerçekten müthiş etkileyici sahnelenirler. Moskova'da iyi bir konser dinlemek ya da kaliteli bir oyun izlemek insanı açar.

ÖĞRETEN ŞEHİR

Rusya, onu tanımak isteyenlere kendi dilini öğretir. Bunu gerek tiyatrosuyla, gerek edebiyatı ya da başka zenginlikleriyle yapar. Çok iyi kütüphanelere sahiptirler. Belki Amerikalılar kadar sistematik ve hızlı işlemeyebilirler ama Avrupa'daki benzerlerinden çok daha zengin bir içerik sunarlar. Ruslar bu kütüphanelere gider ve bol bol

kitap okurlar. Bununla da kalmaz, kitap toplarlar. Dahası Ruslar sohbet etmeyi ve ahbaplık etmeyi severler. Konuşabilmek için ne evde ne lokantada ne otobüs durağında ne de tren istasyonunda olmayı şart koşmazlar. Özellikle sergide, müzede ya da kültür etkinlikleri sırasındaki uygun zamanlarda dostluk etmeyi severler. Moskova'da yalnızlık çekmez insan. Çünkü şehrin kültür atmosferi her zaman canlıdır ve meraklısına her an bir şeyler öğretir. Moskova insana hayatın özgün yönlerini gösterir. Burası sadece bir yeme içme şehri değildir. Hayatta başka şeylerin olduğunu da size gösterir. Mesela Moskova müzelerinde okullardan gelen öğrenci gruplarını görürsünüz. O müzede, o eserleri öğrencilere anlatan kişilerin büyük bir yazarın soyundan geldiğine rastlamak zor değildir. Son derece sıradan görünen bir müze rehberi, pekâlâ eski bir aristokrat ve entelektüel olabilir.

YAKIN ÇEVRE

Moskova sizi şaşırtmaya yeminlidir. Bir parka gider kendinizi harika bir resim galerisinin içinde bulabilirsiniz. Üstelik bu resimler ağırlıklı olarak ticari değil, özgün sanat eserleri olabilir. Geçmişte bu sergilerdeki sanatsal unsurlar bugünkülerden daha baskındı. Moskova'nın yakın çevresi de görülmeye değerdir. Şehir merkezinden bir bilet alıp nehir yoluyla civarı keşfedebilirsiniz. Volga Nehri'nin sağ yakasındaki Yaroslavl'a uzandığınızda Rusya'nın bambaşka bir yüzüyle tanışırsınız. Burada dev bir metropolden Orta Çağ'a adım atmış gibi olursunuz. Yaroslavl, ilk Rus tiyatrosunun kurulduğu, ilk gazetenin çıktığı yerdir. Biraz daha ilerideki Ugliç kentinde ise Rusya'nın farklı bir dokusuyla karşılaşırsınız. Özetle Moskova'yı merkez alarak birkaç gün içerisinde Rusya'nın köklü tarihinde süzülebilirsiniz. Rusya dışarıdan bakıldığında yeknesak bir ülke gibi görünür. Ama öyle değildir. İçine girdikçe size katmanlarını sunar. Her şeye rağmen renkli bir ülkedir. Moskova, ziyaretçilerine o büyük kalabalığın içinde dinlenme imkânı sunar. Eskiden şehirde bu kadar çok kahve, restoran ve benzeri yoktu. Başkent değişiyor. Orijinal kafeler açılmaya başladı. Gidenler Moskova'nın çok temiz bir şehir olduğunu söyler. Bu yeni bir şey değildir. Başkenti temiz tutmak için arkasında kararlı bir irade hep olmuştur. Gerçekten de Moskova'nın sunduğu fırsatlar saymakla bitmez.

▲ **1898 yılında kurulan Puşkin Devlet Güzel Sanatlar Müzesi'nde arkeolojik buluntuların yanı sıra modern sanat eserleri de sergileniyor.**

▲ يعرض متحف بوشكين الحكومي للفنون الجميلة والمؤسس عام ١٨٩٨ اكتشافات علم الآثار إضافة إلى الأعمال الفنية الحديثة.

الأحياء

تنْقسِم موسكو على إدهاشكم. فعندما تذهبون إلى الحدائق تجدون أنفسكم في معرض رسومات. وعلاوة على ذلك فإن الرسومات يمكن أن تكون أعمالاً فنية فريدة وليست تجارية. فقد كانت هذه الأعمال التي عرضت في الماضي أثمن من أيامنا هذه. كما تستحق مشاهدة أحياء موسكو المجاورة. فيمكنكم أخذ تذكرة والذهاب من مركز المدينة عن طريق النهر لتكتشفوا الجوار. وإذا ذهبتم إلى ياروسلاف الطرف اليميني لنهر فولغا ستشاهدون وجهاً مختلفاً لروسيا. فتبدون وكأنكم خطوتم من المدينة الضخمة إلى العصور الوسطى. فإن ياروسلاف أول مكان أنشأ فيه أول مسرح روسي وأصدرت فيه أول صحيفة. كما سترون وجهاً مختلفاً آخر لروسيا في منطقة أوغليتش. باختصار يمكنكم التسلل في تاريخ روسيا في موسكو لبضعة أيام. عندما ننظر لروسيا من الخارج نرى وكأنها موحدة لكنها ليست كذلك فهي مؤلفة من العديد من الطبقات الاجتماعية. وهي متنوعة رغم كل شيء. كما تقوم موسكو بتقديم أماكن للاستراحة في هذه الزحمة. فلم يكن في القديم الكثير من المقاهي والمطاعم وما شابهها. فالعاصمة تتغير. وبدأ افتتاح المقاهي الأصلية. والذاهبون إليها يقولون إنها مدينة نظيفة. وهذا ليس جديداً. فمن أجل الحفاظ على نظافة المدينة لابد من وجود إرادة قوية خلف ذلك. وفي الحقيقة فإن الفرص التي تقدمها موسكو لا تنتهي أبداً.

Mustafa Özkan
كتابة : مصطفى أوزكان

UZAK ADADAKİ Osmanlılar

العثمانيين على جزيرة نائية

Ünlü İngiliz futbol takımı Portsmouth'un armasındaki ay-yıldız, Osmanlı'nın istihbarat faaliyetlerinden mi, yoksa 26 Türk denizcisinin şehit olmasından mı geliyor?

هل رمز الهلال والنجمة الموجودان على شارة فريق كرة القدم البريطاني الغير مشهور بورتسموث متجذر عن نشاطات العثمانيين الاستخباراتية, أم من ال ٢٦ بحارة الأتراك الذين استشهدوا؟

Uzun yıllar Premier Lig'de başarıyla mücadele eden Portsmouth Futbol Kulübünün kökünün Osmanlı İmparatorluğu'na dayandığı biliniyor. İstihbarat çalışmalarının önem kazandığı 19. yüzyıl sonlarında İngiltere'nin Portsmouth kentinde Osmanlı Devleti tarafından kurdurulduğu iddia edilen bu futbol takımının armasında gururla taşıdığı ay-yıldızın sırrı ise gizemini koruyor.

عرف نادي بورتسموث لكرة القدم بنجاحاته المستمرة في الدوري البريطاني الممتاز لكرة القدم لأعوام أنه من أصول الإمبراطورية العثمانية .صرحت إدارة ذلك النادي أن شعار الهلال والنجمة الذي جعله شعاراً له يعود بجذوره وتأسيسه إلى عهود الإمبراطورية العثمانية في أواخر القرن ١٩ في بورتسموث في إنكلترا عندما أصبحت النشاطات الاستخباراتية في غاية الأهمية.

FUTBOLDA MİSİLLEME

Osmanlı Devleti'nin altı asrı aşan dünya hâkimiyeti hiç şüphesiz sadece fethettiği yerleri siyasi olarak kendine bağlaması olarak anlatılamaz. Milyonlarca insana hükmeden Osmanlı, Doğu'dan Batı'ya kendi hakkında yazılan hikâyelerle de gündem oluşturmaya devam ediyor. Son yüzyıl ile birlikte değişen ekonomik şartlar, dünya savaşına doğru giden süreçte çok önemli hale gelen istihbarat çalışmalarını arttırır. 19. yüzyıl sonlarına doğru kutuplaşmaya başlayan ülkeler arasında istihbarat faaliyetleri hız kazanır. Sınırları içerisinde bir taraftan isyanlarla diğer taraftan borçlarla uğraşan Osmanlı Devleti, özellikle İngiltere hakkında bilgi almak için çalışmalar yapar. Dönemin Padişahı Sultan İkinci Abdülhamid Han tarafından görevlendirilen birçok ajan, bu amaçla çekilmiş fotoğraf ve bilgileri İstanbul'a gönderir ve saraya sunarlar. İstihbarat çalışmaları sadece ajanlar yoluyla olmaz. Karşılıklı tedbirlerle bu alanda da bir mücadele verilir. 19. yüzyıl sonlarına doğru İngiltere'nin İstanbul'da bir futbol takımı kurdurduğunu öğrenen sultanın derhal mukabele-i bilmisli ile adada aynı işe yönelik bir emir verdiği söylenir. Hadisenin bundan sonraki kısmı rivayetlerden oluşmaktadır. Londra merkezli bir futbol takımının çok dikkat çekeceği düşünülerek, yakınındaki liman kenti Portsmouth'ta kurulmasına karar verilir. Portsmouth, o yıllarda İngiltere'nin güneydoğusunda Londra ile bağlantılı mühim bir liman şehridir.

الانتقام في كرة القدم

لم تكن سيطرة الدولة العثمانية على العالم لمدة تتجاوز الست قرون لم يكن من خلال اكتساب وضم الأراضي إليها فقط , ولحكمها لملايين من الناس مازالت الدولة العثمانية تتعايش في القصص والكتابات المدونة في كل من دول الشرق والغرب. أدى تدهور الأحوال الاقتصادية في القرن الأخير وانتشار الأنشطة الاستخباراتية والتي أصبحت أكثر صرامة إلى نشوء الحرب العالمية, ومع نشوء القطبية السياسية في أواخر القرن ال١٩ أصبحت المعلومات الاستخباراتية تجمع بسرعة .

وبينما كانت الدولة العثمانية مشغولة بالقضاء على المتمردين والديون المترتبة عليها ضمن حدودها , عملت على نشر الاستخبارات وخصوصاً في إنكلترا. تم تعيين العديد من الجواسيس من قبل السلطان عبد الحميد خان الثاني, حيث كانت الاستخبارات والصور ترسل إلى السلطان لهذا الغرض وتعرض على القصر. لم تكن الأنشطة الاستخباراتية من عمل الجواسيس فقط , بل كانت هنالك العديد من الاحتياطات والتدابير المتخذة مسبقاً من قبل الدولة العثمانية وإنكلترا. فبعدما علم السلطان أن إنكلترا قامت بإنشاء نادي كرة قدم في مدينة إسطنبول أمر بالقيام بالأمر ذاته والانتقام بالمثل.

و قد قيلت الكثير من الإشاعات في ما تلى تلك الحادثة.

يقال بأن السلطان العثماني أمر بإنشاء نادي كرة قدم في مدينة على الميناء في بورتسموث القريبة من لندن و ذلك ظناً بأن هذا هو المكان المناسب والذي قد يجذب الكثير من الاهتمام له.

تقع بورتسموث في الجنوب الشرقي من إنكلترا و

▲ **Mavi-beyaz renklere sahip Portsmouth Futbol Kulübünün arması.**

▲ شعار نادي بورتسموث لكرة القدم الملون بالأزرق والأبيض.

◄ **İngiliz takımı, maçlarını 20 bin 200 kapasiteli Fratton Park'ta oynuyor.**

◄ يلعب الفريق الإنكليزي مبارياته في فراتون بارك الذي يتسع لـ ٢٠ ألف و٢٠٠ شخص.

Köklü bir ticari geçmişe sahip olan Portsmouth limanında akşamüstü.

مساء في شاطئ بورتسموث صاحب تاريخ تجاري أصيل.

ŞEHİT EDEN SALGIN

Portsmouth'un bir diğer özelliği geçmişte yaşanan elim bir hadisedir. Osmanlı, dünyanın en güçlü deniz gücüne sahip ülkelerden biri olan İngiltere'ye seyir ve topçuluk eğitimi amacıyla denizciler gönderir. Mir'at-ı Zafer ve Çerâğ-ı Bahrî fırkateynleri Portsmouth limanına demirler. Lacivert ceket, mavi pantolon, kemer ve kılıçlı üniformalarıyla Osmanlı leventleri şehirde büyük ilgi görür. Eski Osmanlı leventlerinin hikâyelerini bilenler, görmeyi umdukları ihtişamlı ve eksantrik kıyafet yerine kendilerininkine benzeyen üniformalarla karşılaşınca biraz sukut-ı hayale uğrarlar. O esnada Portsmouth'ta kolera salgını çıkar. Kanalizasyon sistemlerinin olmadığı ortamlarda yaşayan tersane işçileri arasında hastalık çığ gibi büyür. Gemi mürettebatından bazısı hastalık kapar ve bunlardan 26'sı hayatını kaybeder. Bunlar Portsmouth'un hemen karşısına düşen Gosport şehrindeki askeri bir mezarlığa gömülürler. Şehit Türk denizcilerinin kabirleri, 1902 tarihinde Zymotic Hastanesi inşaatı sebebiyle Alver Gölü kıyısındaki Clayhall Bahriye Mezarlığı'na nakledilir. Şehitlik, nihayet 1985 yılında Türkiye tarafından restore edilir. Yaşananlar hem İngiliz hem de Türk kaynaklarında yankı bulur. Mir'at-ı Zafer'in Kumandanı Mustafa Bey, 16 sayfalık raporunda bunları anlatmaktadır. Bu trajik olay, aradan geçen yüzlerce yıla rağmen, Osmanlı'nın izlerini bıraktığı coğrafyalarda devam eden etkisini göstermektedir.

قد نالت أهمية كبرى بكونها مدينة على الميناء و لها صلة مع لندن.

و من أحد الحوادث المؤسفة التي شهدتها مدينة بورتسموث, أرسلت الدولة العثمانية قوات بحرية من أجل التدريب الملاحي و المدفعي إلى انكلترا, المدينة التي تملك أقوى سلاح جوي في العالم. ألقت سفن «مرآة النصر» و»شراع البحر» مراسيها في مياه ميناء بورتسموث, لفت لباس قوات البحرية العثماني بستراتهم البحرية و سراويلهم الزرقاء وأحزمتهم وسيوفهم أنظار المدينة, لم يصب الجمهور من الذين يعرفون قصص أمثال هؤلاء البحارة العثمانيين القدامى والذين كانوا قد ارتدوا مثل البحارة الجدد بخيمة أمل كبيرة عندما رأوهم بغير ما كانوا متوقعين بأن يروهم مرتدين الثياب الأنيقة و الغريبة.

تفشى في تلك الفترة أفة مرض الكوليرا

تفشى وباء الكوليرا بين عمال الموانئ الذين يعيشون في بيئات لا توجد فيها أنظمة صرف صحية. أصيب بعض من أطقم السفن وتوفي ٢٦ منهم. وقد دفنوا في أبعد مقبرة في مدينة جورسبورت بعد بورتسموث. ومن ثم تم نقل رفات هؤلاء الشهداء الأتراك إلى مقبرة جليهول البحرية على ضفاف بحيرة الفر وذلك في عام ١٩٠٢ بسبب القيام ببناء مشفى زيموتيك في المقبرة القديمة. وقامت الحكومة التركية بتجديد أضرحة هؤلاء الشهداء في عام ١٩٨٥. وقد أحدثت تلك العمليات لأضرحة الشهداء ضجة كبيرة في وسائل الإعلام التركية و الإنكليزية. وقد دون قائد سفينة ميراتي زفير ما جرى في مذكرة من ١٦ صفحة. وعلى الرغم من قدم الحادثة والقرون التي مرت فإن هذه الواقعة

LONDRA'DAKİ OSMANLI MEZARLARI

İngiltere'deki bir diğer şehitlik ise Portsmouth kentinde yer alıyor. Türkiye Cumhuriyeti 11. Cumhurbaşkanı Abdullah Gül'ün ziyaretiyle gündeme gelen şehitlik, İngiltere'ye eğitime giden ve orada hayatını kaybeden Osmanlı subaylarından oluşuyor. 1830 tarihinde devlet bursu ile gönderilmeye başlayan öğrencilerin Avrupa'daki ilk adresleri Paris olmuştur. Londra'ya tahsil amacıyla ilk öğrenci grubu gittiğinde, tarih 1835'i gösterir. Bu grupta toplam 16 genç subay vardır. Bunlar topçu, mühendis, piyade ve bahriyeli subaylardan oluşur. Woolwich Kraliyet Harp Akademisine kayıt olan öğrenciler, topçuluk ve topçu mühendisliği alanlarında eğitim görür. Ancak bu öğrencilerin hepsi maalesef vatan toprağına geri dönemez. Mühendishane-i Berri Hümayun öğrencilerinden biri olarak İngiltere'ye giden Arif Bey'in 1836 yılı başlarında ağır bir hastalığa yakalandığı haberi gelir. Bunun üzerine kendisinin 16 Nisan 1836'da Dersaadet'e geri getirilmesine ve yerine başka bir öğrencinin gönderilmesine karar verilmiştir. Fakat genç subayın ömrü memleketine geri dönmeye yetmez. 10 Ağustos 1836 tarihinde henüz 20 yaşındayken vefat eden Arif Bey, Portsmouth Woolwich'e defnedilerek Osmanlı Şehitliği'nin ilk sakini olur. Sonraki dönemde denizcilik ya da havacılık eğitimine giden grupların içinde dönemeyenler olur ve onlar da bu şehitlikte son yolculuklarına çıkarlar. Özetle Osmanlı şehit leventleri bu uzak adanın bağrında hâlâ Osmanlı adına nöbette olduklarını bizlere unutturmuyor.

➤ **Britanya halklarından İrlandalıların sultana teşekkür mektubu. Mavi Ordu olarak anılan Portsmouth, 1929 yılında sahaya çıkarken (altta).**

➤ عند خروج بورتسموث المعروف بالجيش الأزرق إلى الحلبة عام ١٩٢٩... رسالة شكر من الشعب البريطاني إلى سلطان الإيرانيين.

المأساوية تبقي الضوء مسلط على تأثير الدولة العثمانية في الجغرافيا الإنكليزية.

مقبرة العثمانيين الموجودة في لندن

و من مقابر الشهداء العثمانيين الموجودة ف انكلترا موجودة في بورتسموث. و مع زيارة الرئيس الحادي عشر للجمهورية التركية لهذه المقبرة التي تعالت أذواؤها في الأخبار يرقد أولاء الشهداء اللذين ذهبوا يوماً من الأيام للتدريب ولكن لم يحالفهم الحظ بالرجوع إلى بلدهم و توفوا فيها. كانت باريس هي الوجهة الأولى للطلاب الذين يحصلون على منح للدراسة على حساب الدولة في عام ١٨٣٠. اتجهت أول مجموعة من الطلاب لتكملة تعليمهم إلى لندن في عام ١٨٣٥ وقد احتوت هذه المجموعة على ١٦ موظف منهم مسؤولو متفجرات ومهندسون ومشاة وبحرية. الطلاب الذين التحقوا بأكاديمية وولويش رويال وور تلقوا التدريب المدفعي والهندسة المدفعية في ساحات القتال. ولكن مع الأسف الشديد لم يعد جميع أفراد هذه المجموعة إلى بلدهم الأم.

خاض السيد عارف و هو أحد أفراد المجموعة الذين تلقوا تدريبهم هنالك صراعات عديدة مع كثير من الأمراض في بداية عام ١٨٣٦, وقد اتخذ قرار إعادته إلى اسطنبول في ١٦ من نيسان وإرسال طالب بديلا عنه, ولكن لسوء الحظ لم يكن الوقت كافياً ووافته المنية وهو هناك. توفي السيد عارف في ١٠ من آب عام ١٨٣٦ وكان عمره آنذاك ٢٠ عاما وقد دفن في بورتسموث وولويش وكان أول من يدفن في مقبرة العثمانيين حينها. وفي المرحلة التي تلتها , كان هنالك العديد من الطلاب الذين أرسلوا لتلقي التدريب الجوي ولكنهم لم يستطيعوا العودة إلى ديارهم , وانتهى بهم مسرتهم ورحلاتهم في هذه المقبرة.

Timaş Yayınları Arşivi / أرشيف تيماش للنشر

Suavi Kemal Yazgıç
سوافي كمال يازغيج

DÜNYAYI GÜZELLEŞTİRMEK İÇİN Mimari

الهندسة المعمارية من أجل تجميل الدنيا

Yerliliğe ve yerli yerindeliğe en çok ihtiyaç duyan sahalardan olan mimaride yetiştirdiğimiz mümtaz simalardan biri: Turgut Cansever

تورغوت جان سفر : أحد الأشخاص المميزون في العمارة التي تعد أحد أهم الأشياء التي نحتاجها من أجل الاستقرار واللياقة المحلية.

Turgut Cansever, 12 Eylül 1921'de Antalya'da doğdu. Türk Ocaklarının kurucularından Doktor Hasan Ferid Bey ile eşi Saime Hanım'ın beş çocuğundan en büyüğü olan Cansever, Galatasaray Lisesinin ardından okuduğu Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Yüksek Mimarlık Bölümünden 1946'da mezun oldu. 1949'da İstanbul Üniversitesi Sanat Tarihi Bölümünde tamamladığı "Osmanlı ve Selçuklu Mimarisinde

تورغوت جان سفر , ولد في أنطاليا بتاريخ ١٢ أيلول ١٩٢١. وهو الطفل الأكبر من بين خمسة أطفال لمؤسس الهيئات التركية الدكتور حسن فريد وزوجته السيدة سايمي. أتم دراسته الثانوية في ثانوية غالاطاسراي بعدها درس فرع الهندسة المعمارية في أكاديمية الفنون الجميلة الحكومية وتخرج منها عام ١٩٤٦. كما أتم رسالة الدكتوراة في قسم تاريخ الفن في جامعة إسطنبول

Sütun Başlıkları” adlı doktora çalışması, aynı zamanda da Türkiye’de sanat tarihi alanında yapılmış ilk doktora tezi idi. Meslek hayatının ilk tecrübesi 1949 yılında gerçekleşen Sadullah Paşa Yalısı’nın restorasyonu olan Cansever, 1947- 1951 yılları arasında mezun olduğu okulda öğretim üyeliği yaptı. 1951’de Abdurrahman Hancı ile birlikte mimarlık bürosu kuran Cansever, 1952’de Nilüfer Hanım ile evlendi. Cansever, 1950’lerde Büyük Anadolu Kulübü Oteli, Karatepe Açık Hava Müzesi, Türk Tarih Kurumu Binası gibi projelere imza attı.

GÖREVLER, GÖREVLER…

1957 yılında İstanbul Belediyesi’nde planlama danışmanı olarak çalıştı ve İstanbul metropolü geliştirme biçimi ile ilgili ilk çalışmaları, çözüm alternatiflerini geliştirdi. 1957’de İmar Yasası ve İmar İskân Bakanlığı kuruluş çalışmalarına katılan Turgut Bey, 1961’de İstanbul Belediyesi Planlama Müdürlüğünün kuruluşunu sağladı ve İstanbul geçiş dönemi nazım planını hazırlattı. 1960’da ODTÜ (Orta Doğu Teknik Üniversitesi) Mimarlık Fakültesinde iki yarı yıl diploma projesi hocalığı yapan Cansever, 1974-1975’te İmar İskân Bakanlığında danışmanlık ve İstanbul Nazım Plan Bürosu başkanlığı yaptı. 1975-1980 yıllarında İstanbul Belediyesinde İstanbul metropol gelişme planında uygulanması öngörülen su, pis su, ulaşım, konut, turizm, koruma, şehir merkez alanları, yeni yerleşmeler, yeni sanayi bölgeleri, liman ve benzeri projelerin uygulanması için belediye başkanlığında danışman olarak görev yaptı. 1983’te Mekke Üniversitesinde eğitim programı hazırlık danışmanı olarak çalıştı. Aynı yıl, Ağa Han Mimarlık Ödülü Master Jürisi’nde görev aldı.

AĞA HAN MİMARLIK ÖDÜLÜ

Mimarlık ve kent sorunları üzerine çeşitli makaleler yayımlayan Turgut Cansever, 1980’de Türk Tarih Kurumu Binası (1951-1967, Ankara, Ertur Yener ile birlikte gerçekleştirdiği) ve Ahmet Ertegün Evi yenilemesi (1971-1973, Bodrum) ile iki Ağa Han Mimarlık Ödülü ve 1992’de üçüncü defa Ağa Han Mimarlık Ödülü’nü kazandı. Bu ödülü üç kez kazanan tek mimar olan Turgut Cansever’in mimarlıktaki amacını anlattığı cümleler, her meslek erbabına mesleğini niçin yaptığı sorusuna cevap verebilmesi için ilham kaynağı olabilir: “Mimarlığın, ‘insanın dünyadaki

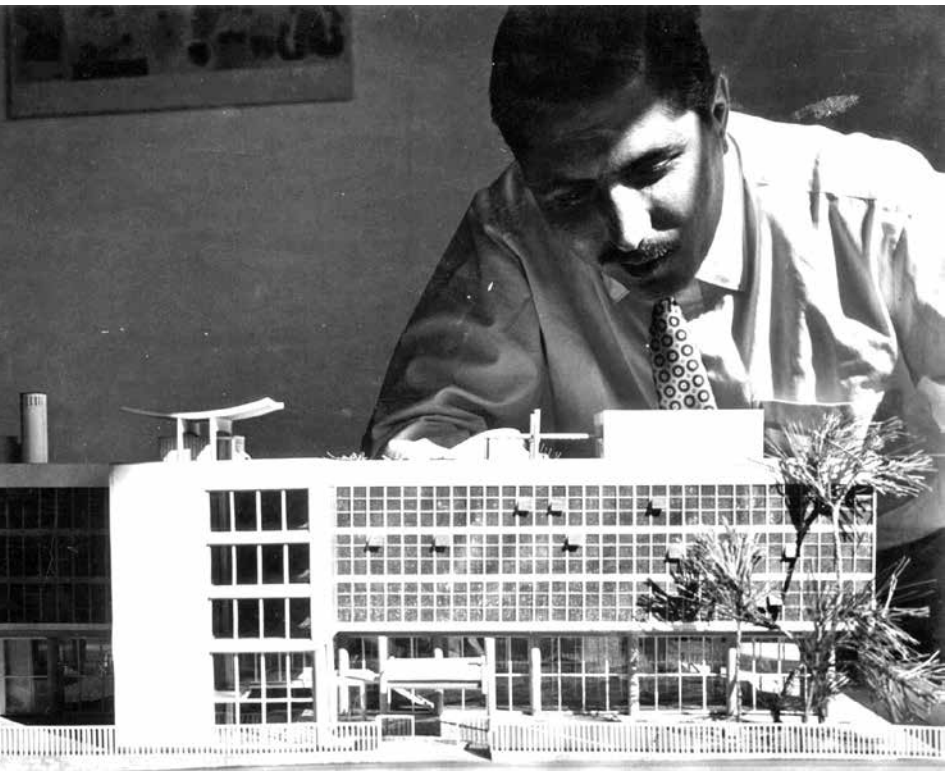
عام ١٩٤٩ وكانت تحمل عنوان ”عنوانين الأعمدة في العمارة العثمانية والسلجوقية“ وقد كانت أول رسالة دكتوراه في مجال تاريخ الفن في تركيا. وكانت عملية ترميم قصر سعد الله باشا ١٩٤٩ أول تجربة له في حياته العملية كما قام بالتدريس في الجامعة التي تخرج منها ما بين ١٩٤٧-١٩٥١. وفي عام ١٩٥١ قام بإنشاء مكتب خاص بالعمارة مع عبد الرحمن خانجي وتزوج من نيلوفر عام ١٩٥٢. كما قام جان سفر بالتوقيع على مشاريع كفندق نادي الأناضول الكبير ومتحف كاراتبه في الهواء الطلق وبناء مؤسسة التاريخ التركي.

المهام والوظائف...

عمل كمستشار تخطيطي في بلدية إسطنبول عام ١٩٥٧ وكانت أعماله الأولى المتعلقة بتطوير مدينة إسطنبول قد أعطت حلول بديلة في ذلك. وفي عام ١٩٥٧ انضم إلى قانون الإعمار وأعمال تأسيس وزارة الإسكان والإعمار واستطاع في عام ١٩٦١ أن يؤسس مديرية التخطيط في بلدية إسطنبول وحضر الخطط الرئيسية في المرحلة الانتقالية في إسطنبول. وقد عمل كمدرس مشروع شهادة فصلين في جامعة الشرق الأوسط التقنية عام ١٩٦٠ كما عمل في قسم الاستشارات في وزارة الإسكان والإعمار ورئاسة مكتب إسطنبول التخطيطي الرئيسي وذلك في ١٩٧٤-١٩٧٥. وفي ١٩٧٥-١٩٨٠ عمل كمستشار

Cansever, 2005’te Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından Kültür ve Sanat Büyük Ödülü’ne layık bulundu.

حصل جان سفر على أكبر جائزة للثقافة والفن قدمت له من قبل وزارة الثقافة والفن عام ٢٠٠٥.



Cansever, sadece mimariyle ilgilenenlere değil, kültürle yerlilikle sözün özü bu topraklarla ilgilenen herkese ilham kaynağı oldu.

كان جان سفر مصدر إلهام للعديد من المهتمين بالعمارة والمهتمين بالثقافة والاستقرار وهذه الأراضي.

esas vazifesi dünyayı güzelleştirmektir.' Hadis-i Şerifi'nde tarif edilmiş çerçeve içinde oluşmasını sağlamak, mimarinin sosyal, ruhi ve inanca taalluk eden meselelerini doğru olarak ortaya koymak ve yanılgıları bertaraf etmek için çaba sarf etmek benim için görev olmuştur."

Ertur Yener ve Mehmet Tataroğlu ile birlikte 1958 yılında Diyarbakır Koleji müsabakasını ve 1960'da ODTÜ uluslararası proje müsabakasını kazandığı halde bu projeleri uygulanmadı. 1980'de hazırladığı Ankara Ulusal Müze projesi, 1984'te hazırladığı Avanos Kaya Oteli projesi, Ankara Batıkent için geliştirdiği konut projeleri, Muğla Yağcılar Hanı projesi de pek çok diğer projesi gibi uygulanmadı. Uygulanan diğer eserleri arasında Çengelköy'de Sadullah Paşa Yalısı restorasyonu, Karatepe Açık Hava Müzesi, Salacak'ta Çürüksulu Ahmet Paşa Yalısı, Muharrem Nuri Birgi Evi yenilemesi Rafet Ataç Evi, Akın Yalısı, Sualtı Arkeoloji Enstitüsü sayılabilir.

YARATICI MUHAFAZAKÂR

Turgut Cansever ile yaptığı söyleşileri *Dünyayı Güzelleştirmek* adıyla kitaplaştıran Beşir Ayvazoğlu, *Gerçek Hayat* dergisinde Turgut Cansever ile ilgili bir dosyaya görüşleriyle katkıda bulunmuştu: "Kaybettiğimiz, sadece büyük bir

في رئاسة البلدية من أجل تطبيق مشاريع موضوعة من قبل خطة تطوير مدينة إسطنبول كالمياه والمياه الوسخة ووسائط النقل والبيوت والسياحة والدفاع ومجالات في ساحة المدينة والمستوطنات الجديدة والمناطق الصناعية الجديدة والشواطئ وما شابهها. وفي نفس العام كان في لجنة التحكيم ضمن برنامج جائزة آغا خان للعمارة.

جائزة آغا خان للعمارة

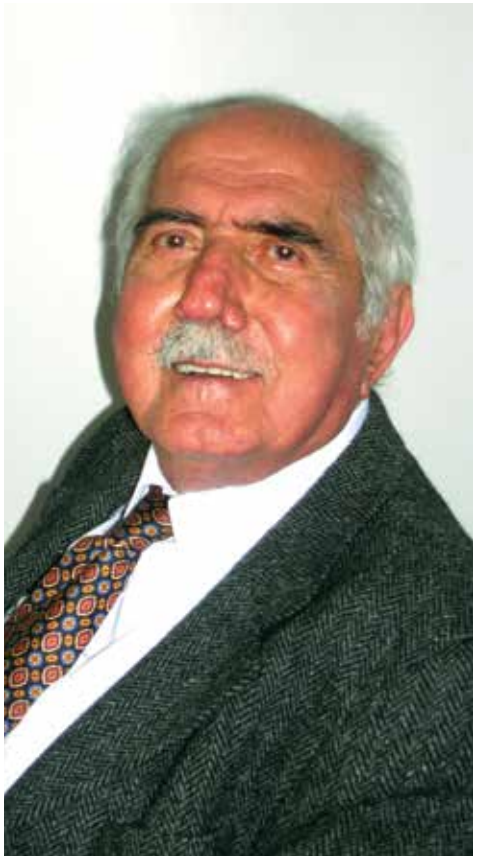
نشر تورغوت جان سفر العديد من المقالات حول مشاكل العمارة والمدينة. وفي عام ١٩٨٠ حصل على جائزتي آغا خان للعمارة من خلال تجديد بناء مؤسسة التاريخ التركي (مع أرتور ينر,أنقره,١٩٥١-١٩٦٧) وبيت أحمد أرتجون (بودروم,١٩٧١-١٩٧٣) وأخذ جائزة آغا خان الثالثة للعمارة عام ١٩٩٢. وهو المهندس المعماري الوحيد الذي حصل على هذه الجائزة ثلاث مرات وتعد كلماته التي شرح من خلالها هدفه في فن العمارة مصدر إلهام في الإجابة على سؤال أرباب العمل على عمله في هذه المهنة : "عملي هو السعي لتحقيق فنّ العمارة ضمن المجال المشروح في الحديث الشريف "أن وظيفة الإنسان الأساسية في هذا الحياة هي تجميل الدنيا" وإظهار القضايا المتعلقة بمجتمع وروح وعقيدة المعماريين بالطريقة الصحيحة والقضاء على التضليل". وعلى الرغم من فوزه بمسابقة معهد ديار بكر عام ١٩٥٨ ومسابقة جامعة الشرق الأوسط التقنية الدولية عام ١٩٦٠ مع أرتور ينر ومحمد تتار أوغلو إلا أن مشاريعه لم يتم تنفيذها ومنها مشروع متحف أنقرة الوطني عام ١٩٨٠ ومشروع فندق أفانوس كايا عام ١٩٨٤ ومشروع مساكن المنطقة الغربية في أنقرة ومشروع خان موغلا ياغجيلار والعديد من المشاريع الأخرى. ومن المشاريع التي تم تنفيذها ترميم قصر سعد الله باشا في تشنجلكوي ومتحف كارياتيه في الهواء الطلق وقصر تشوروكسولو أحمد باشا في سالاجاك وتجديد بيت محرم نوري بيرجي وبيت رأفت أطاتش وقصر أكين ومعهد علم الآثار تحت الماء.

المحافظ المبدع

قام بشير أفاز أوغلو بتدوين خطاباته مع تورغوت جان سفر في كتاب بعنوان

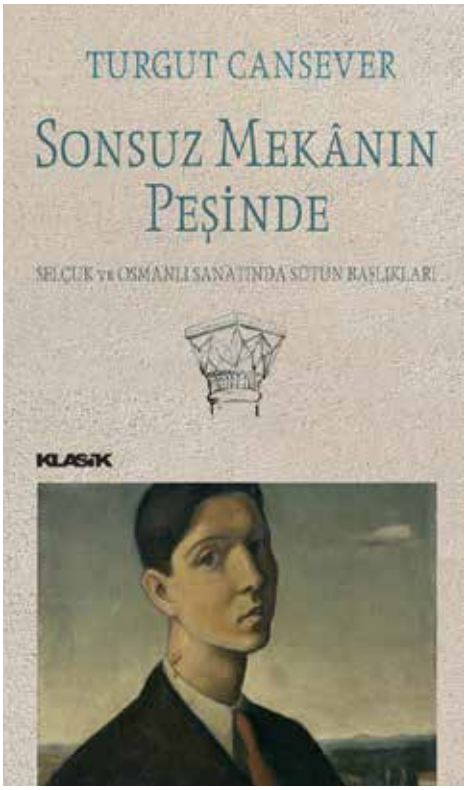
mimar, şehirci ve düşünce adamı değil, doğru bildiği yolda kavgasına tek başına devam edecek cesarete sahip, yaptığı işi ciddiye alan ve başladığı her işi aynı titizlik ve ciddiyetle bitirmek isteyen, bu yüzden kısa yoldan neticeye ulaşarak daha çok kazanmak isteyenlerin hiç çalışmak istemedikleri bir karakter abidesiydi. Sıradanlığa hiç tahammülü yoktu. Her şart ve ortamda düşüncelerini büyük bir cesaret ve kararlılıkla savunurdu. Çok yönlü bir sanatkârdı; gençliğinde resim yapmış, ney üflemişti. Ayrıca sanat tarihi doktorası yapmış belki de ilk ve tek mimardı. Tasavvuf ve felsefeyle ilgilenir, sürekli okurdu.

İbnü'l-Arabi'nin *Füsusü'l-Hikem*'ini kaç defa masasında görmüştüm. Onun mimarlığı, mimarlığı çok aşar ve üzerinde yıllarca düşünülmüş bir felsefeye dayanırdı. Neyi, nasıl ve niçin muhafaza edeceklerini bilmeyen muhafazakârların mutlaka okuması gereken metinlere ve eserlere imza atmıştı. Turgut Cansever, bence, Türkiye'de yaratıcı muhafazakârlığın temel ilkelerini belirleyen, düşünceleri ve eserleriyle bu manada bir muhafazakârlığı hayata geçiren adamdı." Cansever, 22 Şubat 2009'da hayatını kaybetti. Kendisini rahmetle anıyoruz.



Ünlü mimar birçok kitaba imza attı: *Kubbeyi Yere Koymamak*, *Ev ve Şehir Üzerine Düşünceler*, *Şehirleşme* bunlardan bazıları…

ألف المعماري المشهور العديد من الكتب : "عدم وضع القبة على الأرض , أفكار حول البيوت والمدن , التحضّر....الخ"



"تجميل الدنيا" كما دون أفكاره عن تورغوت جان سفر في مجلة الحياة الحقيقية : "إن الذي خسرناه ليس فقط معمار ومدني ورجل فكر إنما صاحب شخصية قوية وشجاعة يستطيع أن يستمر وحده في عراكه في الطريق الصحيح ويعمل بجدية ويؤدي جميع أعماله بنفس الحرص والجدية ولهذا كان مثالاً للشخصية التي لا أحد يريد أن يعمل مثلها فالكل يريد أن يربح أكثر بعمل أقل. لا يحب الاعتيادية أبداً. وكان يتبنى أفكاره بكل عزم وإصرار أياً كانت الظروف. فنان متعدد المواهب فقد كان رساماً وعازف ناي في صغره. وهو أول معماري حصل على الدكتوراه في تاريخ الفن. يهتم بالتصوف والفلسفة ويقرأ كثيراً كما رأيت كتاب ابن عربي فصوص الدين على طاولته أكثر من مرة. حتى إن عمارته فاقت جميع العمارات وكانت تستند على فلسفة معبرة لسنوات عديدة. وقد وقع على العديد من الأعمال والنصوص التي يجب أن يطلع عليها جميع المحافظين الذين لا يعرفون ما الذي سيحفظونه وكيف. وفي رأيي إن تورغوت جان سفر هو الرجل الذي عرف المبادئ الأساسية للمحافظة على الإبداع في تركيا وعمل على تطبيق والحفاظ عليه من خلال أفكاره وأعماله. " توفي جان سفر في ٢٢ شباط ٢٠٠٩ . نسأل الله أن يرحمه.

Yrd. Doç. Dr./ Ömer Osmanoğlu د.عمر عثمان أوغلو

Gazzâlî ve Descartes

الغزالي وديكارت

Descartes'ın Gazzâlî'den haberdar olduğu, Gazzâlî araştırmalarıyla tanınan Raymond Lull'un Ars Parva'sındaki bir yöntemden etkilendiği tahmin edilmektedir. İşte 15 maddede iki düşünür arasındaki şaşırtıcı benzerlik.

نعتقد أن ديكارت كان يعرف الغزالي وأنه تأثر بطريقة رايموند لول المعروف بأبحاثه حول الغزالي في أرس بارفا. فهناك أوجه تشابه بين المفكرين في ١٥ مادة.

1. Hem Gazzâlî (1059-1111) hem de Descartes (1596-1650) çalkantılı ve buhranlı dönemlerde yaşamıştır. Gazzâlî ilimde "engin denizlerin derinliklerine cesurca daldıktan" sonra "her şeyin gerçek yüzünü öğrenmek" amacıyla çalışmalar yapmıştır. Descartes de "doğruyu yanlıştan ayırma" tutkusuyla ve "kendi içinde veya dünyanın büyük kitabında bulunabilecek olandan başka hiçbir bil-

١ عاش الغزالي (١٠٥٩-١١١١) وديكارت (١٥٩٦-١٦٥٠) في أزمنة مليئة بالاضطرابات والمآسي. قام الغزالي بإجراء أبحاث في العلم بعد أن غاص بشجاعة في أعماق البحار بهدف تعلم الوجه الحقيقي لكل شيء. أما ديكارت قام بالبحث بهدف فصل الصحيح عن الخطأ بعد أن قرر عدم البحث عن المعلومات في

gi aramamaya" karar vererek araştırmalarına girişmiştir.

2. Gazzâlî fıkıh, hadis, kelâm ve akaid alanlarında uzmanlaşmış; felsefe, tasavvuf ve ahlak disiplinlerini analiz etmiştir. Mantığın önünü açmış ve yeni bir teoloji ortaya koymaya çalışmıştır. Modern felsefenin kurucusu sayılan Descartes ise bilim adamı ve filozof olarak metafizik ve epistemolojinin başlıca sorunlarıyla uğraşmış, kıta rasyonalizminin temellerini atmış, psikoloji ve etik üzerine kapsamlı düşünceler ortaya koymuştur. Her ikisi de entelektüel düşüncenin seyrini büyük ölçüde etkilemiştir.

3. Eş'arî, Şafiî ve sûfî olan Gazzâlî, İslam düşüncesine zarar veren fikir ve inanç akımlarıyla mücadele etmiştir. Gazzâlî, özellikle Meşşâî filozofları eleştirerek onları bid'at ve küfürle itham etmiştir. Buna rağmen filozofları eleştirisinde Aristoteles mantığından faydalanmış, Platon ve Aristotelesçi etik anlayışıyla İslam ahlakı arasında bir uzlaşı sağlamıştır. Descartes ise Cizvitlerle ve uluslararası Rose Croix tarikatıyla yakın ilişkiler içinde olmuştur. Skolastiğe çok şey borçlu olmasına rağmen yeni bir paradigma kurmak için önce Aristotelesçi mantığa saldırmıştır. İyi bir Katolik gibi görünen Descartes, kiliseyle ters düşmemek için bazı fikirlerini açıklamaktan geri durmuştur.

4. Gazzâlî gençliğinde siyasete ilgi duymuş, vezir ve halifenin ilgisine mazhar olmuştur. Fakat ömrünün son döneminde siyasetle ilişkisini keserek daha sade bir hayat yaşamıştır. Descartes ise yaşamı boyunca siyasetten uzak durmuş fakat ömrünün son yıllarında İsveç Kraliçesi Christina'yla mektuplaşmaya başlamış ve saraya davet edilmiştir.

5. Gazzâlî, hakikati ararken kalbinde vesveselerin olduğu ve bunlardan kurtulmak için çareler aradığı bir dönemde Allah'ın kalbine ihsan ettiği bir nurla kurtulduğunu söyler. Medreseyi terk ettikten sonra da Kudüs ve Hicaz'daki kutsal mekânları ziyaret eder. Descartes gençliğinde, yoğun araştırmalar yaptığı bir sırada, kendisini bir odaya kapatmışken gündüz vakti bir, gece vakti ise üç rüya gördüğünü ve bu rü-

غير نفسه أو في غير كتاب العالم الكبير.

٢ قام الغزالي بالتخصص بالفقه والحديث وعلم الكلام والعقيدة وحلل مبادئ الفلسفة والتصوف والأخلاق. وفتح الطريق أمام المنطق وحاول وضع علم لاهوت جديد. أما ديكارت المعروف بمؤسس الفلسفة الحديثة فقد اهتم بقضايا ما وراء الطبيعة ونظرية المعرفة كرجل علم وفيلسوف. ووضع أسس العقلانية أفكار شاملة حول علم النفس والأخلاق. وكان لكلاهما تأثير كبير على سير الأفكار الثقافية.

٣ قام الغزالي الأشعري والشافعي والصوفي بالوقوف في وجه التيارات الفكرية والعقائدية التي تضر بالفكر الإسلامي. وقد اتهم فلاسفة مذهب أرسطو بالبدعة والكفر. وعلى الرغم من نقده للفلاسفة إلا أنه استفاد من منطق أرسطو وقام بالتوافق بين الأخلاق الإسلامية والمفهوم الأخلاقي لدى أفلاطون وأرسطو. أما ديكارت فقد كون علاقات مع اليسوعيين وطرق الصليب الوردي. وعلى الرغم من انه مدين للفلسفة المدرسية إلا أن هاجم منطق أرسطو عندما أراد وضع نموذج. يبدو وكأنه كاثوليكي جيد ولكنه تجنب التعبير عن بعض أفكاره لكي لا يعادي الكنيسة.

٤ كان الغزالي مهتم في شبابه بالسياسة ومنصب الوزارة والخلافة. لكن في آخر مراحل حياته قام بقطع علاقته بالسياسة وفضل أن يعيش حياة بسيطة. أما ديكارت فقد كان بعيداً طوال حياته عن السياسة لكن في آخر سنوات حياته بدأ بمراسلة ملكة السويد كريستينا ودعي إلى القصر.

٥ يقول الغزالي أن الله أنقذه من خلال النور الذي وضعه في قلبه في المرحلة التي دخلت فيها الوساوس قلبه بينما كان يبحث عن الحقيقة وبدأ البحث عن طرق للتخلص منها. وبعد أن ترك المدرسة ذهب لزيارة الأماكن المقدسة في القدس والحجاز. أما ديكارت فقد كان يعتقد في المرحلة التي كان يعمل فيها بأبحاث كثيرة أن الرؤيا التي يراها مرة في النهار وثلاث مرات في الليل هي ظهور إلهي. وأحس بأنه مدين لهذه الرؤيا الإلهية فقام بزيارة معبد مريم

René Descartes'ın Versay Sarayı'nda bulunan büstü.

تمثال رينيه ديكارت الموجود في قصر فرساي.

EPIGRAMMA

Ad Clarissimum Virum

D. FLORENTIUM SCHUYL,

Doctorem Philosophiæ & Professorem Ordinarium, Senatoremque Sylvâ Ducensem, cum celeberrimi Renati Cartesi ἐγκυκλοπαιδείαν publici juris faceret.

Magnæ Scholæ, culmen Sophiæ, qui mystica callet
Omnia, quæ Clarius, quæque Menervæ probat,
Dic age, Cartesi Manes, quæ digna rependens
Præmia pro meritis, nunquam-futura, tuis?
Particulis auræ Deæ sua tella Renatus,
Mentibus æternis atria digna dedit:
E quibus imperium tenent in Labrica sensus,
Et fatagant veriluce, fruique Deo.
Erigi hæc, atque excolli hæc, aliique nitere
Induit, ingenii Dædalus arte tui.
Corporis harmoniam nostri depingit, & una
Dirigit innumeris fallis suspenda Dei.
Pondere, mensurâ & numero qui cuncta creavit,
Artificimque operis se fecit esse sui.

Posit ex tempore

GERARDUS TIELIUS,

S.S. Theologiæ Doct. & Verbi Divini Minister in Gelle & Niculande.

Re-

Fig. I

Descartes'ın *de Homine* isimli eseri, Avrupa'da fizyoloji üzerine yayınlanmış ilk kitap olarak biliniyor.

كتاب «دوهومين» لديكارت يعد أول كتاب فيزيائي في أوروبا.

yaların araştırmaları için ilahî bir tezahür olduğunu düşünür. Bu ilahî rüyalara karşılık bir minnet borcu olarak İtalya seyahati sırasında Loretto'daki Meryem Ana Tapınağı'nı ziyaret eder.

6. Gazzâlî, kendi zamanındaki tüm ilim dallarını inceledikten sonra onları ihya etmek için çalışmalar yapmıştır. Descartes de yaptığı incelemeler neticesinde bilimleri yeni bir yöntemle ele almak ve onları hiç değilse metodolojik bakımdan tek bir çatı altında toplamak amacına yönelmiştir.

7. Gazzâlî ilimleri, dinî ve akli olmak üzere ikiye ayırır. Dinî ilimler usul, füru, mukaddimât ve mütemmimat kısımlarından oluşur. Akli ilimler ise matematik, tıp ve siyaset gibi ilimlerdir. Descartes ise felsefeyi bir ağaca benzeterek; metafiziği köke, fiziği gövdeye; tıp, mekanik ve etiği ise bu gövdeden yeşeren dallara benzetir.

8. Gazzâlî, çocukken anne-babadan, üstatlardan, faziletli kişilerden ve çevreden telkin yoluyla edilen taklidî bilgilerin içinde doğru ile yanlışın bir arada bulunduğunu ve bunların yanlışa düşmemize neden olduğunu söyler. Descartes de çocuklukta edinilen kanaatlerden kurtulmak gerektiğini, bu bilgilerin çoğu kez insanı yanılttığını, daha sağlam ve hatasız hükümler vermemizi engellediğini düşünür.

9. Gazzâlî, filozoflara yönelik olumsuz

الرئيسي في لورتو أثناء رحلته إلى إيطاليا.

٦ قام الغزالي بالإطلاع على جميع العلوم في تلك الفترة وأجرى أبحاث من أجل إحيائها. أما ديكارت فقد قام بأخذ العلوم بطريقة مختلفة بعد أبحاثه فيها بهدف جمعها تحت سقف واحد من الناحية المنهجية.

٧ كانت علوم الغزالي تفصل إلى دينية وعقلية. وتتألف العلوم الدينية من الأصول والفروع والمقدمات والمتممات. أما العلوم العقلية فقد كانت تتألف من الرياضيات والطب والسياسة. وبالنسبة لديكارت فقد شبه الفلسفة بالشجرة جذرها ما وراء الطبيعة وجذعها الفيزياء وأغصانها الطب والميكانيك والأخلاق.

٨ يقول الغزالي أن المعلومات التقليدية التي نتلقاها من أبائنا وأمهاتنا وأساتذتنا والأشخاص الفاضلة في صغرنا تحمل في طياتها الصحيح والخطأ وهي التي تحمينا من الوقوع في الخطأ. أما ديكارت فهو يعتقد أنه يجب علينا التخلص من القناعات التي نؤسسها في صغرنا لأنها كثيراً ما ضللت الناس ومنعتنا من أخذ قرارات سليمة.

٩ على الرغم من موقف الغزالي السلبي تجاه الفلاسفة إلى أنه استخدم مصطلحات

مكتبة جامعة سيدني / Sidney Üniversitesi Kütüphanesi

tutumuna rağmen Aristoteles mantığının esaslarını ve terimlerini kullanır. Gazzâlî'ye göre "mantık bilmeyenin ilmine güven olmaz." Descartes ise Orta Çağ'da mantık ve diyalektik önemli olmasına rağmen Aristoteles mantığı yerine kesinliğinden ötürü matematiğe yönelerek matematiksel metodu felsefeye uygulamaya çalışır. Ona göre "her şey matematiğe göre işler."

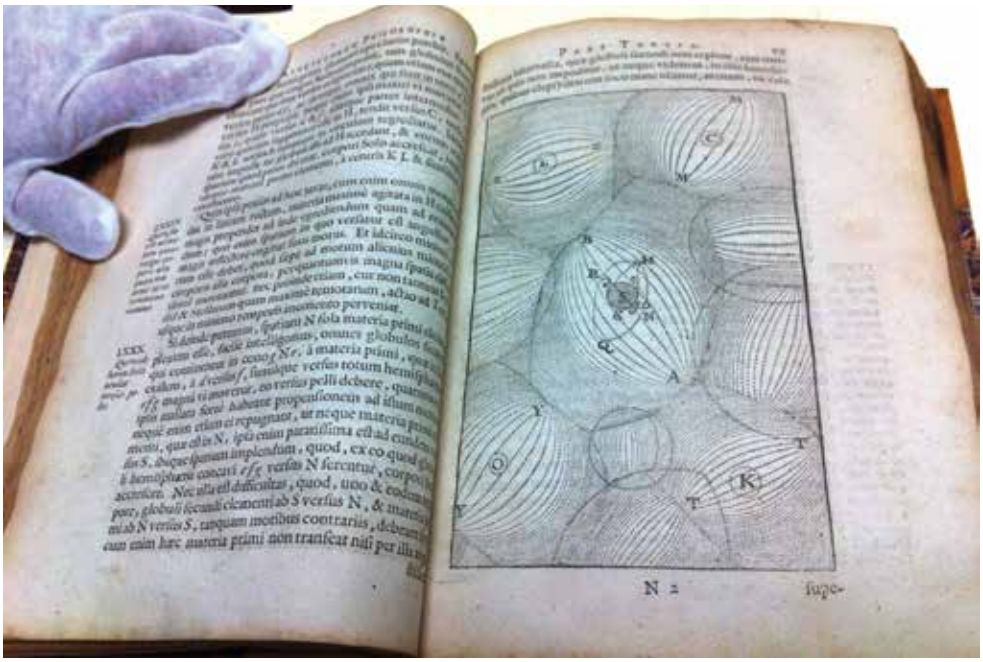
10. Gazzâlî'ye göre, "ilk bilgiler" (*el-ulûmü'l-üvel*) doğruluğu kesin kabul edilen burhanî bilgilerdir. Bu doğuştan idelerin (*tezekkür*) kaynağı ilahîdir. Descartes ise insan zihnindeki kavramları doğuştan gelenler *(ideae innatae)*, duyular aracılığı ile dışardan gelenler ve insan tarafından yapılmış idealar biçiminde üçe ayırır. Yani, her iki filozof da doğuştan bilgilerin varlığını kabul eder.

11. Gazzâlî ve Descartes şüphe yöntemini kullanmıştır. Gazzâlî'ye göre kesinlik sağlayan ilimde (*ilmü'l-yakîn*), şüphe, hata ve vehim bulunmaz. Duyu organları ve aklın sağladığı bilgiler güvenilir değildir. Her iki bilgi kaynağı da tüm meseleleri kavrama gücünden yoksundur ve insanı yanıltabilir. Aklın da ötesinde başka bir hüküm sahibinin olması gerekir. Dolayısıyla kesin bilgiye ulaşmak zordur. Gazzâlî, Allah'ın kalbine ihsan ettiği bir nurla bu vesveseli durumdan kurtulduğunu söyler. Bu nur, birçok ilmin kaynağıdır. Gazzâlî'ye göre bahsî (araştırıcı) akıl yeterli değildir, hadsî

ومبادئ منطق أرسطو. وحسب الغزالي فإنه "لا يمكن الوثوق بعلم من لا يعرف المنطق". حيث قام ديكارت بتطبيق الفلسفة الرياضية بتوجهه للرياضيات بسبب مطلق منطق أرسطو على الرغم من أن المنطق والجدلية عنصرين هامين في العصور الوسطى. وعلى أثر هذا ينفذ كل شيء حسب الرياضيات.

١٠ حسب الغزالي إن صحة العلوم الأولى سليمة تماماً كالمعلومات البرهانية. ومصدر الأفكار إلهي. ويقوم ديكارت بتقسيم المفاهيم العقلية لدى الإنسان إلى المفاهيم الفطرية والمفاهيم الخارجية الناتجة عن الأحاسيس والأهداف التي من صنع الإنسان. أي أن كلا الفيلسوفين مؤمنين بوجود المعلومات الفطرية.

١١ استخدم كلا من الغزالي وديكارت طريقة الشك. وحسب الغزالي فإن الشك والخطأ والوهم لا وجود لهم في علم اليقين. وأن المعلومات التي تنتجها الأعضاء الحسية والعقل لا يمكن الوثوق بها.كما إن المصدرين معاً لا يملكان قوة إدراك جميع القضايا وإنها يمكن أن تضلل الإنسان. ولا بد من وجود مصدر حكم غير العقل. ولهذا فإن الوصول للمعلومة الصحيحة أمر صعب. حيث يقول الغزالي إن نوراً غرسه الله في قلبه من أجل التخلص من وضع الوساوس. وهذا النور هو مصدر



Descartes, *Metot Üzerine Konuşma* adı verilen eserinde bilginin sağlam temele oturması için gereken dört altın kuralı yazdı.

قام ديكارت بكتابة أربع قواعد ذهبية من أجل استناد المعلومة على أساس متين في كتابه «رسالة في المنهج».

▲ **Gazzâlî'nin *Yaratılış Hikmetleri* adlı eseri, İslam klasikleri arasında bulunuyor.**

▲ يوجد كتاب «حكمة الخلق» للغزالي بين الكلاسيكيات الإسلامية.

(sezgisel) akıl da gereklidir. Descartes'ın yöntemi Gazzâlî'nin metoduna benzer. Bu yöntem, şüpheden kurtulmak ve kesin bir hakikate ulaşmak için şüphe etmeyi gerekli kılar. Descartes'a göre iç ve dış duyuyla elde edilen bilgiler bizi yanıltabilir. O halde, mevcut evren bir görüntüden mi ibarettir? Veya kötü bir ruh bizi aldatarak yanlış düşüncelere mi sevk ediyor? Acaba Tanrı da aldatan bir varlık mıdır? Descartes bu noktada şüphesini durdurur ve yetkin varlık olan Tanrı'nın bizi yanıltmayacağını, aklın Tanrı tarafından yaratıldığını ve Tanrı'nın aklın hata yapmasına izin vermeyecek kadar hayırsever olduğunu söyler. Akıl Tanrı'nın bir lütfu ve ışığıdır. İnsan her şeyden şüphe etse bile kendi varlığından şüphe etmeyen bir "ben"e sahip olduğunu fark edecektir: "Düşünüyorum, o halde varım." (*Cogito, ergo sum*). Şüphe etmek düşünmek, düşünmek de var olmak demektir. Kendi varlığımız, açık ve seçiktir; bütün bilgileri kendisinden türetebileceğimiz bir kaynaktır.

12. Gazzâlî'ye göre cevher, kendi kendine kaim olan varlıktır. Cevherin özelliği yer kaplaması ve basit olmasıdır. Tüm cevherler Allah tarafından yaratıldığı ve cevherler de ârazlar tarafından belirlendiği için Allah bir cevher değildir. Cevherler Allah'ın kudretindedir. Descartes,cevheri (töz) var olmak için kendinden başkasına muhtaç olmayan şey olarak tanımlar. Bu vasfı haiz olan tek varlık Tanrı'dır; o hakiki ve sonsuz cevherdir. Tanrı'dan başka bütün cevherler yaratılmış olduğu için onlar sonlu cevherlerdir. Maddi cevherlerin (cisimler) temel özelliği yer kaplamadır *(res extensa)*. Madde, varlığını Tanrı'dan alır.

13. Gazzâlî'ye göre sebep - sonuç arasındaki bağ zorunlu değildir; bu, alışkanlığın ürünüdür. Sebep-sonuç illiyetini zorunlu görmek kaza ve kaderle çatıştığı için Gazzâlî, tabiî nedenselliğin yerine ilahî nedenselliği kabul eder. Âlem, üstün ve mükemmel bir düzende yaratılmıştır ve Allah'tan başka hakiki fail ve sebep yoktur. Âlemde akla hayret verecek bir gayelilik vardır. Gayeli hareketler, Allah'ın takdiri ve dilemesiyle cereyan eder, âlemi oluşturan parçalar bu düzene uygun hareket ederler. Gaye, bu parçalara Allah'ın iradesiyle verilir. Descartes'e göre de her olup bitenin bir

العلم. وحسب الغزالي فإن العقل البحثي غير كاف ولا بد من وجود العقل الحدسي. وبهذا فإن طريقة ديكارت مشابهة لطريقة الغزالي.هذه الطريقة تتبنى فكرة وجوب الشك من أجل الوصول إلى معلومات دقيقة والتخلص من الشك. وحسب ديكارت إن الأحاسيس الداخلية والخارجية ممكن أن تضللنا. وهل الكون عبارة عن مناظر فقط؟ أو أن هنالك روحاً سيئة تخدعنا وتدفعنا إلى اتخاذ قرارات خاطئة؟ وهل هناك من يخدع الإله؟ ويتوقف ديكارت عند هذه النقطة ويعتبر أن الإله لن يخدعنا وأن العقل خلق من قبل الإله وأن الإله يحب الخير لدرجة أنه لن يسمح له بارتكاب الأخطاء. فالعقل هو لطف ونور الإله. وسيدرك الإنسان يوماً أنه مهما شك في أي شيء أن صاحب كلمة "أنا الذي" لا يمكن أن يشك بوجوده. "أفكر إذا أنا موجود" (الكوغيتو ديكارديه). فالشك يعني التفكير والتفكير يعني الوجود. ووجودنا واضح المعالم ومصدر جميع المعلومات التي ننتجها بأنفسنا.

١٢ حسب الغزالي فالجوهر هو الوجود القائم بنفسه. ومن ميزات الجوهر أخذ مساحة جغرافية إضافة إلى بساطته. كما إن كل الجواهر خلقها الله ولكونهم تم تحديدهم من قبل الأعراض فالله ليس بجوهر. والجواهر في قدرة الله. ويعرف ديكارت الجوهر بكل شيء لا يحتاج غيره من أجل الوجود. والله هو الكيان الوحيد الذي تتوافر فيه المؤهلات. فالإله حقيقة وأبدي. أما باقي الجواهر المخلوقة تشمل الجواهر الأخيرة. وأهم صفة للجواهر المادية هي عدم أخذها مساحة كبيرة. فالمادة تأخذ كيانها من الله.

١٣ وفقاً للغزالي فإن العلاقة بين السبب-النتيجة ليست إلزامية بل هي نتاج عادات. ولأن إلزامية علية السبب-النتيجة تتصادم مع الحوادث والقدر يؤمن الغزالي بالعلية الإلهية لا بالعلية الطبيعية. فالعالم خلق في نظام عظيم فائق ولا يوجد فاعل حقيقي ومسبب سوى الله. وهنالك أهداف في العالم سيندهش العقل بها. وتتم الأفعال الهادفة بتقدير ومشيئة الله وتتصرف القطع التي تشكل العالم حسب النظام. وتعطى الغاية بإرادة من الله. وبالنسبة لديكارت فإن كل

sebebi vardır ve tüm hareketlerin ilk sebebi Tanrı'dır. Tanrı evreni, ezelde belli bir hareket düzenine göre yaratmıştır. Evrendeki bu değişmezlik, Tanrı'nın tabiata koyduğu kanunlar nedeniyledir. Evren, bu düzen doğrultusunda tıpkı bir makine gibi çalışır. Tanrı, sonsuz bir güçtür ve isterse sistemin tersini doğru kılabilir. Fakat o, yarattıklarını aldatmaz.

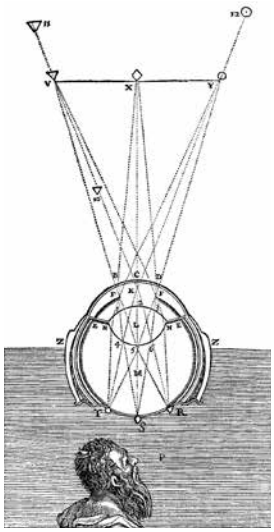
14. Gazzâlî, Allah'ın varlığını ispat için bazı akli deliller kullanır. Onun en sık başvurduğu delil hudûs delilidir. Her hâdisin meydana gelmesi için bir sebep olmalıdır. Âlem hâdistir, o halde bir muhdise ihtiyacı vardır, o da Allah'tır. Bir diğer delil ise düzen delilidir. İnsan dikkatlice düşündüğünde âlemi tertip eden ve intizamını yapan bir sanii (yaratıcı) ve onu idare eden bir müdebbir (idareci) olduğunu anlar. Descartes için de Tanrı'nın varlığının kanıtlanması önemlidir. Çünkü Tanrı sayesinde dış dünyanın varlığı kanıtlanır. O, daha ziyade ontolojik delili kullanır. Buna göre insan, yaratılışında sonsuz ve yetkin bir Tanrı fikriyle doğar. Yetkin varlık kavramı ne insan zihninin ürünüdür ne de duyulardan kaynaklanır. Bu kavram, ancak yetkin bir varlık tarafından zihne yerleştirilmiş olabilir. Descartes Tanrı'yı sebep deliliyle de kanıtlar. İnsan kendi kendisinin sebebi olamaz, çünkü insan noksan bir varlıktır. Tanrı, evrendeki her şeyin sebebidir.

15. Gazzâlî'ye göre canlıları cansızlardan ayıran en önemli özellik harekettir. Bunu sağlayan da ruhtur (*nefs*). Gazzâlî Aristoteles'i takip ederek bitkisel, hayvani ve insani (*en-nefsü'n-nâtıka*) olmak üzere üç çeşit ruh kabul eder. Beden cisim ve âraz olması sebebiyle ancak ruhla birlikte varlık kazanır. Ruh, bedenin parçalarıyla birleşmez fakat onlardan ayrı da olmaz. Ruh bedenin her yerinde yayılmış durumdadır. Ruhun ilk tezahür ettiği organ ise beyindir. Descartes ise ruhun sadece insanda bulunduğunu savunur. Ruhun en temel özelliği ise düşünmedir. Ruh (*res cogitans*) taşımayan hayvanlar tam anlamıyla birer makine, içgüdüsel tepkilere bağımlı birer otomattır. Beden ve ruh bir arada bulunur, aralarında etkileşim vardır ama her iki ikisi de müstakildir. Ruh, beyindeki epifiz bezi dışında bedendeki hiçbir organla doğrudan temas halinde değildir.

شيء له سبب والسبب الأول لجميع الأفعال هو الإله. حيث قام الإله بخلق الكون حسب نظام فعلي محدد في الأزل. وإن الثبات في الكون نتج عن القوانين الطبيعية التي وضعها الإله. فالكون يعمل كالآلة في هذا النظام. والإله قوة أبدية لو أراد العكس هذا النظام. لكنه لا يخدع مخلوقاته.

١٤ يستخدم الغزالي بعض الأدلة العقلية لإثبات وجود الله. ويعتبر دليل الحدوث أكثر دليل يتطرق إليه. فيوجد لكل حدث مسبب لحدوثه. والعالم هو الحادث ولهذا فهو بحاجة لمحدث وهو الله. ومن الأدلة التي يستخدمها دليل النظام. فإذا فكر الإنسان بدقة سيلاحظ أن لهذا العالم خالق نسق ونظم هذا العالم ومدبر يديره. وبالنسبة لديكارت فقد كان إثبات وجود الإله مهم جداً. لأنه بوساطة الإله نستطيع إثبات وجود العالم الخارجي. وقد كان يستخدم دليل الوجودية. وحسب هذا فإن الإنسان يولد وفي فكره إله قادر. وإن مفهوم الوجودية الكاملة لا يصدر عن العقل الإنساني أو عن أحاسيسه. ولا بد أن وضع هذا المفهوم في العقل من قبل الإله. كما يقوم ديكارت بإثبات وجود الإله بدليل السبب. فلا يمكن للإنسان أن يكون مسبب نفسه لأنه كائن عاجز. وبالتالي فإن الله هو مسبب كل شيء في الكون.

١٥ ووفقاً للغزالي فإن الذي يفصل الأحياء عن غير الأحياء هي خاصة الحركة والروح التي تؤمنها. ويتبع الغزالي أرسطو ويؤمن بوجود ثلاثة أنواع من الأرواح وهي النباتية والحيوانية والبشرية. ولا يمكن للجسد أن يعتبر مخلوقاً إلا إذا توافرت الروح أيضاً وذلك لأنه جسم وأعراض فقط. لا تتحد الروح مع الجسد لكنها لا تنفصل عنه أيضاً. وهي تنتشر في كافة الجسد. وتظهر الروح في الدماغ أولاً. لكن ديكارت يدعي أن الروح موجودة لدى الإنسان فقط. ومن صفاتها الأساسية التفكير. ويعتبر الحيوانات التي لا تحمل روحاً آلات مرتبطة بردود أفعال غريزية. يتواجد الجسد مع الروح سوياً وبينها حالة من التفاعل وفي نفس الوقت مستقلان عن بعضهما.والروح تتصل مباشرة مع الغدة الصنوبرية دون أي أعضاء أخرى.



▲ **Descartes'in çizimi ile oküler kırılım üzerine diyagram.**

▲ رسم ديكارت البياني حول الانكسار النظري.

1 Albüm 3 Kitap

ألبوم واحد ثلاثة كتب

Yusuf Meriç يوسف مريتش

AŞIK ÖLMEZ - YUNUS'UN İZİNDEN / SEDAT ANAR

لا يموت العاشق – من آثار يونس / سدات أنار

Genç müzisyen Sedat Anar, üçüncü albümünde Yunus Emre ve Niyazi Mısri'yi selamlıyor. Notalarla çıktığı bu yolculuğunda hakikatin sesini âşıkların nefesiyle işitmeye, işittirmeye çalışıyor. Besteleriyle onların sözüne can katıyor. Üç bin yıllık bir çalgı olan santuruyla; tamburu, tefi ve 15'e yakın enstrümanla bizi geçmişin yankılarına götürdüğü kadar bugünün tınıları eşliğinde geleceğe de taşıyor. Anar'ın müziği bizi kendi iç âlemimizde derinleşmeye, kendi iç seslerimizle yüzleşmeye ve nihayetinde durup dinginleşerek kâinatın o büyük ritmine ayak uydurmaya davet ediyor.

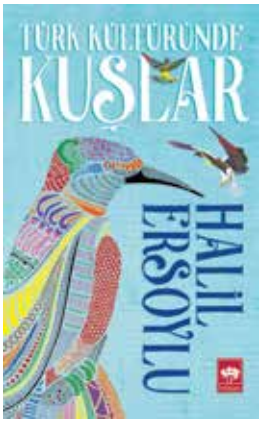
قام الموسيقي الشاب بإرسال تحية إلى يونس أمره ونيازي مصري من خلال ألبومه الثالث. حيث قام بسماع وإيصال صوت الحقيقة بروح العشاق في طريقه الذي شقه بالنوتات الموسيقية. حيث استطاع بمؤلفاته الموسيقية أن يضيف لها روحاً. وأخذنا بآلة السنطور ذات عمر ٣٠٠٠ والطبل والدف وأكثر من ١٥ آلة موسيقية إلى صدى الماضي ونقلها إلى المستقبل عبر الطباع الحالية. ودعتنا موسيقى أنار إلى التعمق في عالمنا الداخلي ومواجهة أصواتنا الداخلية والوصول إلى الهدوء والراحة في الأخير لمواكبة إيقاع الكائنات الكبير.

OSMANLI MUTFAK İMPARATORLUĞU / PRISCILLA MARY IŞIN

إمبراطورية المطبخ العثماني / بريسيلا ماري إشين

Avusturyalı Profesör Bert Fragner, Osmanlı yemeklerinin etkisi altındaki geniş bölgeyi "Osmanlı Mutfak İmparatorluğu" olarak tarif ediyor. Ona göre Osmanlı mutfak imparatorluğu adını verebileceğimiz geniş bir bölge, yaşamaya devam ediyor. Osmanlı - Türk mutfağı araştırmacısı Priscilla Mary Işın, Fragner'in bu fikirden yola çıkarak kitabında birbirinden ilginç konuları ele alıyor: 17. yüzyıldan yiyecek manzaraları, Osmanlı'da kadının mutfaktaki rolü, mizaha yansıyan yemek kültürü, Karagöz'de yemek ve mutfak, Osmanlı mutfağında av etleri gibi…

عرّف البروفيسور الأسترالي برت فراغنر المنطقة الواسعة التي خضعت لتأثير الأطعمة العثمانية بإمبراطورية المطبخ العثماني. وعلى هذا فإن المنطقة الواسعة التي عرفناها بإمبراطورية المطبخ العثماني مستمرة بالحياة. حيث قامت الباحثة في المطبخ التركي-العثماني بريسيلا ماري إشين بالاستلهام من فراغنر وألفت كتاباً ناقش العديد من المواضيع الغريبة مثل : مشاهد الأطعمة من القرن السابع عشر ودور المرأة في المطبخ العثماني وثقافة الطعام المنعكسة على الفكاهة والأطعمة والمطبخ في كاراكوز ولحوم الصيد في المطبخ العثماني...



TÜRK KÜLTÜRÜNDE KUŞLAR / HALİL ERSOYLU

الطيور في الثقافة التركية / خليل أر صويلو

En eski çağlardan beri çeşitli kuş adları Türk düşüncesinde, dil, yaşayış ve kültüründe pek çok varlığa isim olmuş. İslam öncesi Türk inançları içinde bile kuşlarla ilgili söylemlere sıkça rastlanıyor. Dahası kuşların Türk kültüründe ve güzel sanatların hemen her dalında müstesna bir yere konulduğu anlaşılıyor. Ersoylu'nun hazırladığı kitap, üç ana bölümden oluşuyor: İlkinde "Türk Dünyasının Düşünce, Dil ve Edebiyatındaki Kuşlar", ikinci bölümde "Türk Dünyasının İnanç ve Yaşayışında Kuşlar" ve üçüncüde ise "Türk Dünyasının Folklor ve Etnografyasında Süs Unsuru Olarak Kullanılan Kuşlar" yer alıyor.

منذ أقدم العصور وتتم تسمية العديد من الكائنات بأسماء الطيور حسب الفكر واللغة والحياة والثقافة التركية. كما نصادف العديد من المقولات المتعلقة بالطيور في المعتقدات الدينية التركية قبل الإسلام. وبالإضافة إلى ذلك فإن الطيور لها مكانة خاصة في الثقافة التركية وجميع أقسام الفنون الجميلة. ويتألف الكتاب الذي ألفه أر صويلو من ثلاثة أقسام. الأول يتحدث عن "الطيور في الفكر واللغة والأدب في العالم التركي" والثاني يناقش موضوع "الطيور في حياة وعقيدة العالم التركي" أما الثالث فقد تناول موضوع "الطيور التي استخدمت للزينة في الفولكلور والأنثروبولوجيا الوصفية في العالم التركي".

OSMANLILARDA KÜTÜPHANELER VE KÜTÜPHANECİLİK / İSMAİL E. ERÜNSAL

المكتبات وعلم المكتبات في عهد العثمانيين / إسماعيل أر أونصال

30 yıllık bir çalışmanın ürünü olan eserde Osmanlı vakıf kütüphanelerinin geçirdiği değişim ve gelişmeler imparatorluğun kuruluşundan Cumhuriyet'e kadarki devrede ele alınıyor. Kitapta dönemsel özellikleri belirtilerek tarihî bir sıra içinde incelenen eserlerin yanı sıra, vakıf kütüphanelerinin organizasyonu ve çalışma esasları da tespit ediliyor. Ayrı bir bölümde ise Osmanlı kütüphanelerinin teşkilatlanmasına yer veriliyor. Türk kültür tarihi ile ilgilenenlerin başucu kitabı niteliğindeki bu eser, birçok çalışmaya öncülük edebilecek zenginlikte.

تناول هذا العمل التغيرات والتطورات التي طرأت على مكتبات الأوقاف العثمانية منذ تأسيس الإمبراطورية حتى العهد الجمهوري وهو نتاج عمل دام ثلاثين عاماً. حيث قام الكتاب بإظهار الأعمال الأدبية التي تمت دراستها ضمن تسلسل تاريخي مع مراعاة الخصائص المتعلقة بكل مرحلة إضافة إلى إظهار مبادئ العمل والتنظيم في مكتبات الأوقاف. وفي قسم آخر تحدث عن اتحادية المكتبات العثمانية. كما يعد هذا العمل كتابًا متداولاً للمهتمين بتاريخ الثقافة التركية حيث إن غناه يجعله في مرتبة القيادة للعديد من الأعمال.

JAPONYA'DA ACININ Dostluğa Dönüşü

Mustafa Gazalcı
مصطفى غزالجي

تحول الآلام إلى صداقة

Bu yıl 540 Türk denizcisinin şehit olduğu Ertuğrul gemisinin Japonya kıyılarında batışının 125. yılı. Bu acı olay aynı zamanda Japon - Türk dostluğunun başlangıcı sayılıyor.

تعرف الذكرى الخامسة والعشرون بعد المئة لغرق سفينة أرتوغرول في سواحل اليابان واستشهاد ٥٤٠ بحارًا تركيًا بأنها بداية العلاقة الودية بين تركيا واليابان في نفس الوقت.

Uzun yıllardan bu yana iki ülke hem bu acı olayı anıyor hem de her alandaki ilişkilerini artırıyor. Ozanın "Acıyı bal eylemek" deyişi bu olsa gerek…

Ertuğrul gemisinin batışının 125. yılı nedeniyle iki ülke ilgilileri, Yunus Emre Enstitüsü, Japon ve Türk Büyükelçiliğinin katkılarıyla Japonya'da 2015 yazında kapsamlı bir program hazırlandı. Bizler de bu etkinlikleri izlemek için bir grupla birlik-

ومنذ السنوات الماضية وحتى الآن تقوم الدولتان معاً بإحياء ذكرى هذه الحادثة الأليمة وزيادة العلاقات فيما بينهما في جميع المجالات. ولا بد أن تكون هذه هي مقولة الشاعر "جعل الألم عسلاً"..
وبمناسبة غرق سفينة أرتوغرول في الذكرى الخامسة والعشرون بعد المئة قام المعنيون من كلا الدولتين بتنظيم برنامج شامل في صيف ٢٠١٥ في اليابان بدعم من معهد يونس أمره والسفارة التركية واليابانية.

te Türkiye'den katıldık. İstanbul'dan kalkan Türk Hava Yolları uçağıyla yaklaşık 12 saat süren yolculuktan sonra Japonya Osaka Havaalanı'na indik. Grubumuzda Türk Silahlı Kuvvetleri'ne bağlı Mehteran Takımı'nın yanı sıra Yunus Emre Enstitüsü yetkilileri ve Gazeteci İpek İzci vardı.

Osaka Kansai Havaalanı'nda bizleri, Yunus Emre Enstitüsü Tokyo Şube Müdürü Talat Aydın karşıladı.

Osaka ışıl ışıl... Türkiye ile altı saat fark olduğu için buraya vardığımızda neredeyse akşam olmuştu. Türklerin işlettiği bir lokantada akşam yemeği yedik. Yemeğin ardından hep birlikte bir otobüse binerek Ertuğrul gemisinin battığı yerin yakınındaki Kushimoto kentine doğru yola çıktık. Kara yolculuğu yaklaşık beş saat sürdü.

Türkiye Büyük Millet Meclisi (TBMM) 22. dönemde Türk - Japon Dostluğu Derneği yönetimindeydim. Başkanı da Dışişleri Bakanlığı yapan Mevlüt Çavuşoğlu'ydu. O zaman Japonya'ya gelmek bir türlü kısmet olmamıştı. Dernek yönetim toplantılarının birinde "Ertuğrul gemisi faciasının filmi yapılmalı" diye önermiştim. Bu filmin bir Japon şirketi tarafından çekildiğini yakında gösterime gireceğini öğrenince sevindim.

Japonlar yapılan iyiliği hiç unutmuyor. İran - Irak savaşı başlangıcında Japonların o ülkeden Türk uçakları tarafından taşınmasını da hiç unutmuyorlar.

Daha önce Ertuğrul gemisiyle ilgili bir şeyler okumuştum. Bu seyahatte okumak

كما إننا انضممنا من تركيا برفقة مجموعة من أجل رؤية هذا الفعاليات. وبعد رحلة دامت ١٢ ساعة من خلال طيارة الخطوط الجوية التركية التي أقلعت من مطار إسطنبول وهبطت في مطار أوساكا في اليابان. وتألفت مجموعتنا ومن فرقة المهتر التابعة للقوات الجوية الخاصة ومسئولين من معهد يونس أمره والصحفية إيبك إزجي.
وفي مطار كانسايي أوساكا استقبلتنا طلعت أيدين مدير معهد يونس أمره فرع طوكيو.

أوساكا اللامعة..
كان المساء قد حل هنا عندما وصلنا بسبب وجود فرق بالتوقيت مع تركيا حوالي ست ساعات. وتناولنا طعام العشاء في مطعم يديره أتراك. وبعد العشاء مباشرة قمنا بركوب الحافلة وذهبنا إلى مكان غرق سفينة أرتوغرول في منطقة كوشيموتو. واستغرقت الرحلة البرية حوالي خمس ساعات.
وأنا كنت أدير جمعية الصداقة بين تركيا واليابان في العهد الثاني والعشرين للمجلس الوطني الكبير في تركيا. وكان الرئيس مولود جاووش أوغلو الذي يقوم بالأعمال الخارجية. لم تسنح لي الفرصة بالذهاب إلى اليابان وقتها. وفي أحد الاجتماعات الإدارية في الجمعية اقترحت عمل فيلم حول فاجعة سفينة أرتوغرول. وعندما علمت أن هذا الفيلم يصور من قبل شركة يابانية وسيتم عرضه في الوقت القريب فرحت جداً.
لا ينسى اليابانيون الخير الذي يقدم لهم أبداً. فقد نقل اليابانيون المتواجدون في حرب العراق مع إيران من قبل الطائرات التركية.

وكنت قد قرأت شيئاً حول سفينة أرتوغرول. وأخذت معي ثلاثة كتب حول اليابان لكي أقرأها في رحلتي هذه. والأول منها كان "سفينة أرتوغرول " للكاتب حسني إلغاز

için yanıma Japonya'yla ilgili üç kitap aldım. Birincisi Deniz Kurmay Binbaşı Arif Hikmet Ilgaz ve Hasane Ilgaz'ın yazdığı *Ertuğrul Firkateyni*. Yüzüncü yıl armağanı olarak yazılmış. Önceliği bu kitaba verdim. Uçakta okumaya başladığım kitabı, Osaka yolunda bitirdim.

11 Eylül 1890 tarihinde Japonya'nın Kushimoto kıyılarında tayfuna tutularak kayalıklara çarpıp batan Ertuğrul gemisinin 609 yolcusundan yalnızca 69 kişi kurtulmuş. Geri kalan yolcular, Osman Kaptan da dâhil şehit olmuşlar. Japon ilgililerinin çabasıyla kurtarılanlar bir süre sonra yaralı olarak iki Japon gemisiyle İstanbul'a getirilmiş.

Yanıma aldığım ikinci kitap Ruth Benedict'in *Krizantem ve Kılıç* adlı yapıtı. Yazar çeşitli yönleriyle Japonları anlatmış. Üçüncüsü de Japonların ünlü yazarlarından Kazuo Ishıguro'nun *Avunamayanlar*. 540 sayfalık bir roman. Doğduğu kasabaya konser vermeye gelen bir müzikçinin iki üç günde yaşadıklarını ustaca anlatmış. Yaklaşık bir haftada bendeki izlenim şöyle: Japonlar güler yüzlü, yumuşak insanlar. Karşılaştığınız her kişi sizi gülümseyerek, incelikle selamlıyor.

Ertuğrul gemisinin battığı yere anıt dikilmiş. Bu yıl da bir müze açıldı. Müzede batıktan çıkanlar sergileniyor. Burada koca bir kazan dikkatimi çekti. Türk Deniz Kuvvetleri 250 denizci ile TCG Gediz firkateyni Japonya'ya geldi ve anma toplantılarına katıldı. Gemiden saygı ve anma amaçlı olarak top atışı yapıldı. Denize çelenkler bırakıldı. Dalgıçlar geminin battığı yerde daldılar, kayalıkların dibine plaketler bıraktılar.

وعارف حكمت إلغاز رائد القوات البحرية. مكتوب كهدية السنة المئوية. وقد أعطيت الأولوية لهذا الكتاب. وأنهيت الكتاب الذي بدأت بقرائته منذ بداية الرحلة عندما وصلنا أوساكا.
وفي ١١ أيلول ١٨٩٠ غرقت سفينة أرتوغرول بعد ان اصطدمت بالصخور بعد الطوفان الذي حدث في سواحل كوشيمنتو في اليابان ونجا منها ٦٩ شخصًا فقط من أصل ٦٠٩ مسافرين. وباقي المسافرين قد غرقوا بما فيهم القبطان عثمان. أما المصابون فقد عادوا إلى إسطنبول بسفينتين يابانيتين بعد فترة قصيرة وذلك بسعي من المعنيين اليابانيين.
أما الكتاب الثاني الذي كان بحوزتي فهو كتاب الأقحوان والسيف للكاتب روث بنديديكت. وقد وصف الكاتب اليابانيين بأساليبهم المختلفة.
والكتاب الثالث "لا يمكن أن يكون مشتتاً" لأحد كتاب اليابان المشهورين كازوو إيشيغورو. وهو رواية تتألف من ٥٤٠ صفحة. وقد تحدث الكاتب عن مغامرة موسيقي عاد لبلدته التي ولد فيها من أجل إلقاء حفل فيها لمدة يومين أو ثلاثة. وكان الانطباع عن اليابانيين في داخلي على الشكل التالي: اليابانيون ذوو وجوه بشوشة وأناس طيبون. فكل شخص قابلناه كان يبتسم لنا ويحيينا بكل لطافة.

وفي المكان الذي غرقت فيه السفينة وضعت نصب تذكارية. وافتتح متحف هذا العام حيث يعرض الأشياء التي استخرجت نتيجة الغرق. وهنا لفت انتباهي مرجل كبير جداً. وقد أتت فرقة غديز سفينة الجمهورية التركية مع ٢٥٠ بحارًا من القوات البحرية التركية إلى اليابان وحضروا الاجتماعات. وتم ضرب المدافع بهدف احترام وإحياء السفينة. ورميت الأكاليل في البحر. وغاص الغواصون في مكان غرق السفينة ووضعوا الأوسمة في أعماق الصخور.
وقد حضر مراسم الإحياء رئيس المجلس الوطني الكبير في تركيا جميل تشيتشك وقائد

Anmalara TBMM Başkanı Cemil Çiçek, Deniz Kuvvetleri komutanı Bülent Bostanoğlu da katılıp konuşma yaptılar. Japonya'yı Prenses Akiko Mikasa ile Osaka ve Kuhimoto yöneticileri temsil etti. Konuşmalar yapıldı. Şehitlik gezildi. Şehitler anısına çiçekler bırakıldı. Ayrıca Mehteran Takımı, Kushimoto ve Tokyo'da gösteriler yaptı. Mehteran Takımı ise *Plevne, Yelkenler Biçilecek, Sakura, Sancak, Fatih, Bülbüller Ötüyor, Tekbir ve Cenk, Genç Osman, Ordu, Ceddin Dede, Mehterhan-i Hakani, Hücum* gibi marşları coşkuyla seslendirdi. Mehteran Takımı, özellikle çok beğenilen *Ceddin Dede* marşını Japon Askeri Bandosu'yla birlikte çaldı. 6 Haziran 2015 günü Tokyo'nun Omotesando Caddesi'nde Mehteran yürüyüşü düzenlendi. Ellerinde Japon ve Türkiye bayraklarıyla yürüyüşe katılan çok sayıda Japon ve Türk, Mehteran bandosunun çalıp söylediği marşlar eşliğinde yürüyüş yaptı. Cadde kıyısından yaptıkları yürüyüşü, Japonlar ilgi ile izlediler. Tokyo'da yaşayan Türkler de bu yürüyüşe ve etkinliklere büyük ilgi gösterdi.

Japonya'nın nüfusu 125 milyon. Yüzölçümleri yaklaşık bizim yarımız kadar olmasına karşın, trafik karmaşası yok. Dönüşte Osako'dan Tokyo'ya hızlı trenle geldik. Hızlı trenleri, geniş parkları, temiz caddeleri, tünelleri, deniz üzerindeki yolları, metrosu, düzenli trafiği ile çağdaş bir ülke.

Japonya'da arabaların direksiyonu sağda. Açık havada sigara içilmiyor. Yerlerde çöp yok. Caddeler, kaldırımlar pırıl pırıl. Parklar çok büyük. Bir acıyı dostluğa dönüştüren iki ülkenin gelecekte ekonomik ve kültürel ilişkileri daha fazla arttıracağına kuşku yok.

القوات البحرية التركية بولنت بوسطان أوغلو وألقى كل منهم كلمة. ومثّل اليابان كل من الأمير أكيكو ومديرا أوساكا وكوهيموتو وألقيت الخطابات. ثم تجولنا في مقابر الشهداء. ووضعت الزهور إحياء لذكرى الشهداء. وقامت فرقة المهتر بتقديم عروض في كل من طوكيو وكوشيموتو. وقد أنشدت الفرقة الأناشيد التالية : بلفنه، جز الأشرعة، ساكورا، ميمنة، الفاتح، تغرد البلابل، التكبير والجنك، عثمان الشاب، الجيش، جدك جد، مهتراني هاكاني، هجوم. حيث قامت فرقة المهتر بإنشاد "جدُّك جدٌّ" خاصة مع الفرقة العسكرية اليابانية.
وفي السادس من حزيران ٢٠١٥ قامت المهتر بتنظيم مسيرة في شارع أوموتيساندو في طوكيو. وقد شارك في المسيرة العديد من الأتراك واليابانيون وفي أيديهم الأعلام اليابانية والتركية وأنشدوا مع فرقة المهتر. وقد شاهد اليابانيون المسيرة المنظمة من الشارع الساحلي بكل شغف واهتمام. كما إن الأتراك الذين يقيمون في طوكيو أيضاً عنوا بالموضوع كثيراً.

ويبلغ التعداد السكاني في اليابان ١٢٥ مليونًا وعلى الرغم من أن المساحة الجغرافية تبلغ نصف مساحة بلادنا إلا أنه لا يوجد أي تعقيد في المرور. وفي العودة من أوساكا إلى طوكيو ركبنا القطار السريع. وهي بلدة معاصرة بقطاراتها السريعة وحدائقها الواسعة وشوارعها النظيفة وأنفاقها والطرق فوق البحار والمترو والسير المنتظم.
وإن عجلة القيادة توضع على يمين المقعد الأمامي في اليابان. وممنوع التدخين في الهواء الطلق. والشوارع والأرصفة تبرق برقاً. والحدائق كبيرة جداً. ولا يوجد شك بأن كلا الدولتين اللتين حولتا هذا الألم إلى صداقة سوف تتطور علاقاتهما الاقتصادية والثقافية في المستقبل.

TÜRK SANATLARI Napoli'de

الفنون التركية في نابولي

Her dört yılda bir dünyanın farklı yerlerinde gerçekleştirilen Uluslararası Türk Sanatları Kongresi'nin 15'incisi İtalya'nın tarihi şehri Napoli kentinde gerçekleştirildi.

يقام مؤتمر الفنون التركية الدولي الخامس العشر كل أربع سنوات مرة في العديد من الأماكن المختلفة في العالم وفي هذا العام أقيم في نابولي إحدى المدن التاريخية في إيطاليا.

Uluslararası Türk Sanatları Kongresi'nin ilki "Milletlerarası Birinci Türk Sanatları Kongresi" adıyla, Ord. Prof. Dr. Suut Kemal Yetkin'in yönetiminde 1959 yılında Ankara'da yapılmıştır. Kongre, her dört yılda bir çeşitli ülkelerden Türk sanatı alanında çalışan bilim insanlarını bir araya getirerek araştırmacıların bilimsel çalışmalarını sunmalarına imkân vermektedir. Kongre sırasında yapılan çeşitli etkinliklerle Türk kültür ve sanatı uluslararası bir organizasyon aracılığıyla tanıtılmaktadır.

Uluslararası Türk Sanatları Kongresi'nin (ICTA) 15'incisi, 16-18 Eylül 2015 tarihleri arasında Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın himayesinde, Başbakanlık Tanıtma Fonu, Roma Büyükelçiliği, Yunus Emre Enstitüsü, Napoli Belediyesi ve diğer destekçilerle birlikte Napoli Orientale Üniversitesi'nin ev sahipliğinde düzenlendi.

Türkiye ve dünyanın farklı üniversitelerinden 120'nin üzerinde akademisyenin bildiri sunduğu kongrede arkeolojiden Türk-İslam kültüründe sanat anlayışına, Osmanlı dönemi çini ve kumaşlarından İtalyan zanaatlarında Türk imgesine kadar pek çok konu gündeme getirilip tartışıldı.

وكان «مؤتمر الفنون التركية الأول بين الأمم» أول مؤتمر عالمي للفنون التركية حيث أقيم في أنقرة بقيادة البروفيسور سعود كمال يتكين عام ١٩٥٩. ويقوم المؤتمر بجمع رجال العلم ضمن مجال الفن التركي في مختلف البلدان كل أربع سنوات وعرض أعمال الباحثين العلمية فيه. حيث يتم تعريف الثقافة والفن التركي بوساطة تنظيمية دولية من خلال الفعاليات المتنوعة التي تجري خلال المؤتمر.

وقد نظم مؤتمر الفنون التركية الدولي الخامس عشر في تاريخ ١٦-١٨ أيلول في جامعة نابولي أوريانتالي وذلك برعاية وزارة الثقافة والسياحة للجمهورية التركية بالتعاون مع مركز الترويج الرئاسي والسفارة التركية في روما ومعهد يونس أمره وبلدية نابولي وداعمين آخرين.

حيث قام الأكاديميون بإصدار بيان في المؤتمر حول ١٢٠ جامعة مختلفة في تركيا والعالم وناقشوا العديد من الأمور منها علم الآثار والمفهوم التركي-الإسلامي الفني والأقمشة والخزف الصيني في عهد العثمانيين والخيال التركي في الفن الإيطالي.

PODGORİTSA'DA Gravür Sergisi

معرض رسومات الطباعة الفنية للفنان جمال أق يلديز

Podgoritsa Yunus Emre Enstitüsü tarafından düzenlenen Ressam Cemal Akyıldız'ın Gravür Resim Sergisi, Karadağlı sanatseverlerin beğenisine sunuldu.

تم تقديم معرض رسومات الطباعة الفنية للفنان جمال أق يلديز لعشاق الفن من الجبل الأسود من قبل معهد يونس أمره فرع بودغوريتسا.

Serginin açılışı BIHOR Kültür Sanat Festivali kapsamında, Karadağ'ın başkenti Petnyitsa Kültür Sanat Evi'nde gerçekleştirildi. Yurt içi ve yurt dışında bugüne kadar birçok sergi açmış, 50'den fazla kitabı olan Cemal Akyıldız, çizdiği resimlerle geleceğin genç sanatçılarına ışık tutuyor. Geleneksel Türk evleri ve konaklarını konu alan resim çalışmaları da bulunan sanatçı, Podgoritsa ve Balkanlarda kendini evinde gibi hissettiğini söylüyor.

CEMAL AKYILDIZ KİMDİR?

1933 yılında Trabzon'da doğan Cemal Akyıldız, Güzel Sanatlar Akademisine girmek için 1949 yılında İstanbul'a gitti. Eğitimini birçok ünlü ressamın atölyesinde çalışarak geliştiren sanatçı, gravür sanatını yeniden hayata geçiren sayılı isimlerden birisi oldu. Bir dönem İstanbul ağırlıklı çalışan ancak daha sonra Anadolu'ya açılan Akyıldız, çalışmalarında özellikle tarihi temaları işlemektedir. Milli mücadele süresince Türkiye'de yer alan önemli tarihi mekânları çizmek için Türkiye Cumhurbaşkanlığı tarafından görevlendirilen Akyıldız'ın yaptığı çalışmalar Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından yayımlanmıştır.

حيث افتتح المعرض في دار بتنيتسا الثقافي والفني بتاريخ ١٢ تموز ٢٠١٥ في تمام الساعة السابعة ضمن نطاق مهرجان بيهور الثقافي والفني. وقد قام أق يلديز الذي افتتح العديد من المعارض داخل وخارج البلاد وألف أكثر من ٥٠ كتاباً بتسليط الضوء على الفنانين الشباب في المستقبل من خلال رسوماته. كما إن أعمالهم الفنية التي تناولت موضوع البيوت والمنازل التركية التقليدية تقول بأنها تشعر وكأنها في بيتها في بودغوريتسا ودول البلقان.

من هو جمال أق يلديز؟

ولد جمال أق يلديز في طرابزون عام ١٩٣٣ وذهب إلى إسطنبول من أجل اللحاق بأكاديمية الفنون الجميلة عام ١٩٤٩. وقد طور تعليمه بالعمل في العديد من مراسم الرسامين المشهورين وأصبح واحداً من الأسماء التي أعادت الحياة لفن الطباعة الفنية. وفي البداية كان يعمل على إسطنبول بشكل مكثف لكن فيما بعد انفتح للأناضول وحرص في أعماله على إظهار الملامح التاريخية. حيث كلف أق يلديز من رئيس الجمهورية برسم الأماكن التاريخية الهامة المتواجدة في تركيا أثناء عملية النضال الوطني ونشرت أعماله من قبل وزارة الثقافة والسياحة.

ZİRAAT BANKASI DÜNYADA

ALMANYA FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUİSBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUİSBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUİSBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ

BİR BANKADAN DAHA FAZLASI

Ziraat Bankası

MİLPLUS PLATINUM'LA

DÜNYADA KEŞFEDECEK ÇOK YER KAÇIRILMAYACAK ÇOK FIRSAT VAR

VakıfBank MilPlus Platinum Kart ile uçak bileti alımlarınızda Worldpuanlarınız kat kat değerli, üstelik ücretsiz seyahat sigortasından Lounge'a, yurt dışı kampanyalarından Asistans Hizmeti'ne kadar size özel ayrıcalıklar

MilPlus Platinum'da

ÜCRETSİZ LOUNGE HİZMETİ
Sabiha Gökçen Havaalanı ile Esenboğa Havaalanı iç ve dış hatlarda bulunan konforlu lounge salonlarımızda uçuş anına kadar keyifli ve konforlu anlar yaşayabilir, lezzetli yiyecek ve içecek ikramlarından ücretsiz faydalanabilirsiniz.

WORLDPUANLAR 3 KAT DAHA DEĞERLİ
Yurt içi ve yurt dışı uçak bileti alırken Worldpuanlarınız 3 ile çarpılarak çok daha değerli hale gelir. Böylece dilediğiniz hava yoluyla, dilediğiniz yere seyahat edebilirsiniz.

YURT DIŞI AYRICALIKLARI
Yurt dışında tek seferde yapacağınız her 100 USD ve üzeri harcamalarınızda %5 indirim fırsatından yararlanabilirsiniz. Ayrıca yurt dışında yapacağınız 100 TL ve üzeri harcamalarınızı faizsiz ve ücretsiz 3 ay erteleyebilirsiniz.

ÜCRETSİZ SEYAHAT SİGORTASI
Seyahatiniz sırasında yaşayabileceğiniz sağlık sorunlarına karşı VakıfBank MilPlus yanınızda. Yurt dışında bulunduğunuz sırada hastalanmanız veya yaralanmanız durumunda 30.000 Euro'ya kadarki sağlık harcamalarınız VakıfBank MilPlus sayesinde, Güneş Sigorta tarafından sunulan seyahat sigortası ile ücretsiz olarak karşılanıyor.

ÜCRETSİZ TREN GARI LOUNGE HİZMETİ
Ankara, Eskişehir ve Konya Gar'ndaki Rail&Miles CIP Lounge salonundan ücretsiz yararlanabilirsiniz.

ASİSTANS HİZMETLERİ
Nerede olursanız olun teknik, medikal, konut, concierge ve danışma konularında 7 gün 24 saat yardım alabileceğiniz Asistans Hizmetleri'nden yararlanabilmek için 444 0 724'ü aramanız yeterli.

YAŞAMINIZI KOLAYLAŞTIRIN
İndirimli Deniz Taksi, Motovale, Çiçek Sepeti veya Yoyo üyeliği gibi hayatınızı kolaylaştıran detaylar ve çok daha fazlası MilPlus'ta.

ALIŞVERİŞ KEYFİ
MilPlus'ın fırsatlar dünyasında alışverişler de size özel hale geliyor. PeşineTaksit özelliği ile harcamalarınızı taksitlendirebilir, temassız kart özelliği ile hayatınıza hız katabilirsiniz. Siz de hem yurt içinde hem de yurt dışında MilPlus'la alışveriş keyfinize keyif katın.

Diğer fırsatlar, detaylı bilgi ve kampanya şartları için: www.vakifkart.com.tr'yi ziyaret ediniz.

444 0 724 | vakifkart.com.tr

VakıfBank
Burası Sizin Yeriniz

/vakifbank